

المرأة في الإسلام

تأليف: الدكتور محمد بن عبد الله بن باز

ترجمه: عبد الفتاح عبد المطلب



اميرة في الثلاثين

لواء أ.ح
محمد نيازك زهرى

اميرة في الثلاثين

تأليف

أوتوزيه دي بلزال

ترجمة

عبد الفتاح الديدي



دار المغارف بمصر

BALZAC

LA FEMME DE TRENTE ANS

الناشر : دار المعارف بمصر - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج . ع . م

المقدمة

الروائي العظيم

يعد أنثوريه دى بلزاك بين أشهر كتاب الرواية قاطبة ، فعلى يديه اكتمل تحول الرواية من مجرد « حكاية » أو سرد لأحداث حقيقية أو خيالية إلى بناء فني متكامل يزخر بالحياة والأحداث ، ويخضع لمعايير فنية واضحة . وهو لم يفعل ذلك كما يفعل النقاد عن طريق صياغة النظريات ، وإنما صنعه عملاً عن طريق عشرات الروايات التي كتبها خلال حياته التي لم تزد على واحد وخمسين عاماً . وليس أدل على منزلته الأدبية من أن أعماله قد تخطت منذ أمد بعيد إطار الأدب الفرنسي ، ونقلت إلى الكثير من لغات البشر . فهو إلى جوار شكسبير وديكتر أكثر الأدباء نشرًا في مختلف اللغات . ومن الغريب أن تفتقر المكتبة العربية إلى معظم مؤلفاته .

وقد ولد الكاتب الفرنسي الكبير في العشرين من مايو ١٧٩٩ ، نفس السنة التي عاد فيها نابليون من خملته على مصر ، أي أنه ولد عشية إعلان نابليون نفسه إمبراطوراً على الفرنسيين ، وقد مات في الثامن عشر من شهر أغسطس ١٨٥١ عشية إعلان

لويس نابليون ، ابن أخى بوناپرت نفسه ، إمبراطوراً من جديد .
 وخلال تلك الخمسين عاماً شهدت فرنسا انهيار الإمبراطورية الأولى ،
 وإعادة الملكية فى ١٨١٥ ، ثم ثورة ١٨٣٠ التى أطاحت بفرع من
 الأسرة المالكة ، لتأتى بفرع آخر ، ثم ثورة ١٨٤٨ التى أعلنت الجمهورية
 الثانية ، وأخيراً انقلاب لويس نابليون المذكور . وهكذا عاش بلزاك
 فترة من أغنى فترات تاريخ بلاده من حيث التغيرات السياسية والاجتماعية
 والاقتصادية التى ما كانت لتفلت من نظره الثاقب .

وهو ينتمى اجتماعياً إلى الطبقات الوسطى ، فأبوه موظف من أصل
 ريفى أمضى حياته فى خدمة الدولة عبر تغير أشكالها السياسية ؛ وأمه
 ابنة أحد التجار من باريس . وكانت تلك الطبقات فى قلب الأحداث
 التاريخية ، فهى تزعمت الثورة الفرنسية الكبرى ضد النبلاء الإقطاعيين ،
 وهى التى استفادت من إمبراطورية نابليون ، ثم انقلبت عليه حين
 رأت مطامعه الشخصية تضر بمصالحها . وقد حاولت أجزاء منها أن
 تتعايش مع الملكية حين عودتها إلى السلطة ، وهى الطبقات التى كان
 ينتمى إليها غالبية المثقفين ، وقد حاول أهل بلزاك أن يدفعوا به إلى
 إحدى المهن القانونية ، فقطع المرحلة الأولى من دراسة القانون ، ثم عمل
 فى مكتب محام ، ومكتب موثق عقود ؛ ولكن هذا العمل الرتيب ما كان
 ليرضى الفتى الطموح الذى كان يرقب من حوله مجتمعاً يمكن أن يرتقى
 فيه ضابط صغير من كوزسيكا إلى عرش الإمبراطورية ، ويصبح

فيه تاجر صغير - بفضل المضاربة أو توريد المؤن للجيش - من أصحاب الملايين ، وترفع المغامرات السياسية بعض أصحاب القلم إلى مراكز الصدارة . ومن ثم هجر بلزك مهمة القانون محاولاً تحقيق « المجد » عن سبل أخرى ، فجرب الصحافة والنشر والطباعة والعمليات المالية ، ولكن كل محاولاته لم تورثه إلا الإخفاق والديون التي تراكت عليه حتى وفاته . وكانت أعماله الأدبية الأولى أبعد ما تكون عن النجاح . ولكنه عاد إلى الكتابة تحت إلهام مزدوج من موهبته الطبيعية ، ومن حاجته إلى المال ، فقد كان ينشر معظم أعماله في الصحف في شكل « مسلسلات » يقبض ثمنها مقدماً .

وأول ما يلفت النظر في أدب بلزك هو غزارة الإنتاج بشكل منقطع النظير . فقد كتب في حوالي ربع قرن ما يزيد على تسعين رواية وقصة قصيرة ومسرحية . وفي السنوات الثلاث ما بين ١٨٣٢ و ١٨٣٥ وحدها كتب عشرين مؤلفاً ..! وقد أحصى بعض المتخصصين في الدراسات البلاكية الشخصيات المذكورة في رواياته ، فوجد أن تلك الروايات تضم ٢٤٧٢ شخصية خيالية محددة بالاسم والمعالم ، و ٥٦٦ شخصية مذكورة بالوظيفة فقط ، فضلاً عن شخصيات تاريخية حقيقية عديدة . ولكن ثمة ما يذهل أكثر من الأرقام : لقد تمكن بلزك من أن يجمع الجزء الأهم من رواياته بعد الطبعة الأولى في أكثر من عشرين مجلداً تحت اسم « الكوميديا الإنسانية » . وفي تلك الروايات جميعاً تصادف حشداً

من الشخصيات تلعب من رواية إلى أخرى الدور الذى رسمه لها بلزاك .
ويخرج القارئ بإحساس عميق بأنه أمام عالم متكامل متشابك المصالح
متواتر الأحداث ، تمثل كل رواية جانباً من حياته ، أو طرفاً من
أحداثه ، أو لحظة من تاريخه . وبرغم أن المؤلف لم يرسم خطة « للكوميديا
الإنسانية » مقدماً ، بل كتب رواياتها عبر الحاطر ، ولم يجمعها
إلا فيما بعد ، فإن الشخصيات التى تعاود الظهور من رواية إلى أخرى
تحافظ على مميزاتها وتنسق تصرفاتها كما لو كانت تحيا دائماً فى وجدان
بلزاك .

وكانت تلك الشخصيات الكثيرة تغطى تقريباً كل النماذج البشرية
التي تميز بها المجتمع الفرنسى ، فى النصف الأول من القرن الماضى :
فمن النبيل المغامر الذى يحاول تنظيم مقاومة مسلحة لصالح الملكية ضد
الثورة ، إلى السيدة « الأرسقراطية » المرفهة ، إلى قاطع الطريق الهارب
من « الليمان » . والواقع أن بلزاك كان من خلال عمله الروائى الضخم
مؤرخاً للمجتمع الذى عاش فيه كأدق ما يكون المؤرخ . وتعد رواياته
مرجعاً أساسياً لكل من يدرس الحياة اليومية لفرنسا فى تلك الفترة .
وقد ساعده على ذلك عدة أمور : فهو كان يقصد قصداً أن يؤرخ
لعهصره بعد أن حاول فى البداية كتابة روايات تازيحية عن نشأة فرنسا .
وهو من ناحية أخرى كان على معرفة وثيقة بالمجتمع الذى عاش فيه . فكان
أجداده لوالده يربطون أصوله بالفلاحين وبمعيشة القرية وأحلام شباب مدن

الأقاليم الطامحين للمجد في العاصمة ؛ كما عرف من أسرة والدته حياة تجار باريس ومشاكلهم ؛ ومن فترة عمله القصيرة في الشؤون القانونية لمس عن كتب أنواع العلاقات القانونية الجديدة التي بدأت تستقر في البلاد على ضوء قوانين نابليون الشهيرة ؛ وخلال مغامراته المالية المخففة خالط أوساط « البورصة » وتعلم الكثير عن المضاربين وأصحاب البنوك ؛ وهو كصحفي ، ثم كأديب ، عاش عن كتب حياة الصحافة ، وهي بعد في مرحلة الطفولة تخطط الإعلام بالرأى ، والمعارضة بالتشهير والابتزاز ؛ وهو كفنان نجح في أن يشق لنفسه طريقاً – بفضل ما حبه به بعض سيدات المجتمع « الأرستقراطية » من حماية – إلى « صالونات » باريس ، وعرف طرفاً مما يدور فيها وفيها وراءها. وهو أخيراً كان حريصاً جداً الحرص على استمرار المراسلة بينه وبين قرائه ، وبصفة خاصة قارئاته اللاتي كن يقطن خارج باريس ، ويجدن في رسائلهن إليه وسيلة لبث أشجانهن ، والتنفيس عما يحسن به من ضيق . ومن خلال بعض هذه المراسلات تعرف إلى السيدة التي أصبحت « حبه الكبير » ومن ناحية ثالثة كان بلزاك يجيد الوصف ويولع به ، فهو حين يشير إلى مرض سيدة واعتكافها في حجرة نومها لا يملك أن يمنع نفسه عن أن يتناول أثاث الحجرة قطعة قطعة بالوصف الدقيق . وربما كان ولعه هذا بالتصوير هو الذي دفعه إلى حد صياغة الحوار في رواياته بالعامية عند اللزوم ، أو بمحاكاته اللكنة الأجنبية إذا لم يكن المتحدث فرنسيًا أصيلاً .

وأبرز ما أرخ له بلزاك عبر رواياته هو مظاهر صعود الطبقة
الرأسمالية الجديدة وأساليب تكوينها ؛ فهذا الأب « جوريو » يقتر
على نفسه كل التقدير ليوفر « الدوطة » لبنتيه الحسناوين ليتزوجا
بعض النبلاء أو الأثرياء ؛ وهذا « جراندليه » يلخر محاولا تحويل
مطبعته الصغيرة إلى مؤسسة تجارية كبيرة ؛ وذلك « البارون نوسينجن »
يضارب في البورصة ويسحق منافسيه في غير رحمة بعد دعم مركزه
كأحد ملوك المال ؛ وهناك « لوسيان شاردان » يحاول استغلال وسامته
وأدبه ليكسب قلب بعض سيدات الأرستقراطية ويصعد بفضل نفوذهن .
وثمة المضارب على أسعار القمح الذى جمع ثروة ضخمة أثناء حروب
نابليون ؛ وهناك « سيزار بيروتو » الذى حاول أن ينشئ صناعة حديثة
لمستحضرات التجميل مستخدماً « فن الإعلان » على نطاق واسع ،
فنجح أول الأمر ، ولكن أطاحت به المضاربة . وفي خلفية الصورة نجد
رجل « البوليس السياسى » الذى خدم جميع نظم الحكم المتعاقبة ،
والذى يستخدم ما جمع من المعلومات فى الضغط على الكتاب والساسة ..

ولم تكن الوفرة فى إنتاج بلزاك على حساب المستوى الفنى . وإذا
كان أسلوبه أحياناً يقل عن المستوى المنتظر من كاتب مثله ، فإن
عددًا كبيراً من رواياته قد احتل محلاً ممتازاً بين أروع القصص العالمى
فى كل العصور . وقد اخترنا من بينها « امرأة فى الثلاثين » لما تمتاز به
من تحليل عميق وجمال عرض . ويبدو أن الكاتب قد اختار البطلة

من خلال الرسائل الكثيرة التي كان يتلقاها من نساء في سن الثلاثين ، لأنها برزت أمامه لقوة شخصيتها . وأغلب الظن أنها كانت شديدة الحظوة لدى الناس . وقد استطاعت تجربة حكيمة أن تقنع بلزك — عندما قابلها — بثبات مبادئها ، وكانت مصدر إيجاء بالنسبة لأغلب مواقف الصرامة التي تخللت حياة السيدة ديجليمون داخل هذه الرواية .

لقد كان بلزك يعتر بأن يكون روائياً قادراً على تصوير المجتمع على حقيقته دون تجميل لما يسوده من عادات أو أوضاع أو سلوك أو أخلاق ؛ ورغم غضب الجمهور الذي يرعبه أحياناً أن يتعرف على الصور الطبيعية . وقد اعتزت الإنسانية بإنتاج بلزك الذي تجاوز التاريخ لعصره ، وقدم شخصيات أقرب إلى جوهر الإنسان في شتى أوضاعه وظروفه . ولعل هذا سر قول الفيلسوف الفرنسي المعروف « ألان » : « لقد تعلمت من مؤلفات بلزك أكثر مما تعلمت لدى الفلاسفة والسياسيين » .

الإهداء

مهداة إلى المصور
« لوى بولانجييه »

الأخطاء الأولى

فى صباح يوم من أيام الأحد، فى أوائل شهر أبريل سنة ١٨١٣، وكان الجو يبشر بيوم جميل من الأيام التى يرى الباريسيون فيها أرض شوارعهم خالية من الطين، وسماهم خالية من السحب لأول مرة فى السنة... اخترقت عربة ركوب بادية الفخامة، يجرها جوادان نشيطان شارع « ريفولى » من ناحية شارع « كاستيليون » قرب الظهيرة.. وتوقفت العربة وراء خيول عربات عديدة مرابطة أمام الأسوار المقامة حديثاً وسط فناء دير « فييان ». وكان يقود هذه العربة السريعة رجل يدل مظهره على المرض والقلق، ويغضى شعره الأبيض جمجمته المصفرة، بما كان يضفى عليه مظهر الشيخوخة قبل الأوان. وقذف الرجل بالعنان إلى التابع الذى كان يقود حصانه مقتفياً أثر العربة. ثم نزل من العربة ليتلقى بين ذراعيه فتاة شابة استرعى حسناتها اللطيف انتباه المتسكعين من المتزهين فى الفناء.

وتركت الفتاة الصغيرة نفسها لرفيقها عن طيب خاطر ليحملها من خصرها عندما أشرفت على حافة العربة، ووضعت ذراعيها حول عنقه،

حتى أنزلها على أرض الطَّوار ، دون أن يؤثر في نضارة الزينة التي غطت فستانها المصنوع من القماش « التافتاه » الصقيل الأخضر ؛ ولو كان محبباً لما بلغ به الاهتمام ذلك المبلغ . ولا بد أن يكون ذلك الرفيق المجهول والد هذه الابنة التي أمسكت بنراعه دون أن تشكره ، وبغير كلفة ، ثم سحبتة فجأة إلى داخل الحديقة .

ولاحظ الأب المسن نظرات بعض الشباب المأخوذة ، فزال من وجهه طابع الشقاء برهة محدودة . وعلى الرغم من أنه كان منذ وقت طويل قد بلغ السن التي يرضى فيها الرجال بالمتع الخادعة من جراء الغرور ، أخذ يبتسم ، وقال : « لقد اعتقدوا أنك زوجتي » . قال هذا في أذن الشابة وهو يقوم مظهره ويمضي في بطاء بيعتها على اليأس .

وكان الرجل يبدو مدلاً بابتته ، وأكثر استمتاعاً منها ، بالنظرات التي كان الفضوليون يضربونها نحو قدميها الصغيرتين المتعلتين حذاء ذا أربطة وذا فص كالبرغوث ؛ ونحو قامة ممتعة مرسومة داخل ثوب يوشاح صدرى ، ونحو الرقبة الناضرة التي لا تخفيها « الياقة » المطرزة إخفاء كاملاً .

وكانت حركات المشى ترفع ثوب الفتاة لحظات خاطفة ، فتسمح برؤية استدارة ساق مصبوبة صلباً دقيقاً في جورب من الحرير المطرز بالثقوب فيما فوق الحف . كذلك تعتمد أكثر من مرّ سبقهما كما يبدى إعجابه ، أو لكي يرى وجهها الشاب الذي كانت تتأرجح

عليه بعض حلقات شعرها الغامق اللون الذى كان بياضه وحمرة الوردية على درجة قوية، سواء بسبب انعكاسات قماش الأطلس الوردى الذى صنعت منه بطانة معطفها الأنيق أو بسبب الرغبة وعدم الصبر اللذين كانا يكسوان كل ملامح تلك الإنسانية الجميلة . أما عيناها السوداوان الجميلتان فكان المكر الرقيق يبعث الحياة فيهما . وكانتا مشققتين كاللوزة ، ورموشهما مقوسة تقويساً حسناً ، ويعلوهما حاجبان طويلا ، وكأنهما كانتا تسبحان فى سائل نقي خالص .

وسخت الحياة والشباب فيما منحت هذا الوجه المتمرد ، وفيما أفاضت به على نصف الفتاة الأعلى الذى ظل رقيقاً لطيفاً برغم الحزام المعقود تحت صدرها حينذاك .

*أقلت الفتاة نظرة محملة بنوع من القلق نحو قصر « التويليرى » الذى كان هدف نزعتها الطائشة بلا شك ، غير عابئة بكل تحايا الاحترامات التى تعرضت لها . وكانت الساعة قد قاربت الثانية عشرة . وبرغم أن الوقت كان مبكراً ، كانت بعض السيدات عائدات من القصر ، وكن جميعاً فى كامل زينتهن ، ولم تكف واحدة منهن عن الالتفات نحو الفتاة بوجهها العابس ، كأنهن ناديات على الحضور متأخرات ، وعلى فوات فرصة الاستمتاع برؤية مشهد محبب . وأفلتت من شفاه أولئك العابرات اللأئى خاب ظهن بعد أن أخذن بجمال الفتاة الجميلة المجهولة بضعة ألفاظ دلت على تبرمهن ، فأدت هذه الألفاظ

إلى إثارة قلقها بوجه خاص . وراقب الكهل بعين الفضول علامات عدم الصبر والإشفاق التي كانت تتلاعب فوق وجه رفيقته الجذاب ، أكثر مما راقبها بعين السخرية . وكان يلاحظها بكثير من العناية حتى لا يكون حكمه عليها متأثراً بفكرة أبوية سابقة .

كان ذلك اليوم هو الأحد الثالث عشر في سنة ١٨١٣ . وبعد يومين من ذلك التاريخ كان « نابليون » في طريقه إلى حملته التي كان مقدراً له فيها أن يفقد « بيسيير » و « ديروك » على التوالي ، وأن يكسب المعارك التاريخية في « لوتسين » و « باوتسين » ، ثم تخونه « النمسا » و « الساكس » و « بافاريا » ويخونه المارشال « برنادوت » ويتنازع على كسب المعركة المخيفة في « ليبزج » . وكان الموكب الرائع الذي سار بناء على أمر الإمبراطور آخر الموكب التي اعتادت أن تثير إعجاب الباريسيين والأجانب مدة طويلة جداً .

وأوشك الحرس القديم أن يقوم بتنفيذ أخير للمناورات البارة التي كانت ذات « ضبط وربط » وفخخة تبعث على الدهشة أحياناً بما في ذلك الرجل العملاق الذي كان يستعد حينذاك لمبارزة أوربا بأسرها .

وأدت عاطفة حزينة بجمهور متألق فضولي ، إلى الاتجاه نحو حدائق « التويليرى » . وكان الجميع يبدون وكأنهم يعرفون المستقبل ، وكادوا يحسون بأن الخيال يمكنه أكثر من مرة أن يتتبع لوحة ذلك المنظر ، عندما كان من واجب تلك الأزمنة البطولية في فرنسا — كما هو الحال الآن —

أن تتعهد بالأصباغ البالغة حد الأسطورة تقريباً .

قالت الفتاة في مداعبة مأكرة وهي تسحب الرجل العجوز :
لنسرع أكثر من هذا يا أبى ، إننى أسمع دق الطبول .

قال الوالد : إنها الفرق التي تدخل حدائق « التويليرى » .

أجابت الفتاة بمرارة طفولية بعثت الرجل العجوز على الابتسام :
أوالتي تتابع في العرض العسكرى . إذ يعود الناس كلهم من جديد .

قال الأب وهو يمشى في أثر ابنته المندفعة : لا يبدأ العرض إلا في

الساعة الثانية عشرة والنصف .

ولو أنك شهدت الحركة التي كانت تضغط بها على ذراعه اليمنى
لقلت إنها كانت تستعين به على الركض ، وكانت يدها الصغيرة
داخل القفاز تدعك مندبلاً بفروغ الصبر ، وتشبه في ذلك مجذاف قارب
يشق الأمواج . وكان العجوز يبتسم بين وقت وآخر ، وكانت تعلو وجهه
الجامد من وقت إلى آخر أيضاً تعبيرات قلقة تجعله يبدو حزيناً حزناً
عابراً ، ذلك لأن حبه هذه المخلوقة الحميلة كان يدفعه إلى الإعجاب
بالحاضر بقدر ما كان يدفعه إلى الخوف من المستقبل . وكان يبدو كما
لو كان يقول لنفسه : « إنها اليوم سعيدة . فهل تكون كذلك دوماً ؟ »
ذلك أن الشيوخ المسنين يميلون إلى أن يسبغوا أحزانهم على مستقبل
الشباب .

وعندما بلغ الأب وابنته الممشى الداخلى تحت أعلى صوان ، حيث

كانت الراية الثلاثية الألوان ترفرف ، وحيث كان المنتزهون يروحون ويغدون من « التويليرى » إلى ميدان قوس نصر « الكاروسيل » نادى الملاحظون بصوت أجش : « لم يعد مسموحاً بالمرور ! »

ووقفت الفتاة على أطراف أصابع قدميها ، فاستطاعت أن ترى جمعاً من النساء الآخذات بأطراف الزينة ، وهن يشغلن جانبي « البواكى » الرخامية العتيقة التى كان مقدراً أن يخرج منها الإمبراطور وقالت :

— ها أنت ذا ترى يا أبى أننا خرجنا من البيت متأخرين .
وكشفت تقطبية وجهها الحزينة عن الأهمية التى علقها على حضورها إلى هذا العرض .

— على أى حال هيا بنا ننصرف يا « جولى » أنت لا تحبين أن يزاحمك أحد .

— بل فلنبق يا أبى . لعلى أستطيع من هنا أن ألمح الإمبراطور .
فلو مات أثناء الحملة لما رأيته على الإطلاق .

وارتعد الأب عند سماعه هذه الأقوال الأثانية ، وخنقت العبرات بصوت ابنته . ونظر إليها فاعتقد أنه لاحظ تحت أجفانها المسبلة بعض الدموع التى لم تنجم عن الغيظ ، ولكن عن أحد هذه الأحزان الأولى التى يسهل على أب عجوز أن يخمن سرها وفجأة احمر وجه « جولى » وبدر منها هتاف دال على التعجب لم يفهم معناه الحراس

أو الرجل العجوز . وعندما يلمر منها الهتاف كان أحد الضباط يشب من ناحية الفناء نحو السلم ، فالتفت بقوة ، وتقدم إلى أن بلغ « بواكى » الخديقة ، وتعرف على الفتاة الشابة في لحظة وراء قلانس جنود المقدوفات ذات الزغب . وكسر من أجلها ، ومن أجل والدها ، التعليقات التي كان هو نفسه قد أعطاها من قبل . ثم جذب نحوه برقة تلك الابنة المبهجة دون أن يعبا بهمسات الحشد المتألق الذي كان مرابطاً تحت « البواكى » .

قال الوالد العجوز للضابط بلهجة جادة وساخرة معاً : لم يعد يدهشني غضبها أو استعجالها طالما كنت أنت في الخدمة .

— إذا شئت يا سيدى أن تقف في المكان الأفضل فلا تجعل تسليتنا الكلام . إذ لا يجب الإمبراطور الانتظار ، وقد كلفني الماريشال بأن أذهب إليه لإخطاره .

وكان يتكلم وهو يأخذ بذراع « جولى » في نوع من الألفة المعتادة ، وسحبها بسرعة نحو قوس نصر « الكاروسيل » ، وعندئذ لمحت « جولى » في دهشة حشداً هائلاً يسرع الخطو في المساحة الضيقة القائمة بين جدران القصر الرمادية والعلامات المترابطة فيما بينها بالسلاسل التي تحدد معالم المربعات الشاسعة المغطاة بالرمل وسط فناء « التويليرى » ووجد الحراس المتشابهون في صورة جدائل لتحفظ طريق عبور الإمبراطور وأركان حربه — صعوبة كبيرة في الاحتفاظ بمواقعها برغم الجموع المزدحمة المتسعة

التي تطن كخلية النحل .

سألت « جولى » وهى تبسم : سيكون المشهد رائعاً بالطبع ؟
 — انتهى إذن . قال الضابط هذا وهو يمسك « جولى » من وسطها
 ليرفعها بغر قليل من القوة والسرعة معاً كي يحملها إلى أقرب الأعمدة .
 ولولم يحملها بسرعة خاطفة لكانت قريته الفضولية قد رضرها
 مؤخر الفرس الأبيض المطهم بسرج من القطيفة الخضراء المذهبة الذى
 كان يقوده من لحامه مملوك « نابليون » تحت « البواكى » تقريباً ، على
 بعد عشر خطوات خلف كل الخيول التي كانت تنتظر الضباط العظام
 من رفقاء الإمبراطور .

وجعل الشاب مكان الأب والابنة . قرب أول علامة إلى اليمين
 أمام الحشود ، وأوصى بهما بإشارة من رأسه جنديين عجوزين من جنود
 القذائف جاء مكانهما بينهما .

وعندما عاد الشاب إلى القصر كانت السعادة والفرح قد حلتا في
 تعبير وجهه محل الوجع المفاجئ ، الذى كان تراجع الفرس قد طبعه عليه .
 كانت « جولى » قد ضغطت على يده خفية وهى تصافحه ، سواء
 لكى تشكره على خدمته الصغيرة التى قلمها لها أم لتقول له : « سوف
 أراك إذن ؟ » وحنّت رأسها برفق رداً على تحية الإحترام التى أداها الضابط لها
 ولوالدها قبل أن يختفى في حركة بارعة . وبقى العجوز في موقف رزين
 خلف ابنته بقليل محاولاً إظهار أنه قد تعمد ترك الفتاة والفنى معاً .

غير أنه راقبها من طرف خفى ، وحاول أن يوحى إليها بأمان كاذب حين بدا في شغل شاغل عنها بتأمل المشهد الرائع المتمثل في قوس نصر « الكاروسيل » ، وعندما أعادت « جولى » نحو أبيها نظرة التلميذ المتخوف من معلمه ، أجابها العجوز بابتسامة الفرح العطوف ؛ غير أن عينه النفاذة تابعت الضابط حتى بلغ « البواكى » دون أن يفوته أى حدث في ذلك المنظر السريع .

قالت « جولى » بصوت منخفض وهى تضغط يد والدها : أى مشهد رائع !

وكان هذا الهتاف الدال على الانفعال قد صدر عن آلاف المشاهدين الذين ظهرت وجوههم جميعاً فاغرة الأفواه من التعجب أمام المرأى الفتان العظيم الذى كان يمثله فى تلك اللحظة قوس نصر « الكاروسيل » ، وكان صف آخر من الزحام المتعجل ، مثل الصف الذى كان العجوز وابنته مسكين به يشغل المكان الضيق المرصوف على طول حاجز قوس نصر « الكاروسيل » فى خط مواز للقصر . وأتم ذلك الجمع المزدحم إعداد رسم تلك الحديقة الطويلة التى هيات شكلها أبنية « التلويليرى » وذلك الحاجز المقام حديثاً رسماً قوياً بواسطة الزينة المتنوعة التى اتخذتها النساء . وملاأت سرايا الحرس القديم التى كانت مستعدة للمرور فى العرض تلك الأرض الواسعة ، حيث ظهرت قبالة القصر فى خطوط زرقاء حاشدة ذات عشرة صفوف طويلة . وخارج هذه الدائرة ، وفى فناء « الكاروسيل »

كانت صفوف أخرى متوازية وعديدة من سرايا المشاة والفرسان المستعدة للقيام بالعرض تحت قوس النصر الذى يزين وسط الحائط ، والذى كانت ترى فى أعلى قمته فى تلك الفترة خيول « فينيسيا » الرائعة . واحتلت فرقة موسيقى السرايا مكانها أسفل أروقة « اللوفر » وكانت متنكرة فى صورة فرسان خيالة بولنديين فى أثناء الخلفية . وبقي جزء كبير من الحديقة المغطى بالرمال فارغاً كأرض الملاعب المعدة لحركات هذه الفيلق الصامتة ، التى كانت مجموعات المرتبة فى تناسب فى حربي ، تعكس أشعة الشمس فى لهب مثلث الشكل فوق عشرة آلاف من الحراب . وكان الهواء يحرك ريش القلائد فوق رؤوس الجنود فيدفعها إلى الحركة كالأموج ، على نحو ما تنحنى الأشجار فى الغابة أمام الرياح العاصفة . وكانت هذه الأسراب العتيقة الحرساء اللامعة ، تعرض ألف اختلاف لوني نتيجة للتنوع فى الزى وحواشى أكمام الملابس والأسلحة وجدائل الحبال فوق الأكتاف والصدور .

كانت هذه اللوحة الضخمة أشبه ما تكون بصورة حفرة ميدان قتال قبل المعركة بكل توابعه وأحداثه الغريبة وكأنما أحيطت شعرياً بإطار من الأبنية الفخمة العالية التى كان الجنود والرؤساء يحاكون جمودها حينذاك . فقد كان المشاهد يوازن لا إرادياً بين هذه الجدران البشرية وتلك الجدران الحجرية . وألقت شمس الربيع ضوءها بسخاء فوق

الحوائط البيضاء التي أقيمت في اليوم الأسبق ، وفوق الجدران القديمة العهد ، فأثارت بشكل تام تلك الوجوه العديدة المسمرة التي كانت تبوح بأخطارها السابقة ، وتنبؤ في تجهم أخطاراً مستقبلية . وكان مقدمو كل سرية يروحون ويغدون منفردين أمام الجهات التي أنشأها أولئك الأبطال . واستطاع المتطلعون أن يلمحوا وراء أسلحة هذه المجموعات القديمة المنقوشة بالألوان ، الفضية الزرقاء والأرجوانية والذهبية الرايات الطويلة . الثلاثية الألوان المربوطة في أعلى حراب ستة من الفرسان « البولونيين » الذين لا يكلون ، والذين يشبهون الكلاب التي تسوق القطيع على طول الحقل ، وهم يحولون بلا توقف بين الفرق والمتطلعين ، كي يحولوا دون أن يتخطى هؤلاء المتطلعون المكان الصغير من الأرض المسموح لهم به داخل الحاجز الإمبراطوري . وكانت رؤية هذه الحركات المتكررة في غير تباعد توحى بأننا في قصر « الجميلة بالغابة الراكدة » كما صورته حكاية « بيروه » الخرافية . وأكد نسيم الربيع العابر فوق قلنسوات زجال المدفعية ذات الزغب سكون الجنود ، ولكنه كشف ضجيج الزحام الأصم عن صمتهم . وكان يكنى زنين قبعة صينية فقط ، أو ضربة خفيفة على صندوق كبير سهواً ، كي يتردد صداها في جوانب القصر الإمبراطوري فيما يشبه قصف الرعد البعيد الذي يبشر بالعاصفة . وسطع حماس لا يوصف في انتظار الجموع الغفيرة ، إذ خرجت فرنسا لتودع « نابليون » عشية حملته التي

كانت أخطارها متوقعة لدى أبسط المواطنين . كانت المسألة في هذه المرة مسألة « وجود أو لا وجود » بالنسبة إلى الإمبراطورية الفرنسية . وكأنما شجعت هذه الفكرة أهل البلد من المدنيين والعسكريين الذين لزموا الصمت ، وهم يتزاحمون في الفناء الذي حام فيه نسر « نابليون » وعبقريته ..

وكان هؤلاء الجنود أمل فرنسا ، وآخر نقاط دماؤها ، كما كانوا يشغلون جزءاً غير قليل أيضاً من فضول المشاهدين الملىء بالقلق في اعتبار الكثيرين . وكان أغلب المعاوين والعسكريين يودع بعضهم بعضاً وداعاً يكاد يكون إلى الأبد . ولكن توجهت القلوب جميعاً ، حتى أشدها عداوة للإمبراطور إلى الله ، بدعائها الحار من أجل مجد الوطن . بل لقد تخلى الرجال المتعبون من الصراع بين أوروبا وفرنسا كلهم عن أحقادهم ، عند عبورهم تحت قوس النصر ، مدركين أن « نابليون » في يوم الخطر هو فرنسا بأكملها . ودقت ساعة القصر دالة على النصف بعد الثانية عشرة . وفي تلك اللحظة توقف طنين الزحام وصار الصمت عميقاً بحيث كان يمكن سماع كلمات طفل صغير . واستطاع العجوز وابنته ، اللذان كانا يعيشان بعيونهما فقط ، أن يتيينا صوت المهاميز وقعقة السيوف التي دوت تحت دهاليز القصر ذات الرنين .

وظهر فجأة رجل قصير ، متوسط السمنة ، يلبس زياً أخضر اللون وسروالا أبيض ، وينتعل أحذية الفرسان ، واضعاً فوق رأسه قبعة ذات

ثلاثة أبواق ضخمة ، تبلغ حجم الرجل نفسه . وكان الشريط العريض الأحمر الخاص بنوط الشرف يتدلى على صدره ، كما كان يتدلى إلى جانبه سيف صغير . وكانت جميع العيون ترى الرجل في وقت واحد من كل جوانب المكان . وفي التوقرعت الطبول في الساحة ، وشرعت الفرقتان الموسيقيتان تعزفان ضيعة موسيقية تكرر تعبيرها الحربي على كل الآلات ابتداء من أرق زمارة إلى أكبر الطبول . وارتعدت الأرواح أمام هذه الدعوة إلى القتال ، كما أدت الأعلام التحية ، ودفع الجنود الأسلحة في حركة موحدة ومنظمة أثارت حركة البنادق لدى أصغر البرتب وأكبرها على أرض « الكاروسيل » .

وتنقلت صيغ الأوامر من رتبة إلى رتبة على نحو ما تتناقل الأصدااء ثم تدافعت صيحات : « عاش الإمبراطور » على لسان الجمهور المتحمس . ثم أصابت الرعدة الجميع ، فصاروا يمشون ويتحركون .. وظهر « نابليون » راكباً الفرس . وكأنما طبعت هذه الحركة الحياة على هذه الجموع الصامتة ، وهبت الأدوات الموسيقية الصوت ، وبعثت الدفع في النور والرايات والانفعال في كل الوجوه . وبدأت جدران الدهاليز المرتفعة في هذا القصر العتيق كما لو كانت تصرخ هي الأخرى : « عاش الإمبراطور » . ولم يكن ذلك كله يشبه شيئاً إنسانياً ، وإنما كان يشبه سحراً أو طيفاً من القدرة القدسية ، أو أكثر من هذا بصورة ذهنية شاردة لهذه المملكة المؤقتة .

ظل الرجل على فرسه محاطاً بكل هذا القدر من الحب والحماس والإخلاص والدعاء ، بعد أن قشعت الشمس منحب السماء من أجله ، وبقي على بعد ثلاث خطوات إلى الأمام من الكتيبة الذهبية التي كانت تمشي في أثره ؛ فإلى شماله المشير الأول ، وإلى يمينه مشير الخدمات . ووسط كل مظاهر الانفعال التي أثارها رؤيته لم يبد على ملامح وجهه أى انفعال .

— أوه ... يا إلهي ... نعم ... من «واجرام» وسط النيران ، إلى «موسكو» بين الأموات ، وهو دائماً هادئ كالمعمدان .. هو .

كانت تلك إجابة أحد رجال المدفعية على الأسئلة العديدة التي وجهت إليه في أثناء وجوده قريباً من الفتاة الشابة : وظلت «جولي» مأخوذة مدة معينة بتأمل ذلك الوجه الذي كان هادئاً ينم عن ثقة كبيرة بقوته . ولح الإمبراطور الآنسة «دي شاتيونيست» ومال نحو «ديروك» ليقول له عبارة أضحكت المشير الأول . ثم بدأت المناورات .

ومع أن الشابة كانت قسمت انتباهها حتى ذلك الحين بين وجه «نابليون» الخالي من أى تأثير ، وبين صفوف الفرق الزرقاء والخضراء والحمراء ، خصصت في تلك اللحظة اهتمامها تقريباً وسط الحركات السريعة المنتظمة التي قام بها الجنود الأقدمون — بضابط شاب كان يعدو فوق فرسه بين الصفوف المتحركة ، ثم يرجع في نشاط لا يكل نحو المجموعة التي كان يتلأأ على رأسها فرد بسيط هو «نابليون» .

وكان فرس ذلك الضابط فاخراً أسود اللون ، كما كان هو نفسه يتميز
وسط هذه الجموع ، المزينة بشتى الأوسمة ، بهذا الزى الجميل الأزرق
السماوى الخاص بضباط ياوران الإمبراطور . ولعت تلك التطاريز
على نحو برّاق فى شعاع الشمس ، فاستمدت منه عفرة قلنسوته الضيقة
العالية وهجاً قوياً دفع المشاهدين إلى مقارنته بأحد الشهب ، وبالروح
الخفية الموكلة من قبيل الإمبراطور بابتعاث وبقيادة مدفعية المشاة ،
التي كانت أسلحتها المائجة تلقى بالحمم عندما تنفجر وتسكن ،
وتجول بإشارة من عينيه فى موجات كموجات درجات الجحيم ،
أو تمضى أمامه كالأنصال الطويلة المستقيمة المرتفعة التي يصوبها
المحيط الهائج نحو شواطئه .

وعندما انتهت المناورات ركض الضابط الياور بغاية السرعة ،
ثم توقف أمام الإمبراطور ينتظر الأوامر . وفى تلك اللحظة كان على بعد
عشرين خطوة من « جولى » وجهاً لوجه ، أمام المجموعة الإمبراطورية ،
مشابهاً فى ذلك الموقف موقف « جيرار » أمام الجنرال « راب » فى
لوحة معركة (أوسترليتز) . وعندئذ أتاحت الفرصة للفتاة الشابة كي
تتملى بإعجاب حبيبها فى أوج جلاله العسكرى .

لقد كان المقدم « فيكتور ديجليمون » فى حوالى الثلاثين من عمره ،
فارع الطول ، ممشوق القوام ، حسن التكوين ؛ ولم تكن مقاييس
بدنه المتوافقة تتبين أكثر مما كانت تتبين عندما يستخدم قوته فى التحكم

فى فرسه الذى بدا ظهره الأنيق اللين كما لو كان قد انثنى تحته . وكان وجهه حازماً . أسمر اللون ، ذا جاذبية غامضة يسبغها التساوق الكامل فى الملامح عادة على وجوه الشباب ، كما كانت جبهة "عريضة مرتفعة" ، وارتسمت عيناها الحادثان المظللتان بحواجب كثيفة ، والمحفوفتان برموش طويلة كأنهما إهليلجان أبيضان بين خطين أسودين ، وكان أنفه ذا استدارة رقيقة كمنقار النسر ، وكانت أرجوانية شففيه قوية بتأثير تعرجات الشارب الأسود التى كانت مفروضة فرضاً ؛ وكان خداه العريضان بلونهما الظاهر يمثلان درجات من السمرة والصفرة تم عن صرامة غير عادية ؛ وعلا وجهه دافع الشجاعة بحيث صار يمثل النموذج الذى يبحث عنه الفنان فى أيامنا هذه لكى يجد فيه نمط أبطال فرنسا فى عهدها الإمبراطورى أما فرسه فكان مبللاً بالعرق ، وكان رأسه دائماً الحركة تعبيراً عن تعجله البالغ ، كما كانت قدماء الأماميتان متباعدتين ثابتتين على خط واحد ، فلا تتقدم إحداهما على الأخرى . وكان الفرس يهز خصلات ذيله الكثيف الطويلة ، وكشف استسلامه فى صورة محسوسة عما كان سيذه يكتنه للإمبراطور .

رأت « جولى » حبيبها مشغولاً بالاستئثار بنظرات « نابليون » فأحست بلحظة من لحظات الغيرة عندما قدرت أنه لم يلحظها بعد . وفجأة نطق الإمبراطور بكلمة ، فإذا « فيكتور » يضغط ضلوع فرسه ويسرع فى العدو . غير أن ظل أحد الأنصاب الجانبية الساقط على الرمل أفرع

الفرس ، فجعله ينفر ويتراجع ، ثم يعتدل ، وتم ذلك كله فجأة بحيث
 بدا الفارس ، فى خطر ؛ وبدرت صرخة من فم « جولى » وامتقع لونها ،
 ونظر إليها الكل فى استغراب ، ولكنها لم تعد ترى أحداً ، وبقيت
 عيناها معلقتين بهذا الفرس الوثاب الذى عمد الضابط إلى عقابه
 وهو يقوم بالعدو ، لإملاء أوامر « نابليون » . وتملكت كل هذه اللوحات
 المذهلة « جولى » تملكاً كاملاً حتى إنها تشبثت دون وعى منها بذراع
 أيها الذى كشفت له عن أفكارها بغير قصد منها بواسطة ضغط أصابعها
 القوية إلى حد ما . وعندما أوشك فيكتور أن ينقلب من فوق الحصان
 التصقت بأبيها فى عنف أشد ، كما لو كانت هى نفسها تخشى السقوط .
 وتأمل العجوز وجه ابنته المتهلل بقلق مظلم متألم ، بل تسربت إلى كل
 تجعيداتة المقطبة مشاعر شفقة وغيرة وأسف . ولكن بمجرد انتهاء بريق
 عيني « جولى » غير المألوف ، وصيحتها التى صدرت عنها ، وحركة
 أصابعها المصحوبة بالتشنج من الإفصاح عن حبها الخفى ، أحس بلا شك
 بإيحاءات حزينة عن المستقبل ظهرت دلائلها على تعبير وجهه المنكوب .
 فى تلك اللحظة عيناها بدت روح « جولى » كأنها قد انتقلت إلى
 روح الضابط نفسه ، فتسببت فكرة أشد قسوة من تلك التى أفزعته
 العجوز من قبل فى انقباض ملامح وجهه المتألم عندما لمح « ديجليمون »
 يتبادل نظرة تفاهم مع « جولى » التى بللت عينيها الدموع ، وأصيب
 لونها بحيوية خارقة عندما عبر أمامهما . وفجأة صوب ابنته إلى

جداً « التويليرى » .

قالت : « لا .. لا يا أبى ... لا يزال فى ساحة " الكاروسيل " من

السرايا ما يقوم بالمناورات » .

— لا يا ابنتى ... كل الفرق تشترك فى العرض .

— أعتقد أنك مخطئ يا أبى ، إذ لابد أن يكون السيد « ديجليمون »

قد أمرها بالتقدم .

— ولكننى أشعر بوعكة يا بنى ، ولا أحب البقاء .

ولم يكن يصعب على « جولى » أن تصدق أباها عندما ألفت نظراتها

على وجهه الذى زودته المخاوف الأبوية بطابع الرجل الخائر

المهوك .

سألته بغير مبالاة كما لو كانت مشغولة : « هل تتعذب كثيراً ؟ »

— أليس كل يوم من أيام حياتى يوم نعمة بالنسبة إلى أويوم هبة ؟

— لسوف تريد من حزننى إذا تكلمت عن موتك . لقد كنت

شديدة المرح . هل لك فى أن تطرد أفكارك السوداء الحبيثة ؟

صاح الأب وهو يتهد : آه ! .. بآلك من طفلة مدللة ! إن

القلوب الطيبة تكون مؤكدة القسوة فى بعض الأحيان . فإذا خصصناك

بحياتنا ، وإذا لم نفكر إلا فىك ، وأعدنا لك رفاهيتك ، وضحينا

بأذواقنا من أجل أوهامك ، ومن أجل تقدير وإعطائك دمننا ...

أفليس لذلك كله معنى إذن ؟ واأسفاه ! لا شك أنك تتقبلين ذلك كله

بلا أدنى مبالاة . وكان ينبغي أن تكون لنا قدرات الآلهة ، كي نحصل منك على ابتساماتك ، وعلى حبك المعبر عن الازدراء . ثم في النهاية يأتي آخر .. عاشق .. زوج يسحر قلوبنا .

نظرت « جولى » إلى والدها مندهشة ، وهو يخطر ببطء ، ويلقى إليها بنظراته القاتمة ، فعاد يقول :

— إنك تتخفين علينا ولعلك تتخفين أيضاً على نفسك .

— ماذا تقول يا أبى ؟

— أعتقد أنك تخفين عني أسراراً يا « جولى » . إنك تخمين ..

وقال العجوز مرة أخرى عندما لاحظ أن ابنته قد احمر وجهها :

آه .. لقد كنت أتعشم أن تتظلى مخلصاً لأبيك العجوز حتى وفاته .

كنت آمل الاحتفاظ بك قريبة منى ، وصعيدة متألفة ، فأعجب بك

كما كنت منذ قليل !. لا، كنت أجهل مصيرك فقد حسبت أن سيكون

! لك مستقبل هادئ . غير أنه من المستحيل الآن أن أحتفظ بأمل في

سعادة حياتك ، لأنك تخمين المقدم أكثر مما تخمين من هو (قريبك) .

لا أشك في ذلك .

صاحت الفتاة في تعبير قوى ينم عن الاستغراب : « ولماذا يكون

حبه محرماً على ؟ »

أجاب الأب متهدأً : آه ... يا « جولى » لن تستطيعي أن تفهمي ما أعنيه .

قالت مفصحة عن حركة عصيان : قل إذن ..

امرأة في الثلاثين

— اسمعى إذن يا بنتى جيداً . تقوم الفتيات بإبداع صور باهرة نبيلة ، ونماذج مثالية ، وباختلاق أفكار وهمية عن الرجال ، وعن العواطف ، وعن العالم ، ثم يقمن فى براءة برد الكمالات التى حلمن بها إلى طبيعة ما من الطبائع ثم يشرعن بعد ذلك فى الاطمئنان إليها . وهن يحبين فى الرجل الذى يـُـختزنه ذلك المخلوق الخيالى . ولكن فى النهاية عندما لا يكون ثمة وقت للخلاص من المصيبة ، ومن المظهر الخداع الذى أضفوا عليه الحسن ، يستحيل معبودهم الأول فى النهاية إلى هيكل عظمى كـريه . « جولى » إننى أفضل أن أراك تحين رجلاً عجوزاً على أن أراك تعشقين المقدم .. آه .. لو أنك استطعت أن تضعى نفسك بعد عشر سنوات من الآن فى الحياة لكنت عادلة بالنسبة إلى تجربتى . إننى أعرف « فيكتور » وأعرف أن بشاشته بشاشة خالية من الروح ... إنها بشاشة الشكنات . وهو فضلاً عن ذلك خال من أى موهبة ، ومن أى ميل إلى الإتفاق . إنه واحد من أولئك الرجال الذين خلقهم الله ليأكلوا ويهضموا أربع وجبات فى النهار ، ثم ليناموا أو يحتفوا بأول قادمة ، ويحاربوا . إنه لا يفهم الحياة . وهو ذو قلب طيب ، وقد يقتاده قلبه إلى إعطاء أحد البائسين أو أحد رفاقه محفظة نقوده ، ولكنه غافل ولم يوهب رقة القلب التى تجعلنا أحياناً عبيداً لسعادة امرأة . ثم إنه جاهل أناى ... هناك كثير من الصفات السلبية .

— وبرغم ذلك ، يا أبى ، لا بد أن يكون له من الروح والوسائل

ما دفعه ليكون. مقدماً . قال الأب في نوع من الحماسة : يا عزيزتى ،
 إن « فيكتور » سيظل مقدماً أبد الحياة . إننى لم أربعد الشخص الذى يليق
 بك فى عيني . ثم توقف لحظة وتأمل ابتته . وأضاف : ولكنك لاتزالين
 أصغر ، وأضعف ، وأرق ، من أن تتحملى أشجان الزواج ومتاعبه ،
 يا صغيرتى « جوليا » المسكينة . ثم إن « ديجليمون » قد دله والداه كما دلت أمك
 ودلتك ؛ فكيف نتعشم أن ينشأ تفاهم بينكما بإرادات مختلفة مطبوعة
 بطابع التحكم ، بحيث لا يمكن التوفيق بينها . ولا بد أن تكونى أحد
 اثنين : ضحية أو طاغية ، وكلا البديلين يجلبان مبلغاً متعادلاً من
 الشقاء فى حياة المرأة ، غير أنك رقيقة ومتواضعة ، وستشئين قبله
 وعندك لطف عاطفى . لن يعرف قدره .. وعندئذ .

قال هذه العبارة بصوت مضطرب ، ثم لم يكملها ، إذ خنقته
 العبرات . ثم عاد يقول بعد صمت وجيز : سوف يجرح « فيكتور »
 صفات البراءة التى تتميز بها روحك الشابة . فأنا أعرف الرجال العسكريين
 يا صغيرتى « جولى » وعشت فى الجيوش . ومن النادر أن يتصر قلب
 هؤلاء الناس على العادات الناجمة عن الشقاء الذى يعيشون فيه ،
 أو عن مصائد حياتهم المغامرة .

— أجابت « جولى » فى نغمة وسط بين الجحد والمزاح : « إنك تريد
 يا أبى — إذن — أن تقلب عواطفى ، وأن تدفعنى إلى الزواج من أجلك
 أنت لا من من أجلى أنا » .

صاح الأب في نوع من الاندهاش : أدفعك إلى الزواج من أجلى ... من أجلى أنا يا بني .. أنا .. الذى لن تسمعى صوتى قريباً بهذه النعمة الودية من التأنيب ! لقد لاحظت أن الأبناء يعززون دائماً تضحيات الوالدين نحوهم إلى عاطفة شخصية . تزوجى « فيكتور » يا صغيرتى « جولى » وسوف ترثين يوماً بمرارة لعدم صلاحيته وفساده ، وأنانيته ، وفظاعته ، وبلايته فى الحب ، وآلاف الكروب الأخرى التى ستزول بك منه . فاذكرى إذن أن صوت الوحي الذى نطق به أبوك — تحت هذه الأشجار — قد دوى عبثاً فى أذنيك .

وسكت العجوز ، وفاجأ ابنته بنظرته ، وهى تهز رأسها فى عصبان . ثم قام كل منهما ببضع خطوات نحو الحائز .، حيث كانت عربتهما واقفة . وفى أثناء هذا المشى الصامت فحصت الفتاة خفية وجه أبيها ، وتنقلت درجة درجة بين أجزاء سحتة المقطبة ؛ إذ ترك فيها الألم العميق المحفور على جبهته المائلة نحو الأرض انطباعاً شديداً ؛ وقالت بصوت رفيع مضطرب : أعدك يا أبى .. ألا أتكلم إليك عن « فيكتور » ما لم تكن قد عدلت عن سوابق ظنك عنه .

ونظر العجوزة إلى ابنته فى استغراب ، وانحدرت على طول خديه المجعدين دمعان، كانتا تدوران فى عينيه ، ولم يستطع أن يقبل « جولى » على مشهد من الناس الذين كانوا محيطين بهما ، واكتفى بأن ضغط على يدها فى رقة . وعندما صعد إلى العربة كانت جميع أفكار الأسى إلى

تجمعت فوق جبهته قد اختفت تماماً، وأقلقه وضع ابنته الحزين عندئذ أقل مما أقلقه المرح البريء الذى بدرسره من « جولى » أثناء العرض .

* * *

فى الأيام الأولى من شهر مارس سنة ١٨١٤، أى بعد أقل من سنة بقليل من يوم ذلك العرض الإمبراطورى ، كانت مركبة بأربعة دواليب تشق طريقها من « أمبواز » إلى « تور » وكانت المركبة تجرى بغاية السرعة ، وهى تغادر أشجار الجوز الضخمة الشبيهة بالقبة الخضراء، والى يمتنى تحتها مركز « لافريلير » حتى جاءت اللحظة التى وصلت فيها إلى جسر مبنى فوق نهر « الشير » من ناحية مصبه فى نهر « اللوار » ، فتوقفت فجأة ، وإذا أحد مجار العجلات ينكسر على إثر الحركة التى لم يكن تفادىها ممكناً، عندما تلقى سائق المركبة الشاب أمر سيده بذلك ، والى حاول أن يفرضها بدوره على أربعة خيول من أشد خيول المرباط قوة .

وهيأت الصدفة للشخصين اللذين فى داخل المركبة الوقت الضرورى— عند يقظتهما — لتأمل موقع من أجمل المواقع التى يمكن أن تمثلها شواطئ نهر « اللوار » الخلابة . فإلى اليمين كان يمكن أن يجمع المسافر فى نظره كل انحناءات نهر « الشير » الذى يزحف مثل ثعبان فضى وسط أعشاب المزارع التى أسبغت عليها أولى دفعات الربيع ألوان الزمرد ، وإلى اليسار كان يبدو نهر « اللوار » فى كل روعته ؛ وكانت لفحة هواء الصباح

الباردة قليلاً تخلق صفحات عديدة من بعض لطماتها المتواترة ،
 فتعكس ذبذبات الشمس فوق مسطحات الماء الساكن الشاسعة التي
 يظهرها ذلك النهر المهيّب . وكانت الجزر المخضرة هنا وهناك تتوالى
 فى مساحة المياه كما تتوالى فصوص العقد . وفى الناحية الأخرى من
 النهر كانت أجمل أرياف مقاطعة «التورين» تبسط كنوزها إلى
 آخر امتداد البصر . وفى أقصى المشهد لا تقع العين على أى تخوم سوى
 تلال نهر «الشير» التي كانت قممها ترسم فى تلك اللحظة خطوطاً
 مضبوطة فوق زرقة السماء الصافية . وكانت مدينة «تور» تبدو خلال
 أوراق الشجر الرقيقة فى الجزر الظاهرة فى أقصى المشهد أشبه ما تكون
 بمدينة البندقية من حيث بروزها وسط المياه ، وكانت أبراج أجراس
 «كاتدرائيتها» العتيقة تعلو فى الجوّ حتى صارت أشبه بالسحب البيضاء
 حين تتحول إلى اختلافات وهمية .

وكان المسافر يلمح، وراء الجسر الذى وقفت المركبة فوقه ، وفى
 الواجهة مباشرة نهر «الوار» على طول حوضه حتى مدينة «تور»
 وسلسلة من الصخور التى شكلتها الطبيعة حتى بدت كأنها قد وضعت
 لتصد أمواج النهر التى تنهش الحجر فى دأب ، وهو مشهد يذهل المسافر
 دائماً وتبدو قرية «فوفريه» كأنها قد عششت فى مضائق تلال تلك
 الصخور التى بدأت ترسم زاوية أمام جسر نهر «الشير» ومن «فوفريه»
 حتى مدينة «تور» . ويسكن المنعطفات الخفية فى ذلك التل قوم من

زراع الكروم . وفي أكثر من موضع توجد ثلاث طبقات من المنازل المحفورة في الصخر ، تجمعها سلام خطرة منحوتة في الحجر .
وفي أعلى سقف أحد البيوت كانت فتاة ذات « جونلة » حمراء تجرى نحو حديقتها ، وقد تصاعد دخان إحدى المداخن بين فروع الكرم وبين أغصانه المورقة ، وكان بعض المزارعين يحرقون حقولا متعامدة وامرأة عجوز تدير دولاب مغزها تحت زهور شجرة اللوز ، وتتأمل عبور المسافرين من تحتها ضاحكة من فزعهم ، وهي جالسة في هدوء فوق صخرة هوت من الجبل ، ولم تكن تقلقها شقوق الأرض ولا احتمال انهيار حائط قديم لم تعد تسنده سوى جذور متشابكة لنبات اللبلاب الذي يغطيه ، وكانت أبواب الكهوف المفتوحة تردد صدى ضربات مطارق صانعي الدنان ؛ والأرض بعد هذا كله مزروعة في كل مكان ؛ وخصبة في كل مكان ، حيثما رفضت الطبيعة أن تتخلى عن الأرض للصناعة الإنسانية . ولا شيء يوازن في حوض نهر « اللوار » بالمنظر العام الغني الذي تمثله مقاطعة (التورين) في عيون المسافر .

واللوحة الثلاثية — لهذا المنظر — ذات الأوجه المبينة على وجه التقريب تزود الروح بأحد هذه المشاهد التي تنقشها بالذاكرة إلى الأبد . وعندما يستمتع شاعر بهذا المنظر تأتي أحلامه غالباً لتبنى فوقه أسطورياً آثاره الرومانتيكية .

وفي اللحظة التي وصلت فيها المركبة فوق جسر نهر « الشير » كانت أشعة بيضاء عديدة تسد ما بين جزر نهر « اللوار » وتضيق انسجاماً جديداً على هذا الموقع المنسجم ، وأزجى أريج الصفصاف المتلى الأغصان على حافتي النهر عطوراً نفاذة إلى مذاق النسمة الرطبة ؛ وكانت العصافير تملأ الأسباع بمعزوفاتها المستفيضة وقد أضاف إليها غناء راعي الماعز الرتيب لوناً من الشجن ، في حين كانت صيحات الملاحين تبشر بهرج ومرج عن بعد وكانت الأبحرة الكسول تتوقف من تلقاء نفسها حول الأشجار المتناثرة في هذا المنظر الشاسع مضافية على تلك اللوحة آخر لمسة من اللطف . وتلك هي مقاطعة « التورين » في أوج مجدها ، وذلك هو الربيع في غاية بهائه ، وذلك الجزء من فرنسا هو الوحيد الذي لم تستطع الجيوش الأجنبية أن تزعجه ، وكان أيضاً في ذاك الوقت الجزء الأوحدهالهادئ كأنه يتحدى الغزو .

وما إن توقفت المركبة حتى أطل منها رأس مغطى بقبعة رجل البوليس وسرعان ما فتح رجل من الجيش بابها ، وقفز إلى الطريق متعجلاً كأنه في طريقه إلى المشاجرة مع سائق المركبة . غير أن الذكاء الذي عالج به ذلك السائق من أبناء « التورين » فجر العجلة المكسور طمأن المقدم الكونت « ديجليمون » الذي عاد إلى الباب ماذا ذراعيه كأنه يخط عضلاته الحامدة ، وتثأب ، ثم نظر إلى المنظر ، ووضع يده على ذراع امرأة شابة لفّت نفسها بعناية برداء مبطن بالفرو

وقال لها في صوت مبجوح : هيا يا « جولى » استيقظى إذن كى نتأمل الإقليم . إنه رائع .

ودفعت « جولى » رأسها خارج المركبة ، وكانت تغطى رأسها بقبعة من جلد السمور ، كما كانت ثنيات المعطف الكثيف الذى تغطت به يخفى تماماً أجزائها بحيث لم يعد يرى إلا وجهها .

ولم تعد « جولى ديجليمون » تشبه فى شىء الفتاة التى كانت تعدو قبيل ذلك فى فرح وسعادة فى أثناء العرض بمحادثات « التويليرى » . وفقد وجهها الرقيق دائماً ألوانه الوردية التى كانت تهبه فيما سبق رونقاً غنياً ظاهراً ، وأبرزت الحصلات السوداء لبعض شعرها الذى جعلته الرطوبة بياض جبهتها الأصم ، وقد خمدت حيويتها . وبرغم ذلك كانت عيناها تلمعان بوقدة غير عادية ، وإن ارتسمت تحت جفونها صبغات بنفسجية فوق خديها المهوكين . ونظرت بعين غير مبالية على أرياف نهر « الشير » و « اللوار » وجزائرها ، وعلى مدينة « تور » وعلى هضاب « فوفريه » الطويلة ، ثم لم تعبأ بأن ترى وادى نهر « الشير » الخلاب وألقت بنفسها بسرعة فى أقصى المركبة ، وقالت بصوت بدا غاية فى الضعف فى الهواء الطلق :

— نعم .. هذا رائع .

فقد انتصرت على أيها كما هو واضح من أجل تعاستها .

— ألا تحين أن تعيشى هنا يا « جولى » ؟

قالت بلا أدنى اكتراث : أوه ! هنا أو في أى مكان .

فسألها المقدم (ديجليمون) : هل تتألمين ؟

أجابت المرأة الشابة بشيء من الحيوية المؤقتة : ألبتة . وتأملت زوجها مبتسمة ثم أضافت : لى رغبة فى أن أنام .

وفجأة دوى صوت عدو حصان ، فترك المقدم « ديجليدون » يد زوجته ، وأدار رأسه نحو منعطف الطريق فى ذلك المكان . وبمجرد غياب نظر المقدم عن « جولى » اختفى تعبير البشاشة الذى طبعته طبعاً على وجهها الباهت اللون ، كأن الوهج قد كف عن إضاءته . وبقيت فى ركن المركبة دون أى رغبة فى رؤية المنظر مرة أخرى ، ودون أى فضول لمعرفة من هو الفارس الذى كان حصانه يعدو على ذلك النحو الغاضب . وثبتت نظرها على شعر أرداف الحیول الأمامية دون أن تم عن أى عاطفة ، وكانت تبدو فى غباء فلاح « بریتونى » (من مقاطعة بریتانى الفرنسية) فى أثناء سماعه قداس يوم الأحد من راعى الكنيسة . وخرج فجأة شاب فوق فرس ثمين من غابة صغيرة من أشجار الحور والزعارير المزهرة .

قال العقيد : إنه إنجليزى .

أجاب السائق : أوه ! يا إلهى ! نعم يا سيدى إنه من نوع الشباب الذى يريد التهام فرنسا على حد قولهم .

وكان المجهول أحد المسافرين الذين وجدوا أنفسهم على القارة الأوربية،

عندما قبض « نابليون » على كل البريطانيين اقتصاصاً منهم لاعتداء حكومة « سان جيمس »^(١) على القانون الدولي عند نقض معاهدة « إميان » . وبعد أن استسلم هؤلاء السجناء لهوى القوة الإمبراطورية لم يبقوا جميعاً في الأماكن التي قبض عليهم فيها ، أوفى الأماكن التي أطلق لهم أول الأمر حرية اختيارها . وأغلب الذين سكنوا في تلك الفترة مقاطعة «التورين» كانوا قد نقلوا إليها من مختلف أنحاء الإمبراطورية ، حيث بدت إقامتهم ضارة بمصالح نابليون في القارة الأوروبية . وكان الأسير الشاب الذي خرج يروح عن نفسه ملل الصباح ، واحداً من ضحايا السلطة البيروقراطية ؛ فنذ عامين صدر أمر من وزارة العلاقات الخارجية أدى إلى انتزاعه انتزاعاً من جو « مونيليه » ، حيث فاجأه من قبل تصدع السلام وهو في غمرة من حرصه على الشفاء من علة بالصدر . وعندما تبين هذا الشاب عسكرية شخص الكونت « ديجليمون » بادر بتحاشي نظراته بأن أدار رأسه نحو حقول نهر « الشير » .

قال المقدم وهو يتمتم : كل هؤلاء الإنجليز وقحون كأن الأرض ملك لهم . من حسن الحظ أن الماريشال « سولت » سيلحق بهم الإهانات . وعندما عبر السجنين أمام المركبة نظر نحوها . وبرغم نظراته العجلى أمكنه عندئذ أن يعجب بتعبير الشجن الذي أعطى وجه الكونتيسة

(١) أي حكومة بريطانيا .

المفكر جاذبية غير محددة . وهناك رجال كثيرون يفعل قلبهم بشدة لمجرد مرأى العذاب عند المرأة ، فعندهم يكاد الألم يكون وعداً بالثبات والحب . وكانت « جولى » مأخوذة تماماً بتأمل مخدة فى المركبة فلم تعر الفرس أو الفارس التفاتاً . وأعيد تركيب « الحجر » بمثانة ورشاقة ، وصعد الكونت إلى المركبة . وجاهد السائق من أجل توفير الوقت الضائع ، واقتاد المسافرين بسرعة نحو الجزء الصاعد على حافة الصخور المعلقة التى تنضج فى وسطها أعناب « فوفريه » وحيث تقوم منازل جميلة كثيرة ، وتظهر عن بعد الأطلال الخاصة بدير « المارموتيه » حيث كان اعتزال القديس « مارتان » .

— ماذا ينبغي منا إذن ذلك اللورد الذى لا يكاد يحجب ما وراءه ؟
بهذا صاح المقدم وهو يدور برأسه ليتأكد من أن الفارس الذى كان يتبع مركبتهم منذ نهر « الشير » هو نفس الشاب الإنجليزى .

ولما كان الإنجليزى لم يחדش أى لياقة من لياقات الأدب وهو يتنزه فى الطريق بين الجبل والنهر الخاص بالسد ، فقد عاد المقدم إلى ركن المركبة بعد أن ألقى نظرة تهديد نحوه . ولكن المقدم لم يستطع برغم كراهيته غير الإرادية أن يمنع نفسه من أن يلاحظ جمال الفرس وأريحية الفارس ، فقد كان لذلك الشاب وجه إنجليزى ذو لون دقيق ، وبشرة ناعمة بيضاء إلى حد يكاد يدعو الناظر أحياناً إلى افتراض أنها إلى جسم رقيق لفتاة شابة ! وكان أشقر اللون رفيعاً طويلاً . أما زيه فكان ذا طابع أنيق نظيف ، تتميز به أزياء إنجلترا الحريصة على عدم

خدش الفضيلة . وبدأ كأنه يحمر خجلاً عن حياء ، أكثر مما كان يحمر خجلاً عن استمتاع بمظهر الكونتيسة .

رفعت « جولى » نظرها مرة واحدة نحو الغريب ، وكانت قد اضطرت إلى ذلك بشكل من الأشكال عندما أراد زوجها أن يدفعها إلى الإعجاب بسيقان الفرس الذى كان من جنس أصيل . وعندئذ فقط التقت عينا « جولى » بعيني الإنجليزى الحجول . ومنذ تلك اللحظة عمد إلى متابعة المركبة على بعد خطوات بدلا من أن يسير بفرسه بالقرب منها . ونظرت الكونتيسة إلى الرجل المجهول ، ولم ترفيه أى مزايا إنسانية أو فروسية مما كان يوصف به ، وألقت بنفسها إلى أقصى المركبة بعد أن أفلتت منها حركة خفيفة بحواجبها تصديقا لرأى زوجها . وعاد المقدم إلى النوم ، وبلغ الزوجان مدينة «تور» دون أن يقول أحدهما للآخر أى كلمة ، ودون أن تجذب المناظر الساحرة فى المشهد المتغير الذى جاسا خلاله فى أثناء الرحلة انتباه «جولى» ولو مرة واحدة . إذ لم يكد زوجها يغطّ فى النوم حتى شرعت السيدة «ديجليمون» تتأمله حيناً بعد حين على مدد متفاوتة . وفى أثناء آخر نظرة تلقيا عليه أدّت إحدى رجات المركبة إلى سقوط نوط كبير بيضى معلق فى رقبته بسلسلة حداد المأتم فوق ركبتى السيدة الشابة ، وظهرت أمامها فجأة صورة والدها ، وترقرقت عيناها أمام هذا المشهد ، وتدحرج دمعها بعد أن كان حبيساً . ومن المحتمل أن يكون الإنجليزى قد رأى آثار

الرطوبة والبريق التي خلفتها الدموع لحظة فوق خلود الكونتيسة الباهتة اللون ، ولكن سرعان ما جففها الهواء . وكان المقدم « ديجليمون » مكلفاً من قبل الإمبراطور بحمل بعض الأوامر إلى الماريشال « سولت » الذي كان عليه أن يدافع عن فرنسا إزاء غزو الإنجليز لإقليم « البيارن » فانهز المقدم « ديجليمون » فرصة هذه المهمة كي ينتشل زوجته من الأخطار التي كانت تهدد « باريس » آنذاك ، ويوصلها إلى مدينة « تور » لدى قرية عجوز من أقربائه . وسرعان ما عبرت المركبة ملاط شوارع « تور » ، وسارت فوق الجسر إلى الشارع الكبير ، وتوقفت أمام قصر عتيق كانت تعيش فيه الكونتيسة « دي ليستومير لاندون » سابقاً .

وكانت الكونتيسة « دي ليستومير لاندون » سيدة من تلك السيدات المسنّات الجميلات ذوات اللون المصفر ، والشعر الأبيض ، والابتسامة الرقيقة ، وكأنما على رءوسهن سلال ، إذ تنحني شعورهن قبعات مجهولة الزى . وكانت صورهن السبعينية ذات طابع قرن لويس الخامس عشر ، ولكنهن من السيدات المحبيات دائماً كما لو كن لايزلن في دور العشق ، وهن تقيّات أقل مما هن ورعات ، وأقل ورعاً مما يبدو عليهن الورع . وهن يظهرن المساحيق دائماً على طريقة سيدات « الماريشالات » ويجدن الرواية ، ويتحدثن بطلاقة ، ويضحكن من إحدى الذكريات أكثر مما تضحكن المداعبة ، ولا تروقهن أخبار الأحداث .

ولما وصلت الخادمة لإبلاغ الكنتيسة - إذ كان عليها أن تسترد لقبها عاجلاً - بزيارة أحد أبناء الأخوات الذي لم تره منذ بدء حرب أسبانيا، نزعَت نظارتها بنشاط ، وأقفلت صفحات « كتابها المفضل » دهلير البلاط القديم ، واستعادت رشاقتها الخاصة في بلوغ المصطفة في اللحظة نفسها التي كان الزوج والزوجة يصعدان فيها السلم .

وتبادلت الحالة والقريبة تراشق النظرات في سرعة :

وصباح المقدم وهو يمسك بالسيدة العجوز ويقبلها متعجلاً :
صباح الخير يا خالتي العزيزة . لقد جئتُك بامرأة شابة لرعايتها .
بل جئتُ أعهد إليك بكترى . وليست « جولى » مدللة أو غيوراً .
إنها ذات رقة ملائكية ، ولعلها لا تفسد هنا .. أتعشم ذلك . هكذا قال وهو يقاطع نفسه .

أجابت الكونتيسة وهي ترجى إليه نظرة ساخرة : إنسان خليع . . !
وسبقت الكنتيسة « جولى » إلى التقدم نحوها في لطف محبب خاص ، وقبلتها ، حتى بقيت « جولى » شاردة الفكر ، وبدت مرتبكة أكثر مما بدا عليها الاستغراب .

قالت الكونتيسة مرة أخرى : سوف يتعرف أحدنا على الآخر إذن يا قلبي العزيز ... لا تخشيني كثيراً ، فإنني أتعمد ألا أبدو كهلة على الإطلاق أمام الشباب .

وقبل بلوغ غرفة الاستقبال كانت الكونتيسة قد طلبت الطعام لضييفها حسب العادة في الأقاليم ، غير أن الكونت قاطع فصاحة خالته ليقول

لها بلهجة قاطعة إنه لن يستطيع أن يعطى من وقته أكثر مما يسمح له وقت الخدمة بالتناوب . وعندئذ عجل الأقارب الثلاثة بالدخول إلى غرفة الاستقبال دون أن يجد المقدم الوقت الكافى ليروى لحالته الكبيرة كل أحداث السياسة ، وأحداث الحرب التى اضطرتة إلى اللجوء إليها طالباً إيواء امرأته الشابة . وتأملت الحالة بالتبادل فى أثناء هذه الحكاية ابن الأخت الذى كان يتحدث دون مقاطعة ، وابنة الأخت التى كان اصفرارها وبؤسها يبدو أن ناتج من هذا الانفصال الذى لا مندوحة عنه وكان حال أمرها يقول : هيه .. هيه ..! هذان الشابان يحب كل منهما الآخر . فى تلك اللحظة دوت قرقرعات كرباج فى الفناء القديم الهادئ الذى كانت ملاطاته مرسومة بحزم من العشب . فقبل « فيكتور » الكونتيسة مرة ثانية ، واندفع خارج البيت .

وقال وهو يقبل زوجته التى تبعته حتى باب المركبة : وداعاً يا عزيزتى ... فقالت هى بصوت محبب : أوه يا « فيكتور » دعنى أصبحبك إلى أبعد من هذا . . ما كنت أود أن أبتعد عنك ...

— هل تعتقدين ذلك ؟

أجابت « جولى » : وداعاً إذن الآن ما دامت هذه رغبتك . واختفت المركبة .

سألت الكونتيسة ابنة الأخت ، وهى تستفسر منها بإحدى تلك النظرات الفاحصة التى تلقىها السيدات المسنات نحو الشباب :

أنت إذن تحيين ابن أختي ، المسكين « فيكتور » حباً كبيراً ؟
 أجابت « جولي » : وأسفاه ! يا سيدتي أليس من الضروري أن نحب
 الرجل تماماً لكي نتزوجه ؟

وكانت هذه العبارة الأخيرة ذات نبرة دالة على لهجة السذاجة التي
 كشفت دفعة واحدة كل القلب البريء والأسرار العميقة .

غير أنه كان من العسير على سيدة كانت صديقة « ديكلوه » والماريشال
 « ريشيليو » ألا تسعى للتخمين بشأن سر هذا الزواج الحديث العهد . وكانت
 الحالة وابنة الأخت كلتاهما في تلك اللحظة على عتبة الباب الخاص بالعربات ،
 مشغولتين بالنظر إلى المركبة المخفية . ولم تكن عينا الكونتيسة تعبران عن
 الحب على النحو الذي اعتادت الماركييزة أن تفهمه ، فقد كانت
 السيدة الكريمة من إقليم « البروفانس » كما كانت عواطفها حية .

سألت قريبتها : لقد تركت نفسك إذن ليستحوذ عليك ابن
 أختي الخليع ؟

فارتعدت الكونتيسة دون إرادة منها ، لأن نبرة الكلام ، ونظرة
 تلك العجوز المدللة ، ظهرت كأها تنذر بمعرفة طباع « فيكتور »
 معرفة تكاد تكون أكثر عمقاً من معرفتها هي نفسها . وحاوت السيدة
 « ديجليمون » إذ أحست با قلق أن تتخفى في نوع من المداراة الحرقاء
 التي تمثل أقرب ملاذ تلجأ إليه القلوب الساذجة المتألمة . وتقبلت السيدة
 « دي ليستومير » إجابات « جولي » ولكنها اعتقدت في غير قليل من

الابتهاج! أن عزلتها سوف تحتشد ببعض أسرار الحب ، لما بدا على قريبتها من أنها تحتفظ بعقدة روائية تسلى من يتابعها .

وعندما وجدت السيدة « ديجليمون » نفسها في غرفة الاستقبال الكبيرة ذات السجاجيد المحففة بقضبان لينة مذهبة ، وجلست أمام النار المشتعلة محتمة من رياح الشبابيك وراء « بارافان » صيني ، لم تستطع تعاسها أن تنقشع . وكان من الصعب أن تبرز الفرحة تحت أغطية الحوائط القديمة إلى ذلك الحد بين الأثاثات العريقة . وبرغم ذلك وجدت الباريسية الشابة نوعاً من المتعة في النفاذ إلى هذه العزلة العميقة ، وإلى ذلك الصمت الحقيقي الخاص بمناطق الأقاليم .

وبعد أن تبادلت بضع كلمات مع الحالة التي كانت قد بعثت إليها منذ بعض الوقت خطاباً في مستهل أيام عرسها ، بقيت صامتة وكأنها قد استمعت إلى موسيقى الأوبرا . وبعد ساعتين من الهدوء اللائق بهذا المكان الشبيه بالدير ، وجدت أن هذا ليس من الأدب في شيء نحو الحالة ، وتذكرت أنها لم تجبها إلا بإجابات باردة . وكانت السيدة العجوز قد احترمت عناد قريبتها بتلك الغريزة المليئة بالعطف الذي امتاز به الناس في العصر السالف ، وظلت الأرملة تعمل في « التريكو » أو الزرد في تلك اللحظة . وكانت في الحقيقة قد تغيبت مرات عديدة كي تعد الغرفة الخضراء التي وضع فيها أهل البيت الحقائق ، والتي كان مقدراً للكونتيسة أن تنام فيها . ولكنها عادت فاحتلت مكانها في

مقعد ضخم ، وظلت تنظر خلسة إلى السيدة الشابة . وأحست « جولى » بالحجل ، لأنها سرحت مع تأملاتها التى لا تقاوم ، فحاولت أن تعتذر عن ذلك ساخرة من موقفها .

فقالت الخالة : يا عزيزتى الصغيرة ... نحن نعرف ألم الأرمال . وكان لا بد أن يكون المرء فى سن الأربعين كى يفتن إلى السخرية التى عبرت عنها شفتا السيدة العجوز .

وفى اليوم التالى كانت الكونتيسة فى حالة أفضل ، إذ أقبلت على الكلام ، ولم تعد السيدة « دى ليستومير » تأس من أن تستأنس بهذه الزوجة الشابة التى حكمت عليها أول الأمر بالنفور والغباء ، وحدثتها عن مصادر المتعة فى الإقليم ، وعن الحفلات والبيوت والأماكن التى تستطيع التردد عليها . وكانت جميع أسئلة الماركيزة فى أثناء ذلك اليوم أشبه ما تكون بالمصايد التى لم تستطع - وفقاً لعادة قديمة من عادات البلاط - أن تمنع نفسها من أن تضعها فى طريق قريبتها ، حتى تستخلص طباعها . وقاومت « جولى » كل إلحاح عليها فى أثناء بعض الأيام ، بالخروج بحثاً عن اللهو . وبرغم رغبة السيدة العجوز فى أن تخرج للترهة مع قريبتها الحميلة زهواً بها اضطرت فى النهاية إلى التخلي عن أملها فى اقتيادها إلى بعض الأوساط . ووجدت الكونتيسة مسوغة لعزلتها وتعاستها فى حزنها على أبيها الذى لاتزال تلبس الحداد عليه .

وبعد ثمانية أيام أعجبت الأرملة بالرق الملائكية ، واللفظ المتواضع

والروح المتساعحة التي تمتعت بها « جولى » واهتمت منذ ذلك الحين اهتماماً بالغاً بالاكثاب الغريب الذي ظل يقرض أطراف ذلك القلب الشاب . لقد كانت الكونتيسة من النساء المخلوقات ليكن محبوبات ، واللائي يأتين بالخير . وصار معشرها الحلو محبباً ثميناً لدى السيدة « دى ليستومير » حتى بدأت تهيم بها ، ولا ترغب إطلاقاً في مفارقتها . وكان الشهر الواحد كافياً لإنشاء صداقة أبدية بينهما .

ولاحظت السيدة العجوز تتعجب تلك التغيرات التي طرأت على محيا السيدة « ديجليمون » فقد انطفأت الألوان الحية التي كانت تضرم بشرتها إلى حد غير معقول ، وأخذ الوجه ألواناً صماء باهتة . وعندما فقدت « جولى » تألقها البدائي صارت أقل تعاسة . وكانت الأرملة أحياناً توقظ لدى قريبتها الشابة دفعات من المرح ، أو من الضحك المتفكه فلا يلبث أن يندوى مع فكرة مزعجة طارئة . وخمست أنه ليس ذكرى أيها ولا غياب « فيكتور » سبب هذا الاكثاب العميق الذي ألقى حجاباً على حياة القرية . ومرت بها وساوس سيئة عديدة حتى لم تستطع أن تقف على السبب الحقيقي للداء ، لأننا قد لا نلتقي بالسبب الحقيقي إلا بالمصادفة .

وأخيراً ، وفي ذات يوم صارت « جولى » تمثل في نظر الحالة المندهشة النسيان الكامل للزواج ، وجنون الفتاة الشابة الحمقاء ، ورعونة الفكر ، كالطفولة الجديرة بالسنين الأولى ، بل كل تلك الروح الرقيقة التي

تبلغ أحياناً عمقاً كبيراً ، ويتميز بها الشبان في فرنسا . فعزمت السيدة « دى ليستومير » عندئذ على أن تسير غور الأسرار الخاصة بهذه الروح التي كان وضعها الطبيعي البالغ معادلاً للتصنع والمداواة بحيث لا يمكن النفاذ منها إلى ما وراءها . واقترب الليل عندما كانت السيدتان جالستين أمام نافذة مطلة على الشارع ، وعادت « جولى » حالة التفكير عندما مر رجل على فرس .

قالت السيدة العجوز : ها هو ذا أحد ضحاياك !
فنظرت السيدة « ديجليمون » إلى الحالة مبدية دهشتها الممزوجة بالقلق ، فقالت الكونتيسة :

— إنه شاب إنجليزي . . . وهو شريف من الشرفاء .. صاحب الرفعة « آرثر أورمون » ، الابن الأكبر للورد « جزينفيل » وقصته جديدة بالاهتمام ، إذ جاء بناء على نصيحة من أطبائه إلى مدينة « مونبلييه » سنة ١٨٠٢ على أمل شفائه — تحت تأثير جو الإقليم — من مرض صدرى نزل به ، فوقع في الأسر مع بقية أبناء وطنه جميعاً ، بناء على أمر « بونابرت » عندما وقعت الحرب ، إذ لم يكن هذا الوحش قادراً على الاستغناء عن القتال . ومن باب اللهو عكف هذا الإنجليزي الشاب على دراسة مرضه الذى كان فى ذلك الوقت من الأمراض المميتة ، ورويداً رويداً بدأ يهوى التشريح ثم الطب ، بل أخذ يشغف بهذه الأنواع من الفنون شغفاً كبيراً ، وهو أمر شديد الشذوذ بالنسبة إلى الرجال المرموقين ؛

ولكن الوصى على العرش كان من المعنيين بالكمياء ! وباختصار تقدم السيد « آرثر » تقدماً مذهلاً حتى لدى أساتذة « مونبلييه » فكانت الدراسة عزاءه فى الأمر واستطاع أن يشفى نهائياً فى الوقت نفسه . ويقال إنه ظل سنتين دون أن ينبس ببنت شفة ، فيتنفس قليلاً وهو مستلق فى إحدى الحظائر يشرب ألبان البقر القادم من « سويسرا » ويتغذى بالجرجير . ومنذ وصل إلى مدينة « تور » لم ير أحداً ، وبدا مزهواً كالطاووس ؛ ولكنك غزت قلبه بالتأكيد ، لأنه ليس محتملاً أن يكون مروره تحت نافذتنا مرتين كل يوم منذ - وصلت أنت إلى هنا - من أجلى أنا ومن المؤكد أنه يحبك .

أيقظت هذه الألفاظ الأخيرة الكونتيسة وكأنها كانت سحراً ، وأبدت حركة وابتسامة أدهشتا الماركيزة . وظلت نظرة « جولى » أسبابة باردة دون أن يبدر منها ذلك الرضا الغريزى الذى تستشعره أشد النساء صرامة ، عندما تعلم مدى تأثيرها على شقاء إنسان . وعبر وجهها عن شعور بالنفور أشبه ما يكون بالاشمئزاز . ولم يكن هذا العزل الكامل الذى تضرب به امرأة عاشقة الدنيا كلها عرض الحائط من أجل مخلوق واحد . إنها تعرف بلاشك الضحك والمرح . . . لا . . . لقد كانت « جولى » حينذاك كشيخص تدفعه ذكرى خطر شديد حاضراً إلى استشعار الألم . وكانت الحالة مقتنعة تماماً بأن قريبها ليست عاشقة لزوجها ابن الأخت ، وذهلت لذلك تماماً حين اكتشفت أنها لا تحب أحداً ،

وارتعدت حين وجدت في « جولى » شخصاً غير سعيد ، أو امرأة شابة كفتها تجربة يوم أو تجربة ليلة لتقدير عدم أهلية « فيكتور ».. وقدرت الماركيزة في بالها . إذا كانت تعرفه فهذا هو كل السر.. سوف يعانى ابن اخي قريباً من أضرار الزواج .

وعندئذ اقترحت فيما بينها وبين نفسها أن تحول « جولى » إلى عقائد المذاهب الملوكية في قرن « لويس » الخامس عشر . ولكنها بعد ذلك بساعات عرفت ، أو لعلها خمنت ، الموقف الشائع إلى حد ما في العالم المحيط بالكونتيسة ، والذي يرجع إليه اكتئابها . وعندما صارت « جولى » متفكرة فجأة انسحبت إلى غرفتها أكثر تبكيراً مما اعتادت . وبعد أن تولت خادمتها خلع ملابسها ، وفارقتها لتستعد للنوم ، جلست أمام المدفأة غاطسة في أريكة وثيرة ذات مسند من القטיפه الصفراء ، وهي قطعة من الأثاث العتيق الذى يرغب فيه المكروبون والسعداء على السواء . وبكت وتنهلت وعملت فكرها ، ثم أخذت منضدة صغيرة وبحثت عن الورق ، وشرعت تكتب . ومرت الساعات سريعة ، وبدأت المناجاة المكشوفة التى وضعها « جولى » فى هذه الرسالة كأنها قد كلفتها غالباً ، بحيث ساقها كل عبارة إلى تخیلات طويلة وفجأة فاضت بالسيدة الشابة الدموع وتوقفت .

وفى تلك اللحظة دقت الساعة الثانية صباحاً ، ومال رأسها الذى كان فى ثقل رأس امرأة بسبيل الموت فوق صدرها . وعندما أعادت

رفعه رأت « جولى » خالتها وقد بزغت فجأة كشخص انفصل عن السجادة المعلقة فوق الحائط .

قالت لها خالتها : ماذا بك إذن يا صغيرتى لماذا السهر إلى هذا الوقت المتأخر ؟ ولماذا البكاء بخاصة على انفراد فى مثل سنك ؟
 وجلست بغير تكلف بالقرب من قريبتها ؟ والتمت عيونها الرسالة التى كانت قد بدأتها .

— كنت تكتين إلى زوجك !

فأجابت الكونتيسة : وهل أعرف أين هو ؟

وتناولت الحالة الرسالة وقرأتها . وكانت قد أحضرت معها نظارتها ، كأنما توقعت سلفاً ما حدث . وتركها المخلوقة البريئة تتناول الرسالة دون أن تبدى أقل ملاحظة ؛ ولم يتزع منها كل طاقها أى عيب من عيوب الكرامة ، ولا أى شعور بالخطيئة الخفية .. لا .. إذ التقت الحالة هنالك بالخير كما التقت بالشر ، والتقت بالصمت كما التقت بالمناجاة وبموضع السر فى إحدى لحظات الأزمة عندما تكون الروح بغير ذريعة ويكون الكل سواء . وكانت « جولى » أشبه ماتكون بالفتاة الشابة العفيفة التى تضنى محباً من جراء الاستخفاف به ، ولكنها فى الليل تجد نفسها تعيسة مهجورة إلى حد أن ترغب فيه ، وتبحث عن قلب تأوى إليه بمناجاة . فتركت الرسالة واستسلمت ، وقد أخذ يتلاشى ما يدفعها من

الرقعة المفروضة على خطاب مفتوح دون أن تنبس ببنت شفة ، وبقيت
متفكرة أثناء قراءة الماركيزة الرسالة .

عزيزتى لويز

فيم يفيد التماس تحقيق الوعد الغاشم الذى تعاهدت عليه شابتان
جاهلتان مرات عديدة ؟ لقد كتبت إلى تقولين إنك غالباً ما تساءلت :
لماذا لم أجب عن استفساراتك منذ ستة أشهر ؟ فإذا لم تكونى قد فهمت
صمتى فلعلك اليوم تخمنين سبب ذلك ، عندما تعلمين الأسرار التى
سوف أفشيها . لقد كنت عولت على أن أدفنها إلى الأبد فى قرار قلبى
مالم تخطر ببالى بزواجك القريب . سوف تتزوجين « بالويزا » وهذه الفكرة
وحدها تجعلنى أرتعد . يا صغيرتى المسكينة تروجى ، ثم بعد أشهر
قليلة سينزل بك ندم حاد من جراء ذكرى ما كنا عليه قبل وقت مضى ،
عندما وصلنا كلتانا إلى مدينة « أكووان » فى أعلى سلاسل الجبل ،
وجعلنا نتأمل الوادى الجميل الذى كان تحت أقدامنا ، وأعجبنا فيه
بأشعة الشمس الغاربة التى كان يريقها يغمرنا ، وجلسنا فوق قطعة من
الحجر ، واستغرقنا فى انبهار تلاه أرق الاكتئاب .

وكنت الأولى حين شعرت بأن هذه الشمس البعيدة تحدثنا عن المستقبل ؛
وكنا غريبتين غبولتين فى ذلك الحين . هل تذكرين كل هذياننا !
وكنا نتبادل القبلات كعاشقين على حد تعبيرنا آنذاك . وأقسمنا بأن
التى تتزوج قبل الأخرى تروى لها بإخلاص تلك الأسرار الخاصة

بزفاف البكارة ، وكل المتع التي نقحتها أرواحنا الطفولية في شكل لذيذ .
ستكون تلك الليلة سيباً في يأسك يا « لويزا » .

في ذلك الوقت كنت شابة جميلة ، غير مكترثة بل سعيدة .
وسيحولك الزوج في أيام قليلة إلى ما أنا عليه الآن : قبيحة متأللة ،
عجوز . سيكون من الجنون أن أقول لك إلى أي حد كنت مزهوة
ومغرورة وسعيدة بزواجي من المقدم « فيكتور ديجليمون » بل كيف
أقول لك ذلك ؟ إنني لم أعد أذكر أنا نفسي شيئاً . في ثوان قليلة
صارت طفولتي كحلم ، ولم تكن قدرتي أثناء النهار الشرعي الذي
اختصر بالرباط الذي كنت أجهل آماده خالية من المؤاخذات . فقد
حاول أبي أكثر من مرة أن يهبط من فرحي ، لأنني كنت أبدى من
المباهج ما كان يعدّ غير لائق ، وأوحت أقوالى بالدهاء لسبب بسيط
هو أنها كانت خالية من الدهاء ، وقمت بآلاف الأعمال الصبيانية
بخمار الزفاف وبالرداء والزهور . وفي المساء - عندما صرت على انفراد
في الغرفة التي قادوني إليها في غاية الأبهة - خطرت لي بعض الشيطنة كي
أدفع « فيكتور » إلى الحيرة . وفي انتظار مجيئه أحسست بدقات قلبي
مثلاً أحسست بها حينما تملككني قديماً في الأيام الخاصة باحتفالات
الأعياد في ٣١ ديسمبر ، عندما نفذت - دون أن يراني أحد - إلى غرفة
الاستقبال حيث تكومت هدايا رأس السنة .

وعندما دخل زوجي بحث عني ، وإذا ضحكتي المكبوتة التي

انطلقت من فى تحت أغطية الشاش الموصلى الناعم الى أحاطت بى ،
كانت آخر صبيحة لتلك الفرحة الرقيقة التى بعثت الحياة فى ألعاب
طفولتنا ... »

عندما انتهت الأرملة من قراءة هذه الرسالة التى بدأت على هذا النحو
وكان ضرورياً أن يحتوى على ملاحظات تعيسة حقاً ، وضعت نظارتها
بيضاء فوق المنضدة ، ووضعت فوقها الرسالة فى الحال ، وركزت على
قريبها عينيها الحضراوتين اللتين لم تكن وقديهما المضيئة قد ضعفت
بعد بتأثير السن ، وقالت : يا صغيرتى .. لا تستطيع سيدة متروجة
أن تكتب على هذا النحو إلى فتاة شابة دون أن تقصر فى شئون اللياقات ..
أجابت « جولى » وهى تقاطع الحالة : وهذا هو ما اعتقدته وقد
شعرت بالحجل من نفسى عندما كنت تقرئينه ...

عادت العجوز تقول ببساطة مفرطة : لا ينبغي — إذا لم يرقنا صنف
من أصناف الأكل على المائدة أن نبعث غيرنا على القرف منه
يا طفلى .. ولا سيما أن الزواج قد بدا شيئاً ممتازاً من أيام حواء إلى
اليوم ... ألم تعد لك أم ؟

فارتعشت الكونتيسة ، ثم رفعت رأسها برقة ، وقالت : منذ عام
وأنا لا أكف سلفاً عن الندم بشأن أمى . ولكنى أخطأت فى أنى لم أصنع
للكراهية التى ابداهها أبى وهو يرفض أن يصبح « فيكتور » صهراً له .
ونظرت إلى الحالة ، فجففت دموعها ارتعاده ابتهاج ، حينما لمحت

معالم الطيبة التي بعثت الحياة في ذلك الوجه المسن . ومدت يدها الشابة إلى الماركيزة التي بدت عيناها مغريتين . وعندما تضاعفت أصابع كل منهما كانت المرأتان قد بلغتا غاية التفاهم .

أضافت الماركيزة : أيتها اليتيمة المسكينة .

وكان ذلك بصيصاً أخيراً من النور بالنسبة إلى «جولى» إذ اعتقدت أنها لا تزال تسمع صوت النبوءة على لسان أبيها .

سألت المرأة العجوز : إن يديك مشتعلتان من السخونة ! أهما كذلك دائماً ؟

وأجابت «جولى» : لم تفارقنى الحرارة المرتفعة منذ سبعة أيام أو ثمانية .

— كانت حرارتك مرتفعة وأخفيت ذاك عني !

قالت «جولى» بنوع من القلق الحجول : إنها عندي من سنة .

— على ذلك لم يكن الزواج حتى اليوم بالنسبة إليك ياملاكى الصغير إلا ألماً طويلاً ؟

لم تجرؤ المرأة الشابة على الإجابة، ولكنها أنت بحركة إيجاب فضحت كل معاناتها .

— أنت إذن تعيسة ؟

— أوه لا يا خالتي « فيكتور » يحبنى حب العباد ، وأنا أعبدته ... فهو طيب جداً .

- نعم أنت تحيينه ، ولكنك تهربين منه . أليس كذلك ؟
- نعم .. بعض الأحيان .. إنه يبحث عني غالباً .
- ألسنت غالباً مضطربة في العزلة خوفاً من مفاجأته لك ؟
- وا أسفاه ! فعلا يا خالتي . ولكنني أؤكد لك أنني أحبه كثيراً .
- ألم تكوني تهمين نفسك سرّاً بأنك أنت نفسك لا تعرفين أولاً تملكين القدرة على أن تشاركيه متعته ؟ ألم تكوني تعتقدين أحياناً أن الحب المشروع أشد قسوة في عبئه من أي عاطفة إجرامية ؟
- قالت « جولي » وهي تبكي : أوه ! هو كذلك . أنت تخمنين كل شيء إذن حينما كان كل شيء لغزاً بالنسبة إليّ . لقد فترت حواسي وصرت بغير أفكار ، وهأنذا أكابد العيش . لقد كبت روحي خوف مبهم يثلج عواطفى ويبقينى في فتور مستمر ، ولقد أصبحت فاقدة للنطق لكى أشكو لنفسي وبغير أقوال تعبر عن ألمي ، إنني أتعذب وأخجل من عذابى عند رؤيتي « فيكتور » سعيداً بما من شأنه أن يودى بي .
- صاحت الخالة التي حي وجهها الجاف فجأة بابتسامة مرحة عكسها مباهج شبابها : هذه صبيانيات . هذه كلها حماقات !
- قالت المرأة الشابة في يأس : وأنت أيضاً تضحكين !
- أجابت الماركيزة بسرعة : لقد كنت أنا كذلك . أما وقد تركك « فيكتور » الآن وحيدة ، ألم تعودى فتاة شابة هادئة بلا متع ولكن بدون آلام .

فتحت « جولى » عينيها الواسعتين ببلاهة ، واستطردت المركيزة :
 — على أى حال ياملاكى أنت تعبدين « فيكتور » .. أليس
 كذلك ؟ ولكنك كنت تفضلين أن تكونى أخته لا زوجته حيث إن
 الزواج لا يصلح لكما .

— آه .. فعلا يا خالتى . ولكن لماذا تبسمين ؟

— أوه ! معك حق يا طفلى المسكينة ، إذ ليس فى هذا كله
 مدعاة للسرور . وسيكون مستقبلك مليئاً بأكثر من شقاء ما لم أحذب
 عليك ، وما لم تظن تجربة عمرى الطويل إلى سبب أحزانك الساذج .
 إن ابن أختى لم يكن يستحق حظه السعيد .. ذاك الأبله !! فى عهد
 محبوبنا لويس الخامس عشر إذا وجدت امرأة شابة فى مثل موقفك، كان
 ينبغى فى الحال أن يعاقب زوجها على سلوكه كجندى مرتزق ،
 ذاك الأثانى ! أما العسكريون فى عصر هذا الطاغية الإمبراطورى فكلهم
 جهلة أشرار ، ويأخذون القسوة بديلا عن الشهامة ، ولا يعرفون النساء
 أكثر مما لم يعرفوا كيف يحبون ، ويعتقدون أن الذهاب إلى الموت
 فى الغداة ينجليهم فى العشية من أى اعتبارات أو اتهامات مبدولة حيالنا .
 لقد كانوا قديماً يعرفون كيف يحبون بنفس البراعة فى معرفة كيف يموتون
 فى الوقت المناسب . يابنة الأخت ، سوف أقوم بتأديبه من أجلك ،
 وسأضع حداً لهذا التصدع التعيس ، الطبيعى إلى حد ما ، الذى كان
 سيقودكما إلى كراهية أحدهما الآخر وإلى تمنى الطلاق إذا لم تكونى



قد بلغت الموت قبل بلوغك اليأس .

أصغت « جولى » إلى خالتها باستغراب وباندهاش متعادلين عند سماعها هذه الأقوال التى استطاعت أن تستشعر حكمتها أكثر من أن تفهمها . وأحست بالذعر عند سماع الحكم الذى أصدره أبوها بشأن « فيكتور » على فم « قريية » ذات تجربة ولكن بتعبير أرق .

وأصابتها حدى عارم بمستقبلها ، فأحست بلا شك بثقل شقاؤها الذى كان يجثم فوق صدرها بالضرورة ، لأنها لم تلبث أن ذرفت الدموع ، وألقت بنفسها بين ذراعى السيدة العجوز وهى تقول لها : « كوني أمى ؟ » أما الحالة فلم تبك ، لأن الثورة أبقت لنساء الملكية القديمة دموعاً قليلة فى العيون ، فقد نيماً الحب ، ثم الرعب مؤخراً جعلاهن يألفن الحوادث المؤثرة الحادة بحيث صرن يحتفظن وسط أخطار الحياة بالكرامة الباردة وبالمودة الصادقة بغير مظاهر . وهذا من شأنه أن يسمح لهن بأن يكن دائماً مخلصات لأصول اللياقة ، ويوفر لهن نبل الهيئة الذى صارت الأخلاق الجديدة ترفضه عن خطأ .

أخذت الأرملة المرأة الشابة بين ذراعيها وقبلت جبهتها برقة ولطف معهودين غالباً فى أساليب وعادات مثل هاتيك النساء أكثر مما فى قلوبهن ولاطفت قريبتها بأقوال رقيقة ، ووعدتها بمستقبل سعيد ، وهددهتها بعود غرامية لكى تعينها على النوم كما لو كانت ابنتها هى .. ابنتها الحبيبة التى تتحول آلامها وآمالها إلى آلامها وآمالها الخاصة بها هى .

وكانت ترى نفسها أيام شبابها ، فتخيلت نفسها جميلة وبلا تجربة كقريبيتها . وصارت الكونتيسة تغط في النوم سعيدة بقاء صديقة وأم تستطيع أن تروى لها كل شيء برغم ذلك .

وغداً ذلك اليوم صباحاً في اللحظة التي كانت إحداها تقبل الأخرى في محبة قلبية عميقة ، وفي جو من التفاهم الذي يبرهن على تقدم عاطفي وعلى توافق أكثر اكتمالا بين روجيها ، سمعتا خطوات فرس فأدارتا رأسيهما في وقت واحد ، ولحمتا الشاب الإنجليزي الذي كان يمر متباطئاً كعادته . وكان واضحاً أنه قام بدراسة معينة للحياة التي اعتادتها السيدتان الوحيدتان ، وأنه لم يكن يتخلف قط عن المرور وقت غداًهما أو عشائهما .

وكان فرسه يتباطأ في خطواته بلا حاجة إلى إشارة . ثم يلتقي «آرثر» بنظرة مكتئبة خلال الوقت الذي يقضيه في عبور المكان فيما بين شباكى غرفة الطعام ، فيشعر بالإهانة أغلب الوقت من الكونتيسة التي لا تبذل نحوه أدنى انتباه . غير أن الماركيزة - وقد اعتادت هذه الغرابات الركيكة المتعلقة بصغائر الأشياء مما يبتعث الحياة عادة في الأقاليم ، ولا يكاد يحمي نفسه منها أكبر العقول إلا بصعوبة - صارت تجد تسلياً في هذا الحب الحجول الجاد الذي كان الإنجليزي يعبر عنه بطريقة مضمرة . وصارت نظراته الدورية شبه عادة بالنسبة إليها ، وعمدت إلى الإعلان عن عبور «آرثر» في كل يوم بمداعبات جديدة .

امراة في الثلاثين

وعندما كانت السيدتان تجلسان إلى المائدة كانتا تنظران في آن معاً إلى رجل الجزيرة « البريطاني » والتقت عينا « جولى » و « آرثر » أو « أرتير » في تلك المرة في شىء من الإيضاح العاطفى ، بحيث احمر وجه السيدة الشابة . وفى الحال همز الإنجليزى حصانه ورجل به عدواً .

قالت جولى للخالة : ولكن يا سيدتى ما العمل ؟ لابد أنه من الثابت لدى الناس الذين يرون هذا الإنجليزى عابراً من هنا أننى ...
أجابت الخالة مقاطعة كلامها : نعم !

— هيه ! طيب . ألا يمكن أن نطلب منه عدم التتره على هذا النحو ؟

— أليس فى هذا إخطار بأنه ذو خطورة ما ؟ وفضلاً عن هذا هل فى إمكانك أن تمنعى رجلاً من الذهاب والمجيء حيثما حلا له ذلك ؟ منذ الغد لن نتناول طعامنا فى هذه الغرفة . وعندما لا يرانا ذلك الشاب الوجيه بعد اليوم سيكف عن حبه لك عن طريق النافذة . هكذا يا طفلى العزيزة تتصرف المرأة ذات الخبرة بالحياة .

غير أن شقاء « جولى » كان يجب أن يكون كاملاً . إذ لم تكده السيدتان تنهضان من المائدة حتى وصل فجأة خادم « فيكتور » لقد جاء من مدينة « بوج » متجشماً السفر حقيقة خلال الطرق الملتوية كى يحمل إلى الكونتيسة رسالة من زوجها . فقد هجر « فيكتور » الإمبراطور وأعلن إلى زوجته سقوط الحكم الإمبراطورى والاستيلاء على

« باريس » والحماس الذى انفجر تأييداً لأسرة «البوربون» فى كل المواقع الفرنسية ، ولا كان لا يستطيع الوصول إلى مدينة « تور » فإنه يرجوها المجرىء فى سرعة كبيرة إلى مدينة « أورليان » التى يأمل أن يكون موجوداً فيها حاملاً جواز السفر لها . وكان على هذا الخادم ، وهو جندى سابق أن يرافق « جولى » من « تور » إلى « أورليان » حيث لا يزال الطريق بينهما حرّاً فى اعتقاد « فيكتور » .

قال الخادم : ليس أمامك يا سيدتى أى وقت .. فالنمساويون والبروسيون والإنجليز سوف يلتقون فى نقطة تقاطع عند مدينة « بلوا » أو عند « أورليان » .

واستعدت المرأة الشابة فى بضع ساعات ، ورحلت فى عربة سفر قديمة أعارتها لها الحالة ، وقالت وهى تقبلها : لماذا لا تبحثن معنا إلى باريس ؟ الآن وقد استعاد البوربون أنفسهم سوف تجدن هنالك ..

— لو لم تكن الرحلة غير مضمونة النجاح لحضرت معكما يا صغيرتى المسكينة ، لأن نصائحي ضرورية جداً لك و « لفكتور » وسوف أعد كل ما يلزم كى ألحق بكما .

ورحلت « جولى » فى رفقة خادمتها والجندي السابق الذى كان يعدو بحصانه قرب المقعد ساهراً على سلامة سيدته . وعند الليل كانت « جولى » قد وصلت إلى إحدى المحطات فيما قبل « بلوا » وشعرت بالخوف لسماعها صوت عربة تمضى خلف عربتها ولا تفارقها منذ « أمبواز »

فعمدت إلى الكوة الصغيرة لتحقيق من شخصية رفقائها في السفر . وساعدها ضوء القمر على رؤية آرثر أو أرتير واقفاً على بعد ثلاث خطوات منها ، وعيناه تحمقان نحو مقعدها . والتقت نظراتهما : فألقت الكونتيسة بنفسها بشدة إلى ركن عربتها ، ولكن بشعور الخوف الذى جعل قلبها يخفق . وكانت تعتقد فى خطيئة الحب الموحى به بغير إرادة إلى أحد الرجال ، شأنها شأن غالبية السيدات الشابات الساذجات حقيقة وقليلات التجارب .. فقد استشعرت فزعاً غريباً قد يكون مصدره الشعور بضعفها أمام اقتحام جرىء من هذا الطراز .

ومن أسلحة الرجل القوية جداً قدرته المخيفة على أن يشغل بال امرأة ذات خيال راكد تفزعه أو تسوؤه المتابعة . وتذكرت الكونتيسة نصيحة الحالة ، وقررت أن تبقى فى نهاية مقعدها بالعربة فى أثناء الرحلة دون أن تخرج منها . ولكنها كانت تسمع الإنجليزى وهو يخطو حول العربتين عند كل محطة . وفوق ذلك كانت ضوضاء مركبته المزعجة تدوى على الطريق بلا توقف فى أذنى « جولى » . وقدرت المرأة الشابة أنها سرعان ما سوف تجتمع بزوجها وأن « فيكتور » سيكون المدافع عنها ضد ذلك التعذيب الفريد .

— ولكن ماذا لو كان ذلك الشاب لا يحبنى برغم هذا ؟

هكذا وصلت فى نهاية تفكيرها إلى هذه العبارة . وعندما وصلت إلى « أورليان » كان « البروسيون » قد استولوا عليها بكبرى عربتها ، وقادوها

فى حراسة الجنود إلى فناء الفندق . ولم تكن المقاومة ممكنة . وشرح
الأجانب للمسافرين الثلاثة بالإشارات الآمرة أنهم قد تلقوا الأمر
بعلم خروج أى شخص من عربته . فبقيت الكونتيسة تبكى مدة
ساعتين تقريباً وهى سجينه وسط الجنود الذين كانوا يدخلون ويضحكون
وينظرون إليها أحياناً نظرة متطلعة وقحة . ولكن فى النهاية رأتهم يتباعدون
عن العربة بنوع من التوقير عند سماعهم ضوضاء خيول كثيرة .
وسرعان ما أحاطت بمقعد العربة فرقة من الضباط الأجانب من ذوى
الرتب الكبيرة التى كان على رأسها ضابط نمساوى .

قال لها اللواء : يا سيدتى تفضلى بقبول اعتذاراتنا . فقد حدث خطأ
ويمكنك مواصلة رحلتك بلا خوف ، وهاك جواز سفر يقيك برغم
ذلك كل ألوان الإذلال ..

وتناولت الكونتيسة الأوراق وهى ترتجف ، وتمتت بأقوال غامضة ،
وشاهدت بالقرب من اللواء « آرثر » فى بدلة ضابط بريطانى . وهو الذى
كان له الفضل بلا شك فى إنقاذها بسرعة . وأدار الشاب البريطانى
رأسه فى فرح واكتئاب معاً ولم يجرؤ على النظر إلى « جولى » إلا خلسة .
ووصلت السيدة « ديجليمون » إلى باريس بفضل جواز السفر دون
أى حادثة مكدره . وهناك التقت بزوجها الذى أفلت من يمين اللواء
للإمبراطور ، فكوفى بحفاوة بالغة من قبل الكونت « دارتوا » الذى
عينه أخوه « لويس » الثامن عشر عميداً للمملكة . وحصل « فيكتور »

في الحرس الخاص على درجة بارزة جعلته في رتبة لواء :
 وبرغم ذلك ، وسط كل هذه الاحتفالات التي أبرزت عودة
 « البوربون » كان شرعيق مؤثر على حياته قد هجم على « جولي » المسكينة ،
 إذ فقدت الكونتيسة « دى ليستومير لاندون » . فقد ماتت السيدة
 العجوز من الفرح ، وحدثت لها جلطة في القلب عندما شهدت دوق
 « دانبوليم » في « تور » من جديد . وهكذا ماتت تلك التي كانت سنها
 تحول لها الحق في نصيحة « فيكتور » والوحيدة التي كان يمكنها بإرشادات
 ماهرة أن تجعل الوثام أكثر وفاقاً فيما بين الزوجة والزوج . وأحست
 « جولي » بمدى فداحة هذه الخسارة . ولم يعد بينها وبين زوجها سواها
 نفسها . غير أنها شابة خجولة ، وكانت لاشك تفضل أولاً العناء على
 الشكوى . وكان كمال طبعها نفسه متعارضاً مع ما جرئت أن تطرحه
 من واجباتها أو مع نزوعها نحو البحث عن سبب آلامها لأن وقف هذه
 الآلام كان شيئاً دقيقاً ، فقد خشيت « جولي » أن تخدش حياءها كفتاة
 شابة .

كلمة فيما يتعلق بمصير السيد ديجليمون في عهد رجوع الملكية :

ألا يلتقي رجال كثيرون فيما بينهم وتظل تفاهتهم العميقة سرّاً بالنسبة
 إلى غالبية الناس الذين يعرفونهم ؟ فكل من الرتبة الكبيرة ، والأسرة
 ذات المكانة الملحوظة والوظائف الهامة ، وبعض المداهنة في المعاملة

الحميدة ، والتحفظ الشديد في السلوك أو امتيازات الثروة ... كل هذه شأنها بالنسبة إليهم شأن الحراس الذي يحولون دون نقاذ أى انتقادات إلى وجودهم الخاص بهم . وهؤلاء الناس يشبهون الملوك الذين يستحيل تقدير قانتهم وطباعهم وأخلاقهم الحقيقية تقديرأ عادلا ، أو معرفتها معرفة سليمة ، لأن رؤيتهم تتم إما عن بعد شديد أو عن قرب شديد .

وتقوم هذه الشخصيات ذات الفضل المصطنع بتوجيه الأسئلة بدلا من أن تقوم بالكلام وتملك فن إبراز الآخرين في المشهد كى تتحاشى اتخاذ وضع أمامهم . ثم يجذبون ببراعة موفقة كلا من خيط عواطفه أو خيط مصالحه ، ويتلاعبون على هذا النحو بالرجال الذين يتميزون عليهم فعلا ، ويجعلون منهم صورأ خشبية متحركة ، ويعتقدون بالتالى فى صغرهم ما داموا قد نزلوا بهم إلى مستواهم . وعندئذ يحصلون على الانتصار الطبيعى للفكر الدنىء المثبت فوق طيش الأفكار الكبيرة . ومن أجل الحكم على هذه الرعوس الفارغة وتقدير قيمهم السالبة يجب على المراقب أن يملك فكراً دقيقاً قبل أن يكون عالياً وأن يملك صبراً أكثر مما يملك طاقة فى البصر ، وأن تتوافر النعومة واللمس الرقيق أكثر مما تتوافر له الرفعة والعظمة فى الأفكار . وبرغم ذلك - مهما بذل هؤلاء المغتصبون من مقدرة على الدفاع عن نواحي ضعفهم - من الصعب عليهم تماماً أن يخذعوا نساءهم وأمهاتهم وأولادهم أو أصدقاء البيت . غير أن هؤلاء يحفظون لهم دائماً سرهم فيما يمنى الشرف المشترك على نحو ما .

بل غالباً ما يساعدهم على أن يفرضوا ذلك السر على المجتمع .
 وإذا كان تأمر أهل البيت يعين كثيرين من هؤلاء التوافه على أن يصبحوا
 في عداد الرجال الممتازين فهم بهذا يعوضون عدد الرجال الممتازين
 الذين يعدون من التوافه ، بحيث يتوافر للهيئة الاجتماعية دائماً نفس
 القدر من الكفايات الظاهرة .

ولنفكر الآن في الدور الذي لابد أن تلعبه امرأة ذات مستوى فكري
 وعاطفي حيال زوج من هذا الصنف ... ألا نلاحظ وجود حيوات مثقلة
 بالآلام والتضحية التي لا يعدلها أي جزاء على الأرض بالنسبة إلى
 قلوب معينة مليئة بالحب والرقّة ؟

ولو كان قد التقى بامرأة قوية في هذا الموقف المريع لخرجت منه
 بجريرة ، على نحو ما فعلت « كاترين » الثانية التي أطلق عليها لذلك
 السبب اسم « العظيمة » .

ولكن لما لم تكن كل النساء جالسات على عروش فإنهن ينقطعن
 معظمهن لألوان من الشقاء البيئية التي لا ينقصها الهول برغم كونها مبهمة .
 وهن عندما يبحثن عن عزاء دنيوى مباشر عن الشرور يقمن غالباً
 بتغيير الآلام فقط إذا شئن البقاء مخلصات نحو واجباتهن أو يؤدين
 أخطاء إذا أطحن بالقوانين في سبيل لذائذهن .

وكل هذه الأفكار تقبل التطبيق على التاريخ السرى الخاص
 « بجولى » . ففي كل المرحلة التي ظل « نابليون » واقفاً فيها على رجليه بقي

الكونت « ديجليمون » مقدماً مثل كثيرين غيره ، ضابطاً جيداً من ضباط الياوران ، وممتازاً في أداء المهمات الخطرة ، ولكنه ظل بغير أى قدرة قيادية ذات أهمية فلم يثر أى حسد ، وأصبح معدوداً كواحد من الشجعان الذين كان يؤثرهم الإمبراطور ، وكواحد ممن يطلق عليهم العسكريون عادة اسم « الطفل الطيب » أما الملكية العائدة التى أعطته لقب الماركيز فلم تجد فيه شخصاً عاقاً ؛ إذ أنه تبع أسرة « البوربون » حتى مدينة « جان » ببلجيكا . وأدت هذه القعلة المنطقية الأمانة إلى تكذيب الطالع عندما قدر صهره فيما سلف أن زوج ابنته لن يتقدم على رتبة مقدم .

وعند العودة الثانية رقى عميداً وصار ماركيزاً فطمع السيد « ديجليمون » فى أن يصل إلى الضيعة ، حيث يتبنى حكمة المحافظين وسياستهم ، فيحيط نفسه بالرياء الذى لا يخفى خلفه شيئاً ، ويصير رجلاً خطيراً قليل الكلام مستفسراً ، وينظر إليه كرجل عميق . فإذا حصن نفسه بلا توقف بأشكال آداب التعامل المزودة بالصيغ وحفظ ترديد العبارات الجاهزة التى تصك بانتظام فى « باريس » كى يعطى الأغنياء الفكة الصغيرة منها كمعنى من معانى الأفكار الكبيرة أو الوقائع ، اشتهر لدى أهل المجتمع بأنه رجل ذوق ومعرفة . وبمجرد عناده فى آرائه الأرستقراطية يوضع فى قائمة أصحاب الطباع الحسنة . وإذا صار بالمصادفة غير عابئ أو مرح ، كما كان فى الأيام السالفة ، أن تكون سخافته وتفاهته فى

الأقوال بالنسبة إلى الآخرين مصدر إيجاعات ضمنية دبلوماسية :
 « أوه ! ياله من رجل لا يقول إلا ما يرمى إليه .. » هكذا كان يعتقد فيه
 قوم من الفضلاء . وكانت تخدمه فضائله وعيوبه على السواء ، وكلفته
 بسالته شهرة عسكرية عالية لا تنكر ، لأنه لم يتول قيادة رئيسية قط .
 وعبر وجهه الحازم النبيل عن أفكار عريضة ، ولم تكن هيئته خادعة
 إلا في نظر زوجته . وانتهى الماركيز عند سماعه الناس جميعاً يقرون
 بمواهبه المصطنعة إلى أن اقتنع هو نفسه بأنه كان واحداً من الرجال
 المرموقين في البلاط حين عرف بفضل مظاهره كيف يحوز الرضا حتى
 صارت قيمه المختلفة مقبولة بدون معارضة .

ومهما يكن من أمر ، فقد كان السيد « ديجليمون » متواضعاً في
 بيته ، وأحس فيه بغريزته بعلو شأن زوجته عليه بحكم شبابها . ومن هذه
 الناحية غير المقصودة تولدت قوى مستورة وجدت الماركيزة نفسها
 مرغمة على قبولها برغم كل جهودها التي بذلتها كي تدفع عن نفسها
 حملها . ولما كانت سديدة النصح لزوجها فقد أدارت كل دعاواه
 وكل ثرواته ، وكان نفوذها ذاك ضد الطبيعة ، كما كان بالنسبة إليها
 نوعاً من التحقير ومصدر كثير من الآلام التي دفنتها في قلبها .

فأولا وقبل كل شيء كانت غريزتها الأنثوية الرقيقة تخبرها أنه
 من الأجمل أن تطيع هي رجلاً موهوباً بدلاً من أن تقتاد غيباً ، وأن
 الزوجة الشابة التي تضطر إلى التفكير والعمل على نحو ما يفعل الرجل

لا تكون رجلاً أو امرأة ، وتتخلى عن كل لطفها الجنسي حين تفقد شروره ، ولا تستحوذ على أى امتيازات مما أودعته القوانين فى أيدي الأقوى . لقد كان وجودها يخفى هزئاً مريراً مؤكداً . ألم تكن مضطرة إلى احترام معبود أجوف وأن تقوم هى بحماية حاميتها ذلك الكائن الشقى الذى قابل إخلاصها وتفانيها المستمر له بأن ألقى إليها بحب أنانى كحب الأزواج ، وبأن رأى فيها امرأة وحسب ، فلم يتنازل ، أو لم يكن يعرف - وهى إهانة أكثر عمقاً - الاهتمام بلذائذها أو السؤال عن مصدر شقاؤها وذواتها .

وقد أنقذ الماركيز حبه لذاته مثل أغلب الأزواج الذين يحسون بإذلال الروح العالية بأن قاس الضعف الجسمى بضعف « جولى » المعنوى الذى كان يستحسن الشكوى منه وهو يطالب بحساب المصير الذى منحه فتاة شابة مريضة كزوجة . على أى حال كان يجعل من نفسه الضحية وهو الجللاد .

وكان على الماركيزة أن تظل تبسم وهى محملة بكل شقاء ذلك الوجود التعيس أمام مولاها الغيبى ، وأن تزين بالزهور بيتاً فى حداد وأن تلصق السعادة إعلاناً على وجه مصفر من جراء أسرار التعذيب . وقد أضفت هذه المهمة الفخرية أو هذا الإنكار الذاتى الرائع على الماركيزة الشابة شيئاً فشيئاً وقار المرأة وشعور الفضيلة اللذين كانا الوقاية من أخطار الدنيا بالنسبة إليها . ونسبر غور هذا القلب تماماً

فنجده إما أن يكون الشقاء العاطفي المكنون الذي توج حبها الأول الساذج كفتاة دفعها إلى أن تنظر إلى العشق نظرة فزع ، وإما أنها لم تكن قد أدركت الافتتان أو المتع المحظورة بل المتع الجنونية التي تنسى بعض النساء قوانين الحكمة ومبادئ الفضيلة التي يركز عليها المجتمع . أما وقد تخلت عن الملاحظات الحلوة والانسجام الحنون الذي وعدتها به التجربة المحنكة الخاصة بالسيدة « دى ليستومير لاندون » فلم يبق لها إلا أن تنتظر في استسلام نهاية آلامها على أمل أن تموت شابة .

ومنذ عودتها من « التورين » أخذت صحتها في التدهور يوما بعد يوم ، وصارت الحياة تقاس في نظرها بالعناء ، وهو عناء ظريف علاوة على ذلك ، فالمرض يكاد يكون شرياناً في مظهره ، بل يمكن أن يعد في نظر الناس السطحيين مجرد وهم شابة مفرطة اللباقة معجبة بذاتها . وقد حكم الأطباء على الماركيةز بأن تظل راقدة فوق أريكة حيث أخذت تنحف وتهزل وسط الزهور التي أحاطت بها ، وهي تدبل مثلها . وامتنعت لضعفها عن التزهة والخروج في الهواء الطلق ، ولم تكن تخرج إلا في عربة مقفلة . ولم تكن — وقد أحاطت نفسها دائماً بكل روائع الترف والصناعات الحديثة — أشبه بمريضة بل بملكة متكاسلة . وكان يحضر إليها بعض الأصدقاء ممن قد يعشقون شقاءها وضعفها متأكدين من وجودها دائماً بالبيت ، ومتفكرين بلاشك أيضاً في صحتها الجيدة المستقبلية ليحملوا إليها الأخبار وليحيطوها بآلاف الأحداث الصغيرة

التي تجعل الحياة في «باريس» كاملة التنويع . وكان اكتسابها إذن برغم خطورته وعمقه اكتساب الرفاهية ؛ إذ كانت الماركيزة «ديجليمون» شبيهة بزهرة رائعة الحسن نخرت جذورها حشرة سوداء . وترددت أحياناً على بعض الأوساط لا عن رغبة ولكن بدافع الاستجابة لدواعي الوضع الذي كان يطمح إليه زوجها . واستطاعت بحكم صوتها وبراعتها في أداء الأغاني أن تتلقى من التصفيق ما يتملق دائماً في الغالب امرأة شابة ولكن فيم يفيدها هذا النجاح الذي لم يكن يعزيها عن مشاعرها أو آمالها ؟

أما زوجها فلم يكن يحب الموسيقى ، ولذلك كانت تشعر دائماً بالخرج في الصالونات ، حيث كان جمالها يجذب إليها مظاهر مجاملات مغرضة . وأثار وضعها هنالك رافة قاسية وفضولاً بائساً . وأصابها التهاب مميت في العادة مما يقيه النساء سرّاً ولم تستطع علوم الاشتقاق اللغوي الحديثة أن تعثر له بعد على اسم . وعلى الرغم من الصمت الذي جعلت الحياة تتصل في إطاره فإن سبب معاناتها لم يكن سرّاً بالنسبة إلى أحد . ولما كانت قد ظلت آنسة برغم زواجها فإن أقل النظرات إليها كانت تثير فيها الحياء . وكذلك كانت تعتمد لكي تتفادى الاحمرار خجلاً ألا تظهر إلا ضاحكة مرحة ، كما كانت تتكلف ضرباً من الابتهاج المزيف ، وتقول عن نفسها دائماً إنها في صحة جيدة ، أو تستدرك الأسئلة عن صحتها مقدماً ببعض الأكاذيب المحتشمة .

وبرغم ذلك شاركت حادثة في سنة ١٨١٧ مشاركة كبيرة في تعديل الحالة المحزنة التي كانت «جولي» قد تردت فيها آنذاك ؛ ذلك أنها رزقت بابنة وعمدت إلى إرضاعها ، وهذه المشغوليات الشديدة ، والملاهي المليئة بالقلق التي تنشأ عن رعايات الأمومة ، جعلت حياتها أقل تعاسة مدة سنتين . وتنبا لها الأطباء بتحسين صحتها ، ولكن الماركية لم تعتقد إطلاقاً في نفاؤلاتهم الافتراضية ، وربما كانت ترى في الموت خاتمة سعيدة شأن كل الأشخاص الذين تصبح حياتهم خالية من أى حلاوة .

وفي أوائل سنة ١٨١٩ كانت الحياة في ذروة قسوتها بالنسبة إليها ، ففي الوقت الذي هنأت نفسها فيه بعض الهناء السليبي الذي استطاعت أن تكسبه ، استشفت هوات مفزعة ، إذ كان زوجها قد أقلع عنها رويداً رويداً ، وكان هذا البرود العاطفي الذي كان من قبل فاتراً وأنانياً أنانية تامة قادراً على أن يؤدي إلى أكثر من كارثة مما كانت بصيرتها الحساسة وحكمتها تنبئانها به . وبرغم تأكدها من احتفاظها بسلطانها على «فيكتور» ومن أنها استحوذت على تقديره إلى الأبد ، أشفقت من تأثير الأهواء على مثل هذا الرجل النافه الأهوج المغرور ، وكثيراً ما كان أصدقاء «جولي» يفاجئونها مستسلمة لتأملات طويلة ، فكان قليلو الذكاء منهم يستفسرون عن سروهم يتضحكون ، كأن المرأة الشابة لم تكن قادرة على أن تفكر إلا في الترق واللهم ،

وكأنه لم يكن دائماً لأفكار ربة الأسرة أى معنى عميق . وعلاوة على هذا فالشقاء مثله مثل السعادة الحقيقية فى أن كلا منهما يؤدى إلى الأحلام .

وفى إحدى المرات كانت «جولى» تلعب مع ابنتها «هيلين» فنظرت إليها نظرة مبهمة ، وكفت عن الإجابة عن أسئلتها الطفولية التى تسبب للأمهات سروراً كبيراً ، لتعود بذهنها وتحاسب مصيرها فى الحاضر والمستقبل . وبللت عينيها الدموع حين استعادت فجأة ذكرى مشهد العرض فى حدائق «التوبايبرى» . إذ دوت فى أذنها مرة ثانية نبوءات أبيها ، وأنبها ضميرها على أنها لم تقدر حكمته قدرها . فكل هذه المصايب قد نشأت عن عصيان أحق ، وغالباً ما كانت تجهل أى هذه المصايب كلها كان أثقلها حملاً . فلم يكن حسبها أن كنوزها الحلوة فى روحها ظلت مجهولة ، وإنما لم يمكنها قط أن تجعل نفسها مفهومة لدى زوجها حتى فى أبسط حوائج العيش ، وحينما نمت ملكتها فى الحب لديها ، وصارت أكثر قوة وأكثر حيوية اختفى الحب المباح أو الحب الزوجى وسط ألوان خطيرة من المعاناة الجسدية والمعنوية. ثم إنها كانت تشعر نحو زوجها بالرافة الملاصقة للاحتقار الذى يذبل مع الزمن كل عاطفة .

على أى حال إذا لم تكن محادثاتها مع بعض الأصدقاء أو بعض مغامرات الأوساط الكبيرة قد علمتها أن الحب يجلب سعادة هائلة فإن الجروح قد جعلتها تخمن المتع العميقة البريئة التى توحد بين الأرواح

المتأخية . وارتسم وجهه « آرثر » أو « أرتير » أبيض القلب فى لوحة ذاكرتها التى اختطت الماضى كل يوم بشكل أكثر نقاء وأكثر جمالا ، ولكن فى لمح البصر ، لأنها لم تكن تجرؤ على التوقف عند تلك الذكرى . وكان حب الشاب الإنجليزى الصامت الحجلان هو الواقعة الوحيدة التى تركت بعض الأثر اللطيف منذ زواجها فى هذا القلب المظلم الوحيد . وكل الآمال التى خابت وكل الرغبات التى لم تتحقق مما كان بالتدريج يزيد من تعاسة فكر « جولى » كان يذكر بلعبة طبيعية من لعب الخيال بذلك الرجل الذى كانت طرائقه وعواطفه وطباعه تبدو ذات تعاطف كبير مع طرائفها وعواطفها وطباعها . غير أن هذه الفكرة كان لها دائماً مظهر النزوة أو الحلم . وبعد هذا الحلم المستحيل الذى ينتهى دائماً بالتهديدات كانت « جولى » تستيقظ وهى أشد تعاسة وتشعر بالأمها الكامنة على نحو أفضل إذا أخذت تنميتها تحت أجنحة سعادة وهمية .

وفى إحدى المرات أخذ أنينها طابع الجنون والوقاحة ، فأرادت تحقيق متعتها بأى ثمن ، ولكنها بقيت برغم ذلك فريسة لا أدرى لأى خمود أبله ، تصغى بلا فهم أو تدرك الأفكار غامضة بلا تحديد ، بحيث لم تجد أى ألفاظ تستجيب بها لهذا كله . واضطرت أمام التنغيص الذى شعرت به فى إرادتها الحنون ، وفى عادات سلوكها التى كانت تحلم بها فى الزمن السالف وهى لاتزال فتاة شابة - اضطرت إزاء

ذلك كله أن تبتلع دموعها . لمن تشكو ؟ ومن ذا يسمع شكواها ؟
ثم إنها كانت تتصف بهذه الرقة الأنثوية الكبيرة وبهذا الحياء العاطفي
الساحر الذى يتمثل فى إسكات الشكوى التى لا تجدى وفى عدم انتهاز
الفرص عندما يكون الانتصار مذلاً لكل من الهازم والمهزوم على السواء .

لقد حاولت « جولى » أن تسخر قدرتها وفضائلها الشخصية للسيد
« ديجليمون » وتفاخرت بطعوم السعادة التى لم تذوقها . واستخدمت
كل نعمتها كامرأة فى العبث المحض بتدبيرات غير معلومة لديه حتى
إن بقى مستمراً فى طغيانه . وأحياناً كان يسكرها الشقاء ، فتصبح
بغير فكر أو ضابط . ولكنها لحسن الحظ كانت تتردد دائماً إلى أمل
علوى بدافع من شفقة حقيقية . فكانت تحتوى بحياة لمستقبل وباعتقاد
زاهر يدفعها من جديد إلى قبول مهمتها المؤلمة . وكان صراعها مفرعاً
كما كانت تمزقاتها الداخلية بلا أى مفخرة ، أو اكتساباتها الطويلة
مجهولة . إذ لم يكن ثمة إنسان واحد يتلقى نظراتها الحزينة ودموعها
للمرة الجارية فى وحدتها بلا تبصر ولا قصد .

وتكشفت أمام الماركيزة أخطار الموقف الحرج الذى كانت قد
بلغته شيئاً فشيئاً تحت تأثير الظروف بكل أثقالها فى أثناء سهرة فى شهر
يناير سنة ١٨٢٠ . وعندما يتعارف الزوجان تماماً ويعتاد كل منهما
الآخر اعتياداً طويلاً ، بحيث تستطيع المرأة أن تفسر أبسط حركات
الرجل ، وأن تنفذ إلى المشاعر أو إلى الأشياء التى يخفيها عنها ، تلمع

غالباً بعض الأنوار المفاجئة ، وتلى أفكاراً وملاحظات سابقة ، ويكون مردها إلى الصدفة أو تصدر بطريقة بدائية بغير مبالاة ؛ إذ تستيقظ المرأة غالباً فجأة على حافة أو في قاع هوة . وهكذا استتجت الماركية — وهي سعيدة لوجودها بمفردها منذ بضعة أيام — سر وحدتها . فإن زوجها لعدم ثباته أو لتعبه ولكرمه أو لامتلأته بالشفقة نحوها لم يعد ينتمى إليها .

وفي تلك اللحظة لم تعد تفكر في نفسها أو في آلامها أو في توضحياتها . لم تعد سوى أم تعيش حظ ابنتها ومستقبلها وسعادتها . فابنتها هي الكائن الوحيد الذي يهبها بعض الحبور .. ابنتها « هيلين » هي وحدها التي قيدها بالحياة . الآن تريد « جولي » أن تعيش كي تبقى ابنتها الهوان الخفيف الذي تستطيع امرأة الأب أن تخلق حياة هذه المخلوقة العزيزة في ظله .

وأمام هذا التقدير الجديد لمستقبل مشثوم ابتلعها تأملات متأججة من شأنها أن تاتهم سنوات برمتها . فعلى الرغم من كل شيء لا بد أن بينها وبين زوجها عالماً من الأفكار تقع أحماله عليها بمفردها . وحتى ذلك الحين كانت واثقة من حب « فيكتور » لها بقدر ما كان في مقدوره أن يحب ، فأخلصت لسعادة لم تكن تشارك فيها . أما اليوم فلم يعد أمامها — وقد فقدت الرضا ، لعلمها بأن دموعها كانت مصدر فرح لزوجها — إلا أن تختار الأحران . ووسط فتور الشجاعة:

الى أرخت كل قواها فى سكون الليل وصمته .. فى اللحظة التى هجرت فيها أريكتها وقد خبت نارها .. اتجهت على ضوء مصباح نحو ابنتها تتأملها بعين خالية من الدموع .. ودخل السيد « ديجليمون » مليئاً بالمرح ، فدعته « جولى » لتأمل ابنته وهى نائمة ، غير أنه قابل تهلل زوجته بعبارة مبتذلة : فى هذا السن كل الأطفال ظرفاء .

قال هذا ثم أرخى ستائر مهد ابنته بعد أن قبلها بغير مبالاة فوق جبهتها . ونظر إلى « جولى » وتناول يدها وأجلسها بالقرب منه فوق الأريكة حيث بزغ منذ قليل عدد كبير من الأفكار المشثومة ، وصاح يقوله فى مرح ثقيل اعتادت الماركيزة أن تعرف مقدار خوائه : أنت جميلة هذه الليلة ياسيدة « ديجليمون » .

سألته الماركيزة مع تظاهرها بعدم المبالاة العميقة : أين قضيت السهرة ؟

— عند السيدة « ديسيريزى » .

وأمسك بحاجب نار المدفأة الشفاف يتفحصه باهتمام دون أن يلحظ أثر الدموع التى ذرفها زوجته . وارتجفت « جولى » . وما كانت اللغة لتكنى للتعبير عن دُفاع الأفكار الذى أفلت من قلبها ولزمها أن تحوشه فيه .

— سوف تقيم السيدة « ديسيريزى » حفلة عزف موسيقى يوم الاثنين القادم ، وتتحرق شوقاً لكى تكونى بين مدعوها ، ويكنى أنك

لم تظهرى فى المجتمعات منذ وقت طويل حتى ترغب فى رؤيتك لديها . إنها سيدة طيبة وتحبك كثيراً ، وسأكون مسروراً بأن تحضرى وكدت أكون قد أعطيت ردّاً نيابة عنك ...

أجابت « جولى » : سوف أذهب .

وكان فى رنة صوت الماركيزة ولهجتها ونظرتها شىء تفادى خاص بحيث التفت « فيكتور » إلى زوجته مستغرباً برغم عدم اهتمامه . هذا هو كل ما حدث . واستنتجت « جولى » أن السيدة « ديسيريزى » هى المرأة التى انتزعت قلب زوجها منها . واسترخت فى حلم يائس ، وبدأت مشغولة جداً بتأمل النار . وأدار « فيكتور » المحجن بين أصابعه باديّاً عليه قلق الرجل الذى يحمل إلى بيته تعب السعادة بعد أن كان سعيداً خارجه . وعندما هاجمه الثأوب عدة مرات أمسك بالمصباح فى إحدى يديه وبحث باليد الأخرى بفتور عن عنق زوجته وأراد تقييلها ، ولكن « جولى » هبطت مقدمة إليه جبهتها وتاقت عليها قبلة المساء .. تلك القبلة الآلية الحالية من الحب كنوع من الإرغام الذى بدا لها بغيضاً . وعندما أغلق « فيكتور » الباب انكفأت الماركيزة فوق مقعد وترنح ساقاها وسالت دموعها .

ولابد من المرور بالعذاب فى موقف مماثل لكى يفهم المرء كل ما يخفيه ذلك الموقف من آلام ، ويستنتج المأسى المرعبة الطويلة التى يؤدى إليها . هذه الأقوال البسيطة الحمقاء ، وهذا الصمت بين

الزوجين ، والحركات والنظرات ، وطريقة جلوس الماركيز أمام المدفأة ، والوضع الذى اتخذه وهو يسعى لتقبيل عتق زوجته، كل هذا قد أدى إلى تحويل تلك اللحظة إلى خاتمة مفاجئة للحياة المؤلمة الموحشة التى تعيشها « جولى » . وركعت فوق ركبتيها أمام أريكتها فى حالتها الجنونية ، ودست وجهها فى الأريكة حتى لا ترى أى شىء وتوجهت بالصلاة إلى الله معطية أقوال أدعيها العادية لهجة عاطفية حنوناً، ودلالة جديدة لوسمها زوجها لفطرت قلبه .

وبقيت ثمانية أيام مشغولة بمستقبلها الذى كانت تدرسه ، وهى فريسة شقاؤها ، بحثاً عن الوسائل التى تجعلها لا تخدع نفسها ، وتسترد سلطانها على الماركيز ، وتعيش مدة طويلة تسمح لها بالسهر على سعادة ابنتها . فصممت بالتالى على أن تنازل منافستها وعلى أن تعود إلى الظهور فى المجتمعات ، وأن تتألق فيها . كذلك صممت على أن تظهر كمن تحب زوجها ذلك الحب الذى لم تعد قادرة على أن تحققه له وعلى أن تأسره . ثم تتدلل عليه بعد أن تخضعه لنفوذها بهذه الطرق المصطنعة على نحو ما تفعل العشيقات من صاحبات الأهواء والنزوات حين يتلذذن بتعذيب محبين . وكانت هذه الحيلة الشنيعة هى الدواء الوحيد الممكن لشروه . فعلى ذلك النحو ستصبح متحكمة فى آلامها وتوجهها وفقاً لرغباتها حتى تقضى عليها مع استمرارها فى تدوين زوجها وفى إخضاعه لاستبداد مخيف . وما كانت لتشعر بأى تأنيب

ضمير لو فرضت عليه حياة المشقة والعذاب .

وطفرة واحدة اندفعت في ترتيبات باردة بغير اهتمام أو مبالاة .
ولكى تنفذ ابنها خمبت فجأة كل ضروب المكر والكذب لدى
المخلوقات التي لا تحب خداع الدلال الأنثوى وحيله الفظيعة مما يدفع
بالرجال إلى كراهية المرأة كراهية عميقة ، لافتراضهم أن فسادها أصيل ،
وأنها مفطورة عليه . والواقع أن زهو «جولى» الأنثوى ومصلحتها
ورغبتها المبهمة في الثأر لنفسها كانت كلها بغير علم منها ملائمة لحبها
الأموى كما تنفذ منه إلى طريق تنتظرها فيه آلام جديدة . غير أن
روحها كانت عذبة وكان فكرها شديد الرقة ؛ وكانت على الخصوص
صريحة صراحة ضيخمة تحول بينها وبين التوافق طويلا على هذا الغش .
ولما كانت قد اعتادت أن تراجع نفسها عند أول خطوة من خطوات
الرذيلة ، إذ كان هذا كله رذيلة ، فقد هبت صيحة ضميرها كى تنقذ
أنفاس الشهوات والأنانية . ولاشك أن المرأة الشابة التي يبقى قلبها نقيًا
ويظل حبها عذريًا تخضع عاطفة الأمومة نفسها لديها لصوت الحياء .
أليس الحياء هو المرأة بأكملها ؟ غير أن «جولى» لم تشأ أن تلمح
أى خطر أو أى خطأ فى هذه الحياة الجديدة . وذهبت إلى الاستقبال
الذى أعدته السيدة «ديسيريزى» وحسبت منافستها حساب أنها سوف
تلقى امرأة باهتة سقيمة ، فوضعت الماركيزة المساحيق الحمراء ، وظهرت
فى تألق حلبيها الذى أعطاها جمالا فوق جمال .

وكانت السيدة « ديسير يزي » واحدة من تلك النساء اللاتي يزعمن لأنفسهن في « باريس » إمبراطورية الأزياء والمجتمع . كانت تصدر المراسيم التي كان يخيل إليها أنها يعمل بها عالمياً ويؤخذ بها لمجرد قبولها في الدائرة الخاضعة لنفوذها . وكانت تدعى التأليف ، فكانت بمثابة الحكم الأعلى ؛ فالأدب والسياسة والرجال والنساء ... الجميع خضعوا لرقابتها ، وبدأت السيدة « ديسيريزي » كأنها تتحدى الرقابات الأخرى. وكان بيتها نموذجاً للذوق الحسن في كل شيء .

وانتصرت « جولي » على الكونتيسة وسط هذه الصالونات المليئة بالنساء الأنيفات الجميلات ؛ فقد كانت « جولي » ذات روح وحياة ونشاط دفع النخبة الممتازة من رجال السهرة إلى الالتفاف حولها . وكانت زينتها غير متقدمة مما دفع الحاضرات إلى اليأس ، وجعلهن جميعاً يحسدنها لتفصيل ثوبها وشكل الصدر الذي أرجع تأثيره عامة إلى نبوغ معين لدى خياطة مجهولة . إذ تميل النساء إلى الاعتقاد في علوم النسيج أكثر مما يملن إلى الاعتقاد في ملاحه وكمال اللاتي يفقهن في الملامح والحلقة .

وعندما وقفت « جولي » لتتجه نحو البيانوكي تغني أغنية (ديزدامونة)^(١) المؤثرة هرع الرجال من كل الصالونات ليصغوا إلى ذلك الصوت المشهور الذي ظل صامتاً أمداً طويلاً ، وساد بينهم صمت عميق . وأحست

(١) ضرب بلزأك هنا مثلاً بكل من ماليران وباستا من أشهر المطربات .

الماركية بانفعالات شديدة عندما رأت الوجوه المسرعة نحو الأبواب وكل النظرات المتعلقة بها . وبجثت عن زوجها وصرت نحوه نظرة مليئة بالدلال ، وتبين لها في تلك اللحظة ببالغ السرور أن رضاها عن نفسها وحبا لذاتها كانا بشكل غير عادى . وسحرت المجتمعين في أدائها للجزء الأول الخاص بالمدخل ولم تكن أشهر المطربات قادرات على تشنيف الآذان بالأداء الغنائى قط على هذا النحو المتكامل من الإحساس والاستهلال النغمى^(١) ولكنها عند عودتها الثانية إلى الغناء نظرت إلى المجموعات فلمحت « أرتير » الذى لم تكن نظراته الثابتة تفارقها ، فارتعدت بشدة وتبدل صوتها ، فاندفعت السيدة « ديسيريزى » من مكانها نحو الماركية : « ماذا بك يا عزيزتى ؟ أوه ! يا للصغيرة المسكينة ! إنها مريضة . لقد ارتعدت لرؤيتها تؤدي شيئاً أكبر من قدراتها ... » وتوقفت الأغنية ، ولم تجد « جولى » - مضطربة - الشجاعة للاستمرار ورضخت لرحمة منافستها الغادرة ، وتهاست النساء جميعاً . وبكثرة التداول حول هذا الحادث استنتجت الحاضرات أن الصراع قد بدأ بين الماركية وبين السيدة « ديسيريزى » فلم يقتصدن فى الاغتياب . لقد تحققت فجأة كل المشاعر المسبقة الغريبة التى طالما أقلقته « جولى » فعندما شغلها « أرتير » ارتضت أن تعتقد أن رجلاً يمثل هذا المظهر الحلو الرقيق لابد أن يظل مخلصاً لحبه الأول . وأحياناً كان يرضى

(١) من تأليف روسيني (١٧٩٢ - ١٨٦٨) .

غرورها أن تكون موضوع هذه العاطفة الجميلة .. هذه العاطفة النقية الصادرة التي تصدر عن شاب تنتمى كل أفكاره إلى حبيبة قلبه ، وتتوقف كل دقائق حياته عليها . وهو فوق ذلك لا يهدف إلى مجرد التحايل ويحمر وجهه خجلاً مما تحمر له خجلاً وبحثاً امرأة بل يفكر كما تفكر المرأة نفسها ، فلا يضع أمامها أى منافسة لها ، ويهب نفسه لها دون أن يحلم بأى طموح أو مجد أو ثروة .

كانت قد قدرت كل هذا عن « أرتير » فى جنون وشروء فكر ، ثم فجأة اعتقدت أنها شهدت تحقيق هذا التقدير أو هذا الحلم . فقد قرأت على وجه الشاب الإنجليزى المائل إلى الأنوثة تقريباً كل الأفكار العميقة وكل الاكتشافات الرقيقة والاستسلامات المؤلمة التي كانت هى نفسها ضحية لها . لقد عرفت نفسها فيه . فالشقاء والاكتئاب هما أباح مفسرين للحب ، ويتناظران بين كائنين متألين فى سرعة لا تصدق . والنظرة الحنون وتلاقح الأشياء أو الأفكار عندهما تام وصحيح . بل إن عنف الصدمة التي تلقتها الماركيزة قد كشف لها عن كل أخطار المستقبل . فإن سعادتها الكبيرة بالعشور على مسوغ لاضطرابها وانتقالها من حالتها المعتادة إلى الألم قد جعلتها تستسلم عن طيب خاطر لثقل رافة السيدة « ديسيريزى » الحاذقة . وكان توقف الأغاني حدثاً تحادث بشأنه أشخاص كثيرون على أنحاء مختلفة . فقد كان البعض يأسف لمصير « جولى » ويشكى من فقدان المجتمع لامرأة على هذا القدر من الامتياز . وكان

الآخرون يريدون معرفة سبب هذه الآلام وسبب العزلة التي صارت تعيش فيها .

وقال الماركيز لشقيق السيدة « ديسيريزى » : هيه ، والآن يا عزيزى « رونكيرول » لقد كنت تحسد سعادتى عند رؤيتك للسيدة « ديجليمون » وكنت تؤاخذنى على عدم وفائى لها ؟ هاك إذن ، وسوف تجد مصرى شيئاً لا أغبط عليه لو بقيت مثلى إلى جوار زوجة جميلة مدة سنة أو سنتين بغير أن تجرؤ على تقبيل يدها خشية خدشها وتكسیرها . فلا تتحير أبداً أمام هذه الحلى الرقيقة التى لا تصلح إلا من وراء لوح زجاج والتى تفرض علينا هشاشتها ونفاستها معاً احترامها دوماً . هل تطلق أنت فرسك الجميل الذى تخشى عليه — كما قيل لى — تحت المطر المنهمر والثلج ؟ تلك قصتى . من المحقق أننى واثق من فضيلة زوجتى ، ولكن زواجى نوع من الترف ، ومن الخطأ أن تحسبنى متزوجاً . وهكذا تكون خياناتى مشروعة بشكل من الأشكال . ولكم وددت أن أعرف كيف كنتم تتصرفون فى مكانى أيها السادة الضاحكون ؟ وما كان الكثيرون من الرجال ليبغلو درجة التحفظ والتحرز التى بلغتها فيما يتعلق بزواجى .

وأضاف الماركيز بصوت منخفض بل إننى متأكد أن السيدة « ديجليمون » ليس لديها أدنى شك . ومن المؤكد أيضاً أننى مخطئ جداً فى شكواى ، وأننى غاية فى السعادة ... غير أنه لا شىء يضايق

الإنسان الحساس أكثر من أن يرى مخلوقاً مسكيناً تعلق به يتعذب ...»
 أجاب السيد دي رونكيرو ل : « فأنت إذن ذوحساسية كبيرة
 لأنك قليلاً ما توجد في بيتك » .

فأثارت هذه العبارة اللاذعة غير العداثية كل المستمعين . غير أن
 « أرتير » بقى جامداً ثابت الجنان كرجل مهذب اتخذ الجدية أساساً
 لطبعه . ولقد أدت أقوال الزوج الغريبة بلا شك إلى التماس بعض
 الآمال لدى الشاب الإنجليزي الذي انتظر صابراً لحظة انفراده وحده
 بالسيد « ديجليمون » حتى واثته المناسبة بعد قليل ، فقال له : سيدى
 إننى أتألم ألماً بالغاً لمراى حالة السيدة الماركية ، وأعتقد أنك ما كنت
 لتمزح فيما يتعلق بآلامها لو كنت تعلم أنها قد تموت موتاً تعيساً خطأ
 فى نظامها الخاص . وإذا كنت أتكلم معك على هذا النحو فعلى
 أساس أن ثقتى من قدرتى على إنقاذ السيدة « ديجليمون » وعلى ردها
 إلى الحياة وإلى السعادة تبيح لى ذلك . ومن غير الطبيعى أن يصبح
 رجل فى مثل رتبتي طبيباً ... وعلى الرغم من ذلك شاعت الصدفه
 أن أقوم بدراسة الطب . والواقع أننى غير مرتاح (قال هذا وهو يتكلف
 نوعاً من الأتانية الباردة التى تخدم أغراضه) لأن أرى نفسى غير مهم
 ببذل وقى ورحلاتى فى سبيل مريض يتألم بدلا من إرضاء بعض
 نزواتى الخيالية البلهاء . والشفاء من هذه الأنواع من المرض نادر لأنه
 يستلزم كثيراً جداً من العناية والوقت والصبر . ومن الضرورى خصوصاً

توافر المال والرحلات ومتابعة التعليمات التي تتغير من يوم إلى آخر والتي لا تتسم بالإكراه بدقة متناهية . ونحن الاثنان رجلان من عليّة القوم (قال ذلك وهو يضغط على هذه الكلمة بمعنى الجحتمانية الإنجليزية) ونستطيع التفاهم . وأخطرك بأنك إذا قبلت هذا العرض فستكون في كل لحظة صاحب الحكم على سلوكي . ولن أشرع في شيء دون استشارتك وبغير ملاحظتك . وأؤكد لك النجاح إذا وافقت على أن تطيعني . نعم .. أي إذا شئت أن تكف أثناء مدة طويّة عن أن تكون زوج السيدة « ديجليمون » (هكذا قال له في أذنه) .

قال الماركيز ضاحكاً : « من المؤكد يا سيدي اللورد أن إنجليزيّاً هو الذي يستطيع أن يعرض على مثل هذا الاقتراح الغريب . واسمح لي بألا أرفضه وبألا أويده . سأفكر في الأمر . ثم إنه لا بد أن يعرض قبل كل شيء على زوجتي » .

وفي تلك اللحظة ظهرت « جولي » مرة أخرى على البيانو . وغنت لحن « سميراميس » ومملكتها وحروبها^(١) . وكان التصفيق الإجماعي ، أو التصفيق الأصم إن صح هذا التعبير ، والتهنئات المهدبة الخاصة بحبي (سان جيرمان) دليلاً على الحماس الذي استثارته .

وبمجرد عودة « ديجليمون » في صحبة زوجته إلى قصرهما استطاعت « جولي » أن تلاحظ بشيء من السرور المتخوف مرعة نجاح محاولاتها .

(١) من تأليف روسيني أيضاً الذي اشتهر بالأوبرا ابتداء من سنة ١٨١٠ .

فكأنما استيقظ زوجها من سباته تحت تأثير الدور الذي لعبته منذ قليل ، وأراد تبجيلها بإحدى التزوات ، فتناولها بشغف ورغبة كما لو كان مع إحدى الممثلات . ولم تستنكر « جولى » معاملتها على ذلك النحو برغم كونها زوجة فاضلة . وبادرت إلى التلاعب بكل قواها ، وفي أول التزال دفعها طيبتها إلى أن تخسر مرة أخرى غير أن تلك المرة كانت أشد الدروس التي تلقتها هولا من بين كل ما امتلأ به مصيرها .

ففي الساعة الثانية أو الثالثة صباحاً كانت « جولى » في جلستها قائمة حلة في سرير الزوجية ، وقد أضاءت الغرفة إضاءة خفيفة مصباح ذو وهج ضعيف ، وساد صمت عميق ، وأخذت الماركيزة منذ حوالى الساعة - وقد استسلمت لوخزات تبيكت الضمير - تذرف دموعاً لا تعرف مرارتها سوى النساء اللائى عشن فى مثل موقفها . وكان ينبغي أن يكون للمرء روح كروح « جولى » كى يشعر مثلها بالاشمئزاز من التقارب والتلامس المحسوب بقلر ، ولكى تجد نفسها مغمومة من جراء قبلة فاترة ، فذاك جمود فى القلب زادت وطأته بفعل غباء مؤلم . وشعرت بوضاعة نفسها ، ولعنت الزواج ، وودت لو أنها ماتت ، ولولا صيحة بكاء طفلها حينذاك لكانت قد عجلت بإلقاء نفسها من الشباك إلى أرض الطريق . وكان السيد « ديجليمون » نائماً بجوارها فى هدوء دون أن توقظه الدموع الدافئة التى تركتها زوجته تتساقط عليه .

وظهرت «جولى» فى اليوم التالى مبهجة ، وأعانتها قواها على أن تبدو سعيدة ، وعلى أن تحقق ، لا اكتسابها وحسب ، بل إهانة واشتمزازاً لا يقاومان . فمذ ذلك اليوم صارت تنظر إلى نفسها كامرأة لا لوم عليها ولا تريب . ألم تكذب على نفسها ؟ فكانت منذ ذلك الوقت قادرة على الرياء ؟ وعلى أن تمنع فيما بعد إمعاناً مذهلاً فى الذنوب الزوجية ؟

لقد كان زواجها سبب هذه الدعارة « القبلية » أى « الفطرية » التى لم تلق ما تباشر نفسها فيه أو ما تتحقق فى أدائه وبرغم ذلك تساءلت سلفاً عن سبب مقاومتها لعاشق تحبه ، حين كانت تهب نفسها لزواج بغض ، معارضة بذلك قلبها ودعاء الطبيعة . ولعل كل الأخطاء والجرائم إنما تقوم على مبدأ من الاستدلال السيئ أو من بعض مبالغات الأنانية . ولا تستطيع المجتمعات أن تقوم إلا على التضحيات الفردية التى تفرضها القوانين . ألا يعنى قبول فوائدها الالتزام بالمحافظة على شروطها التى تدفع إلى دوامها ؟

والواقع أن الأشقياء الذين لا يجدون الخبز والذين يضطرون إلى احترام الملكيات لا يستحقون الرثاء والعطف أكثر من النساء المجروحات فى رغباتهن وميولهن وفى رهافة طبيعتهن .

وبعد ذلك المشهد بأيام .. ذلك المشهد الذى دفنت أسرارها فى سرير الزوجية .. قدم السيد « ديجليمون » لورد « جرينفيل » إلى زوجته ، واستقبلت « جولى » « أرتير » فى أدب خال من الحرارة بحيث

أرضت رياءها ، وفرضت الصمت على قلبها اكتفاء بعينها ، وجعلت صوتها ثابتاً ، واستطاعت بذلك أن تظل سيدة مستقبلها . ثم بعد أن تعرفت السيدة « ديجليمون » بوسائلها الفطرية التي تتميز بها النساء عادة ، إن صح هذا التعبير على مدى الحب الذي أوحته ، ابتسمت للأمل في شفاء سريع ، ولم تعارض مقاومة إرادة زوجها الذي اعتسف من أجل قبولها أن تصبح في رعاية الطبيب الشاب . وعلى الرغم من ذلك لم تشأ أن تطمئن إلى اللورد « جرنيفيل » إلا بعد أن درست أقواله وطرائقه كي تتأكد من أنه سيكون من الأريحية بحيث يعاني في صمت . وكان لها عليه أكبر سيطرة وبدأت سلفاً تستفيد من ذلك . أليست امرأة ؟

و« مونكوتو » اسم قصر إقطاعي قديم قائم على إحدى الصخور الذهبية اللون التي يمر تحتها نهر « اللوار » على بعد قليل من الموقع الذي توقفت فيه « جولي » سنة ١٨١٤ . إنه واحد من تلك القصور الصغيرة في مقاطعة « التورين » البيضاء الجميلة ذات الأبراج المليئة بالتماثيل والمطرزة كنسيج « الدنتيلا » من صنع « مالين » أو أحد هذه القصور اللطيفة الأنيقة التي اتخذت مكانها في مياه النهر بجملة غاباتها الصغيرة من شجر التوت ومن الكروم وطرقها المحفورة ودرابزيناتها الطوية البارزة وكهوفها الصخرية وأغطيها من اللباب ومنحدراتها الوعرة . وكانت أسقف سطوح قصر « مونكوتو » تتلألأ تحت أشعة الشمس كما كان

كل شيء هنالك مضطرباً . ويشير ملامح الشاعرية في تلك المزرعة الساحرة ما يقرب من ألف أثر من آثار إسبانيا وبقاياها : أشجار «الوزال» الذهبية والزهور « ذات الجريس » التي تملأ برائحتها النسيم ، والهواء رقيق الملازمة ، كما أن الأرض تبسم في كل مكان ، وتحيط بالروح في كل مكان أيضاً رقى سحرية حلوة ، فتجعلها كسولا عاشقة وترخيها وتهللهدها . ومن طبيعة هذا الإقليم الجميل الحلو أن ينم الأوجاع ويوقظ الشهوات ، فلا يبقى أحد بارداً تحت هذه السماء النقية وأمام هذه المياه البراقة . وهنالك يختلق كل طموح ، ويرقد المرء وسط سعادة هادئة تماماً ، كما تغرب الشمس كل مساء في أقمطة ولفائف أرجوانية وزرقاء .

في ليلة رقيقة من ليالي شهر أغسطس سنة ١٨٢١ كان شخصان يتساقان الطرق المملوءة بالأحجار التي تشرق في الصخور المقام فوقها القصر . وكان الشخصان يتجهان نحو المرتفعات كي يتأملوا بإعجاب بلا شك مناحي النظر العديدة التي يمكن اكتشافها هنالك . وكان هذان الشخصان هما «جولي» ولورد «جرينفيل» ولكن «جولي» هذه قد صارت تبدو كما لو كانت امرأة جديدة ، وكانت الماركيةز تتمتع بألوان الصحة الزاهية ، وكانت عيناها اللتان أحيتهما قوة خصبة تلمعان خلال ضباب رطب أشبه بالسائل الذي يعطي عيون الأطفال مفاتن لا تقاوم؛ وكانت تبسم بملء شفيتها ، وبدت سعيدة بالحياة، وقد أدركت

كنها وكان من السهل أن يرى المرء من طريقها في رفع قدميها الظريفيين أنه لا يثقل حركاتها البسيطة ، ولا يضني نظراتها أو أقوالها أو إشارات أي ألم على نحو ما كان في الماضي . بل كانت « جولى » هذه تشبه تحت مظلتها الحريرية البيضاء التي حمتها من أشعة الشمس الحامية عروساً في غلالاتها أو عذراء مستعدة إلى الاستسلام لنشوات الحب .

واستطاع « أرتير » أن يقودها بعناية العاشق ، وأن يرشدها كما نرشد الطفل ، فيوجهها نحو أفضل الطرق ، ويساعدها على تفادي الأحجار ، ثم يريها منظراً بين تلال ، أو يصحبها أمام زهرة . وهو إذ يفعل ذلك ، يحركه دائماً شعور مستمر بالطيبة ، وقصد رقيق ، ومعرفة حنون بعيش تلك المرأة الرغيد، كأنها مشاعر فطرية عنده تناسب ، وقد تزيد قليلاً ، على حركة وجوده الخاص الضروري . ومضت المريضة وطبيها متعادلي الخطوات ، دون أن يستغربا توافقاً بدا كما لو كان قد وجد منذ أول يوم صارا يمشيان فيه جنباً إلى جنب . فهما يطيعان نفس الإرادة ، ويتوقفان بانطباعات عين الإحساسات ، وتجاوبت نظراتهما وأقوالهما مع أفكارهما المتبادلة .

وعندما بلغا كلاهما أعلى الكرمة أرادا أن يستريحا على أحد هذه الأحجار الطويلة البيضاء التي تبرز باستمرار من كهوف مفتوحة في الصخر ، غير أن « جولى » نظرت إلى الموقع تتأمله قبل أن تجلس هنالك .

امرأة في الثلاثين

قالت « جولى » : هذا الإقليم رائع فلتنصب خيمة ولنقيم ها هنا .
يا « فيكتور » هلم إذن . هلم إذن !

وأجاب السيد « ديجليمون » من المنخفض بصيحة رجال الصيد
دون أن يسرع الخطو ، ولكنه اكتفى بالنظر نحو زوجته من وقت
لآخر كلما سمحت له بذلك انعطافات الطريق الضيق . واستنشقت
« جولى » الهواء بلذة فى أثناء رفع رأسها ، وهى تلتق إلى « أرتير » بإحدى
نظراتها الدقيقة التى تقول بها النساء الذكيات كل أفكارهن .

عادت « جولى » تتكلم : أوه ! كم أود أن أبقى هنا دائماً . هل يمكن أن
يتعب المرء من تأمل هذا الوادى الجميل ؟ هل تعرف اسم هذا النهر
الجميل ياسيدى اللورد ؟

— هذا نهر « الشير » .

— نهر « الشير » وهناك أمامنا . . . ما ذاك ؟

— تلك تلال نهر « الشير »

— وإلى اليمين ؟ آه ! هذه مدينة « تور » . ما أروع ذلك الأثر
الذى تحدثه عن بعد أبراج أجرام الكاتدرائيات .

ثم صمتت وتركت يدها التى كانت قد مدتها نحو المدينة تهبط فوق
يد « أرتير » وتأمل كلاهما بإعجاب صامت ذلك المنظر وتلك الطبيعة
ذات الروائع المنسجمة . وتم التوافق التام بين همس المياه وتقاوة الهواء

وصفاء السماء ، وبين الأفكار التي خطرت مزدحمة في قلوبهما العاشقين الشابين .

— أوه ! يا إلهي . كم ذا أحب هذا الإقليم .

قالت « جولي » بعد برهة صمت ، وفي حماس ساذج متزايد « هل أعشت فيه طويلاً ؟ »

ارتعد لورد « جرينفيل » عند سماع هذه الكلمات وأجاب باكتئاب وهو يشير إلى حزمة من أشجار الجوز ، على حافة الطريق : « هنالك كنت أسيراً ورأيتك لأول مرة .. » .

— نعم . ولكنني كنت حزينة جداً وبدأت لي هذه الطبيعة بحشية ، أما الآن ...

وسكنت فلم يجرؤ لورد « جرينفيل » على أن ينظر إليها .

قالت « جولي » في النهاية بعد صمت طويل : « يرجع إليك الفضل في هذا الاستمتاع . أليس من الضروري أن يكون المرء حياً كي يجد كل هذه المتع في الحياة ، أو لم أكن أسوأ ميتة بالنسبة إلى كل شيء حتى الآن ؟ لقد وهبني أكثر من الصحة إذ علمتني كيف أشعر بقيمتها ...

وللنساء مواهب لا مثيل لها في تعبيرهن عن مشاعرهن دون استخدام أقوال كثيرة عالية الرنين ، فبلاغتهن تسرى في اللهجة خصوصاً وفي الحركة والوضع والنظرات ، وأخفى اللورد « جرينفيل » رأسه بين يديه لأن

الدموع تدحرجت في عينيه . وكان هذا الشكر أول شكر تؤديه «جولى» له منذ ارتحالها عن «باريس» وقد عالج الماركيزة منذ سنة كاملة بإخلاص وتفان كاملين ، أيده «ديجليمون» فصحبها إلى مياه «إكس» ثم إلى شواطئ البحر من ناحية «الروشيل» وظل يترقب في كل لحظة التغيرات التي أحدثتها أوامره الحصيفة البسيطة في بناء «جولى» البدنى المهدم، كما ظل يتعهدا كما يتعهد البستاني المشغوف زهرة نادرة . وعمدت الماركيزة : إلى تلقى عناية «أرتير» الواعية بكل أنانية المرأة الباريسية التي اعتادت التكريم والاحترام .. أوتلقها بلا مبالاة مثل لا مبالاة سيدة البلاط التي لا تعرف قدر الأشياء أو قيم الرجال ، وتأخذهم وفقاً لدرجة الفائدة العائدة عليها منهم . ومن الأشياء الجديرة بالملاحظة التأثير الذى تحدثه الأماكن في الروح . وإذا كان الاكتئاب يملكنا دون أن يخطئ الهدف عندما نكون على شواطئ البحار ، فإن قانوناً آخر من قوانين طبيعتنا الانطباعية يؤدي إلى تنقية عواطفنا فوق الجبال . ذلك أن الشهوة تستولى هنالك استيلاء عميقاً على ما تبدو كأنها تفقده من حيث النشاط .

وأشاع مشهد حوض «الوار» الفسيح وارتفاع التل البديع الذى كان العاشقان يجلسان فوقه في نفسيهما هدوءاً لذيذاً ذاقا خلاله أول الأمر تلك السعادة التي يحسها العشاق في تخمين أبعاد العواطف القوية التي تختفى وراء أقوال ليس في مظهرها دلالة خاصة .

وما إن ختمت «جولى» عبارتها التى حركت انفعالات لورد «جرينفيل» تحريكاً قوياً حتى هزت نسمة محلقة قمة الأشجار ، وأشاعت نضارة المياه فى الهواء ، وحجبت بعض السحب الشمس ، وأتاحت بعض الظلال اللينة رؤية كل روائع تلك الطبيعة البديعة . وأدارت «جولى» رأسها كى تنحى عن اللورد الشاب منظر الدموع التى نجحت فى حبسها وتجفيفها ، لأن حنو «أرتير» تملكها بسرعة خاطفة ، ولم تجرؤ على أن ترفع عينها نحوه خوفاً من أن يقرأ فرحة كبيرة فى نظرتها . وأشعرتها غريزتها كامرأة بأنه من الضرورى فى تلك اللحظة الخطرة أن تدفن حبها فى قاع قلبها . وبرغم ذلك يستطيع الصمت أيضاً أن يكون رهيباً .

وعندما تنهت «جولى» إلى أن اللورد «جرينفيل» كان فى حالة لا تسمح له بنطق قول واحد عاودت كلامها بصوت عذب قائلة :
 «لقد تأثرت بما قلته لك يا سيدى اللورد . ولعل إظهار أسرار القلب فيما يشبه الصباح هو الطريقة التى تتخذها روح لطيفة وطيبة مثل روحك عندما تراجع عن حكم خاطئ . لقد اعتقدت أنى جاحدة للجميل عندما رأيتنى باردة محتفظة أو ساخرة وفاترة الحس فى أثناء هذه الرحلة التى سرعان ما سوف تنهى لحسن الحظ . وما كنت جديرة بتقبل عنايتك لو لم أكن قادرة على تقديرها . إننى لم أنس شيئاً ياسيدى اللورد . واأسفاه ! ولن أنسى شيئاً ... لا الاهتمام الذى بذلته فى

السهر على كاهتمام أم روم بابنها ، ولا الثقة النبيلة على الخصوص في محادثاتنا الأخوية ورقة إجراءاتك . وكلها إغراءات نجد أنفسنا جميعاً أمامها بلا أسلحة . ياسيدى اللورد إنه أكبر من طاقتى أن أكافئك .. »
وعند قولها ذاك ابتعدت « جولى » بقوة ، ولم يقم لورد « جرينفيل » بأى حركة لوقفها . واتجهت الماركييزة نحو صخرة على بعد بسيط ، وبقيت هنالك ساكنة . وكانت انفعالاتهما سرّاً بينهما ، ولاشك أنهما كانا يبكيان صامتين . ولعل زقزقة العصافير المرحّة المتزايدة المعبرة تعبيراً رقيقاً عن غروب الشمس كانت سبباً في زيادة تأثيرهما الشديد العنيف الذى أرغمهما على التباعد . وأخذت الطبيعة على عاتقها أن تعبر لهما عن الحب الذى لم يجرؤا على الكلام عنه .

قالت « جولى » مرة أخرى وهى تقف أمامه فى وضع ملء بالاحترام سمح لها بأن تمسك يد « أرتير » : هيه ، حسن يا سيدى اللورد .. سوف أطلب منك أن تجعل الحماة التى أعدتها إلى نقيّة طاهرة . وهنا سوف نفرق . أنا أعرف...

ثم قالت وهى ترى وجه لورد « جرينفيل » يصفر : إنه مكافأة لك على تضحيتك سأفرض عليك أيضاً تضحية أكبر من تلك التى كان على أن أعترف بها أكثر من سواها ... ولكن يجب ... لن تبقى فى فرنسا أليس فى طلب هذا منك إعطاؤك من الحقوق ما سوف يصبح مقدساً ؟ ثم وضعت يد الرجل الشاب فوق قلبها السريع الضربات .

قال « أرتير » وهو ينهض من مكانه : « فعلا » .
وأشار في تلك اللحظة إلى « ديجليمون » الذى كان يمسك بابنته
بين ذراعيه ، وقد ظهر من الناحية الأخرى من الطريق المحفور المجاور
للدرازين القصر ، وكان قد تسلقه خصصاً ليجعل ابنته الصغيرة
« هيلين » تقفز من فوقه .

— « جولى » لن أحدثك عن حبي ، فروحانا تفهم إحداهما الأخرى
أكثر مما يلزم . وأيضاً تكن أعماق أو أسرار لذائد قلبي ومتعه فقد
شاركتني فيها جميعاً . إننى أحس هذا الحب وأعرفه وأراه . والآن
أتسلم الدليل الجميل المذاق على تعاطف قلبينا تعاطفاً دائماً ، ولكنى
أولى الأدبار .. لقد حسبت عدة مرات ببراعة وسائل قتل ذلك الرجل
كما أستطيع أن أقاوم قتله دائماً إذا بقيت إلى جوارك .

— لقد خطرت في ذهنى عين الفكرة . قالت ذلك وعلى وجهها
المضطرب تبدو علامات الدهشة الأليمة .

ولكنها كانت ذات فضيلة جمّة ، ويقين شديد بنفسها ،
وانتصارات عديدة أحرزتها على الحب سراً فى اللهجة والحركة اللتين
بدرتا منها ، حتى ظل لورد « جرينفيل » مأخوذاً بالإعجاب ، فقد كان
ظل الجريمة نفسه قد تلاشى فى ذلك الضمير الساذج ، وسيطرت
عاطفة دينية على ذلك الجبين الرائع الحسن ، فاستطاعت أن تطرد
منها دائماً الأفكار الحيثة غير الإرادية التى تولدها عادة طبيعتنا

القاصرة ، وتدل برغم ذلك على عظمة مصيرنا وأخطاره ..
 - وعندئذ كنت سأعرض لاحتقارك ، ولكنه صار منقذى .
 وعاد يقول وهو يخفض عينيه : « أليس فقدان تقديرك هو الموت بعينه ؟ »

وظل هذان العاشقان البطوليان صامتين بعض الوقت أيضاً وبقيا مشغولين بالتهام أوجاعهما الحسنة والسيئة على السواء ، وكانت أفكارهما بإخلاص عين الأفكار عند كل منهما ، ولعلهما كانا يتفاهمان في متعهما الذاتية تماماً على نحو ما يتفاهمان في أكثر آلامهما خفاء .

قالت وهى ترفع عينها المليئت بالدموع نحو السماء : « لا ينبغي أن أهمس . وشقائى فى حياى هو بعض ما يخصنى » .

صاح اللواء من مكانه وهو يقوم ببعض الحركات : يا سيدى اللورد ؛ لقد التقينا فى هذا المكان نفسه لأول مرة ، وقد لا تذكر أنت ذلك . هناك فى المنحدر بالقرب من أشجار الحور « تلك » .
 وأجاب الإنجليزى بإمالة مفاجئة من رأسه .

وقالت « جولى » لقد كان ينبغي لى أن أموت شابة شقية . نعم ؛ إذ يجب ألا تعتقد أنى أعيش ، وسوف يكون الحزن مميتاً بنفس درجة المرض اللعين الذى شفيتى منه . ولا أرى نفسى مذنبه . لا ..
 فالحواطف التى حملتها لك لا تقاوم ولا تفنى ، ولكنها غير إرادية بالمره ، وأود البقاء عفيفة . وبرغم ذلك سأظل مخلصه لضميرى كزوجة ،

ولو اجباتى كأم ، وكذلك لأمنيات قلبى . اصغ إلى .
وقالت « جولى » ذلك له بصوت مضطرب : « لن أعود أنتمى
إلى ذلك الرجل بحال » وأشارت إلى زوجها فى حركة مخيفة من الفزع
الممزوج بالصدق ، واستمرت تقول :

— تفرض على قوانين المجتمع أن أجعل وجوده سعيداً وسوف أطيع
ذلك . سأكون خادمته ، وستكون توضيئى من أجله غير محدودة
بحدود . غير أنى سأكون أرملة منذ اليوم . ولا أريد أن أكون عاهرة فى
نظر نفسى أو فى نظر المجتمع . وإذا لم أعد أنتمى إلى السيد « ديجليمون »
فلن أنتمى أبداً إلى سواه . ولن تحظى أنت بأكثر مما انتزعت منى .
وهذا قرار اتخذته على نفسى . قالت ذلك وهى تنظر إلى « أرتير »
فى خيلاء ، واستطردت : وهو قرار لا رجعة فيه ياسيدى اللورد .
والآن أعلم أنك إذا استسلمت لفكرة إجرامية فسوف تدخل أرملة
السيد « ديجليمون » الدير فى إيطاليا أو فى إسبانيا . لقد شاء سوء الحظ
أن نتحدث عن غرامنا . ولعل هذه الاعتراضات كانت فى حكم المقدور .
ولما كان ذلك لآخر مرة فقد اهتزت قلوبنا اهتزازاً شديداً . لسوف
تتظاهر غداً بتلقى رسالة تستدعيك إلى إنجلترا وسنفترق على ألا نلتقى .

وبرغم ذلك فقد أحست « جولى » بعد أن أرهاقها المجهود بركبتها
تنشياناً . وتملكها برد قاتل وجلست بدافع من فكرة نسائية بحتة كما تتفادى
الارتقاء فى أحضان « أرتير » .

صاح لورد « جرينفيل » : « جولى » .
 ودوت هذه الصيحة النافذة كانهجار الرعد . وباحت تلك الصرخة
 الممزقة بكل مالم يقله العاشق الذى ظل صامتاً حتى آنثذ .
 سأل اللواء : « هيه .. إذن ... ماذا بها ؟ »
 وعند سماع هذه الصرخة أسرع الماركيز الخطو ، ووجد نفسه
 فجأة أمام العاشقين .

قالت « جولى » : وهى محتفظة بالدم البارد على نحو رائع مما تسمح
 نعومة النساء الطبيعية لمن به فى أغلب أوقات الأزمات العصبية فى
 الحياة : « لا شىء فى الأمر .. لقد كادت نضارة شجرة الجوز هذه
 تفقدنى الوعى مما أربط طبيبى المعالج خوفاً . ألت بالنسبة إليه مثل
 العمل الفنى الذى لم يكتمل بعد ؟ لقد ارتعد أمام رؤيته يتهدم .. »
 واستندت فى جرأة إلى ذراع لورد « جرينفيل » وابتسمت إلى زوجها
 ونظرت إلى المنظر قبل أن تغادر قمة الصخور وجذبت رفيق رحلتها
 وهى تأخذ بيده .

قالت « جولى » : هاك بالتأكيد أجمل موقع رأينا . ولن أنساه
 إطلاقاً . انظر إذن يا « فيكتور » أى أبعاد مترامية ، وأى مساحات
 شاسعة ، وأى تنوع واختلاف . هذا الإقليم يجعلنى أفهم الحب .
 وصدرت منها ضحكة تكاد تكون مختلجة ، ولكنها استوفت أداءها
 حتى تخدع زوجها ، وقفزت تعلو بمرح فى الطرق المحفورة واختفت .

قالت وقد ابتعدت عن السيد « ديجليمون » : « هيه .. ماذا؟ .. الآن ؟
هيه .. ماذا يا صديقي ؟ بعد لحظة لا نكون نحن أنفسنا ولن نصبح
أنفسنا إطلاقاً . أى أننا لن نعيش بعد اليوم .. »

أجاب لورد « جرينفيل » : « هيا بيطء فالعربات لا تزال على مبعدة
من هنا . سوف نمشي معاً . وإذا كان مباحاً لنا أن نبث نظراتنا
بعض أقوالنا فسوف تحيا قلوبنا لحظة أطول ... »

وذهبا يتنزهان فوق السد على حافة الماء في آخر النهار صامتين
تقريباً لا ينطقان إلا بعبارات مبهمه حلوة كهمس مياه نهر « اللوار »
ولكنها تحرك النفوس . وعندما غابت الشمس لفتها جميعاً في انعكاساتها
الحمراء قبل أن تزول كصورة أسيانة لجهما المقدور .

وتخوف اللواء من عدم العثور على العربة في المكان الذي كانت
واقفة فيه ، فتبع العاشقين أو سبقهما دون أن يتدخل في محادثتهما .
وقد حطم سلوك اللورد « جرينفيل » النبيل الرقيق الذي احتفظ به
خلال الرحلة كل وساوس الماركيز وشكوكه فترك زوجته حرة منذ
بعض الوقت واثقاً من حسن النية لدى الطبيب اللورد . ومضت
« جولى » و « أرتير » وجعلا يمشيان في ظل الاتفاق الحزين المؤلم بين
قلبيهما الذابلين . ومنذ هنيهة حين كانا يصعدان خلال المنحدر الوعر
لقصر « مونكونتور » كان لذيها أمل غامض مبهم وسعادة مشفقة ولم
يكونا يجرؤان على الاستفسار عن مؤداها . أما وقد عادا يهبطان على

طول السد فقد قلبا البناء الواهى الذى شيده خيالهما ، ولم يعودا يجرؤان على إظهاره مثل الأطفال الذين يتوقعون سلفاً سقوط القصور التى يقيمونها من الورق المقوى . كانا بغير أمل . وفى نفس الليلة رحل لورد « جرينفيل » . وأثبتت آخر نظرة ألقى بها نحو « جولى » لسوء الحظ أنه كان على حق فى التحرز من نفسه منذ اللحظة التى بدأ التعاطف يكشف لهما مدى العشق الجارف الذى كان يكمن فى قلبيهما .

وحينما جلس السيد « ديجليمون » وزوجته فى اليوم التالى فى داخل العربة بغير رفيق رحلتهما ، وأخذوا يشقان الطريق فى سرعة ، تذكرت « جولى » الرحلة التى قطعها مع الماركيز سنة ١٨١٤ ، عندما كانت لا تزال تجهل الحب ، وكادت تلعن استمراره حينذاك فى فؤادها ثم تدافعت آلاف الانطباعات المنسية . فالقلب له ذاكرته الخاصة به . ومثل تلك المرأة التى لا تقوى على تذكر الأحداث الجسام سوف تتذكر طول حياتها أشياء تهم عواطفها . كذلك كانت « جولى » تتذكر التفاصيل النافهة تذكراً كاملاً ، وتعرفت بسعادة على أبسط الأحداث التى اعترضت رحلتها الأولى إلى حد تذكرها بعض الأفكار التى خطرت على بالها عند مواقع معينة فى الطريق .

ولما كان « فيكتور » قد عاد يعشق زوجته بشغف منذ استردت نضارة شبابها وكل جمالها ، فقد جاء يدنو منها على طريقة المحبين . وبمجرد سعيه لأخذها بين ذراعيه انسحبت برقة وتعللت بأى عذر

لكى تتحاشى تلك الملامسة البريئة . ثم سرعان ما اشمأزت من الاحتكاك به برغم أنها كانت تحس بحرارته وتشارك فيها بحكم الطريقة التى جلسا بها . وأرادت أن تجلس بمفردها فى مقدم العربة فأبدى زوجها كرمًا وتركها وحدها فى أقصى العربة، وشكرته لهذا الالتفات فى تهد لم يرعه انتباها. وفى آخر النهار اضطرها «فاتن» الحرس العسكرى ذاك إلى أن تتحدث معه بثبات أروبه بعد أن كان قد راح يفسر اكتابها فى مصلحته .

وقالت له : « يا صديقى ؛ لقد كدت أن تقتلنى سلفاً ، وأنت تعرف ذلك . وإذا كنت الآن فتاة شابة بلا تجربة فى استطاعتى أن أبدأ من جديد التضحية بحياتى . ولكننى أم الآن ، ولدى ابنة يجب أن أربيها وأدين لها بقدر ما أدين لك . فلنخضع لسوء حظ أصابنا معاً بالتساوى . وأنت صاحب النصيب الأقل من الرثاء لك . ألم تعرف كيف تجد عزاءك ونسليتك ، فى حين أن واجبى ، وشرفنا المشترك ، والطبيعة فوق ذلك كله تحرّمه على . ثم أضافت : وعلى فكرة لقد نسيت بطيش منك ثلاث رسائل من السيدة « ديسيريزى » فى الدرج . ها هى ذى . وإذا كان صمتى يثبت لك شيئاً فهو دليل على أن لك فى شخصى زوجة مليئة بالتسامح ولا تفرض عليك التضحيات التى يفرضها القانون عليها . غير أننى فكرت بما فيه الكفاية حتى تحققت من أن دورينا مختلفان ، وأن المرأة وحدها مقسوم عليها بالشقاء . وتقوم عفى على مبادئ محددة وثابتة .

وسأعرف كيف أعيش بغير انتقاد، فلا أقل من أن تدعني أعيش .
 حار الماركيز من المنطق الذى تعرف النساء دراسته فيما يتعلق
 بوضوح الحب وقد قمعته تلك الكرامة التى تبدو طبيعية لديهن فى مثل
 هذه الأنواع من الأزمات . ومن أجمل الأشياء عند النساء ذلك
 النفور الغريزى الذى أظهرته « جولى » نحو كل ما أساء إلى حبها أو إلى
 آمانيات قلبها والذى قد ينشأ عادة من فضيلة طبيعية لن تسكتها القوانين
 أو المدنية .

ولكن من ذا يجرؤ على تأنيب النساء ؟ ألسن يشبهن القساوسة بغير
 عقيدة حين يفرضن الصمت على العاطفة الهائلة التى لا تسمح لهن
 بالانتماء إلى رجلين ؟ إذا كانت بعض النفوس القاسية تعاتب ذلك
 النوع من « الاتفاق » أو العهد الذى أخذته « جولى » على نفسها بين
 واجباتها وحبها فقد ترى فيه الأرواح العاطفية الوهية جريمة . إذ أن
 الإنكار العام يتهم الشقاء الذى ينتظر عدم الطاعة للقوانين ، كما يتهم
 العيوب المؤسفة فى الأنظمة التى تقوم عليها المجتمعات الأوربية .

ومضى عامان عاش فيها السيد والسيدة « ديجليمون » حياة أهل
 المجتمع فيخرج كل منهما منفرداً ويلتقيان فى الصالونات أغلب
 ما يلتقيان لا فى البيت . وذلك هو نوع الطلاق الرشيق الذى ينهى إليه
 الكثير من زيجات المجتمع العالى . وفى إحدى السهرات التقى الزوج
 وزوجته فى صالون بيتهما على غير العادة . إذ كانت السيدة « ديجليمون »

قد دعت إحدى صديقاتها إلى العشاء . وبقى اللواء في بيته في تلك الليلة
برغم عشائه الدائم في الخارج .

— سيدتى الماركييزة سوف تكونين سعيدة .

قال السيد « ديجليمون » ذلك وهو يضع فنجان القهوة الذي شربه
قبل قليل فوق المائدة . ونظر الماركيز إلى السيدة « ديومفين » معبراً
عن الحب والحزن بقدر متساو ثم أضاف :

— « سوف أرحل في رحلة صيد طويلة في صحبة قائد الصيد بالكلاب .
وستعيشين أرملة تماماً على الأقل أثناء ثمانية أيام ، وهذا هو ما تتمنيه
فيما أعتقد ... »

ثم قال للخادم الذي جاء يحمل الفناجين : « يا جييوم » ؛
هيا علق الحيوانات بالعربات .

أما السيدة « ديومفين » فهي « لويزا » التي أرادت السيدة
« ديجليمون » قديماً أن تنصحها بالعزوبة . وتبادلت المرأتان نظرة
واعية أثبتت أن « جولي » قد وجدت في صديقتها الشخص الذي تثق به
وتسر إليه بكل أدائها . وهي موضع ثقة ثمين عطوف ، لأن السيدة
« ديومفين » كانت سعيدة جداً في زواجها . ولعل حظ إحداهما السعيد
في مثل هذا الموقف المتعارض الذي كانتا فيه ، صار مصدر ضمان
لتضحيتها بالنسبة إلى تعاسة الأخرى . ففي مثل هذه الحالة يكون عدم
التشابه في المصاير في الغالب رابطة قوية من روابط الصداقة .

قالت « جولى » وهى تلقى نظرة غير عابئة إلى زوجها: « وهل هذا هو فصل الصيد ؟ »

كان ذلك فى أواخر شهر مارس ...

— سيدتى إن قائد الصيد بالكلاب يصطاد فى أى زمان وأى مكان يريد . ولسوف نذهب إلى الغابة الملكية نصيد الخنازير الوحشية .
— احتط لنفسك حتى لا يصيبك شىء ما . .

قال وهو يبتسم : إن سوء الطالع غير متوقع دائماً .

قال « جييوم » : « عربية السيد جاهزة » .

فنهض اللواء ، وقبل يد السيدة « ديومفين » ثم استدار نحو « جولى » وقال فى حالة استعطاف :

— سيدتى إذا ضعت ضحية خنزير وحشى !

سألت السيدة « ديومفين » ماذا يعنى ذلك ؟ .

قالت السيدة « ديجليمون » « ليفيكتور » : هيا تعال . ثم ابتسمت كما لو كانت تقول « للويزا » سوف ترين .

ومدت « جولى » رقبها نحو زوجها الذى تقدم لتقبيلها . ولكن لم تلبث أن تحركت فانزلقت القبلية الزوجية فوق شريط زينة الحرملة .

قال الماركيز وهو يوجه كلامه إلى السيدة « ديومفين » : سوف تشهدين على ذلك أمام الله إذ يلزمنى فرمان من أجل الحصول على هذا

الإنعام الطفيف . وهذا هو مما تعنيه زوجتى بالحب . لقد ساقتنى
إلى ذاك بحيلة لا أدريها . تمنياتى السعيدة .

وخرج .

صاحت « لويزا » عندما صارت المرأتان على انفراد : « ولكن زوجك
المسكين طيب حقيقة .. إنه يحبك » .

— أوه . لا تضيفى إلى كلمة الحب من الأوصاف ما يحيله إلى
معنى آخر . فأسمى بما يشعر به يدفعنى إلى الاشتزاز .

قالت « لويزا » : نعم ولكن « فيكتور » يطيعك طاعة عمياء .
قالت « جولى » : مرجع طاعته فى الغالب إلى الإعزاز الكبير
الذى أوحيت به إليه . ذلك أنى امرأة فاضلة جداً حسب القوانين ،
وأجعل بيته محبباً ، وأغمض عيني عن دسائسه ، ولا أنقص شيئاً من
ثروته ، فهو يستطيع أن يبعثر دخوله كما يشاء ، وأنا أعنى فقط بالمحافظة
على رأس المال . وهذا هو ثمن الهدوء وراحة البال . وهو لا يشرح لنفسه
أولا يريد أن يشرح لنفسه وجودى . ولكننى إذا كنت أمضى مع زوجى
على هذا النحو فلا يخلو ذلك من آثار تهيج طباعه . فأنا أشبه مروض
الدب الذى يرتعد من أن تتحطم الكمامة يوماً من الأيام . وإذا كان
« فيكتور » يعتقد أن له الحق فى ألا يشعر بالإعزاز نحوى فلا أكاد
أجرؤ على التنبؤ بما يمكن أن يحدث . إذ أنه عنيف مليء بحب الذات
وبالغرور على الأخص ، ولو لم يكن ذا فكر دقيق بما فيه الكفاية ،

كى يقف موقفاً حكيماً فى ظروف حرجة ، عندما تتعرض رغباته السيئة للعبث ، لعمد إلى قتلى مؤقتاً ، لأنه ضعيف الطباع ، ولو مات هو نفسه حزناً فى اليوم التالى . ولكن هذا الحظ المقدور لا خوف منه .

وسادت لحظة صمت انتقل فيها فكر الصديقتين إلى السبب المجهول لهذا الموقف . ثم استطردت « جولى » وهى تلقى نظرة حزم نحو « لويزا » : « لقد أطعت فى قسوة . ولكننى برغم ذلك لم أمنعه « هو » من أن يرأسنى آه ! لقد نسينى « هو » وله فى ذلك حق . لقد كان مصيره سيتحطم بأشأم الأحداث ! أليس يكفى ما حدث بمصيرى ؟ هل تصدقين يا عزيزتى أننى أطالع الصحف الإنجليزية يومياً على أمل وحيد هو أن أقع على اسمه مطبوعاً . هيه ! أليس غريباً ألا يكون اسمه قد ظهر بعد فى مجلس اللوردات .

— أنت تعرفين الإنجليزية إذن ؟

— لم أكن قد بحث لك بذلك ! لقد تعلمتها .

صاحت « لويزا » وهى تمسك بيد « جولى » : مسكينتى الصغيرة .. ولكن كيف تستطيعين أن تظلى على قيد الحياة ؟ .

أجابت الماركيزة وقد أفلتت منها حركة ساذجة تكاد تبلغ حد الطفولة : هذا سر فاصغ إلى . إننى أتناول الأفيون . قصة حياة اللوكة « دى .. » فى لندن أعطتنى الفكرة . وأنت تعرفين أن « ماتيران » قد ألف عنها رواية طويلة . ولكن قطرات « لودانوم » أى « صبغة الأفيون »

ضعيفة جداً ، إذ أنى أنام وحسب ، ولا أظل مستيقظة سوى سبع ساعات أمها كلها لابنتى ... »

وتأملت « لويزا » نار المدفأة دون أن تجرؤ على أن تنظر إلى صديقها التى كان شقاؤها يتزايد فى عينها لأول مرة .

وقالت « جولى » عقب لحظة صامتة : « لويزا » احفظى لى

سرى .

وفجأة أحضر خادم خطاباً إلى الماركييزة ..

صاحت « جولى » مصفرة الوجه : « آه ! »

قالت السيدة « ديومفين » : لن أستفسر عن المرسل . وراحت الماركييزة

تقرأ ولم تعد تسمع شيئاً . وشهدت صاحبها أشد المشاعر حيوية وأكثر

التبجيل^٢ خطراً ، وهى ترتسم كلها على وجه السيدة « ديجليمون » التى

كانت تحمر وتصفر دوراً بعد دور . وأخيراً ألقت « جولى » بالورق إلى النار .

— هذا الخطاب مثير . أوه ؟ قلبى يخنقنى .

ونهضت وأخذت تمشى وعيناها تومضان .

صاحت « جولى » إنه لم يغادر باريس .

وكان حديثها مرتجماً بلانسق بحيث لم تجرؤ السيدة « ديومفين »

على أن تقاطعها ، بل مكث حديثها متقطعاً تتخلله فترات صمت

مخيفة . وكانت العبارات تصدر خلال كل توقف عن فمها بلهجة أكثر

فأكثر عمقاً . كما أن الألفاظ الأخيرة كانت تتسم بطابع مفزع .

— إنه لم يكف عن رؤيتي دون علمي. نظرة من نظراتي الحائرة كل يوم تعينه على الحياة . أنت لا تعرفين يا « لويزا » إنه يموت ويطلب أن يودعني ، ويعرف أن زوجي قد تغيب عن البيت هذه الليلة لعدة أيام ، وسيأتي بعد لحظة . أوه ! لسوف أضيع بسبب ذلك لقد ضعت ابني معي . أمام امرأتين لن يجرؤا أوه ! امكثي فأنا أخشى نفسي .

أجابت السيدة « ديومفين » : « ولكن زوجي يعلم أنني تناولت العشاء في بيتك ، ولا بد أن يحضر ليصبحني » .

— إذن سأكون قد صرفته قبل رحيلك . سوف أكون الجلال بالنسبة إلينا نحن الاثنين ، وا أسفاه سوف يعتقد أنني لم أعد أحبه . هذه الرسالة ! عزيزتي .. لقد احتوت تلك الرسالة على عبارات أراها الآن مكتوبة في خطوط من نار .

ونظرت عربة أمام الباب .

صاحت الماركييزة في نوع من البهجة : آه ! لقد جاء علناً وبغير خفاء .

— صاح الخادم : لورد « جرينفيل »

بقيت الماركييزة واقفة ساكنة . وبمجرد رؤيتها « أرتير » أصفر اللون نحيفاً شاحباً لم تعد القسوة ممكنة حياه . وبرغم أن لورد « جرينفيل » قد أحس باستياء عنيف لرؤية « جولي » في غير انفراد ظهر هادئاً بارداً . أما بالنسبة إلى هاتين المرأتين الملمتين بأسرار حبه فقد كانت

هيئته ورنه صوته وتعبير نظراته في مثل القوة التي تُعزى إلى آلات الانفجار الحربي . وبقيت الماركيزة والسيدة « ديومفين » كمخبولتين تحت تأثير الشعور المتبادل الصارخ بالألم المروع . وكانت رنة صوت لورد « جرينفيل » تدفع السيدة « ديجليمون » إلى الاختلاج القاسي ، حتى إنها لم تجرؤ على أن تجيبه خوفاً من أن تكشف له عن مدى تأثيره وسيطرته عليها . ولم يجرؤ لورد « جرينفيل » على تأمل « جولي » بحيث أخذت السيدة « ديومفين » على عاتقها وحدها مهمة المحادثة الحالية من أية أهمية . وشكرتها « جولي » على نجاتها لها بأن بعثت إليها بنظرة مطبوعة بالاعتراف المؤثر بالجميل .

وعلى ذلك فرض العاشقان الصمت على مشاعرهما ، وكان لازماً أن يستمسكا في داخل الحدود التي تعينها الواجبات واللياقات . ولكن سرعان ما أعلن حضور السيد « ديومفين » . وعند دخوله تبادل الصديقتان نظرة ، وفهمتا دون كلام صعوبات الموقف الجديدة . وقد كان من المستحيل إطلاع السيد « ديومفين » على سر هذه المأساة ، ولم يكن لدى « لويزا » مبررات ذات قيمة كي تقدمها إلى زوجها لو طلبت إليه البقاء مع صديقتها . ولم تكذ السيدة « ديومفين » تلبس الشال حتى نهضت « جولي » كأنها تساعد على ربطه ، وقالت بصوت خفيض : « سأجد الشجاعة . مادام قد جاء علناً عندي فما الذي أخشاه ؟ ولولاك لسقطت عند قدميه منذ أول لحظة لمرآه المتغيّر » .

ثم قالت السيدة « ديجليمون » فى صوت مرتجف ، وهى تعود لتأخذ مكانها فوق تحت لجلوس شخصين لم يجرؤ اللورد « جرينفيل » على المجيء للجلوس عليه : ماذا إذن يا « أرتير » ؟ إنك لم تطعنى .

— لم أستطع مقاومة متعة الاستمتاع إلى صوتك ومتعة البقاء إلى جوارك مدة أطول . لقد كان ذلك نوعاً من الجنون أو الحرف . لم أعد سيّد نفسى . لقد شاورت نفسى جيداً وعرفت أننى أضعف مما ينبغى إذ يجب أن أموت . ولكن الموت بغير أن أكون قد رأيتك ، وبغير أن أكون قد استمعت إلى ارتعاش ثوبك واقتطفت دموعك .. أى موت هو ذاك ! » .

وأراد الابتعاد عن « جولى » ولكن حركته المفاجئة أدت إلى سقوط مسدس من جيبه . ونظرت الماركيةزة إلى هذا السلاح نظرة لم تعبر عن العشق أو الفكر . والتقط لورد « جرينفيل » مسدسه ، وظهر كأنه قد استاء بقسوة من حادث يمكن أن يؤخذ على أنه مساومة غرامية . سألت « جولى » : « أرتير ! » .

أجاب « أرتير » وهو يخفض من عينيه : « سيدتى ؛ لقد جئت مليئاً باليأس وأردت .. » ثم توقف ..

صاحت : « أردت أن تتحر فى بيتى » .

قال بصوت رفيق : « ليس بمفردى » .

— إيه ! ماذا ! من المحتمل زوجى أيضاً ؟

صاح بصوت مخنوق : « لا .. لا .. ولكن اطمئني ». وعاد يقول :
لقد اختفى مشروعى المقدور . بمجرد دخولي إلى هنا ، وعندما رأيتك
أحسست بالشجاعة على أن أصمت وعلى أن أموت وحدي .
ونهضت « جولى » وألقت بنفسها بين ذراعى « أرتير » الذى استطاع
أن يتبين ، برغم شبهيق عشيقته بالبكاء ، قولين مليئين بالعشق . قالت
« جولى » : أن يعرف المرء السعادة ثم يموت ... إليه ، بل نعم ! .
وكانت كل قصة « جولى » مركزة فى هذه الصبيحة العميقة ،
صبيحة الطبيعة والحب الذى تدعن له المرأة غير المتدينة . وأمسك بها
« أرتير » وحملها فوق الأريكة بحركة ذات طابع العنف الذى تدفع
إليه السعادة غير المنتظرة . ولكن الماركيزة انتزعت نفسها فجأة من
ذراعى حبيبها ، وقذفته بنظرة ثابتة من امرأة يائسة ، وأخذته من يده ،
وأمسكت بمصباح وقادته إلى غرفة النوم . ثم بلغت السرير الذى تنام
فوقه « هيلين » فدفعت ستائره وكشفت غطاء ابنتها برقة ، وهى تضع
يدها أمام الشمعة حتى لا يضايق الضوء جفون الابنة الصغيرة الشفوفة
نصف المقفلة . وكانت ذراعا « هيلين » مفتوحتين ، كما كانت تبسم
وهى نائمة . وبنظرة أشارت « جولى » إلى طفلها أمام لورد « جرينفيل »
وكان كل شيء فى تلك النظرة .

— أما الزوج فسنستطيع أن نهجره ، حتى ولو أحبنا . فالرجل كائن
قوى يستطيع أن يجد عزاءات كبيرة ، ونستطيع أن نحتقر قوانين

المجتمع . أما الطفل بغير أم ... !
كانت كل هذه الأفكار وآلاف أخرى أكثر حنواً في تلك
النظرة .

قال الإنجليزى وهو يتمتم : « نستطيع أن نحملها معنا .. وسوف أحبها
كثيراً ... »

صاحت « هيلين » مستيقظة : « ماما ! »
وبمجرد سماعها ذرفت « جولى » الدموع . وجلس لورد « جرينفيل »
صامتاً حزيناً بذراعيه مضمومتين إلى صدره فى تقاطع .

« ماما » ! هذا الطلب الحلو الساذج أيقظ كثيراً من المشاعر
النبيلة ، وكثيراً من التعاطفات التى لا تقاوم ، بحيث انسحق الحب
لحظة أمام صوت الأمومة القوى . إذ لم تعد « جولى » امرأة ، وإنما
صارت أمّاً . ولم يقاوم لورد « جرينفيل » طويلاً إذ انتصرت عليه دموع
« جولى » .

وفى تلك اللحظة انفتح أحد الأبواب بعنف محدثاً ضجة كبيرة ،
ودوت هذه الألفاظ كدوى الرعد فى قلب العاشقين ! هل أنت هنا
يا سيدة « ديجليمون » ؟

فقد عاد الماركيز . وقبل أن تستطيع « جولى » استعادة الدم البارد
كان اللواء يتجه من غرفته نحو غرفة زوجته ، فقد كانت الغرفتان
متلاصقتين . ولحسن الحظ أشارت « جولى » إلى لورد « جرينفيل »

الذى ألقى بنفسه فى مقصورة المياه ، وأوصدت الماركيزة بابها بإحكام .
قال « فيكتور » : هايا زوجتى .. هأنذا . إنا لم نقم بمشروع
الصيد ، وسأذهب للنوم .

قالت هى : « عم مساء ، وسأفعل مثلك ، وعلى ذلك دعنى أستبدل
ملابسى » .

— تبدين خشنة الليلة . سمعاً وطاعة يا سيدتى الماركيزة .

وعاد الماركيز إلى غرفته ، وصحبته « جولى » كى تغلق الباب الموصل
واندفعت لتخليص اللورد « جرينفيل » واستعادت رباطة جأشها
وحضور ذهنها ، ففكرت فى أن زيارة طبيبها القديم لها طبيعية تماماً .
وكان فى إمكانها أن تتركه فى الصالون كى تحضر لتشرف على نوم
ابنتها . وذهبت لتطلب منه التوجه إلى هنالك بلا ضوضاء . ولكنها
لم تكد تفتح باب المقصورة حتى صرخت مدوية ، إذ كانت أصابع
لورد « جرينفيل » قد انحشرت فى كرفضة الباب فهرستها .

سألها زوجها : « إيه ! ماذا بك إذن ؟ »

— لا شىء ، لا شىء ... لقد شكنتى دبوس فى أصبعى .

وفجأة انفتح باب الاتصال . وظنت الماركيزة أن زوجها جاء
خصيصاً من أجلها ، ولعنت ذلك الاهتمام ... فلم يخلق القلب عبثاً .
ولم تكد تجد الوقت لإقفال مقصورة المياه ولم يكن لورد « جرينفيل »
قد سحب يده بعد . وظهر اللواء مرة أخرى فى الواقع . غير أن الماركيزة

أخطأت. إذ كان قد قدم نحوها بسبب مسائل شخصية خاصة به .
 - هل لك في أن تعيرني منديلا ؟ إن « شارل » ذاك لغريب .
 فهو يمضي دون أن يترك لي منديلا واحداً للرأس . في أيام زواجنا الأولى
 كنت تتدخلين في أعمالي برعاية دقيقة إلى درجة مضايقتي . آه إن
 شهر العسل لم يدم طويلا بالنسبة إلى ولا بالنسبة إلى أربطة عنقي .
 والآن صرت تحت رحمة سلطة مدنية خاصة بهؤلاء الناس الذين يسخرون
 جميعاً مني .

- خذ . هاك منديل . ألم تمر بالصالون ؟

- لا .

- كان يمكن أن تلتقي هناك بلورد « جرينفيل » .

- أهو موجود بباريس ؟

- يبلو هذا .

- أوه ! سأذهب إلى هناك . هذا الطبيب الطيب .

صاحت « جولي » : ولكن لعله رحل الآن :

وكان الماركيز حينذاك في وسط غرفة زوجته قد غطى رأسه بالمنديل ،

وهو ينظر إلى نفسه في المرآة بإعجاب ورضى .

- لا أدري أين هم شغالة البيت ؟ لقد دقت الجرس « لشارل »

ثلاث مرات ولم يحضر . أنت أيضاً إذن بدون الخادمة ؟ دقتي لها الجرس

لأنني أود الليلة غطاءً إضافياً لسريري :

أجابت الماركية بجفاف : لقد ذهبت « بولين » للترهة .

— فى منتصف الليل !

— لقد أذنت لها بالذهاب إلى الأوبرا .

قال الزوج وهو يخلع ملبسه : هذا شيء فريد !.. لقد خيل إلى أنى رأيته عند صعودى السلم .

قالت « جولى » وهى تتكلف عدم الصبر : « لقد عادت إذن بلا شك »

ثم لكى تتحاشى الماركية إيقاظ أى شك لدى زوجها سحبت حبل الجرس شداً خفيفاً .

ولم تعرف أحداث تلك الليلة تماماً . ولكن لاشك أنها كانت جميعها غاية فى البساطة ، وغاية فى الشناعة ، على نحو ما كانت عليه الأحداث المتبدلة البيتية السابقة .

وفى اليوم التالى زقدت الماركية « ديجليمون » فى سريرها جملة أيام . سأل السيد « ديرونكرول » السيد « ديجليمون » بعد أيام . قليلة من ليلة الكوارث : ما الحدث الغريب الذى وقع ببيتك حتى يتحدث المجتمع كله عن زوجتك ؟

قال « ديجليمون » : صدقنى .. وابق عزباً . لقد أمسكت النار بستائر السرير الذى كانت تنام فيه « هيلين » وفجعت زوجتى للحدث حتى أصابها مرض يستغرق عاماً كاملاً حسب إشارة الطبيب . . . تتزوج

من امرأة جميلة فتصير قبيحة ، وتتزوج فتاة مليئة بالصحة ، فتتحول إلى صاحبة نقاهة ، وتعتقد أنها شديدة الولع فإذا بها باردة . أو أنها باردة في المظهر ثم تكون في الحقيقة شهوانية بحيث تقتلك أو ترى بشرفك . أحياناً تصير المخلوقة الشديدة الرقة مخلوقة ذات أهواء ، ولن تكون ذات الأهواء رقيقة بحال . وأحياناً تبسط الطفلة ، التي اخترتها حمقاء ضعيفة ، ضدك إرادة من حديد أو روح شيطان . لقد تعبنا من الزواج .

— أو من زوجتك .

— هذا صعب . بالمناسبة ، هل تحب أن تحضر معي إلى كنيسة القديس « توما الإكويني » لمشاهدة دفن لورد « جرينفيل » ؟
قال ديرونكرول : هذه فرصة فريدة لإضاعة الوقت . ولكن هل عرف سبب وفاته على وجه التحديد ؟

— زعم خادمه أنه بقي ليلة بأكملها على الإفريز الخارجي من الشباك إنقاذاً لشرف عشيقته ، وكان الليل بارداً برداً قارساً هذه الأيام !
— هذه التوضيحية كانت تصير محل تقدير كبير لدينا نحن المدرسين أيضاً ، غير أن لورد « جرينفيل » شاب و .. إنجليزى . هؤلاء الإنجليز يريدون دائماً التفرد في كل شيء .

— أجاب « ديجليمون » على أى حال تتوقف ملامح البطولة على المرأة التي توحى بها ، ومن المؤكد أن « أرتير » المسكين لم يمت من أجل زوجتي ! .

آلام مجهولة

يمتد فيما بين نهر « اللوان » الصغير ونهر « السين » سهل فسيح تحفه غابة « فونتنبلو » وثلاث مدن هي « موريه » و « نيمور » و « مونتيروه » ولا يرى البصر في ذلك الإقليم المجدب سوى تلال نادرة . وترى أحياناً وسط الحقول بعض الجذور الخشبية التي تأوى إليها طرائد الصيد ، ثم ترى في كل مكان تلك الخطوط المحدودة الرمادية أو الصفراء الخاصة بآفاق « سولوني » و « يوس » و « بيرى » . ويرى المسافر وسط ذلك السهل بين « موريه » و « مونتيروه » قصراً قديماً اسمه « سان لانج » الذي لا تخلو منافذ الوصول إليه من عظمة وجلال . إنها كلها من المتزهات الرائعة ذات شجر الدردار على الجانبين ، وذات الحفريات والحوائط الطويلة حول الأحواش ، والحدايق الشاسعة ، والمباني الواسعة الخاصة « بالأشراف » التي احتاجت في بنائها إلى جباية الضرائب غير القانونية ، وكذلك إلى ثمرات المزارع العامة ، وسرقات وكيل الخزانة لمال الحكومة المشروعة ، أو الثروات الضخمة الأرستقراطية التي هدمتها الآن مطرقة القانون المدني . فإذا تاه بعض الفنانين ،

أو بعض الحالمين مصادفة في الطرق ذات آثار العجالات العميقة أو الأراضي الصلدة التي تحمي ملخل الإقليم ، فإنه يتساءل عن النزوة التي دفعت إلى الإلقاء بهذا القصر الشاعري إلى تلك السهول المعشوشبة بالقمح ، وتلك الصحراء المليئة بالطباشير والسجيل والرمال ، حيث يموت المرح ، وتنشأ التعاسة حتماً ، وتتعب الروح بلا توقف بسبب العزلة التي لا يمتزج بها صوت ، والآفاق الرتيبة ، والمظاهر السلبية للجمال ، وإن كانت مناسبة للآلام التي لا تطمع في عزاء .

وجاءت امرأة شابة اشتهرت في « باريس » بلطفها وحسنها وروحها ، وكانت ذات وضع اجتماعي وثروة متناسبتين مع شهرتها العريضة ، جاءت تقيم ، مثيرة اندهاشاً كبيراً ، في القرية الصغيرة الواقعة على بعد ميل تقريباً من « سان لانج » في حوالي آخر سنة ١٨٢٠ . ولم يكن المزارعون والفلاحون قد شهدوا أي « سادة » بالقصر منذ أجيال لا تذكر . ولو أن محصول الأرض كان وفيراً فإن الأرض قد تركت في رعاية وكيل أعمال ، وفي حراسة « أجراء » قداماء . وأثارت رحلة السيدة الماركيزة نوعاً من القلق في الإقليم ، واجتمع أشخاص عديدون عند طرف القرية في فناء فندق رديء واقع عند مفترق طرق « نيمور » و « موريه » كي يشهدوا مرور المركبة المتباطئة ، لأن الماركيزة جاءت من (باريس) بنحيوها وفي مقدم المركبة كانت الخادمة تمسك فتاة صغيرة أميل إلى الأحلام منها إلى الابتسام ، في حين كانت الأم تجلس مضطجعة في داخل

العربة مثل محتضر في الترع الأخير أرسله الأطباء إلى الريف . ولم يعجب محيا تلك المرأة الشابة الرقيقة المتوعلك دهاة القرية الذين رأوا في وصولها إلى « سان لانج » أملا في حركة ما بالمقاطعة . ومن المؤكد أن كل نوع من الحركة كان غير تأثير كما هو ظاهر لدى تلك المرأة المصابة بالأوجاع .

وأعلن أكبر شيوخ القرية في (سان لانج) مساء بالملهي الليلى في ركن الحانة التي يقدم فيها الوجهاء على الشراب ، أن مظهر التعاسة المطبوع على سمات وجه السيدة الماركيزة هو دليل على أنها أصيبت بالإفلاس ، إذ تغيب السيد الماركيز بناء على تعيينه - كما أشارت الصحف - مرافقاً لدوق « دانبوليم » في إسبانيا . وعليها أن توفر في أثناء بقائها في « سان لانج » المبالغ الضرورية للوفاء بالفروق المعزوة إلى مضاربات خاطئة بالبورصة ، فقد كان الماركيز أحد كبار المضاربين ، وقد تباع الأرض حصصها صغيرة ، وسيكون ثمة فرص طيبة لمن يشاء . ولعل كل مستمع قد شرع يفكر في حصر دراهمه ، وفي سحبها من مخبئها ، وتعداد ممتلكاته ، حتى يكون له نصيبه من حطام « سان لانج » وبدا ذلك المستقبل جميلا إلى الحد الذي دفع كل وجيه من الوجهاء إلى التشوق لمعرفة واقع الأمر والتفكير في وسائل الإلمام بالحقيقة عن طريق العاملين في القصر . غير أنه لم يكن في إمكان أى واحد منهم أن يلتق أى أضواء على تلك الكارثة التي قادت سيدتهم إلى قصرها

العتيق في « سان لانج » في مطلع الشتاء ، في حين أنها تملك أراضى أخرى معروفة ببهجة معالمها وجمال حدائقها . وجاء السيد عمدة القرية ، لتقديم تحياته واحتراماته إلى السيدة ، ولكنه لم يقابلها . وجاء الوكيل بعد العمدة ، وقدم نفسه ، ولكن حظه لم يزد شيئاً على حظ الأول . ولم تكن السيدة الماركية تخرج من غرفتها إلا لكي يقوموا بترتيبها . وفي الانتظار تبقى داخل صالون صغير مجاور كانت تتناول فيه العشاء ، إذا صبح تسمية الجلوس إلى المائدة والنظر إلى ما عليها من طعام في قرف ، ثم تناول القدر الضروري منه على وجه التحديد ، كي لا تقضى جوعاً... عشاء . وبعد ذلك ترجع في الحال إلى مقعد قديم مبطن بوسادة حيث تجلس منذ الصباح في كوة الشباك الوحيد الذى كان ينير الغرفة . ولم تكن ترى ابنتها إلا في أثناء اللحظات القصار التي تتناول فيها عشاءها المكروب . وحتى لحظات رؤيتها تلك كانت تدفعها فيما يبدو إلى معاناة الألم .

أليس من الضروري أن تشعر امرأة شابة بآلام خارقة كي تخرس فيها عاطفة الأمومة ؟

ولم يوفق أحد هؤلاء الناس في التقرب إليها ، وكانت خادمتها الشخص الوحيد الذى تقبل منه الخدمات . وفرضت صمتاً مطلقاً على القصر ، بحيث كان على ابنتها أن تلعب بعيداً عنها . وكان يصعب عليها أن تتحمل أقل ضوضاء ، حتى صار أى صوت إنسانى — بما في ذلك صوت



امراة في الثلاثين

طفلتها مصدر حزن مقيت بالنسبة إليها . وشغل أهل الإقليم أنفسهم بأحداثها الغريبة ، ولكن عندما استنفدت كل الافتراضات الممكنة لم يعد أهل المدن الصغيرة المجاورة أو الفلاحون يفكرون إطلاقاً في تلك المرأة المريضة .

واستطاعت الماركيزة ، وقد خلت إلى نفسها ، أن تمكث إذن صامته تماماً وسط الصمت الذى ضربته حول نفسها . ولم تجد فرصة إطلاقاً كي تغادر الغرفة المغطاة بالسجاد ، حيث ماتت جدتها ، وحيث جاءت هى لتموت موتاً رقيقاً بلا شهود وبلا مزعجات ، وبدون أن تعاني مظاهر الأنانية الزائفة المحلاة بالعاطفة التى تجعل موت الأموات فى المدن مزدوجاً .

كانت هذه المرأة فى السادسة والعشرين من عمرها . وتستعذب الروح عادة - وهى لاتزال مليئة بأوهام شاعرية - أن تستطعم الموت عندما يبدو لها نافعاً مفيداً ، غير أن للموت دلالة بالنسبة إلى الشباب ؛ إذ يقدم الموت ويتراجع ، ويظهر ثم يختفى ، حتى يصبح إبطاؤه سبباً فى زوال أوهامه . بل يؤدي ما بعد الموت إلى عدم اليقين ، وينتهى إلى أنه يلتقى بهم إلى العالم حيث يلتقون بالألم ، وهو أقل شفقة من الموت فيضربهم دون أن يترك لهم فرصة انتظاره . والواقع أن هذه المرأة التى حرمت نفسها الحياة ، كانت فى طريقها إلى تجربة مرارة ذلك التواني فى أعماق العزلة ، وإلى أن تتلقى فيها - فى أثناء فترة احتضار خائتي

لا يقضى عليها الموت - درساً قاسياً في الأنانية يخلع منها القلب ويشكلها حسب المجتمع .

وينشأ هذا الدرس التعليمي القاسي الحزين عن آلامنا الأولى . ولعل الماركيزة قد تأملت ، وعانت حقيقة للمرة الأولى والوحيدة في حياتها . أليس من الخطأ حقيقة الاعتقاد بأن مشاعرنا تتوالد ؟ ألا تظل بمجرد تفريخها موجودة في قاع القلب ؟ فتسكن وتصحو حسب أحداث الحياة ، وتبقى كامنة فيه بحيث تؤثر إقامتها على الروح بالضرورة . وعلى ذلك يخص كل شعور يوم كبير واحد ، هو يوم عاصفته الأولى الطويل إلى حد ما . ولا يكون أكثر الآلام ثباتاً من بين مشاعرنا قوياً إلا في هجمته الأولى ، على حين تواصل إصاباته الأخرى سيرها آخذة في الضعف ، إما بسبب تعودنا أزماته ، وإما بسبب أحد قوانين طبيعتنا التي تسعى إلى البقاء ، فتعارض تلك القوة الهدامة بقوة مساوية مدفونة في حالة سكون في تدبيرات الأنانية . ولكن إلى أى نوع من أنواع تلك الآلام ينتمى اسم هذا الألم ؟

لقد أعدت الطبيعة الناس لحزن فقدان الوالدين في حين يعد الألم العضوى عابراً ولا يلحق بالروح ، وإذا دام فليس هو بالألم ، وإنما هو الموت . وعندما تفقد امرأة شابة مولودها سرعان ما يعطيها حب الزوجية مولوداً آخر . وهذه الآلام وأخرى غيرها مشابهة هي ضربات وجروح بشكل ما ، ولكن ليس من بينها ما يصيب الحيوية في جوهرها ،

ولا بد من أن تتابع هذه الآلام بشكل عجيب ، كما تقتل الشعور الذى يحننا على البحث عن السعادة . فالآلم لحقيقى الكبير لابد أن يكون إذن داء فتاكاً إلى حد ما كى يعانق الماضى والحاضر والمستقبل معاً ، ولا يدع أى جزء من أجزاء الحياة فى تكامله ، ويغير معالم الفكر إلى الأبد ، ويرسم على اللوام فوق الشفاه وفوق الجبين حتى يحطم أو يرخى نوابض اللذة بأن يغرس فى الروح مبدأ القرف من كل شىء فى الحياة ؛ ولابد أن يحدث هذا الألم كى يستكمل ضخامته ، وكى يثقل على الروح والجسد . لابد أن يحدث فى لحظة من لحظات الحياة عندما تكون كل قوى الروح والجسد لا تزال شابة ، أن يصعق القلب فى ريعانه ، وعندئذ يشق الألم ندباً كبيراً ، إذ أن المعاناة شاقة ، ولا يكاد يفلت أحد من هذا المرض دون تغيير شعرى فى . فيما أن يأخذ طريق السماء ، أو يبقى ها هنا أرضاً ، على أن ينفذ إلى العالم كى يكذب على المجتمع ، ويلعب فيه دوراً ويعرف الطريق إلى « الكواليس » حيث ينسحب من أجل التدير والبكاء والمزاح . وبعد هذه الأزمة الصحيحة لا توجد أى أسرار فى الحياة الاجتماعية التى تصير منذ ذلك الحين محكوماً عليها نهائياً . وتنشأ هذه الأزمة الأولى أو أشد الآلام جرحاً عند النساء الشابات فى سن الماركيزة عن واقعة بعينها ؛ إذ لا يفوت المرأة ، وبخاصة المرأة الشابة الكبيرة الروح والكبيرة القدر من الجمال — لا يفوتها إطلاقاً أن تبذل حياتها حينما تدفعها الطبيعة والعاطفة والمجتمع على القذف بها

كاملة . أما إذا كانت تنقصها تلك الحياة ، وكانت تعيش على الأرض ، فستأخذ في تجريب أقصى الآلام فيها للسبب نفسه الذى يجعل من الحب الأول أجمل العواطف جميعاً .

لماذا لم يوهب قطّ هذا الشقاء مصوراً أو شاعراً ؟ ولكن هل يستطيع أن يصور نفسه ؟ وهل يستطيع أن يتغنى بآلام نفسه ؟ لا .. فطبيعة الآلام التى يولدها هذا الشقاء لا تستسلم لأى تحليل أو لأى ألوان فنية . وفضلاً عن ذلك لا يمكن أن تروى هذه الآلام إطلاقاً إلى أحد ، ولكيما يمكن التسرية عن إحدى النساء بصددتها ، لابد من القدرة على تخمينها ، لأن العلم بها يحاط دائماً بمرارة ، ويعاقب عليها دينياً ، وتأوى إلى الروح ككتلة هابطة من الجليد تتلف كلها فى أثناء سقوطها فى الوادى قبل أن تبلغ مكانها فى قاعه .

كانت الماركيزة إذن فريسة لآلامها التى كان مقدراً لها أن تمكث طويلاً مجهولة ، لأن كل ما فى الحياة يحكم عليها بذلك فى حين تقوم العاطفة بملامسة تلك الآلام كما يقوم وعى المرأة الصادق بتسويقها جميعاً دائماً . ومن تلك الآلام ما يشبه الأطفال الذين تجردهم الحياة عمداً أو الذين يستمسكون بقلوب أمهاتهم بروابط أقوى من روابط الأطفال الموهوبين بتوفيق . ولعل تلك الكارثة المرعبة التى تقضى على كل ما هو حياة خارجنا لم تكن على هذا النحو من القوة والتمام قط ، ولم تتضخم بقسوة بواسطة الظروف مثلما جرت فى حياة الماركيزة . فقد مات

رجل معشوق شاب كريم لم تستجب قط لرغباته كى تطيع قوانين المجتمع بسبب حرصه على أن ينقذ لها ما اصطلح المجتمع على تسميته باسم « شرف المرأة ». ولمن تستطيع أن تقول « إننى أعانى ؟ .. ولو بكت لساءت زوجها دموعها برغم أنه السبب الرئيسى للنكبة ، ولأبطلت القوانين وصنوف العرف شكواها ، ولاستفادت من ورائها صديقة ، وضارب عليها صديق . لا .. لم يكن لهذه المكروبة المسكينة أن تبكى بدون انزعاج إلا فى الصحراء ، بحيث تلتهم هناك ألمها ، أو بحيث يلتهمها ألمها ، أو بحيث تموت ، أو تقتل شيئاً فيها ، وليكن ضميرها مثلاً .

وبقيت منذ بضعة أيام بنظراتها معلقة على أفق منبسط ، حيث لم يكن ثمة ما يبحث عنه كالحال بالنسبة إلى حياتها المستقبلية ، ولم يكن ثمة ما يبحث على الأمل ، حيث كان كل شيء ظاهراً مكشوفاً فى نظرة واحدة ، وحيث كانت هى تلتقى بصور حزنها البارد الذى لا يكف عن تمزيق قلبها .

. وكانت الأصباح الضبابية ، والسماء ذات النور الخافت ، والسحب المنخفضة الداكنة الجارية بالقرب من الأرض ، كأنها أروقة رمادية كان ذلك كله يلائم أطوار مرض الماركيزة النفسى ، إذ لم يكن قلبها ينقبض ، ولم يكن يذوى تقريباً ... لا .. ولكن طبيعتها الناضرة المزهرة كانت تتعجن بفعل ألم لا يحتمل ، لأنها لم تكن محددة الهدف ، فقد عانت طبيعتها من الألم كما عانت من أجل الألم ، ولكن أليست

المعاناة انتقالا إلى الأنانية ؟

وكذلك كانت أفكار مفزعة تمر بضميرها فتخلشه . وتساءلت ،
 في إيمان صادق ، فوجدت نفسها في حالة ازدواج ، إذ كان فيها
 امرأة تستخدم البرهان ، وامرأة تستخدم العاطفة .. امرأة تعاني ،
 وأخرى لا تريد المعاناة أكثر من ذلك . وتذكرت مباهج طفولتها التي
 جرت دون أن تحس بسعادتها ، والتي أخذت تتوافد صورها الذهنية
 الصافية في ازدحام كأنها تريد أن تؤنبها على خديعة الزواج الذي يظهر
 مناسباً في نظر المجتمع ، ويكون شنيعاً في الحقيقة . فم أفادها التعفف الجميل
 في شبابها ؟ وفيم أفادتها المباهج المكبوتة ، والتضحيات المؤداة نحو المجتمع ؟
 وبرغم أن كل ما فيها عبر عن الحب وتوقعه ظلت تتساءل : لماذا الآن
 هذا التناسق في حركاتها وابتسامها ولطفها ؟ فلم تعد تحب أن تشعر
 بالنضارة والشهوة أكثر مما يكون مكروها سماع لحن متكرر بلا غرض .
 وكان جمالها نفسه غير محتمل بالنسبة إليها كأى شيء لا جدوى منه ،
 واستشفت في فزع أنها برغم ذلك لم تعد قادرة على أن تصبح مخلوقة
 كاملة . ألم يفقد (الأنا) الداخلى فيها ملكة تذوق الانطباعات في هذا
 الوضع الجديد الحلو الذي يهب الحياة مقادير طائلة من السرور
 والفرح ؟

وستمحي أكثر الأحاسيس في المستقبل غالباً بمجرد تلقيها ،
 وسيصبح كثير من الأحاسيس التي كانت تثيرها لو مرت بها في الزمن

القديم - بلا قيمة أو أهمية بالنسبة إليها ، إذ تتبع طفولة المخلوق طفولة القلب . والواقع أن عشيقها قد حمل معه إلى القبر تلك الطفولة الثانية ، ولو أنها لاتزال شابة من حيث رغباتها ، لكنها لم تعد يتوافر لها ذلك الشباب الكامل في الروح الذي يعطى كل ما في الحياة قيمته ونكهته . ألم تحتفظ في نفسها بمبدأ الحزن والحذر الذي يسلب انفعالاتها عنفوانها المفاجئ واندفاعها؟ لأنه لم يعد شيء يستطيع أن يهبها السعادة التي تمنيتها ، والتي حلمت بها أحلاماً جميلة . وأطفأت دموعها الأولى الحقيقية هذه النار السماوية التي تنير انفعالات القلب الأولى ، وكان عليها أن تقاسى على الدوام ألا تكون على نحو ما كان يمكنها أن تكون . ومن هذا الاعتقاد كان لابد أن ينشأ قرف مرير يدفع إلى إدارة الرأس كلما سنحت متعة جديدة . وتصورت الحياة على ذلك تصور المسن الهرم الذي يوشك أن يفارقها . وبرغم إحساسها بشبابها أثقل روحها حجماً أيامها الحالية من المتع ، وضغط عليها ضغطاً أحالها إلى عجوز قبل الأوان .

وطلبت إلى المجتمع بصرخة يأس ما كان المجتمع قد رده إليها بديلاً عن الحب الذي أعانها على أن تعيش والذي فقدته . وتساءلت : أليس الفكر أقسى من العمل في غرامها الضائع الذي كان على قدر كبير من العذرية والنقاء؟ وظهرت بمظهر المذنبه عن خطيئة ، كى تسب المجتمع ، وكى تجد هي العزاء عن أنه لم يحدث بينها وبين الذي بكته

ذلك الاتصال الكامل الذى يعتمد إلى وضع الأرواح بعضها فوق بعض ، بحيث يخفف من ألم الروح التى تبقى ييقين استمتاعها المطلق بالسعادة وبيقين أنها عرفت تماماً كيف تعطيها ، ثم ييقين احتفاظها فى ذاتها بانطباع من تلك الروح التى ولت . وكانت غير راضية عن نفسها مثل الممثلة التى فاتها دورها ، لأن الألم كان يهاجم كل وشائج بدنها وقلبها وعقلها . وإذا كانت الطبيعة قد انقبضت فى تمنياتها الودية الخالصة ، فإن الغرور لم يكن جرحه بأقل من جرح الطبيعة التى تحمل المرأة على التضحية بنفسها . ثم عمدت إلى إثارة كل الأسئلة وإلى تحريك جميع قوى الموجودات المختلفة التى تهينا إياها الطبائع الاجتماعية والأخلاقية والجسمية ، ولكنها أهملت تماماً قوى الروح ، بحيث لم تعد تدرك شيئاً وسط أشد الأفكار تناقضاً . وأحياناً عندما كان الضباب يغيم الأرجاء كانت تفتح نافذتها ، وتظل أمامها بلا فكر ، وهى مشغولة بتنفس الرائحة الرطبة الترابية المثورة فى الأجواء آلياً ، وتبقى واقفة ساكنة بلهاء فى مظهرها لأن طنين ألمها أحالها أيضاً إلى آلة صماء بالنسبة إلى انسجومات الطبيعة ومفاتيح الفكر .

وفى أحد الأيام قرب الظهر ، فى لحظة أضاعت الشمس فيها الجو دخلت خادمتها بغير إذن وقالت لها : « هذه هى المرة الرابعة التى يحضر فيها السيد القسيس لرؤية السيدة الماركيزة . وهو يلح اليوم بإصرار حتى لم نعد نعرف بماذا نجيبه ؟ »

— إنه يطمع بلاشك في بعض النقود ، من أجل الفقراء في الدائرة
فخذنى خمساً وعشرين ليرة ذهبية وأعطيه إياها من قبلى .
قالت الخادمة وقد عادت بعد لحظة : « سيدتى ؛ السيد القسيس
يرفض تسلم النقود ، ويريد أن يخاطبك » .
— فليحضر إذن !

أجابت الماركيزة بذلك وقد أفلتت منها حركة تم عن مزاج منحرف
ينبئ باستقبال تعيس للقسيس الذى تمت بلا شك لو أمكنها أن تتفادى
كل اللجاجات بتقديم شرح مختصر صريح إليه .
كانت الماركيزة قد فقدت أمها وهى طفلة ، وبطبيعة الحال تأثرت
تربيتها بالفتور الذى دمع الروابط الدينية فى فرنسا فى أثناء الثورة .
وتعد التقوى من فضائل المرأة التى تستطيع النساء وحدها أن تنقلها
نقلاً طيباً . وقد كانت الماركيزة طفلة من أطفال القرن الثامن عشر
الذى كانت عقائده هى عقائد والدها ، ولم تكن تباشر أى عبادات دينية ؛
وكان القسيس فى نظرها موظفاً أهلياً غير معترف بمجدواه ، ولم يكن
يستطيع صوت الدين أن يودى إلا إلى استفحال الشرور حيال الموقف
الذى تردت فيه ، ثم إنها قلما كانت تعتقد فى قساوسة الأرياف
أو فى شموعهم ، ولذلك عازمت على أن تعرف هذا القسيس حدوده دون
خشونة ، وأن تتخلص منه ببعض الهبات على طريقة الأغنياء .
حضر القسيس ، ولكن مظهره لم يؤثر على أفكار الماركيزة ،

فقد رأت رجلاً قصيراً سميناً ذا بطن بارز ، وذا وجه محمر ، ظاهر الشيخوخة ، وظاهر التجاعيد ، ويتكلف الابتسام دون أن تفلح ابتسامته في شيء . وكان رأسه أصلع مخططاً بتجاعيد عديدة بالعرض كما كان يسقط في ربع دائرة على وجهه ويصغره . وكانت بضع شعرات بيضاء تزين أسفل رأسه فوق الرقبة ، وتمتد إلى الأمام نحو الأذنين ، ومهما يكن من شيء فقد كانت هيئة وجه هذا القسيس أشبه بهيئة وجه رجل مرح بالطبع ، وكانت شفتاه الغليظتان ، وأنفه الخفيف التقصص ، وذقنه الذي توارى وراء ثنيات التجاعيد ، كان كل ذلك يدل على طباع سعيدة . ولم تلمح الماركية أول الأمر سوى ملامحه الرئيسية ؛ ولكن بمجرد نطقه أول كلمة أذهلتها رقة صوته ؛ فتأملته بانتباه أكبر ، ولاحظت عينيه من تحت حاجبيه اللذين وخطهما الشيب ، وقد بللتهما الدموع . وكانت خطوط خده من ناحية الجانب تسبغ على وجهه تعبيراً جليلاً للألم ، بحيث اكتشفت الماركية إنساناً وراء هذا القسيس .

— سيدتى الماركية ، إن الأغنياء لا يتمنون إلينا إلا حين يتألمون ؛ ويمكن تخمين نوع الآلام التي تنزل بساحة امرأة متزوجة شابة جميلة غنية لم تفقد أطفالاً أو أقارب ، فهذه الآلام تنشأ عادة عن جروح لا يخفف أوجاعها الشديد سوى الدين ؛ وروحك يا سيدتى في خطر . وأنا لا أحدثك الآن عن الحياة الأخرى التي تنتظرك !! لا .. فلست أمام كرسي الاعتراف ، ولكن أليس من واجبي أن ألقى لك الأضواء

على مستقبل وجودك الاجتماعى ؟ لعلك تغفرين لرجل عجوز إزعاجك بقصد سعادتك .

— لم يعد ثمة سعادة بالنسبة إلىّ يا سيدى . سوف أكون منكم عما قليل ، كما تقول ، ولكن على الدوام .

— لا ، ياسيدتى . أنت لن تموتى من الألم الذى يثقل عليك ويرتسم على ملامحك . لو كان عليك أن تموتى بسببه لما جئت إلى « سان لانج » فنحن نموت تحت تأثير الندم الأكيد ، أقل مما نموت من آثار الآمان التى تخيب الظن . لقد عرفت آلاماً أشد قسوة ، وما لا يحتمل ، دون أن تؤى إلى الموت .

أدت الماركية حركة من لا يصدق ...

— سيدتى أنا أعرف رجلاً كان شقاؤه عظيماً حتى لتبدو آلامك خفيفة إذا قورنت بآلامه .

ولعل عزلتها الطويلة بدأت تثقل عليها أو لعل اهتمامها قد أثاره احتمال تمكنها من أن تصب أفكارها المؤلة فى قلب صديق ، ومهما يكن من أمر فقد نظرت إلى القسيس بتعبير الاستفهام الذى لا يخطئه المرء .

عاد القسيس يقول : « سيدتى ؛ كان ذلك الرجل أباً لأسرة تحولت من أسرة عديدة الأبناء إلى أسرة ذات ثلاثة أطفال فقط ؛ إذ أنه فقد أقاربه على التوالى ، ثم ابنته وزوجته اللتين كان يحبهما حباً جمّاً ، وبقى بمفرده فى أقصى أقاليم الريف على أرض صغيرة يمتلكها ، حيث

كان سعيداً مدة طويلة ، وذهب أولاده الثلاثة إلى الجيش ، واحتفظ كل منهم بالرتبة المناسبة مدة خدمته . وفى فترة المائة يوم من ٢٠ مارس إلى ٢٢ يونيو سنة ١٨١٥ عند عودة « نابليون » إلى « باريس » دخل الابن الأكبر الحرس ، وصار برتبة مقدم . وكان الصغير رئيس فرقة مدفعية كما كان الابن الأوسط ذا رتبة رئيس كتيبة من فرسان الخيالة . وكان هؤلاء الأولاد الثلاثة — ياسيدتى — يحبون والدهم بقدر ما كان هو يحبهم ؛ ولو كنت تعرفين عدم مبالاة الشبان الذين يندفعون مع عواطفهم الجارحة فلا يتوافر لهم وقت على الإطلاق للمشاعر الأسرية ، لفهمت مرة واحدة قوة هذه العاطفة بالنسبة إلى عجوز مسكين معزول لم يكن يعيش إلا بهم ومن أجلهم . ولم يمر أسبوع دون أن يتلقى رسالة من أحد أولاده ولكنه لم يكن هو أيضاً ضعيفاً نحوهم مما ينقص احترام الأولاد ، ولم يكن أيضاً قاسياً فى ظلم مما يدفعهم إلى الانتفاض ، ولم يكن فوق هذا وذاك بخيلاً عليهم بالتضحية مما يدفعهم إلى التفكك . لا .. بل كان أكثر من والد ، لأنه جعل من نفسه أماً لهم وصديقاً . وفى النهاية ذهب يودعهم فى « باريس » عند سفرهم إلى « بلجيكا » ؛ إذ كان يود أن يرى أيملاًكون خيولاً جميلة ! ألا ينقصهم شيء ؟ .. وعندما رحلوا عاد الوالد إلى بيته ، وبدأت الحرب ، فتلقى الرسائل مكتوبة من « فليرو » ومن « لينى » وسار كل شيء سيراً حسناً ؛ ثم تقع معركة « ووترلو » وأنت تعرفين النتيجة ، إذ فى نفس واحد كانت فرنسا

كلها فى حداد ، وعاشت الأسر جميعها فى أعماق قلق ؛ أما هو يا سيدتى فقد كان ينتظر ، ولم يعرف فسحة أو راحة ، وكان يقرأ صحف الأخبار ، ويذهب كل يوم بنفسه إلى مكتب البريد . وفى إحدى الليالى أبلغ بزيارة خادم ابنه المقدم ، فإذا الرجل يقود الحصان الخاص بسيدته ؛ ولم يكن ثمة موضع للسؤال ، إذ كان المقدم قد مات ممزقاً إلى نصفين برصاصة . وقرب نهاية السهرة وصل خادم الابن الأصغر على قدميه ، وكان الابن الأصغر قد مات غداة المعركة ؛ وأخيراً عند منتصف الليل جاء أحد رجال المدفعية يعلن وفاة الابن الأخير الذى كان الأب المسكين قد وقف حياته بأكملها فوق رأسه منذ وقت قصير . نعم ياسيدتى سقطوا جميعاً موتى !

وبعد فترة سكون غالب القسيس انفعالاته : وأضاف هذه الأقوال فى صوت رقيق :

— وبقى الأب حيّاً يا سيدتى . وفهم أنه إذا كان الله قد تركه حيّاً على الأرض فعليه أن يواصل العذاب فيها . وهو يتعذب فيها فعلاً ، ولكنه ألقى بنفسه وسط الدين . ماذا يستطيع أن يصبح ؟

ورفعت الماركيّة عينيهما نحو وجه القسيس الذى صار مجللاً بالحزن والضراعة ، وانتظرت هذه اللفظة التى انتزعت دموعها انتزاعاً :

— قسيساً ياسيدتى . فقد طهرته الدموع قبل أن يتطهر عند أقدام

المذابح .

وساد الصمت لحظة ، وصارت الماركيزة ، والقسيس يتأملان الأفق الضبابي من النافذة كما لو كانا يريان هناك أولئك الذين لم يعودوا أحياء . ثم قال القسيس : « لا قسيساً في مدينة ، وإنما مجرد خورى بسيط » .

سألت وهي تمسح دموعها : في « سان لانيج »

— نعم يا سيدتي .

ولم يظهر جلال الألم قط كبيراً على هذا النحو في نظر « جولى » . وقولة الرجل : « نعم يا سيدتي » وقعت من قلبها كوقع أثقال ألم لا نهائي . وكان هذا الصوت الذي يرنّ بركة في الأذن يؤدي إلى مغص في الأحشاء آه ! لقد كان نفس صوت الشقاء .. ذلك الصوت المليء الرهيب الذي يبدو كما لو كان يجمع في حلقاته سوائل نفاذة .

قالت الماركيزة فيما يحمل تقريباً معنى الاحترام : « سيدى ؛ وإذا لم أمت فماذا أصبح إذن ؟ »

— سيدتي ؛ أليس لك طفل ؟

قالت بيروود : « بلى » .

ألقى القسيس نحو تلك المرأة نظرة شبيهة بالنظرة التي يقذفها الطبيب نحو مريضه في حالة الخطر ، وعزم على أن يعمل كل ما بوسعه كي ينتزعها من الروح الحبيثة الشريرة التي وضعت اليد عليها سلفاً .

— كما ترين ، يا سيدتي ، لا منلوحة عن أن نعيش بآلامنا ، ولا

يعطينا العزاء الحقيقى سوى العقيدة الدينية ، فهل تسمحين بأن أعود
أسمعك صوت إنسان يستطيع أن يتعاطف مع كافة الآلام ، ولا يحمل
فيما أعتقد أى فزع ؟

— نعم يا سيدى .. عد ... وأشكرك لأنك فكرت فى ..

— على ذلك إلى لقاء قريب يا سيدتى .

أرخت هذه الزيارة روح الماركيزة ، إن صح هذا التعبير ، وكان
الحزن والعزلة قد أثارا قواها بعنف شديد ، وخلف لها القسيس فى قلبها
ذلك الأريج الباسمى ودوى الخلاص عبر الأقوال الدينية ، ثم إنها
أحست بذلك النوع من الرضا الذى يسعد السجين عندما يتلقى — بعد
أن يتعرف على عمق الوحدة وثقل قيودها — طرقات جار يطرق الحائط
دافعاً إياه إلى الرد عليه بصوت آخر يتناقلان به التعبير عن أفكار
مشتركة . وهكذا عثرت على نجيء لم تكن تتوقعه ، ولكنها لم تلبث أن
عادت إلى أعماق تأملاتها المريرة وقالت لنفسها مثل السجين : إن رفيق
الآلم لا يخفف من القيود أو من المستقبل . ولم يشأ القسيس أن يجعلها
تجفل أو تنفر كثيراً من ألم كله أنانية وأثرة منذ زيارته الأولى ، ولكنه
تعشم أن يجعلها بفضل فنه وطريقته — تقرب من الدين بتقدم فى أثناء
اللقاء الثانى .

وعاد فى الواقع غداة اليوم التالى ، فبرهن استقبال الماركيزة له على
أن زيارته كانت مطلوبة .

قال العجوز: « على أى حال ياسيدتى الماركيزة؛ هل فكرت قليلا فى كتل الآلام البشرية؟ هل رفعت عينيك نحو السماء؟ هل رأيت هناك عظمة العوالم وضخامتها التى تنقص من أهميتنا وتسحق غرورنا فنقلل آلامنا؟ ».

قالت: « لا يا سيدى؛ إذ تثقل القوانين الاجتماعية بشدة على قلبى وتمزقه لى تمزيقاً قوياً حتى أستطيع الارتفاع بنفسى إلى السموات؛ ولعل القوانين ليست فى قسوة آداب المجتمع. أوه! المجتمع! — علينا، واسيدتى أن نطيع هذه وتلك؛ فالقانون هو الكلمة والآداب هى أفعال المجتمع.

عادت تقول الماركيزة مبدية حركة اشتمزاز « طاعة المجتمع؟ .. هيه! يا سيدى إن شرونا جميعها تنشأ عنه. لم يضع الله أى قانون للشقاء، ولكن عندما تجمع الناس بعضهم مع بعض أفسدوا عمله. ونحن .. نحن النساء .. لقد عاملتنا المدنية بأسوأ مما عاملتنا الطبيعة به، فالطبيعة تفرض علينا الآلام البدنية التى لم تخففوها، فى حين أضافت المدنية المشاعر التى تخونونها باستمرار؛ إذ تخلق الطبيعة الكائنات الضعيفة، على حين تحكمون عليها أنتم بأن تعيش كى تقوموا بتسليمها إلى شقاء دائم. ويؤدى الزواج، وهو نظام يرتكن إليه المجتمع، إلى إشعارنا نحن وحدنا بأثقاله؛ فالرجل الحرية، وللمرأة الواجبات. علينا أن نهيبكم حياتنا بأكملها، وليس عليكم من حياتكم نحونا إلا لحظات نادرة

ثم إن الرجل يختار هناك حيث نرضخ نحن عن عمى . أوه ! يا سيدى ؛
لعل أستطيع أن أقول لك كل شىء .. فالزواج على نحو ما يطبق اليوم يبدو
لى دعارة مشروعة . منه تنبع كل آلامنا . ولكن علىّ أنا وحدى — من
بين كل المخلوقات التعيسة التى عقدت قرانها قضاء وقدرأ — أن ألزم الصمت
أنا وحدى كنت مصدر الشر لأننى أردت هذا الزواج .

وتوقفت وذرفت دموعاً مريرة وبقيت صامته . ثم عادت تقول :
« فى هذا الشقاء العميق ، ووسط هذا المحيط الشاسع من الألم عثرت على
بعض الرمال ، حيث خطوط بقدى ، وحيث تعذبت بغير أدنى إزعاج ،
ثم هبت عاصفة أودت بكل شىء . وهأنذا وحدى بلا سند ، أضعف
من أن أقف ضد العواصف » .

قال القسيس : « لانكون ضعفاء قط حينما يكون الله معنا . وعلاوة
على هذا إذا لم تكن لديك عواطف ترضيها هنا على الأرض أفليس
عليك واجبات تتطلب الأداء ؟ » صاحت هى بشىء من نفاد الصبر :
دائماً واجبات ! ولكن أين لى العواطف التى تهينا قوة أداؤها ؟ سيدى ،
لا شىء فى لا شىء أو لا شىء من أجل لا شىء هو أعدل قوانين الطبيعة
والأخلاق والأبدان . هل تريد أن تعطر هذه الأشجار أوراقها دون
ماء النبات الذى يجعلها تورق ؟ وللأرواح رحيقها أيضاً ، وقد نضب
الرحيق عندى فى منبعه ؟ ! » .

قال القسيس : « لم أكن أتكلم معك عن العواطف الدينية التى تولد

الإذعان . ولكن أليست الأمومة إذن يا سيدتى ... » .
 قالت الماركيزة : كفى ياسيدى سأصدق فى كلامى معك . وا أسفاه !
 وبرغم ذلك لا أملك أن أصدق إنساناً القول ؛ إذ أنه محكوم على بالزيف ،
 وتقتضى منا الدنيا التظاهر المستمر ، وترغماً على قبول العرف السائد ،
 وإلا رمتنا بالعار . هناك أمومتان ياسيدى ، وكنت فى الزمن القديم
 أجهل مثل هذه الفراق ، لكنى أعرفها اليوم . ولست إلا نصف
 أم . ، وكان الأفضل ألا أكونها إطلاقاً . وليست « هيلين » ابنته !
 أوه ! لا ترتجف ! إن « سان لانج » هوة سحيقة تبتلع العواطف
 الزائفة ابتلاءً ، ومنها تثب ومضات شريرة ، وفيها تنهار الأبنية
 الواهنة من القوانين المناقضة للطبيعة . فعندى طفل ، وهذا يكفى .
 إنى أم ، وهذا هو ما أراده القانون . ولكن أنت يا سيدى .. يا من
 تملك روحاً رءوفة رافة رقيقة .. لعلك تهتم صرخات امرأة مسكينة لم
 تدع لآى عاطفة مصطنعة سيلاً إلى قلبها . وسيحكم الله على ولكنى
 لا أظن أنى أقصر فى تنفيذ قوانينه عندما أستسلم لعواطف وضعها فى
 روحى وهأنذا أجد نفسى بينها . أليس الطفل يا سيدى صورة كائنين
 وثمره عاطفتين فمتزجتين فى حرية ؟ فإذا لم يتعلق الطفل بكل وشائج
 الجسم ، وبكل حنان القلب .. إذا لم يكن ذكرى لحب لذيذ ، وللأزمة
 والأماكن التى كان الشخصيان سعداء فيها ، وكانت لغتهما ملأى
 بالموسيقى الإنسانية ، وبأفكارهما العذبة الحلوة ، فذلك الطفل إذن خلق
 غير موفق . نعم فبالنسبة إليهما يجب أن يكون ذلك الطفل تحفة ساحرة

تجمعت فيها أشعار حياتهما المزدوجة الخفية ؛ إذ عليه أن يكون بالنسبة إليهما منبع انفعالاتهما الخفية ، فيمثل ماضيها بأكمله ، ومستقبلها بأكمله . وطفلي الصغيرة المسكينة « هيلين » هي ابنة أبيها ، لأنها ابنة الواجب والمصادقة ، وليس لها عندي سوى غريزة المرأة أى القانون الذى يدفعنا دون أن نقوى على مقاومته إلى حماية المخلوقة المولودة بين ضلوعنا . أنا لا أستحق المؤاخذه من الناحية الاجتماعية . ألم أضحّ بحياتي وسعادتى من أجلها ؟ وصياحها يثير شجن أحشائي ؟ وإذا وقعت فى الماء فسأجرى مسرعة كى آخذ بيدها ، ولكنها ليست فى قلبي . آه ! لقد جعلنى الحب أحلم بأمومة ضخمة معقدة ، وقد لامست برقة ذلك الطفل الذى انطوت عليه رغائبي قبل أن يولد ، أو تلك الزهرة الحلوة النابتة فى الروح قبل أن تخرج إلى الحياة فى أثناء حلم ضائع . وإني بالنسبة إلى « هيلين » ما يجب أن تكون عليه أم نحوذريتها فى النظام الطبيعى ، وسينتهى كل شئ حين تصبح بغير حاجة إلى : إذا انطفأ السبب انتهت آثاره ! وإذا رزقت المرأة بالمرية الرائعة التى تجعلها تمتد بأمومتها فتشمل كل حياة طفلها .. أفليس ينبغى إرجاع ذلك الاستمرار الإلهى العاطفى إلى إشعاعات مفهومها الأخلاقى ؟ وإذا لم يوهب الطفل روح أمه كغطاء أول ، توقفت الأمومة بالتالى فى قلبها كما تتوقف عند الحيوانات . وهذا صحيح وأنا أشعر به . وكلما كبرت ابنتى تقلص قلبي . وأدت التضحيات التى قمت بها نحوها سلفاً إلى انفصالى عنها ،

فى حين كان يمكن أن يصير قلبى معيناً لا ينضب بالنسبة إلى طفل آخر
 وأنا أحس بذلك ، فبالنسبة إلى هذا الطفل الآخر . كان كل شيء
 سيصبح متعة بدلاً من أن يكون تضحية . وهنا يأسدى يقف العقل
 والدين وكل شيء فى عاجزاً ضد عواطفى . أهى مخطئة تلك المرأة حين
 تطمع فى الموت وهى ليست أمّاً أوزوجة مع أنها استطاعت - وذلك لشقاها -
 أن تمتص رشفة حب فى مفاتنه غير المتناهية ، وأن تعيش لحظة أمومة
 فى مباحها التى لا حدود لها ؟ ماذا تصبح تلك المرأة ؟ سأقول لك
 بنفسى ما سوف تعانیه ! رعدة تهز رأسى ، وقلبي ، وجسدى مائة
 مرة فى النهار ، ومثلها أثناء الليل ، كلما حملت إلى بعض الذكرى التى لم
 تحمد صور الهناء الذى أراه أكبر مما هو عليه . وتدفع هذه الأوهام
 القاسية عواطفى إلى الشحوب ، وأقول لنفسى : « ماذا كانت تصير
 حياتى لو ... ؟ وغطت وجهها بين يديها وسالت دموعها ثم استعادت
 كلامها : « هاك أعماق قلبى طفل منه كان يجعلنى أقبل أبشع النكد !
 وإلهنا الذى مات مجللاً بجميع خطايا الأرض سيغفر لى هذه الفكرة
 الدنيوية الفانية عندى . ولكننى أعرف أن المجتمع حقود ، وأقوالى فى نظره
 تجديدات ، وأنا ألعن قوانينه . آه ! كم وددت أن أقوم بحرب ضد
 هذا المجتمع كيما أحطبه ! ألم يجرح المجتمع كل أفكارى ، وكل وشائجى
 وكل عواطفى ، وكل رغباتى وآمالى فى المستقبل والحاضر والماضى ؟
 فالיום بالنسبة إلى مشحون بالظلمات ، والفكر نصل حاد ، وقلبي

ندب عميق ، وطفلى لا شىء . نعم . عندما تخاطبني « هيلين » أتمنى لها صوتاً غير صوتها ، وعندما تنظر إلى أتمنى أن تكون لها عيون أخرى إنها موجودة لكى تؤكد لى كل ما كان ينبغي أن يكون ، وكل مالا وجود له . إنها لا تحتل بالنسبة إلى ! إننى أبتسم لها وأحاول أن أعوضها العواطف التى تفوتها . إننى أتعذب أوه ! يا سيدى ، إننى أتعذب عذاباً أكبر مما يجب لكى أعيش . وسيعدنى الجميع امرأة فاضلة ! وأنا لم أرتكب أخطاء ! وسوف يشرفونى ! فقد صارعت الحب غير الإرادى الذى لم يكن لى الحق فى الاستسلام له ، ولكننى إذا كنت قد احتفظت بإيمانى بالجدى فهل حافظت على قلبى ؟ إنه لم يكن قط إلا لخلق واحد .

قالت ذلك وهى تسند يدها اليمنى إلى صدرها ، ثم استطردت : « ولا تكاد ابنتى تخطئ ذلك . فهناك نظرات وصوت وحركات أم تعجن بقوتها روح الأطفال . وطفلى المسكينة الصغيرة تشعر بذراعى تهتران ، ولا بصوتى يرتعد أو بعينى تلينان عندما أتأملها وأكلمها وأخذها . فهى تلتق إلى نظرات اتهام لا أحمل أعباءه ! وأحياناً أرتعد لمراى محكمة فى شخصها يحكم على فيها دون الإصغاء لأقوالى .. لتأمر السماء بأن يذهب الحق فلا يقوم له مقام بيتنا فى أحد الأيام . يا إلهى العظيم ! افتح لى قبرى ودعنى أقضى فى (سان لانج) ! أريد أن أذهب إلى العالم الذى أعثر فيه على روحى الأخرى والذى سأكون فيه أمّاً تماماً ! أوه ! اغفر لى ياسيدى فأنا مجنونة . هذه الألفاظ كانت

تخفقى ، وقد قلتها . آه ! أنت أيضاً تبكى ! أنت لا تحتقرنى .
وصاحت فى شىء من اليأس حين سمعت ابنتها وهى عائدة من
الترهة « هيلين ! ! هيلين ! ! تعالى يا بنتى !
وجاءت الصغيرة ضاحكة باكية ، فقد جاءت بفراشة أمسكتها ،
ولكن عندما رأت أمها تبكى سكنت ، وجلست إلى جوارها ، وأعطتها
جبيبتها لتقبلها .

قال القسيس : « ستكون جميلة تماماً » .
أجابت الماركيزة وهى تقبل ابنتها بتعبير حار كما لو كانت تسدد
دينياً وتود أن تزيل تأنيب الضمير : « إنها تشبه أباهما تماماً » .
— أنت محرورة يا ماما .

أجابت الماركيزة : « هيا . دعينا يا ملاكى » .
وانصرفت الطفلة غير نادمة ، ودون أن تنظر إلى والدتها . بل لعلها
كانت سعيدة لتحاشيها ، وجهها الحزين ، كأنما أدركت سلفاً أن
العواطف التى ارتسمت عليه كانت ضارة ، فالابتسامة هى نصيب
الأمومة ولسانها وتعبيرها ، ولم تكن الماركيزة تستطيع الابتسام . واحمرت
خجلاً وهى تنظر إلى القسيس ، فقد شاعت أن تبدو أمّاً ولكنها لم تستطع ،
كما لم تستطع ابنتها أن تكذب . الواقع أن قبيلات المرأة المخلصة ذات غسل
إلهى يث الروح فى الملامسة والتربيت أو يخلق ناراً دقيقة تحترق القلب
فإذا خلت قبيلات من هذه الطلاوة الشهية ظلت مرة جافة . وأحس القسيس

بهذا الاختلاف ، فقد استطاع أن يستكشف الهوة التي تفصل أمومة
البدن وأمومة القلب . وبعد أن ألقى نظرة فاحصة نحو تلك المرأة قال لها :
— «سيدتى .. إنك على حق ، فقد كان الأولى بالنسبة إليك

أن تكونى ميتة ... »

آه أنت تفهم عذابى .. إننى أرى ذلك ، مادمت كقسيس
مسيحى قد استطعت أن تستنتج وأن تؤيد القرارات المنكودة التي أوجت إلى
بها الآلام . نعم . لقد أردت أن أنتحر . ولكن نقصتى الشجاعة الضرورية
كى أتم خطى ، وكان جسمى جباناً حين كانت روحى قوية ،
وعندما كفت يدي عن الارتعاد تذبذبت روحى . إننى لا أعرف شيئاً
عن سر هذا الصراع وهذه النوبات . إننى لاشك امرأة — مع الأسف
العميق — خالية من الثبات فى رغباتى ، وقادرة على الحب فقط . إننى
أحتقر نفسى ! وفى المساء عندما كان الجميع فى البيت ينامون
— كنت أذهب إلى دورة المياه بشجاعة ، وبمجرد وصولى إلى أطرافها
كانت طبيعتى الهشة تفرع من الفناء .. أنا أعترف لك بنواحي ضعفى ،
وبمجرد وجودى فى السرير كنت أخجل من نفسى ، وأعود أشعر
بالشجاعة . وفى إحدى هذه اللحظات تناولت « اللودانوم » غير أننى
تأملت كثيراً دون أن أموت ، واعتقدت أننى تناولت كل ما كان موجوداً
فى القنينة فى حين كنت قد توقفت عند منتصفها فى الحقيقة .

قال القسيس بصوت جهم تخنقه العبرات : « لقد ضعت يا سيدتى ،

إذ أنك تقدمين إلى الحياة ثم تخونينها ، وتبحثين فيها ثم تعثرين فيها على ما تنظرين إليه كتغويض عن شرورك ، ثم إنك ستحملين في يوم من الأيام ألم لذائك ... »

صاحت هي : « أنا سوف أذهب لأسلم آخر وأؤمن ثروات قلبي إلى أول غشاش يعرف كيف يلعب الملهاة الخاصة بالأهواء ، ثم أفسد حياتي ، من أجل لحظة لذة غير مؤكدة ؟ ! لا .. فسوف تضني روحي شعلة نقية . سيدى ؛ كل الناس يملكون حواس الجنس عندهم ، أما من يملك روحه ، ويرضى على هذا النحو كل مقتضيات طبيعتنا ذات الانسجام النغمي ، فلا يفعل إطلاقاً إلا تحت ضغط العواطف ، وهذا لا يلتقي به المرء مرتين في الحياة . إن مستقبلي شنيع . . . أنا أعرف ذلك ؛ فالمرأة لا تساوى شيئاً بغير الحب ، والجمال لا يساوى شيئاً بدون اللذة والمتعة . ولكن ألن يعيد المجتمع إثبات سعادتي إذا تقدم إلى مرة أخرى ؟ إن من واجبي نحو ابنتي أن تكون لها أم شريفة . آه ! لقد وقعت في دائرة حديدية لن أخرج منها خالية من عار ، وسوف تضايقني واجبات الأسرة المؤداة بلا مشوبة ، وسألعن الحياة ، ولكن ابنتي ستحظى على الأقل بمظهر لائق للأم . وسأودعها كنوز الفضيلة كي تحل محل كنوز العاطفة التي حرمتها إياها ، ولا أريد حتى أن أعيش كي أندوق المتع التي تهبها سعادة الأولاد للأم ، إذ أنني لا أعتقد في السعادة . وماذا سيصبح مصير « هيلين »؟ نفس مصيرني بلا شك . فبأي الوسائل

تضمن الأمهات لبناتها أن يصبح الرجل الذى يستسلمن له زوجاً وفقاً لقلوبهن ؟ إنكم تفضحون المخلوقات المسكينة التى تبيع نفسها فى مقابل بعض الدراهم لرجل عابر ، فالجوع والحاجة تحلان هذه العشرة العابرة . هذا فى حين يغفر المجتمع ، ويشجع الزيجات المباشرة ، برغم بشاعتها بين فتاة ساذجة ورجل لم تره أكثر من ثلاثة أشهر ، فتباع طول حياتها . لاشك أن الثمن مرتفع ، إذا كنتم عندما تسمحون لها بالمكافأة على آلامها تقومون بتشريفها . ولكن لا .. إذ أن المجتمع يقرى على أفضل الفاضلات من بيننا ! ذاك مصيرنا فى وضوح من كلا وجهيه : الدعارة العامة والحزى والفضيحة ، أو الدعارة الخفية والشقاء . أما البنات المسكينات اللاتى لا يملكن المهر فإنهن يصبحن مجنونات ، ويمتن .. لا شفقة بالنسبة إليهن .. وليس الجمال أو الفضائل قيماً فى سوق البشرية ، وأنتم تسممون مجتمعنا ذلك العرين الخاص بالأنانية . على الأقل حرّموا الميراث على المرأة ! على الأقل أتموا بذلك قانون الطبيعة باختيار رفيقاتكن ، وبالزواج منهن بفضل أمنيات القلب .

— سيدتى ؛ أحاديثك تثبت لى أن روح الدين وروح المجتمع لم يبلغاك ؛ وكذلك أنت لا ترددين بين الأنانية الاجتماعية التى تشينك ، وأنانية المخلوق التى ستدفعك إلى تمنى المتع ..

— هل توجد الأسرة يا سيدى ؟ إننى أنكر الأسرة فى مجتمع يقسم الأملاك عند موت الأب أو الأم ، ويوصى كلا بالذهاب إلى حيث

يشاء . فالأسرة هيئة وقتية عرضية يحلها الموت بسرعة فائقة ... لقد هدمت قوانيننا البيوت والتركات وخلود النماذج والتقاليد . لأرى سوى خرائب من حولي .
 — سيلتى ؛ لن تعودى إلى الله إلا حين تلح عليك يده فى الأثقال ؛
 وأنعشم أن تجدى الوقت الكافى كى تصلحى ما بينك وبينه . إنك
 تبحثين عن السلوى لنفسك ، وأنت تخفضين عينيك نحو الأرض بدلا
 من رفعهما نحو السماء . ولقد أصاب قلبك التفلسف والنفع الشخصى ؛
 بل إنك لم تعودى تسمعين صوت الدين على نحو ما يفعل الأطفال
 الحالون من العقيدة فى هذا القرن . ولا تولد لذائد العيش إلا الآلام ؛
 وسوف تستبدلين آلاماً بآلام ، وهذا هو كل ما فى الأمر .

قالت وهى تبسم بمرارة : « سأكذب نبوءتك . سأكون مخلصه لذلك
 الذى مات من أجلى » .

أجاب القسيس : « الألم لا يعيش إلا فى الأرواح التى أعدتها العقيدة
 الدينية » .

ونخفض عينيه بإجلال كى لا يدع لنفسه فرصة يرى خلالها الشكوك
 التى ارتسمت فى نظرتة ؛ إذ أحزنه طاقة الشكاوى الصادرة عن الماركيزة
 وبتعرفه على « الأنا » الإنسانية تحت آلاف الأشكال والصور يش من
 أن يلين هذا القلب الذى كان الشر قد جففه بدلا من أن يرققه ،
 والذى لم يكن ثمة أمل فى أن تثبت فيه بذرة البادر السماوى طالما
 كان صوتها الناعم قد خنفته فيه ضوضاء الأنانية الرهيبة . وبرغم ذلك

فقد بسط أمام عينيه مثابة الحوارين والرسل ، وعاد مستأنفاً عدة مرات ، وهو دائم الأمل في أن يدير تلك الروح النبيلة المزهوة نحو الله ؛ ولكنه فقد الشجاعة يوم أدرك أن الماركيزة لم تكن تحبّ التحدث إليه إلا لكي تجد التملق في الكلام عن ذلك الذي مات ، ولم يكن يجب أن يجعلها تبتلع من جديد وساطته وهو يقوم بدور الملائط للأهواء ، فكفّ عن محاوراته ، وعاد شيئاً فشيئاً نحو قوالب العبارات المعتادة المألوفة ، والأماكن المشتركة في المحادثة .

وجاء الربيع ووجدت الماركيزة بعض العزاء عن حزنها العميق ، وشغلت نفسها بحكم البطالة بأرضها ، وأدخلت على نفسها التسلية بتوزيع الأوامر الخاصة ببعض الأعمال . وفي شهر أكتوبر هجرت قصرها العتيق في « سان لانج » حيث صارت ناضرة جميلة من جديد ، في فراغ الألم الذي كان أول الأمر عنيفاً مثل الأسطوانة المقدوفة بشدة ثم صار يخفّ على صورة اكتئاب على نحو ما تتوقف الأسطوانة بعد ذبذبات أضعف فأضعف تدريجياً . ويتألف الاكتئاب من سلسلة من الذبذبات النفسية المتشابهة التي تلمس أولها اليأس وأخيرتها اللذة ، ففي الشباب يكون الاكتئاب فجر الصباح ويكون في الشيخوخة الليل .

وعندما عبرت مركبتها القرية تلقت الماركيزة تحايا القسيس الذي كان عائداً من الكنيسة نحو بيته ، ولكن عندما رديت عليه التحية خفّضت عينها ، وأدارت رأسها كيلا تراه مرة أخرى ؛ إذ كان القسيس على حق ضد هذه المسكينة « أرتيميز ديفيز »

فى سن الثلاثين

كان فى حفل السيدة « فيرميانى » شاب من الشباب المتألق الذى ينتظر له مستقبل باهر وكان يتمى إلى أحد البيوت التاريخية ذات الاسم المرتبط ارتباطاً وثيقاً بمجد فرنسا برغم القوانين نفسها ، وقد أعطته هذه السيدة بعض رسائل تزكية إلى صديقتين أو ثلاث من صديقاتها فى مدينة « نابولى » بإيطاليا ، وكان السيد « شارلى ديفاندينيس » — وهذا اسم ذاك الشاب — قد حضر لكى يشكرها ذلك ، ويستأذنها فى التغيب وبعد أن أدى « ديفاندينيس » جملة مهام باقتدار ، عينوه أخيراً ملحفاً مع أحد وزرائنا المفوضين المرسلين إلى مؤتمر « لياخ » وأراد أن ينهز فرصة رحلته لكى يدرس إيطاليا .

كان هذا الاحتفال إذن نوعاً من الوداع للمباهج الباريسية ، ولتلك الحياة السريعة ، ولذلك الإعصار من الأفكار والمتع التى نتجنى عليها غالباً ، ولكن كم يحلو الاستسلام لها ! وعلى الرغم من أن « شارل ديفاندينيس » قد اعتاد منذ ثلاث سنوات أن يزور العواصم الأوروبية ، وأن يهجرها بفضل نزوات مصيره الدبلوماسى ، كان يأسف لمغادرة « باريس »

بسبب بعض أشياء قليلة . ولم يعد للنساء تأثير عليه إطلاقاً ؛ إما لأنه نظر إلى العاطفة الصادقة كما لو كانت تحتل مكاناً أكثر مما ينبغي في حياة رجل السياسة ، وإما لأن المشاغل الحقةرة خلال الغزل السطحي كانت تبدو في نظره أفرغ مما ينبغي بالنسبة إلى الروح القوية . ولدينا جميعاً ادعاءات ضخمة فيما يتعلق بقوة الروح . إذ لا يوافق أى رجل في فرنسا — مهما كان مستواه العادى — على أن يعد مجرد روحانى .

وهكذا كان « شارل » برغم صغر سنه يكاد يكون في الثلاثين من عمره قد تعود سلفاً الفلسفة أعنى الأفكار والتتائج والوسائل في حين كان الرجال في مثل عمره يشغلون بالعواطف واللذائذ والأوهام ، فكبح جماح الحرارة والهوس الطبيعيين لدى الشباب ، ودفعهما إلى أعماق روحه التي أسبغت عليها الطبيعة الكرم والأريحية . وكان يجتهد في أن يكون مدبراً رزيناً ، وفي أن يصب الثروات الأخلاقية التي كانت من نصيبه في أنماط وفي أشكال محببة وفي حيل مغرية ؛ وهى المهمة الحقيقية للطموحين ، ومجرد دور بائس أو مشغولية بقصد بلوغ ما يطلق عليه اسم : المركز المرموق ؛ وأخذ يلتقى نظرة أخيرة على صالونات الرقص . وقبل أن يغادر الحفل ، أراد بلاشك أن يحمل معه صورة ذهنية للمكان ، مثل أحد نظارة الأوبرا الذى لا يخرج من « اللوج » دون أن ينظر إلى اللوحة الأخيرة ولكن — بنوع من الخيال المتطرف الذى يسهل فهمه — كان السيد « ديفاندينيس » يدرس الحركة ذات الطابع الفرنسى البحت ، والوجوه المتألقة الضاحكة

في ذلك الاحتفال الباريسي ؛ مع مقارنتها في الفكر بالسحنات الجديدة والمناظر الرائعة التي تنتظره في (نابولي) حيث عقد العزم على أن يمضي عدة أيام ، قبل أن يتسلم عمله . وبدا كأه يقارن فرنسا المتغيرة ، التي تستغرق دراستها أمداً طويلاً ، ببلاد لم يكن يعرف عاداتها ومواقعها إلا عن طريق المعلومات السمعية المتناقضة ، أو عن طريق كتب معظمها سيئ الإعداد . ومرت حينئذ برأسه بعض الأفكار الشاعرية إلى حد ما ، من تلك الأفكار التي أصبحت اليوم عادية جداً ، وأجابت على غير علم منه عن تمنيات قلبه الخفية الذي كان شديد التقصى أكثر مما كان مدفوعاً بدافع الملل ، كما كان خالياً أكثر مما كان ذابلاً .

كان يقول لنفسه : « هاك أكثر السيدات أناقة وغنى ومكانة في (باريس) ها هنا توجد شهيرات العصر ، وذائعات الصيت المرموقات وذوات السمعة الأرستقراطية والأدبية . . ها هنا فنانون ها هنا رجال السلطة . وبرغم ذلك لا أرى سوى حيل صغيرة وألوان من الغرام الذي يولد ميتاً ، والابتسامات غير الناطقة ، وازدراء بلا مسوغ ونظرات خالية من اللهب ، وفكر ضخم يبعثر بلا هدف .. كل هذه الوجوه البيضاء والوردية تبحث عن السرور أقل مما تبحث عن التسرى ؛ إذ لا يوجد انفعال واحد صادق . وإذا شئت فقط الريشات الموضوعة وضعاً جيداً والكريشات الشفافة الناضرة ، والترين الجميل ، والنساء النحيفة ،

إذا كانت الحياة فى نظرك هى مجرد واجهة سطحية تمس مساً خفيفاً ، فهاك إذن عالمك . هل ترضى بهذه العبارات الخالية من المدلول ، وتلك التصنعات الساحرة ، ولا تعنىك عاطفة فى القلوب ؟ عن نفسى أشعر بالاشمئزاز من كل هذه الحيل التافهة التى تنهى بزواج ، ومنصب مساعد محافظ أو مدير محلى للضرائب ، وإذا كان ثمة حب فعن طريق الترتيبات السرية طالما كانت أمثال هذه العاطفة مصدر خجل . إننى لا أرى واجداً من هذه الوجوه الفصيحة يكشف عن روح تخلو إلى فكرة كما تخلو إلى تأنيب الضمير ، فالندم والشقاء يخفیان فى خجل وراء المداعبات والملح ؛ ولا أكاد ألحظ واحدة من تلك النساء اللاتى كنت أحب نزالهن واللاتى يسقن المرء إلى هاوية . وأين يجد المرء هذه الدفعة فى باريس ؟ فالخنجر تحفة تعلق فيها على مسمار ذهبي ويزين بغلاف جميل ؛ وكل النساء والأفكار والعواطف تتشابه ، ولم تعد هناك أى ميول ، لأن الفرديات اختفت ، وتساوت كل الرتب والعقول والثروات ، ولبسنا جميعاً الملابس السوداء كأننا نلبس الحداد على فرنسا الميتة . إننا لا نحب الأقران . وبين عاشقين من العشاق لا بد أن تكون ثمة فوارق تزال وأبعاد تغطى ؛ وسحر الحب ذاك قد اختفى منذ ١٧٨٩ ! وليس مللنا وعاداتنا الباهتة إلا نتيجة النظام السياسى . وفى إيطاليا كل شىء على الأقل مرسوم بشكل قاطع ، والنساء هناك لا تزال حيوانات مؤذية ، أو غانيات خطيرة ، ليس لها من العقل أو المنطق إلا ما يتصل بأذواقهن ورغباتهن ، وينبغى الحذر منهن كما يحذر المرء من النمر ..

وجاءت السيدة « فيرمياني » تقطع هذه المناجاة ذات الألف فكرة من الأفكار المتناقضة المضطربة غير المستوفاة ؛ وكل فضل الأحلام يتركز في غموضها أليست الأحلام ضرباً من البخار الذهني ؟

قالت وهي تأخذ بذراعه : « أريد أن أقدمك إلى السيدة التي ترغب رغبة كبيرة في التعرف عليك ، بعد كل ما سمعته عنك ».

وقادته إلى « صالون » مجاور ، حيث أشارت بإيماءة وبابتسامة ، وبمنظرة باريسية محضبة نحو امرأة جالسة عند ركن المدفأة .

سأل الكونت « ديفاند ينيس » بقوة : « من هي ؟ »

— هي امرأة من المؤكد أنك حاورت نفسك بشأنها أكثر من مرة ؛ لكي تثني عليها ، أو تلعنّها .. امرأة تعيش في العزلة .. سر حقيقي .

— لو كنت رحيمة مرة واحدة في حياتك عن فضل فأخبريني باسمها ؟

— الماركيزة « ديجليمون » .

— سوف أذهب لآخذ دروساً بالقرب منها ، فقد جعلت من زوج ضئيل القدر رجلاً لا مثيل له في فرنسا ، بل جعلت من رجل تافه كفاية سياسية . ولكن أخبريني .. هل تعتقدين أن لورد « جرينفيل » مات من أجلها ، كما زعمت بعض النساء ؟

— من المحتمل ؛ فمنذ تلك المغامرة الصحيحة أو غير الصحيحة تغيرت المرأة المسكينة . لم تعد تدخل المجتمعات . لاشك أن هذا حدث امرأة في الثلاثين

من أحداث باريس أن تبقى فيها أربع سنوات . وإذا كنت تراها هنا .. وتوقفت السيدة « فيرميانى » ثم أضافت فى تعبير رقيق .. إننى أنسى أنه ينبغي على أن أصمت . اذهب وتحدث إليها .

بقى « شارل » لحظة ساكناً ، وقد أسند ظهره إلى إفريز الباب وهو مشغول تماماً بفحص امرأة صارت مشهورة ، دون أن يلم أى شخص بالدواعى التى بنيت عليها شهرتها . والمجتمع يقدم عادة الكثير من هذه النوادر الغريبة . ومن المؤكد أن شهرة السيدة « ديجليمون » لم تكن أكثر غرابة من شهرة بعض الرجال العاملين دائماً فى عمل مجهول .. فرجال الإحصاء يقال إنهم متعمقون فى الإيمان بالحساب الذى يحرصون على إذاعته .. والسياسيون الذين يعيشون على مقال صحيفة .. والمؤلفون أو الفنانون الذين يظل عملهم دائماً محصوراً فى الأوراق المالية ورجال علماء مع أولئك الذين لا يعرفون شيئاً فى العلم ، كما كان « اسجانا ريل » متخصصاً فى اللاتينية مع أولئك الذين لا يفقهون حرفاً فى اللاتينية ورجال تعزى إليهم قدرات وكفايات متفقة فى نقطة واحدة سواء كانت هذه النقطة هى إدارة الفنون أو مهمة ذات شأن كبير فهذه العبارة الرائعة : « ذاك تخصص » يبدو أنها ابتكرت لهذه الأنواع من الحيوانات عادمة الرأس فى السياسة والأدب .

وبقى « شارل » مدة أطول فى تأمل لم يكن يريد ، ولم يرض عن كونه قد قد انشغل بامرأة إلى هذه الحد القوى . لكن حضور هذه المرأة أيضاً

دال على مدى خطأ الأفكار التي كان الدبلوماسي الشباب قد اعتقدها منذ لحظة سابقة عن مظهر الحفل .

وكانت الماركييزة حينذاك في سن الثلاثين ، وكانت جميلة برغم نحافة شكلها وبرغم رقها المتناهية ؛ وكان أكبر عوامل جاذبيتها يتركز في سياء وجهها الذي كان هادوءه ينم عن عمق عجيب في الروح ، وكانت عينها ممتلئة بالبريق ولكن كأنها محجوبة بفعل فكر دائم ، فتفصح عن حياة محمومة وعن استسلام عريض . ونادراً ما كانت جفونها ترتفع بعد أن انخفضت على الدوام ، نحو الأرض في تعفف . وإذا كانت تلتقي بعض النظرات حولها فقد كانت تؤديها في حركة حزينة ؛ لو رأيها لقلت إنها تحفظ نار عينها من أجل تأملات غيبية ، كذلك كان كل رجل متميز يشعر بأنه مجذوب جذباً غريباً نحو هذه المرأة الرقيقة الصامته .

وإذا كان يحلو للفكر أحياناً أن يستطلع أسرار رد الفعل المستمر الذي كان يحدث بداخلها للحاضر نحو الماضي ، وللمجتمع إزاء عزلتها ، فإن الروح أيضاً لم يكن اهتمامها أقل بالتعرف على أسرار قلب مغرور بآلامه بشكل ما . وليس فيها فضلاً عن ذلك ما يكذب الأفكار التي كانت توحى بها في مبدأ الأمر . وككل النساء تقريباً من ذوات الشعر الطويل جداً ، كانت شاحبة اللون ، كما كانت بيضاء بياضاً ناصعاً . . . وكانت بشرتها ذات النعومة العجيبة تنبئ بما لا يدع مجالاً للخطأ عن حساسية

حقيقية تعززها طبيعة ملامحها التي تميزت بذلك الكمال الرائع الذي يسكبه المصورون الصينيون على أوجهم الوهمية . ولعل رقبتها كانت طويلة بعض الشيء ، ولكن هذه الأنواع من الأعناق هي الأكثر رقة ، وتهب رعوس النساء متشابهاً غامضة مع تموجات الثعابين الجذابة . ولو لم توجد علامة واحدة من آلاف العوامل التي تتكشف بها أشد الطباع خفاء على الملاحظ لكان يكفي أن يفحص بانتباه حركات الرأس والتواءات العنق الشديدة التنوع والشديدة التعبير معاً لكي يحكم على امرأة .

وكانت أناقة زى السيدة « ديجايمون » منسجمة مع الفكر المسيطر على شخصها ، وكانت صفائر شعرها المعقوصة تنشيء ، فوق رأسها تاجاً عالياً لا تداخله أى زينة لأنها كانت قد فارقت العمر الذي كانت تهتم فيه بدراسة زينة تجميلها وودعته إلى الأبد . كذلك لا يأخذ عليها المرء إطلاقاً تلك التديرات الصغيرة في التدلل التي تشوه نساء كثيرات . ولكن مهما كان تواضع الصديري الذي كانت تلبسه فلم يكن يخفى تماماً رشاقة خصرها ، ثم كانت فخفخة « فستانها » الطويل تبدو في تفصيلته الرفيعة الشأن . ولو كان مباحاً للمرء أن يبحث عن الأفكار في تنسيق القماش لأمكن القول أن الثنايا العديدة البسيطة في رداها كانت تبلغ بها مصاف أعلى النبلاء . وعلى الرغم من ذلك كانت تفتضح ضروب الضعف الثابتة عند المرأة من مدى العناية الدقيقة التي تبذلها

فى يدها وقدمها . ولكن إذا كانت تكشف يدها وقدمها فى بعض
المتعة ، فقد كان يصعب على أشد المنافسات دهاء أن تكشف فى حركاتها
أثر عناية أكبر مما يلزم حينما بدت عفوية أو كانت راجعة إلى عادات
طفولية ، وكانت هذه البقية من الدلال تغتفر مع شىء من التغاضى
الرفيق .

ولا يستطيع المرء أن يعبر مارا بهذه الكومة من الملامح ، وهذه
المجموعة من الأشياء الصغيرة التى تؤدى إلى جمال المرأة أو قبحها ،
وإلى فتنها أو عدم قبولها ، دون أن يأخذ فى بيانها ، وبخاصة عندما
تكون الروح كما هو الحال عند السيدة « ديجليمون » واسطة العقد بين
كل التفاصيل بحيث فرضت عليها وحدة شبيهة ؛ كذلك كانت
هياتها متناسبة تماماً مع طابع وجهها ومع أناقة زيئها . فى بعض السن
فقط تعرف بعض النساء المنتقاة وحدها كيف تنسق لغتها مع وضعها ،
فهل الحزن أو الهناء والسرور هو الذى يعبر المرأة فى سن الثلاثين
— المرأة السعيدة أو الشقية — سر ذلك المحيا الفصيح؟ سيظل ذلك دائماً
لغزاً حيا يفسره كل وفقاً لرغباته أو أمانيه أو نظامه . وكان كل شىء —
الطريقة التى تحفظ بها مرفقيها مستندين إلى ذراعى مقعدها ، وتصل أطراف
أصابعها فى كل يد على طريقة اللاعب ، واستدارة رقبته ، وعدم الاعتناء
بجسدها الضعيف المرن فى وقت معاً الذى كان يبدو مكسوراً برشاقة
فوق المعقد ، وتخلية ساقها — ، وعدم المبالاة بوضعها ، مع حركاتها

المليئة بالتعب - كل شيء كان يوحى بامرأة لا تجد أية متعة في الحياة، ولم تعرف أى لذائذ الحب ، ولكن عاشتها في الأحلام ، وتنحنى تحت الأثقال التى تجثم بها الذاكرة فوقها .. امرأة يئست منذ وقت طويل فى المستقبل ، وفى نفسها .. أو امرأة خالية من المشغوليات تأخذ الفراغ على أنه عدم .

وأعجب « شارل ديفاندينيس » بهذه اللوحة الرائعة ، ولكن بوصفها نتاج صنعة أكثر براعة من السيدات العاديات ، وكان يعرف « ديجليمون ». ومن أول نظرة يلقيها على تلك المرأة - التى لم يكن قد رآها من قبل - استطاع الدبلوماسى الشاب حينذاك أن يتعرف على اختلال النسب والتناقضات الشديدة إذا شئنا استخدام اللفظ القانونى بين الشخصين ، بحيث صار من المستحيل بالنسبة إلى الماركية أن تحب زوجها . وبرغم ذلك تمسكت السيدة « ديجليمون » بسلوك لا لوم عليه ، ولا تثريب وبقيت فضيلتها مثار تقدير أعلى من كل الأسرار التى يستشعرها فيها من يلاحظها . وبمجرد انقضاء حركة الاندهاش الأولى بحث « ديفاندينيس » عن أفضل طريقة للاقترب من السيدة « ديجليمون » وأراد بحيلة تافهة من حيل الدبلوماسية أن يربكها لكي يعرف كيف تستقبل إحدى البلاهات .

قال وهو يجلس بالقرب منها : سيدتى ؛ لقد علمت عن طريق فضول موفق أننى حصلت - لا أدري بأى صفة - على حظ التفاتك . إننى أدين

لك بتشكراتى بالقدر الذى يناسب ما لم أحظ به إطلاقاً من الفضل المماثل ؛
ولعلك تحصين على أيضاً أحد أخطائى . وبرغم ذلك فلا أود أن أكون
متواضعاً . .

قالت وهى تضحك : لاشك أنك مخطئ يا سيدى إذ يجب أن يترك
الغرور لأولئك الذين لا يملكون سواه يضعونه على واجهتهم .
وبدأت محادثة حينذاك بين الماركيزة والشاب اللذين طرقا - وفقاً
للعرف الجارى - فى لحظة واحدة جملة من الموضوعات : التصوير والموسيقى
والأدب والسياسة والناس والأحداث والأشياء . ثم أدركا فى منحدر
غير محسوس الموضوع الأبدى للمحادثات الفرنسية والأجنبية وهو موضوع
الحب والعواطف والنساء .

— إننا عبيد .

— إنكن ملكات .

ومن الممكن أن تخلص العبارات اللطيفة المتبادلة بين « شارل »
والماركيزة إلى هذا التعبير البسيط عن كل الأحاديث الحاضرة والمستقبلية
الجارية على هذا النحو . ألا تعنى هاتان الجملتان دائماً أن تقولاً فى
وقت واحد « اجعلى حبك لى .. سوف أحبك » .

صاح شارل « ديفاندينيس » بركة : سيدتى ؛ إنك تجعلينى أندم
ندماً شديداً لمغادرة باريس ، فمن المؤكد أننى لن أجد فى إيطاليا ساعات
بمثل هذه اللطافة التى جرت الآن .

— من المحتمل أن تعثر على السعادة ياسيدى ، وهى أفضل بكثير من كل هذه الأفكار الذكية ، صادقة كانت أو كاذبة ، التى تقال كل ليلة فى باريس .

وحصل « شارل » — قبل أن يحى الماركيزة — على الإذن بزيارتها من أجل تقديم تحيات الوداع ، واعتبر نفسه سعيداً جداً لأنها أعطت رجاءه شكلاً من أشكال الإخلاص عندما راح يغط فى نومه فى نفس الليلة أو فى أثناء النهار فى اليوم التالى ؛ إذ استحال عليه أن يطرد ذكرى تلك المرأة ، فأحياناً كان يتساءل : فيم تميز الماركيزة له ؟ ماذا كانت أغراضها عندما طلبت رؤيته ؟ وبني على ذلك تعليقات لا تنفد . وأحياناً كان يعتقد أنه وجد الدوافع إلى هذا الفضول فينتشى عند ذاك بالأمل أو يبرد ، وفقاً للتفسيرات التى كان يفسر لنفسه بها هذا التنى المهذب الشائع فى باريس ، وأحياناً كان ذلك هو كل شيء وأحياناً لم يكن ثمة شيء . وفى النهاية أراد أن يقاوم ذلك الميل الذى كان يجذبه نحو السيدة « ديجليمون » ولكنه ذهب إليها ، فإن هناك أفكاراً نطيعها دون أن نعرفها ، فهى توجد فينا دون أن نعلم . ويرغم أن تلك الفكرة كان يمكن أن تبدو متناقضة أكثر مما تبدو صحيحة فإن كل شخص ذى إيمان صادق يجد فيها ألف دليل فى حياته .

وعندما ذهب إلى بيت الماركيزة رضح « شارل » لإحدى العبارات القائمة سلفاً ضمن تجربتنا ؛ وليست غزوات فكرنا فى النهاية إلا تطورات

حسية ؛ « فامرأة في سن الثلاثين » تجد ميولاً لا تقاوم نحو شباب ، ولا شيء أكثر طبيعية وأشد نسيجاً وحبكة وأفضل في التعيين سلفاً من الارتباطات العميقة التي تعرض نماذجها في المجتمع بين امرأة مثل الماركيزة وشاب مثل « ديفاندينيس ». والواقع أن « الفتاة » تكون عادة ذات أوهام جملة وعديمة التجربة أكثر مما ينبغي ، وذات جنس يبالغ في تحالفه مع حبها إلى درجة أن الشاب لا يمكن أن يرضى غروره بسببها في حين تعرف « المرأة » عادة كل مدى التضحيات الضرورية ، فهناك حيث تنقاد « إحداهما » للفضول والإغراءات الغريبة على إغراءات الحب تكون « الثانية » مطيعة لعاطفة واعية . « فالأولى » تستسلم و« الثانية » تختار أليس هذا الاختيار نفسه سلفاً تملقاً ضحماً ؟

وتكون « المرأة » المجربة فيما يبدو مزودة بمعرفة تكاد تكون دائماً قد دفعت ثمنها غالباً من تعاستها ، فتعطى أكثر حين تعطى من نفسها ، في حين لا تستطيع « الفتاة » الجاهلة السريعة التصديق في عدم علمها بشيء أن تقارن وتوازن ، أو أن تقدر شيئاً قدره ، إذا أنها تتقبل الحب وتدرسه . فإحداهما تثقفنا وتنصحنا في السن الذي نعشق فيه بأن نرعى أزمنا للقياد ، حيث تكون الطاعة نفسها متعة ولذة ، على حين تريد الأخرى أن تتعلم كل شيء ، وتكشف سذاجتها حيناً أظهرت الأولى رقتها . وبينما لا تعطيك تلك فرصة الانتصار غير مرة واحدة ، ترغبك هذه على التزال المتصل . والأولى لا تملك سوى الدموع

والمتع ، فى حين تملك الثانية الشهوات وتأنىب الضمير .
ولكى تصبح فتاةً عشيقة لا بد أن تكون فاسدة إلى حد كبير ،
وعندئذ يفارقها المرء مشمئزاً . أما المرأة فتجد ألف وسيلة للاحتفاظ
بقدرتها وكرامتها معاً فى وقت واحد . وبينما تكون الأولى خاضعة خضوعاً مطلقاً ،
وهى تبذل ضمانات الراحة العيسة ، تتنازل الثانية عن الكثير من أجل
ألا تتطلب من الحب آلاف التحولات الخاصة به . فالواحدة تتخلى
عن شرفها بمحض إرادتها فى حين ترتكب الأخرى جناية قتل أسرة
بأسرها لمصلحتك . ولا تملك الفتاة سوى دلالها ، وتعتقد أنها عبرت
عن كل شىء حين تخلع ملابسها ؛ فى حين تملك المرأة العديد من التعبيرات
والأقوال وتتخنى وراء آلاف الأقنعة ، فهى تتحسس وتربّت على كل ألوان
الزهو والغرور ، أما المستجدة فلا تتملق سوى لون واحد حسب من هذه
الألوان .

ويجيش بانفعالات المرأة فى سن الثلاثين تردد ورعب وخوف واضطراب
بما لا يلقاه المرء إطلاقاً فى حب الفتاة . وعند بلوغ هذه السن تسأل
المرأة الشاب أن يرد إليها التقدير الذى ضحّت به من أجله ؛ إذ أنها
لا تحيا إلا من أجله ، وتشغل نفسها بمستقبله ، وتريد له حياة
جميلة ، وتنظمها له على أروع صورة ، وتطيع وترجو وتأمّر ، تضع
من نفسها وتعلو بنفسها ، وتعرف كيف تواسى فى آلاف
المناسبات ، حيث لا تعرف الفتاة سوى التأوّه . وفى النهاية تستطيع المرأة

فى سنّ الثلاثين — بالإضافة إلى كل المحاسن التى يتميز بها وضعها — أن تجعل من نفسها فتاة، وأن تلعب كل الأدوار، وأن تتميز بالحياء والخفى، وتتحدى حتى بالشقاء. فبين كل منها ذلك الاختلاف الذى يصعب قياسه عادة بين ما يكون متوقّعا وما لا يتوقع، أو بين القوة والضعف. فترضى المرأة فى سن الثلاثين كل شىء وليس ضرورياً أن ترضى الفتاة شيئاً وإلا انحدرت بكيانها.

وتنمو هذه الأفكار فى قلب الشاب، وتؤلف لديه أقوى العواطف والأهواء، لأن هذه هى التى توحد لديه بين العواطف المصطنعة الصادرة عن العرف الأخلاقى وبين عواطف الطبيعة الحقيقية.

ويكون عادة الإجراء الرئيسى الحاسم فى حياة النساء على وجه الدقة هو الذى تنظر إليه المرأة دائماً بوصفه غير ذى دلالة؛ فإذا تزوجت المرأة لم تعد تنتمى إلى أحد، وإنما تصبح ملكة المسكن البنى وعبيدته. ولا تتفق قداسة النساء مع واجبات المجتمع وحرياته، وتحرير النساء لإفسادهن. وعند الموافقة على حق نفاذ غريب إلى محراب الأسرة، أليس فى ذلك خضوع ونزول عند رغباته، وعندما تجذبه المرأة إلى الداخل، أليس ذلك خطأ، أو بتعبير دقيق أليس ذلك ابتداء للخطأ؟ لابد من قبول هذه النظرية فى كل صرامتها أو تبرئة الأهواء.

ولقد عرف المجتمع فى فرنسا حتى اليوم كيف تبقى فى وسط المسافة؛ إذ لا يعبأ أهل فرنسا بالشقاء، وكأنهم أهل (إسبارطة) الذين كانوا

يعاقبون عدم الخدق كما لو كان هو سبب السرقة . ولكن قد يكون هذا النظام حكيمًا جدًا ، ذلك أن الاحتقار العام ينشئ أبشع العقوبات جميعاً في أنه ينال من المرأة في قلبها . وينبغي أن يتمسك النساء كلهن بأن يكنّ موضع تشریف ؛ لأنهن لا يستطعن العيش بدون الاحترام والتقدير . إنهن كذلك يطلبن من الحب أول عاطفة ، فأشد النساء فساداً من بينهن يشترطن قبل كل شيء عفواً وغفراناً عن الماضي ويتبعن مستقبلهن ويسعين لإفهام العشيق الجديد أنهن يستبدلن التكريمات التي يأباهن عليهن المجتمع بالهناء الذي لا يقاوم . وليست بامرأة تلك التي تستقبل شاباً لديها لأول مرة ، ولا تدرك بعض هذه الأفكار عندما تكون بمفردها معه ، وعلى الخصوص إذا كان ذلك الشاب مثل « شارل ديفاندينيس » تامّ التكوين ولطيفاً . وبالمثل قليل جداً من الشبان تنقصه إقامة بعض أمانيه الخفية فوق واحدة من ألف فكرة مما يسوّغ حبه الفطري للنساء الحميلات اللطاف السخيات البائسات على نحو ما كانت السيدة « ديجليمون » .

كانت الماركية مضطربة ، وهي تنتظر الإخطار بوصول السيد « ديفاندينيس » وأوشك ذلك أن يكون مخجلاً برغم التأكيد الذي يكاد يكون نوعاً من العادة لدى الدبلوماسيين ، غير أن الماركية لم تلبث أن أعطت نفسها تلك المسحة العاطفية التي تحتّمى تحتها النساء ضد تفسيرات الغرور . وتستبعد هذه الهيئة كل فكرة خلفية ، وتجعل

الأمر من نصيب العاطفة ، إن صح هذا التعبير ، مع تلطيفه بأساليب من الآداب العامة . وتبقى النساء في ذاك الوضع المبهم عندئذ أطول مدة يرغبن فيها كأنهن عند تقاطع الطريق الذى يؤدي إما إلى الاحترام أو إلى عدم المبالاة أو إلى الهوى الشديد .

وفي سن الثلاثين فقط تستطيع المرأة أن تعرف حيل هذا الموقف ، فهي تعرف كيف تضحك فيه ، وكيف تمزح ، وكيف تترقق دون أن تعرض نفسها لأية شبهة . وهي تملك عندئذ الكياسة اللازمة ، لكي تهاجم كل خيوط الحساسية في الرجل ، ولكي تدرس الأصوات التي تستخرجها منها . فقصمتها على نفس مستوى خطورة أقوالها . ولا تستطيع إطلاقاً إذا كانت في تلك السن أن تعتمد إلى تخمين أصريجة هي أم زائفة ؟ أهي تسخر أم أنها ذات إيمان صادق في أمانيتها ؟ فبعد أن تكون الواحدة منهن قد أعطتك حق النزال أمامها ، تستطيع فجأة بكلمة أو بنظرة أو بإحدى الحركات التي يعرفن مدى قوتها ، أن تنهى النزال ، وأن تهجرك ، وأن تبقى عشيقة سرك مع احتفاظها بحريتها في أن تضحى بك في دعاية ، وفي أن تشغل بك محتمة بضعفها وبقوتك . وبرغم أن الماركييزة احتلت مكانها في أثناء هذه الزيارة الأولى ، فوق تلك الأرض المحايدة ، عرفت كيف تحافظ هنالك على أعلى كرامة للمرأة . فقد كانت آلامها الخفية دائماً فوق مرحها المصطنع كسحابة خفيفة تحجب الشمس بطريقة ضعيفة وخرج «ديفاندينيس» بعد أن كان قد استعذب خلال تلك المحادثة لذات

مجهولة ، ولكنه بقي مقتنعاً بأن الماركيزة كانت من تلك النساء اللاتي يكلف غزوهم غالباً إذا أراد المرء أن يشرع في حبهن .

قال بعد خروجه : سوف تكون تلك عاطفة من العواطف الطويلة المدى ، أو تجاوزاً يجهد « نائب رئيس » طموح مثلي ! وبرغم ذلك لو أنني أردت حقاً .. إنه أمر مقدور .

لو أنني أردت حقاً ! قد أطاحت أمثال هذه العواطف دوماً بأصحاب المزاج العنيد . وفي فرنسا يؤدي حب الذات إلى الهوى الشديد .

وعاد « شارل » مرة أخرى إلى السيدة « ديجليمون » وأدرك أنها تجد متعة في محادثته ، وبدلاً من أن يستسلم عندئذ بسذاجة إلى هناء الحب ، أراد أن يلعب دوراً مزدوجاً ، فحاول الظهور بمظهر العاشق ، ثم حاول تحليل سير هذه الحيلة الماكرة ببرود ، أي أن يكون محباً ودبلوماسياً معاً . ولكنه كان كريماً وشاباً ، وكان لابد أن يسوقه هذا الاختبار إلى حب بغير حدود ، وذلك لأن الماركيزة كانت سواء مصطنعة أم طبيعية أقوى منه دائماً . وفي كل مرة يخرج « شارل » من بيت السيدة « ديجليمون » كان يصير على حذره ، فيخضع مواقف التقدم التي كانت روحه تمرّ بها لتحليل صارم يؤدي إلى بثّر انفعالاته الخاصة .

قال لنفسه في الزيارة الثالثة : اليوم أدركت من كلامها أنها كانت شقية جداً ، ووحيدة في الحياة ، ولولم تكن ابنتها لرغبت في الموت بتلهف شديد . لقد كانت في حالة إذعان كامل . والواقع أنني لست أخاف لها

ولا قسيس الاعتراف ... فلماذا أسرت إلى بكل أحزانها؟ إنها تحبني .
وبعد يومين لعن الأخلاق الحديثة وهو في الطريق إليها ، وجعل
يحدث نفسه : « يأخذ الحب لون كل قرن ؛ ففي ١٨٢٢ كان مذهبياً ؛
وبدلاً من أن يثبت نفسه على نحو الزمن السالف بوقائع ، صار موضع
نقاش ، وموضع تعليق ، وموضع خطب المنابر . وخلصت النساء بشأنه
إلى ثلاث وسائل : فهن أولاً يحاولن أن يضعن عاطفتنا موضع التساؤل
ويرفضن أن يمنحننا القدرة على الحب بقدر ما يحبين ، دلال ! بل تحدّ
حقيقى حملته لى الماركيزة هذه الليلة ، ثم إنهن يظهرن بمظهر الشديديات
التعاسة كى يثرن أريحياتنا الطبيعية أوحبنا الذاتى . ألا يدعو إلى ملق
الشاب أن يجد نفسه يسرى عن نكبة كبيرة ؟ وفى النهاية هن مصابات
بهوس العذرية أو البكارة ! ولا بد أنها ظنت أننى أنظر إليها على أنها
عذراء لم تمس . لاشك أن ثقتى الصادقة تستحق أن تصير نظرية
رائعة » .

وفى يوم من الأيام بعد أن أجهد أفكاره عن التحدى تساءل :
« إذا كانت الماركيزة مخلصه ، كانت كل هذه الآلام فى مقدور بشر ،
فلماذا تظهر بهذا الإذعان ؟ لقد كانت تعيش فى عزلة عميقة ، وتفتات
فى صمت أحزانها التى جعلته يستتجها ويدركها بصعوبة ، من لهجة
مغصوبة فى الهتافات » .

ومنذ تلك اللحظة اهتم « شارل » اهتماماً حاراً بالسيدة « ديجليمون »

وبرغم ذلك وجد « ديفاندينيس » - وهو في طريقه إلى موعد لقاء معتاد صار بالنسبة إليهما ضرورياً كأنها ساعة محجوزة بغريزة متبادلة - وجد أن عشيقته لاتزال بارعة أكثر مما هي صديقة ؛ وكانت قولته الأخيرة هي : « هذه المرأة بالتأكيد ماهرة جداً » .

دخل ووجد الماركنزة في وضعها المفضل ، وهو وضع ملىء بالاكثاب ؛ ورفعت عينيها نحوه دون أن تبدر منها حركة ، وألقت إليه واحدة من تلك النظرات المليئة التي تشبه الابتسامة ، وعبرت السيدة « ديجليمون » عن ثقة وصداقة حقيقية ، ولكن لم يصدر أى تعبير عن الحب . وجلس « شارل » ولم يستطع أن ينطق بكلمة . فقد كان منفعلاً بأحد تلك الإحساسات التي يعوزها التعبير .

قالت بنبرة صوت عطوف : « ماذا بك ؟ »

- لا شىء . بلى .. أفكر فى شىء لم يشغلك إطلاقاً إلى الآن .

- وما هو ؟

- ولكن ... لقد انتهى المؤتمر .

- هيه ... هل يجب إذن أن تذهب إلى المؤتمر ؟

وكانت الإجابة المباشرة أكثر بلاغة وأشد رقة من كل التصريحات ؛ غير أن « شارل » لم يؤدها . وأبدت هيئة السيدة « ديجليمون » صراحة وسلامة نية فى صداقتها تحطم كل تديرات الغرور ، وكل الآمال فى الحب ، وكل التحديات الدبلوماسية . وكانت تجهل - أو تظهر بمظهر

من تجهل تماماً - أنها موضوع حب . وعندما رجع «شارل» إلى نفسه بارتباك تام اضطر إلى أن يعترف بأنه لم يأت بفعل ، ولم يَبْسُح بقول يسمح لتلك المرأة بأن تفكر في ذلك . ووجد السيد «ديفاندينيس» الماركيزة في أثناء تلك السهرة كما كانت دائماً : بسيطة ، عطوفاً صادقة في ألها ، سعيدة بأن يكون لها صديق ، فخور بأن تلقى روحاً استطاعت أن تصغي لروحها . لم تكن تذهب إلى أبعد مما هو موجود أمامها ، ولم تكن تفترض أن امرأة تستطيع أن تقع في إغراء مرتين . ولكنها عرفت الحب واحتفظت به للآن ، وهو لا يزال بدمه في قاع قلبها . ولم تكن تتخيل أن السعادة تستطيع أن تحمل إلى امرأة مرتين هذه النشوات ، لأنها لم تكن تعتقد فقط في الفكر ، ولكن في الروح أيضاً . ولم يكن الحب عندها ضرباً من الإغواء ، لأنه كان يطابق كل الإغراءات النبيلة .

وعندئذ عاد «شارل» شاباً وقهره رونق ذلك الطبع العظيم ، وودّ لو يتقدم في معرفة كل هذه الأشرار الخاصة بهذا الوجود الذي أذبلته المصادفة أكثر مما أذبلته خطيئة ما . ولم تلق السيدة «ديجليمون» سوى نظرة إلى صديقها وهي تسمعه يستفسر عن تزايد الحزن الذي زوّد جمالها بكل تناسقات الشقاء ، ولكن كانت هذه النظرة العميقة كخاتم يُمهر به عقْدٌ على .

- لا تسلى مثل هذه الأسئلة بعد الآن ... منذ ثلاث سنوات ، وفي يوم مثل اليوم ، مات ذلك الذي كان يحبني .. الرجل الوحيد الذي

كنت أزمع أن أضحي من أجل سعادته وهنائه، ولو كان ذلك على حساب قدرى وكرامتى ... مات لينتقد سمعى وشرفى . ولقد انتهى ذلك الحب شاباً بريئاً مليئاً بالغرور . لقد جرفتني الغواية بما يدفع بنات عديدات إلى الضياع .. برجل ذى أشكال مقبولة ولكنه لا يساوى شيئاً . قبل أن أستسلم لعاطفة مشبوبة دفعنى إليها قدر فريد . وقد جردنى الزواج من آمالى واحداً بعد الآخر . واليوم فقدت السعادة المشروعة ، كما خسرت السعادة التى تسميها إجرامية، دون أن أعرف ما هى السعادة . ولم يبق لى شىء . وإذا كنت لم أعرف كيف أموت فعلى أن أظل على الأقل مخلصاً لذكرياتى .

ولم تبك وهى تقول هذه الكلمات ، وخفضت عينيها ، ولفت أصابعها التى كانت قد شبكتها وفقاً لحركتها المعتادة لفناً خفيفاً ، وقالت ذلك ببساطة ، ولكن لهجة صوتها كانت لهجة يأس عميق بالدرجة التى تبدو فى عمق حبها ، ولم تدع أى أمل « لشارل » واستهوى « ديفاندينيس » ذلك الوجود الرهيب مترجماً فى ثلاث عبارات ، ومعلقاً عليه فى صورة لفة يد ، ثم ذلك الألم القوى فى امرأة ضعيفة ، وتلك الهوة السحيقة داخل رأس جميل ، وأخيراً الكآبات ودموع حداد . ثلاث سنوات استهواه ذلك كله ، وبقى صامتاً فى تواضع إزاء تلك المرأة العظيمة النبيلة . ولم يعد يرى أى جمال مادمى من ضروب الجمال اللذيثة الكاملة ، ولكنه صار يرى الروح الحساسة على هذا النحو من أعلى

درجات الكمال ولاقى فى النهاية ذلك الوجود المثالى الذى طالما حلم به وهماً، وطالما ناداه بشدة، كل أولئك الذين ييثون الحياة فى العشق، ويبحثون عنه فى حماس، وشوق، وغالباً ما يموتون قبل أن يستطيعوا التمتع بكل كنوزه التى حلموا بها.

ووجد «شارل» أن أفكاره كانت ضيقة الأفق وهو يسمع لغة كلامها، أمام ذاك الجمال الرفيع. وإزاء عدم قدرته—حيث كان—على قياس تلك الأقوال بالنسبة إلى سمو ذلك المشهد برغم كل ما فيه من بساطة ورفعة، أجاب بأفكار مبتذلة حول مصير النساء.

— سيدتى . لا بد من معرفة كيفية نسيان الآلام أو حفر مقبرة لصاحبها .

ولكن العقل ضئيل دائماً بالقياس إلى العاطفة . فالعقل محدود بطبيعة الحال ككل ما هو وضعى ، فى حين أن العاطفة غير نهائية . والتفكير العقلى — حيناً وجب الإحساس — من أخص صفات الأرواح الخالية من الإدراك . وقد بقى «ديفاندينيس» صامتاً ، وظل يتأمل السيدة «ديجليمون» ثم انصرف . وكأنما وقع فريسة أفكار جديدة جعلت تكبر من المرأة ، فصار أشبه ما يكون بالمصور الذى ظل يتعامل مع أنماط عادية كمنادج فى مرسومه إلى أن لقي فجأة «منيموزين»^(١) أم عرائس المتحف ... أكثر التماثيل القديمة جلالة ، وأقلها من حيث

(١) أم العرائس فى اليونان القديمة وابنة أورانوس وآلهة الحلقة .

التقدير . وصار « شارل » مولهاً ولهاً عميقاً . وأحب السيدة « ديجليمون » بذلك الإيمان الصادق الذى يتميز به الشباب مع تلك الحمية التى تمنح العواطف الأولى سخاء لا يوصف ، وسلامة نية لا يستعيد بها الرجل إلا وهى حطام ، عندما يحب مرة أخرى فيما بعد : عواطف لذيذة ، وتتشابهها بلذة فى الغالب النساء اللاتى يبتعثنها ، لأنهن يستطعن فى سن الثلاثين الجميلة ، وقد بلغت ذروة الشاعرية فى حياتهن ، أن يحتضن كل خط السير ، وأن يرين أيضاً الماضى كالمستقبل . فتعرف النساء إذن كل قدر الحب ، ويستمتعن به خشية فقدانه ؛ عندئذ تكون روحن لا تزال حلوة من الشباب الذى يشرع بهجرهن ، وتتقوى عواطفهن بالمستقبل الذى يخيفهن .

قال « ديفاندينيس » هذه المرة وهو يفارق الماركييزة : « إننى أحب ، ولسوء حظى أقع على امرأة مقيدة بذكرياتها ؛ ويصعب الصراع إذا كان ضد ميت لم يعد موجوداً ولا يستطيع أن تصدر عنه حماقات ، فلا يسىء إلى أحد إطلاقاً ، ولا نعود نرى منه إلا أنبل الصفات . أليس معنى ذلك الرغبة فى الهبوط بالكمال ، أكثر من محاولة قتل مفاتن الذاكرة والآمال التى تظل حية بعد عشيق ضائع ، لمجرد أنه لم يوقظ على التحديد سوى الرغبات ، وهى أجمل ما فى الحب ، وأشد ما فيه فتنة وإغراء ؟ »

وقد كانت هذه الفكرة الحزينة الناجمة عن الشيطان ، وعن تخوف

الفشل، مما يبدأ به عادة حب صادق ، آخر تدبير للدبلوماسية المختصرة ومنذ ذلك الوقت لم تعد لديه أية فكرة خلفية ، وصار لعبة في يد حبه ، وضاع في تفاهات تلك العادة غير ذات – التفسير التي تغتذى من كلمة ومن سكوت ومن عشم مبهم . وقد أراد أن يكون حبه « أفلاطونيًا » وجاء كل يوم يستنشق الهواء الذي تستنشقه السيدة « ديجليمون » ، متخذاً من بيتها قشرة صدفية ومصاحباً لها في كل مكان ، مأسوراً بطغيان عاطفة شديدة تبرز أنانيته بتفانيه المطلق . فلحبه غريزته، وهو يعرف كيف يجد طريقه إلى القلب كأضعف الحشرات عندما تمشي نحو زهرتها بإرادة لا تقاوم ولا يخيفها شيء .

كذلك ألا يكون المصير غير محدد عندما تصدق العاطفة ؟ أليس ثمة مسوغ لإلقاء المرأة في كل مقلقات الفرع ، إذا صارت تظن أن حياتها تعتمد – على الأكثر أو على الأقل – على حقيقة أو طاقة أو ثبات مما يضعه عاشقها في رغباته ؟ الواقع أنه من المستحيل على المرأة وعلى الزوجة أو الأم ، أن تصون نفسها ضد حب أحد الشبان . كل ما في قدرتها أن تمتنع عن الاستمرار في لقائه في اللحظة التي تستخلص فيها سر القلب ، ذاك الذي تخمنه المرأة دائماً . غير أن ذلك الدور يبدو حاسماً جداً كي تستطيع امرأة أن تقطع به في سن يثقل فيه الزواج ، ويصير مصدر قلق وملل ، وتصبح فيه العلاقة الزوجية في مرحلة أكبر من مرحلة الفتور ، إذا لم يكن زوجها قد هجرها سلفاً .

فإذا كانت النساء قبيحات سرهن وأرضاهن حب يجعل منهن جميلات ، وإذا كن شابات جذابات فلا بد أن يكون الإغراء من نفس مستوى مفاتهن ، أى أن يكون الإغراء كبيراً . وإذا كن فاضلات فإن العاطفة الأرضية السامية الجلية تحملهن على أن يجدن أى غفران ، فى عظمة التضحيات نفسها التى يقدمنها إلى عشاقهن ، وفى مجد الدخول فى ذلك الصراع الشاق . وفى كل موضع شرك . كذلك مامن درس أشد مما ينبغى إذا قيس بمثل هذه الإغراءات القوية . والوقاية الوحيدة للأخلاق البيتية هى الحبس الذى كان مأخوذاً به قديماً إزاء المرأة فى اليونان وفى الشرق ، وصار شائعاً اليوم فى إنجلترا ؛ ولكن تحت سيطرة هذا النظام تنعدم كل زخارف المجتمع : فلا تصير المجتمعات أو الآداب أو الأناقة فى الأخلاق ممكنة . وعلى الأمم أن تختار .

وعلى ذلك وجدت السيدة « ديجليمون » حياتها عقب بعض الشهور من لقاءها الأول مرتبطة ارتباطاً شديداً بحياة « ديفاندينيس » فتعجبت بغير حيرة ، بل تكاد تكون بلذة خاصة ، فى أن تشاركه أذواقه وأفكاره . فهل استقت هى أفكار « ديفاندينيس » أم أن « ديفاندينيس » قد صار متعصباً لأصغر نزواتها ؟ وكانت تلك المرأة الرائعة التى تملكها تيار العاطفة سلفاً قد قالت لنفسها بالنية السليمة الزائفة عند الخوف : أوه ! سأكون مخلصه لذلك الذى مات من أجلى .

وكان « باسكال » قد قال : « إن الشك فى الله إيمان بوجوده » .

وعلى نفس الوتيرة لا تدخل المرأة فى عراك مع نفسها إلا حين تكون قد انشغلت . وظلت الماركيزة فى اليوم الذى اعترفت لنفسها فيه بأنها كانت معشوقة تطفو بين ألف من العواطف المتعارضة . وتكلمت الخرافات فى التجربة بلغتها . هل ستصبح سعيدة ؟ هل يمكنها أن تعثر على السعادة خارج القوانين التى أقام بها المجتمع أخلاقه بالحق أو بالباطل ؟ حتى اليوم لم تكن الحياة قد أعطتها سوى المرارة . هل كان ثمة نهاية سعيدة ممكنة للارتباطات التى توحد بين كائنين منفصلين بحكم اللياقات الاجتماعية ولكن هل تتكلف السعادة ثمناً باهظاً ؟ وهذه السعادة التى يطلبها الناس فى حماس ، والتى يعد البحث عنها طبيعياً ، قد تصادفها فى النهاية ! ومن شأن الفضول أن يدافع دائماً عن قضية العشاق .

ووصل « ديفاندينيس » وهى قائمة وسط هذه المناقشة السرية . وأخفى حضورها شبح العقل « الميتافيزيقى » (عقل فلسفة ما وراء الطبيعة) . وإذا كانت هذه التحولات المتتالية التى تقع فى سياقها عاطفة سريعة لدى الشاب أو لدى المرأة فى سن الثلاثين على هذا النحو ، فقد تأتى لحظة تلغى فيها الاستدلالات مع فكرة واحدة أخيرة تختلط بإحدى الرغبات وتقويها . وكلما طال أمد المقاومة كان صوت الحب عندئذ أقوى وأشد . وهنا يتوقف إذن هذا الدرس أو تلك الدراسة حول موضوع « السلوخ » (أى تقديم حيوانات رفع عنها جلدها للدراسة فى الفنون الجميلة عامة) إذا كان من المسموح به استعارة أحد هذه التعبيرات :

الشائقة من فن التصوير لأن هذه القصة تشرح مخاطر الحب وآلية تطوره أكثر مما تصوره .

غير أنه منذ تلك اللحظة كانت تضيئ بعض الألوان على هذا الهيكل العظمى فتكسوه بنعماء الشباب ولطافته ، وتبتعث الحياة في البدن ، وتبث الحب والقوة في حركاته ، وترد إليه البريق والجمال والإغراءات العاطفية وميول الحياة .

ووجد « شارل » السيدة « ديجليمون » مشغولة الفكر . وبمجرد أن قال لها بهذه النعمة النفاذة التي ملأتها فتن القلب الرقيقة بقدرة أكبر على الإقناع : « ماذا بك ؟ » تحفظت تماماً في إجابتها . إذ يبوح هذا السؤال الحلو بتفاهم روحى كامل ؛ وفهمت الماركييزة بغريزة المرأة المدهشة أن الشكاوى ، أو التعبير عن الشقاء الشخصى الباطنى ، سيكون بشكل ما لوناً من ألوان المقدمات . وإذا كان لكل من هذه الأقوال دلالة مفهومة من الطرفين فأية هوة لن تضع فيها قدميها ؟ وقرأت في ذاتها بنظرة واضحة مشرقة ثم سكتت وقلدها « ديفاندينيس » فى سكوتها .

قالت أخيراً وقد ذعرت من مدى الطاقة العالية التي تمثلت في لحظة حلت فيها لغة العيون تماماً محل العجز عن الحديث : « إننى مريضة » . أجاب « شارل » بصوت حنون شديد الانفعال : « سيدتى ؛ الجسد والروح كلاهما يمسك أحدهما بالآخر . ولوحظت بالسعادة لصرت شابة ناضرة لماذا ترفضين أن تطلبى من الحب كل ما حرمك

الحب إياه؟ هل تعتقد أن الحياة قد انتهت في اللحظة التي أوشكت أن تبدأ فيها بالنسبة إليك؟ ضعى ثقتك في رعاية صديق . فكم يكون حاراً أن يكون المرء محبوباً !

— لقد صرت عجوزاً سلفاً.. ولا شيء يغفر لي — إذن — ألا أستمع في الألم مثلما كنت في الماضي . وفضلاً عن ذلك يجب أن يحب المرء ، أليس هذا ما تقوله ؟ هيه !! لا حق لي في الحب ، ولا قدرة لي عليه ولا يعجبني شخص فيما عداك أنت ، بعد أن صارت صداقتك تفيض بالوداعة على حياتي ، ولن يستطيع إنسان أن يمحو ذكرياتي . وقد أقبل الصديق ، ولكنى أهرب من العاشق . وهل من الكرم في شيء أن أبادل قلباً ذاوياً بقلب شاب ، وأن أتلقى غوايات الحب دون أن أستطيع اقتسامها ، وأن أكون سبباً في سعادة لا أعتقد فيها إطلاقاً أو أرتعد إذا فقدتها ؟ قد أقابل تضحيته وإخلاصه بالأنانية وأظل أحكم العقل عندما يكون هو غارقاً في المشاعر والأحاسيس كما أنني قد أسىء بذاكرتي إلى فورة لذائذه . لا ... كما ترى ... الحب الأول لا يحل محله حب أبداً . ثم في النهاية أى رجل يقبل قلبي بهذا الثمن ؟ وكانت هذه الأقوال التي انطبعت في دلال شديد آخر جهد حكيم . «فلو تراجع ووهن عزمه فسأظل وحيدة مخلصه» . وردت هذه الفكرة على قلب تلك المرأة وكانت بالنسبة إليها بمثابة فرع الصنف المتدلى في تراخ شديد، والذي يمسك به من يسبح قبل أن يحمله التيار .

وعند الاستماع إلى هذا القرار أفلتت من « ديفاندينيس » اختلاجة غير إرادية كانت أقوى على قلب الماركييزة من كل ما حدث قبل ذلك من ملاحقاته الماضية فما لمس قلب النساء مساً قوياً هو ما تلقاه لدى الرجال من رقة لطيفة، ومن مشاعر لذيذة بقدر ما لديهن أنفسهن، لأنهن يعتقدن أن اللطف والرقه هما علامتا الصدق . وكانت حركة « شارل » تفصح عن حب حقيقى . وعرفت السيدة « ديجليمون » قوة حب « ديفاندينيس » من قوة ألمها . فقال الشاب ببرود : لعلك على حق . فالحب الحديد حزن جديد .

وغير موضوع المحادثة، فأخذ يتبادل الكلام فى أشياء بلا غرض ، ولكنه كان واضح الانفعال ، وينظر إلى السيدة (ديجليمون) بانتباه مركز كأنه يراها لآخر مرة . وأخيراً فارقها وهو يقول لها فى انفعال :
 — « وداعاً يا سيدتى » .

— « إلى اللقاء » .

قالت ذلك بتدلل ناعم لا يترك سره سوى صفوة النساء . ولم يجب وخرج .

وأحست بألف ندم عندما لم يعد موجوداً وعندما صار مقعده الفارغ يتكلم بدلا منه ، وأخذت تحصى لنفسها الأخطاء . وتتقدم العاطفة تقدماً ضخماً لدى المرأة حين ترى أنها قد عملت عملاً غير كريم ، أو أنها جرحت روحاً نبيلة إذ لا ينبغى إطلاقاً تحدى المشاعر

السيئة في الحب ، لأنها تكون ملائمة تماماً . ولا تدعن المرأة إلا إذا وقعت تحت طائلة الفضيلة . وقول : « الجحيم معبد بالنيات الطيبة » ليس مجرد مفارقة من أحد الوعاظ .

وظل « ديفاندينيس » لا يحضر عدة أيام . وكانت الماركييزة تنتظره أثناء كل ليلة في ساعة الموعد المعتاد بصبر نافذ مليء بتوبيخ الضمير . والكتابة اعتراف ، فضلاً عن أن غريزتها كانت تقول لها إنه سوف يعود . وأخطر الخادم بقدمه في اليوم السادس . ولعلها لم تسمع اسمه قط بمثل هذا السرور . وقد أزعجها أن تفرح إلى هذا الحد .

قالت له : « لقد عاقبتني عقاباً حسناً ! »

ونظر إليها « ديفاندينيس » بتعير أبله ، وقال :

— « عاقبتك ؟ ! ... ولكن علام ؟ ! »

وكان « شارل » يفهم الماركييزة فهماً تاماً ، ولكنه شاء أن ينتقم لآلامه التي كان فريسة لها منذ اللحظة التي اشتبهت فيها .

سألته وهي تبسم « لماذا لم تأت لزيارتي ؟ »

— لعلك لم ترى أحداً إذن ؟

قال ذلك لكي يتفادى السؤال المباشر .

— لقد بقي السيد « ديرونكيروول » والسيد « مارسيه أوديسجرينيون »

الصغير ها هنا ، أحدهما بالأمس ، والآخر أثناء هذا الصباح قرابة

ساعتين . ورأيت أيضاً فيما أعتقد السيدة « فيرمياني » وأختك السيدة « دليستومير »

ألم جديد ! ألم غير مفهوم عند أولئك الذى لا يحبون فى نوع من الطغيان المكتسح الضارى الذى تكون أبسط آثاره غيرة وحشية ورغبة متصلة من أجل اختلاس الكائن المحبوب بعيداً عن كل مؤثر غريب عن الحب .

قال « ديفاندينيس » لنفسه : « ماذا ؟ تستقبل وترى أشخاصاً راضين ، وتحادثهم فى حين أبى أنا وحيداً تعيساً ! »

ودفن حزنه ، وأبقى قلبه فى أعماق صدره كتابوت الموتى فى البحر . وكانت أفكاره من النوع الذى لا يقال ، ومن النوع السريع الشبيه بالأحماض التى تقتل وهى تتبخر . وبرغم ذلك غطت السحب جبينه ، وأطاعت السيدة « ديجليمون » غريزة المرأة ، وهى تشاركه هذا الحزن دون أن تلاحظ ذلك . ولم تكن متواطئة مع ذلك الألم الذى أحدثته ، وأدرك « ديفاندينيس » ذلك .

وتحدث عن موقفه ، وعن غيرته ، كما لو كان ذلك افتراضاً مما يسر العشاق مناقشته ، وفهمت الماركييزة كل شيء ووقع ذلك من قلبها موقعاً قوياً بحيث لم تستطع مقاومة دموعها . ومنذ تلك اللحظة نفذا خلال أعتاب فردوس الحب . والجنة والنار ليسا سوى قصيدتين طويلتين تمثلان صيغ وعبارات النقطتين الوحيدتين اللتين يدور حولهما

وجودنا : السرور والألم . أليست اللجنة وستظل دائماً صورة من لآنهاية مشاعرنا التي لن تصور إلا خلال تفصيلاتها طالما كانت السعادة واحدة... ألا تمثل النار تعذيب آلامنا غير المتناهي ، التي نستطيع أن ننظمها في عمل شعري ، لمدى الاختلافات الكبيرة بين كل منها ؟

وكان العاشقان جالسين في إحدى الليالي أحدهما إلى جوار الآخر صامتين مشغولين بتأمل مسحة من مسحات السماء... هي مسحة السماء حين تكون صافية تلي فيها أشعة الشمس الأخيرة أصباغاً ذهبية وأرجوانية خفيفة . وفي تلك اللحظة من اليوم يبدو انخفاض النور ببطء شيئاً فشيئاً كما لو كان يوقظ مشاعر رقيقة . فتذبذب عواطفنا ورغباتنا يتراخ ، ونستعذب الاضطرابات ذات الطابع العنيف وسط السكون الهادئ . ونحن نرى الطبيعة السعادة خلال صور مبهمه فإنها تدعونا إلى أن نستمع بهذه السعادة حين تكون دانية منا ، وتدفعنا إلى الندم من أجلها إذا هربت .

ومن الصعب في تلك اللحظات الحصبة في نشواتها تحت مظلة من ذلك الوهج الذي تتحد انسجاماته الرقيقة في إغراءات قلبية ، من الصعب عندئذ أن يقاوم المرء رغبات قلبه ذات الفتن العديدة ! وبذلك يتضاءل الحزن وينتشي الفرح ويحجم الألم . وأبهة الليل هي علامة الرغبات التي تشجعها . ويصبح الصمت أخطر من القول وهو يبلغ العيون بكل قوة

لا نهائية السموات التي تعكسها . فإذا تكلم المرء صارت الكلمة ذات قوة لا تقاوم . أليس ثمة نور في الصوت وحمرة في النظرة ؟ وكما لو كانت السماء في باطننا نحن ، أو كما لو لم يكن يبدو في السماء ؟ وبرغم ذلك كانت « جوليت » و « فاندونيس » .. لأنها استسلمت لتسمية نفسها على هذا النحو المؤلف على لسان ذلك الذي كان يسرها أن تناديه « بشارل » كانا إذن يتكلمان في موضوع بدائي خلال محادثتهما ، بعيد كل البعد عنهما . وإذا لم يعودا يعرفان معنى أقوالهما فإنهما كانا يصغيان بالتذاذ للأفكار الخفية التي كانت تغطيها تلك الأقوال . وبقيت يد الماركييزة في يد « ديفاندونيس » وتركها له دون أن يكون في اعتقادها أنها كانت متفضلة بذلك عليه .

وانعطفا معاً كى يريا أحد تلك المناظر المهيبة المليئة بالجليد ، وبأكوام الثلج ، وبالظلال الرمادية التي تنحصب أضلع الجبال الغربية . وكانت إحدى هذه اللوحات ملأى بمتقابلات مفاجئة بين اللهب الأحمر وبعض اللمسات السوداء التي تزين السماء في شاعرية عابرة لا مثل لها ، وأحزمة رائعة تبدو في وسطها الشمس كالأكفان الجميلة التي تحيط بها وهي تلفظ النفس الأخير .

في تلك اللحظة هففت شعور « جوليت » على خدى « فاندونيس » وأحست هي بهذا الاحتكاك الخفيف ، وانتفضت بقوة بسببه ، وأرضاهما ذلك أيضاً ؛ لأن كلامهما كان قد وصل شيئاً فشيئاً إلى إحدى هذه

الآزمات التي لا تفسر ، حيث يبلغ الهدوء الحواس أمام مشهد رقيق حتى إن أقل صدمة تؤدي إلى ذرف الدموع ، وإلى طفح الشقاء، إذا كان القلب ضائعاً بين هذه الكآبات ، أو يزودها بلذائذ لا توصف ، إذا كان ضائعاً بين دوار الحب . وضغطت « جوليت » لا إرادياً تقريباً على يد صديقها ، وأعطى هذا الضغط المغرى خجل العاشق شجاعة . وانصهرت كل أفراح هذه اللحظة ، وكل آمال المستقبل ، في هذا الانفعال ... انفعال التربيئة أو الملامسة الأولى ، وتلك القبلة البريئة البسيطة التي تركتها السيدة (« ديجليمون » تقع على خدها . وكلما كانت الملاحظات هادئة كان الخطر أكبر وأقوى . ولسوء حظهما معاً لم يكن ثمة ادعاء أو تزييف . لقد كان ذلك تفاهماً بين روحين حلوتين يفصلهما القانون ، ولكن يربطهما إغراء الطبيعة . وفي هذه اللحظة دخل اللواء « ديجليمون » يقول : — لقد تغيرت الوزارة ... واشترك عمك في مجلس الوزراء الجديد .

وهكذا أمامك فرص كبيرة لتصبح سفيراً يا « فاندنيس » . ونظرت « جولي » و « شارل » كل إلى الآخر في حمرة الخجل . فكان لدى كليهما نفس الفكرة ونفس تأنيب الضمير . رباط عنيف وقوى جداً بين لصين قتلا رجلاً ، كما هو تماماً بين عاشقين مذنبين بسبب قبلة . وكان لابد من رد على الماركيز .

قال شارل « فاندنيس » : لا أريد أن أغادر باريس بعد اليوم .

عاد اللواء يقول متكلفاً رقة الرجل الذى يكتشف سرّاً : « نحن نعرف السبب ، إذ أنك لا تريد أن تباعد عن عمك كى يعلنك وارثاً لإقطاعيته » .
وهربت الماركيزة إلى غرفتها وهى تقول عن زوجها هذه العبارة المخيفة : « إنه حقاً لشديد الغباء ! » .

أصبح الرب

بين « بوابة إيطاليا » وشارع « الصحة » ، وعلى « البولفار » الداخلى الذى يؤدى إلى حديقة النباتات ، منظور جدير بأن يسحر الفنان أو المسافر المتعب من كثرة مباهج الإبصار . فإذا وصلت إلى بروز خفيف ينحنى « البولفار » المتزه الكبير ، من عنده فى رقة الممشى القائم وسط الأحراش الخضراء الصامتة ، ويصبح مظلاً بأشجار كبيرة مورقة ، وجدت أمامك عند قدميك وادياً عميقاً تحشد فيه مصانع نصف ريفية ، تتناثر فيها الخصرة ، وتسقيها مياه قائمة من نهر (البيقر) أومن مصانع « الجوبلان » « للسجاد » . وكان يرى فوق السفح المقابل بعض آلاف من أسطح البيوت المتراخمة كالرعوس فى الزحام ، والتي تأوى فقراء ضاحية « سان مارسو » وتطل « قبة البانشيون » مقابر العظماء « والقبّة الحزينة الأسيانة الخاصة » بقال دى جراس (مدرسة الطب العسكرية ومستشفاها) فى زهو وخيلاء كمدينة بأكلها متدرجة العلو ذات مِراقٍ (مصاطب) مرسومة بشكل غريب فى طرق متعرجة .

ومن هناك تبدو النسب بين معالم الأثرين التاريخيين ، هائلة فتسحق

البيوت الهشة وأعلى أشجار « الحور » العالية على الوادى الصغير ،
ويظهر إلى ناحية اليسار « المرصد » خلال النوافذ والممرات التى ينفذ
منها الضوء مكوناً خيالات متطرفة لا تفسير لها كأنه شبح أسود هزيل .
وعن بعد كان يبرق المصباح الأنيق الخاص « بالأنقاليد » (مقبرة نابليون)
بين كتلة مائلة إلى الزرقة فى حدائق « اللكسمبور » والأبراج الرمادية
لكنيسة « سان سوليس » وكانت هذه الخطوط الهندسية ترى من
هناك مختلطة بأوراق الأشجار وبالظلال ، وهى تخضع بلا توقف
لتزوات سماء متغيرة الألوان أو الضوء أو المنظر . فعلى بعد منك تؤثت
الأبنية البيضاء ، ومن حولك تتلوى أشجار متموجة وطرق ضيقة ريفية
كالثعابين . إما إلى اليمين فيمكنك أن تلمح خلال قطاع كبير من هذا
المنظر الفريد بركة ماء طويلة بيضاء هى قناة (سان مارتان) ذات
الإطار الحجرى المائل إلى الحمرة والمزين بأشجار « الزيزفون »
والذى تحف به أبنية رومانية حقيقية خاصة بشوانى الوفر . وهناك فى
آخر المسطح تخطيط تلال (بلثيل) المليئة بالأبحرة والمحملة بالبيوت
والطواحين ، تخطيط أحداثها بما يجرى فى السحب .

وبرغم ذلك توجد مدينة لا تراها بين صف الأسطح التى تحف
الوادى الصغير وذلك الأفق الذى يشبه فى إيهامه ذكرى الأطفال ...
مدينة ضخمة ضائعة كما لو كانت فى هوة بين أطراف قمم « لايتيه »
وذروة مدافن « ليست » .. أى بين الألم والموت . وتصاعد منها أصوات

هدير أصم شبيه بهدير المحيط الذى يزجر وراء صفور عالية كما لو كان يقول : « إننى هنا » . وإذا كانت الشمس تلتقى أمواج ضوءها على هذا الوجه من أوجه باريس وتنقيه وتنذيب خطوطه ، وإذا كانت تضيء فيه بعض نوافذه ، وتغسل حجارته وتشعل الصليبان الذهبية ، وتجعل لون الحوائط أبيض وتحيل الجوى إلى حجاب شفاف من شاش الجراحة ... وإذا كانت الشمس تخلق شتى المتقابلات الفنية من الظلال الخيالية ، وإذا كانت السماء صافية والأرض تصطفق ، وإذا كانت الأجراس تنطق ، يمكنك إذن أن ترى من هنالك جمال واحدة من هذه الإبداعات الفنية البليغة المعبرة التى لا يستطيع الخيال أن ينساها إطلاقاً ، والتى ستجعلك متيماً مجنوناً بها كأنها أحد مناظر « نابولى » أو « أسطمبول » أو « فلوريدا » الرائعة ؛ إذ لا ينقص هذه المعزوفة أى ضرب من ضروب الانسجام ، فهناك همس ضوضاء الناس وهدوء العزلة الشاعرى وصوت ملايين الكائنات وصوت الله . هناك ترقد عاصمة نائمة تحت أشجار السرو الداكنة فى مدافن « بيرلاشيز » .

فى صباح أحد أيام الربيع ، وفى لحظة كانت الشمس تسبغ فيها بريقاً على كل جمالات المنظر ، وقفت أنأملها مستنداً إلى شجرة ضخمة من أشجار « الدردار » التى تسلم إلى الرياح زهورها الصفراء ، ثم فكرت بمرارة أمام مرأى هذه الثروات ، وهذه اللوحات الجلييلة ، بشأن الازدراء الذى نبديه نحو بلادنا اليوم حتى خلال صفحات كتبنا ،

ولعنت هؤلاء الأثرياء المساكين الذين أصابهم القرف حيال بلادنا..
فرنسا الجميلة ، فيذهبون لشراء حق مهانة وطنهم بسعر الذهب حين
يزورون خطفاً أو عدواً مواقع إيطاليا التي غدت عادية إلى حد بعيد ،
وحين يفحصونها من خلال نظاراتهم .

وتأملت باريس الحديثة بحب ، وذهبتُ في أحلامي إلى أن دوى
فجأة صوت قبة ، فأزعج وحلتي ، ودفع بفلسفتي إلى الهرب . وفي
الممشى المقابل الذي يتوج المنحدر السريع الذي تهر المياح عند
أسفله ، وعند النظر إلى ما وراء جسر «جوبلان» .. اكتشفت امرأة
بدت لي كأنها لاتزال شابة ، وفي هندام بسيط من أعلى لون في الأناقة ،
وكأنما كان محيّا وجهها الرقيق يعكس السعادة المرحّة التي تتخلل
المنظر .

وأنزل شاب وسيم إلى الأرض طفلاً صغيراً من أجمل ما يمكن رؤيته
من الأطفال ، بحيث لم أكن أستطيع أن أعرف ما إذا كانت القبة
قد دوت فوق خدة الأم أم فوق خدة الطفل . وكانت تلمع في عيني الشاب
وحركاته وابتسامته وابتسامة الشابة فكرة واحدة بعينها ، ناعمة حارة؛
وتشابكت أذرعهما في خفة مرحة متزايدة ، وكانا يقتربان أحدهما من
الآخر بتفاهم رائع في الحركة ، بحيث انشغلا بنفسيهما ، ولم يلمحا
وجودي إطلاقاً. ولكن طفلاً آخر بدا غاضباً ظاهر الاستياء ، وأدار لهم
ظهره بحيث ألقى نظراته نحوي وعاليا انطباعات تعبير أخاذ . وقد ترك

هذا الطفل أخاه يجرى بمفرده ، فأحياناً يتخلف وأحياناً يستبق والدته والشاب .. وبدا هذا الطفل في ملبسه كالآخر في رقة بالغة ، ولكن الأشكال كانت أكثر طلاوة .. وكان صامتاً ساكناً وفي وضع الثعبان المخدر . لقد كانت هذه فتاة . وكان ثمة ما يشبه آلية الأفعال الغريزية في نزهة السيدة الحميلة ورفيقها . وقد سعدا من أجل اللهو بأن جابا أرجاء المكان البسيط الذي كان موجوداً بين الجسر الصغير وبين عربة واقفة عند منعطف الطريق ، وكأنهما يبدآن من جديد دوماً أعوام حياتهما ، فيتوقفان ويتأمل أحدهما الآخر ضاحكين تحت تأثير نزوات الحديث الذي كان يتبدل مرة بعد مرة ، فيصير مليئاً بالحياة أو سقياً أو مجنوناً أو وقوراً .

واختفيت وراء شجرة « الدردار » الغليظة أقرب في إعجاب ذلك المشهد اللذيذ ، وكنت جديراً بلاشك بأن أشعر باحترام نحو الأسرار ما لم أكن قد رأيت من وجه البنت الصغيرة الحاملة الصامته آثار فكر أعمق كثيراً مما يجرى في سلوك تلك السن . وعندما استدارت أمها والشاب ، بعد أن أصبحا بالقرب منها ، أخذت تميل غالباً برأسها في مداراة ، وقذفتهما كما قذفت أخاها بنظرة متهربة شاذة حقيقة . ولكن ما كان شىء ، يستطيع أن يعبر عن الرقة النفاذة ، والسذاجة الحبيثة ، والانتباه الشرس ، الذي كان ينبض في ذلك الوجه الطفولي خذى العينين المحاطتين بدائرة زرقاء حين تربت السيدة الحميلة أو رفيقها

على خصلات الولد الصغير الشقراء ، وحين تضغطان برفق على رقبته الطرية ، أو على الحرملة البيضاء التى كان يلبسها ، وهو يحاول فى ذلك الوقت بصبيانية الطفولة أن يمشى بجوارهما . لاشك أنه كان ثمة عاطفة رجل على هيئة الوجه الهزيل الذى كانت تتمتع به تلك الفتاة الصغيرة الغريبة . لقد كانت تعاني أو تفكر .

والواقع من ذا يتنبأ بتأكيد أكبر عن موت هذه المخلوقات المزهرة ؟ أعن المرض الكامن فى الجسد ينبجم ذلك ، أم عن الفكر المبكر الذى يلتهم أرواحهم التى لم تكد تنبت ؟ من المحتمل أن تكون الأم على إلمام بذلك . أما أنا فلا أعرف الآن شيئاً أبشع من فكرة شيخ مسن مطبوعة فوق جبهة طفل . ولعل التجديف يكون أقل وحشية أيضاً على شفقى عذراء . ولعل كل شيء .. الموقف الذى يكاد يكون مليئاً بالحمق لتلك الفتاة المفكرة فى تلك السن ونادرة حركاتها . كل شيء كان يهمنى فيها فأخذت أتأملها بغرابة . وجعلت بشيء من الخيال المتطرف الطبيعى عند «الملاحظ» عادة أقارن بينها وبين أخيها مع تعمد أن أواجه العلاقات والاختلافات التى كانت توجد بينهما . فالأولى كانت ذات شعر أسمر وعيون سوداء وقوة سابقة على الألوان مما كان ينشئ تعارضاً غنياً مع شعر الرأس الأشقر والعيون الخضراء بلون البحر والضعف المدلل لدى الأصغر وكانت سن الكبرى بين السابعة والثامنة فى حين أن الآخر يكاد يكون فى السادسة . وكانا يلبسان على نحو واحد، وبرغم ذلك لاحظت - وعندما

نظرت إليهما بإمعان - فوق حرامل قمصا نهما اختلافاً طفيفاً ، ولكنه كشف لى فيما بعد رواية طويلة فى الماضى ، ومأساة درامية عامرة للمستقبل . وقد كان ذلك قليلاً جداً .

كانت تطرز حرملة الفتاة الصغيرة السمرء حاشية ثوب بسيطة فى حين دانت تزين حرملة الابن الأصغر تطريزات جميلة تفضح سرّاً قلبياً وهو التفضيل المضمر الذى يقرؤه الأطفال فى أرواح أمهاتهم كما لو كان عقل الله فيهم . وكان الابن الأشقر لامبالياً مرحاً وأشبه ما يكون ببنت صغيرة إذ كانت يشرته البيضاء ذات نضارة ، كما كانت حركاته ذات دلال ، وهيئة وجهه ذات رقة . فى حين كانت الكبرى أشبه ما تكون بـ غلام سقيم يرغم قوتها وجمال ملامحها وبريق لون وجهها ، وبدت عيناها الحادتان المجردتان من ذلك البخار الرطب الذى يهب نظرات الأطفال قدراً من الجاذبية كما لو كانتا عيني واحد من حاشية الملوك ، جففتها غارباطنة .

وفى النهاية كان لبياضها بعض الفروق الدقيقة فى عدم التألق مع الميل إلى اللون الزيتونى ، وهو عرض من أعراض الطابع الشخصى القوى الحازم ، وجاء أخوها الأصغر مرة بعد مرة يقدم إليها فى دلال مؤثر ، وفى نظرة جميلة ، وبسحنة معبرة ، كانت تأسر فناً « كشارليه » (١٧٩٢ - ١٨٤٥) بوق الصيد الصغير الذى كان ينفخ فيه بعض لحظات ، ولكنها فى كل مرة لم تكن تجيبه إلا بنظرة متوحشة على

عبارته : « خذى يا (هيلين) . . هل تريدينه ؟ » ينطقها بصوت حنون . وكانت البنت الصغيرة قاتمة ومزعجة في سحنتها اللامبالية في المظهر ، فلا تلبث أن ترتعد ويحمر وجهها بقوة ملحوظة عندما كان أخوها يقترب . ولكن لم يكن الطفل الأصغر يبدو كمن أدرك المزاج السوداوى الذى تميزت به أخته ، وعدم اهتمامها الممزوج بالمصلحة ، فأجهز بذلك على معارضة طابع الطفولة الحقيقى بعلم الإنسان الدال على الاهتمام ، والذى كان مسجلاً من قبل على وجه البنت الصغيرة بحيث دفعها إلى الغموض بسحبه القاتمة .

صاح الصغير وقد انتهز فرصة جلوس أمه والشاب صامتين على جسر « جوبلان » لكى يشتكى : ماما .. « هيلين » لا تريد أن تلعب . — دعها « يا شارل » . أنت تعرف أنها دائماً متذمرة .

واستطاعت هذه الأقوال التى نطقها الأم بالمصادفة ، واستدارت بعدها فجأة نحو الرجل الشاب ، أن تتزعزع من « هيلين » دموعها ، فابتلعتها فى سكون ، وقذفت أخاها بإحدى نظراتها العميقة التى بدت لى غير مفهومة ، ثم تأملت أولاً بذكاء شرير المنحدر من فوق أعلى قمة حيث كان واقفاً ثم نحو نهر « البيفر » والبحسر والمنظر ونحوى أنا . وخشيت أن يلمحنى الثنائى السعيد الذى لاشك أنى كنت أعكر صفو الحديث بينهما فانسحبت بهدوء ، وذهبت آوى خلف صف من « البيلسان » الذى أخفتنى فروعه المشجرة تماماً عن كل النظرات .

وجلس في اطمئنان عند رأس المنحدر ناظراً في صمت ، ومرة بعد أخرى ، إما إلى مفاتن الموقع المتغيرة ، وإما إلى البنت الصغيرة المفترسة التي كان لا يزال في إمكانى أن ألحظها من خلال الفجوات الموجودة بين صف «البيلسان» ، وبين قاعدته حيث استند رأسي في مستوى «البولفار» تقريباً .

وحينما لم تعد « هيلين » ترانى ظهر عليها القلق ، وظلت تبحث عني بعينها السوداوين على بعد المشى خلف الأشجار بفضول غير محدد . ماذا صرت إذن بالنسبة إليها ؟ وفي تلك اللحظة دوت ضحكات « شارل » البريئة في السكون كغناء عصفور . ذلك أن الشاب الوسيم الأشقر مثله جعله يتراقص بين ذراعيه وقبله وهو يسخر عليه بالكلمات الصغيرة غير المسلسلة والحائدة عن معناها الحقيقي مما نوجهه إلى الأطفال في ود . وابتسمت الأم لهذه الألعاب ، وأخذت تقول من وقت لآخر وبصوت منخفض بلا شك أقوالاً صادرة من القلب ، لأن رفيقها كان يتوقف بسعادة تامة وينظر إليه بعين زرقاء مليئة بالضوء والهيام . وامتزج صوتهما بصوت الطفل في حنان غريب ، وكان ثلاثهم في غاية الروعة .

وأشاع هذا المشهد الجميل وسط ذلك المنظر الرائع في كل ما حوله عذوبة لا يمكن تصورها . امرأة جميلة بيضاء ضحوك ، وطفل حبيب ، ورجل خلاب شاب وساء صافية ، بل كل انسجامات الطبيعة كانت متوافقة كي تبعث المتعة في الروح . ووجدت نفسي أبتسم كما لو كانت تلك السعادة ملكي .

وسمع الشاب الجميل الساعة تلتق التاسعة . وبعد أن قبل رفيقته
 بحنان تجهمت وكادت تصبح حزينة ، وعاد هو نحو « عربية بمظلة »
 كانت تتقدم ببطء ويقودها خادم عجوز . واختلطت بقبقة الطفل
 العزيز بآخر قبلات أعطاه الشاب إياها . ثم لم يكد هذا الشاب يصعد
 إلى عربته ، وتصغى المرأة الساكنة إلى صوتها تتحرك متبعة الأثر الباقي
 فوق التراب الضبابي في الممشى المخضر على « البولفار » حتى جرى
 « شارل » نحو أخته بالقرب من الجسر ، وسمعه يقول لها في صوت أشبه
 برنين الفضة : « لماذا إذن لم تحضري لتودعي صديقى الطيب ؟ »

وقدفت « هيلين » أختها حين رآته فوق منحنى المنحدر بأقصى
 نظرة على الإطلاق ظهر بريقها في عيني طفل ، ودفعته بحركة غضب
 وانزلق « شارل » فوق السفح السريع ، وصادف جذوراً ألفت به بقسوة
 فوق الحجارة الحادة التى بنى منها الحائط ، وتكسرت جبهته فوقها ،
 ثم راح يهوى وهو مغطى بالدماء فى مياه النهر المليئة بالطمى ، وتناثرت
 الموجة فى ألف انبجاس مائى غامق اللون تحت رأسه الجميل الأشقر ،
 وسمعت صراخ الطفل المسكين الحاد ، ولكن لم تلبث أن اختفت نغماته
 مخنوقة فى الوحل حيث اختفى هو نفسه محدثاً صوتاً ثقيلاً كصوت حجر
 غائر ، ولم يكن البرق أسرع مما كانت تلك السقطة .

وفجأة نهضت وهبطت بطريق ضيق ، وصرخت « هيلين » مأخوذة
 صرخات نفاذة : « ماما ! ماما ! » . وكانت الأم موجودة بالقرب منى ،

فطارت كعصفور ، ولكن لم تستطع عينا الأم أو عيناى أن تتعرف على المكان المحدد الذى دفن فيه الطفل ، وكانت الفقاقيع تتصاعد فوق الماء الأسود فى مساحة واسعة ؛ وفى هذا المكان يوجد فى مجرى نهر « البييفر » عشر أقدام من الطمي ، ولا بد أن الطفل قد لقي حتفه إذ كانت نجلته مستحيلة . وفى تلك الساعة من يوم الأحد كان كل شيء ساكناً ، ولم يكن فى نهر (البييفر) قارب أو صياد ، ولم أر أى قصبة أجس بها مدى عمق الماء الآسن أو أى شخص على البعد .

لماذا إذن تكلمت عن هذه الحادثة المشؤمة ، أو قلت سر هذه المصيبة ؟ لعل « هيلين » انتقمت لأبيها ، وكانت غيرها بلاشك سيف الله . وبرغم ذلك فقد ارتعدت وأنا أتأمل الأم . أى استجواب خفيف سوف تلقاه من زوجها .. قاضيا الأبدى ؟ وقد جرّت معها شاهداً لا يُرشى ؛ فالطفولة جبين شفاف ولون وجه ينفذ منه الضوء ، والكذب عند الطفولة أشبه ما يكون بالضوء الذى يدفع به إلى الاحمرار من نظرة . ولم تكن المرأة الشقية تفكر بعد فى العذاب الذى ينتظرها بالبيت فقد كانت تنظر إلى نهر « البييفر » وكان على مثل تلك الحادثة أن تؤدى إلى أصداء مخيفة فى حياة امرأة وهذا واحد من أكثر أصدائها بشاعة مما كان يزعج غراميات « جوليت » من وقت لآخر .

بعد سنتين أو ثلاث من ذلك التاريخ وفى إحدى الليالى عقب العشاء فى بيت الماركيز « ديفاندينيس » الذى كان حينذاك فى حداد

على والده وبصدد ميراث يتطلب التنظيم ، كان يوجد أحد محررى العقود . ولم يكن محرر العقود هذا نفس الرجل القصير « ديستيرن » ، بل كان سميناً ضخماً من باريس ، وكان أحد الرجال الأجلاء الذين لا يعشون إلا بقدر ، ويضعون قدمهم بصعوبة فوق أى سبب مجهول من أسباب الحزن أو الغم ، ويسألون لماذا الشكوى . وإذا علموا بالمصادفة سبب عبثهم القاتل يقولون : « يا إلهى لم أكن أعرف شيئاً » . على أى حال كان محرر عقود بسيطاً لا يرى فى الحياة سوى العقود .

وكانت السيدة « ديجليمون » على مقربة من الدبلوماسى ، وكان اللواء قد انصرف من هناك أدباً قبل نهاية العشاء ، كى يصحب طفليه إلى عرض تمثيلى على المنتزه الكبير « البولغار » فى مسرح « الأمبيجى كوميك » أو مسرح « لاجيتيه » . وبرغم أن الروايات المؤثرة تهيج المشاعر فإنها تجرى فى باريس لكى تكون فى متناول الطفولة وبدون خطر ، لأن البراعة تنتصر دائماً فيها . ولم ينتظر الوالد تناول الحلو بعد الأكل ، ورحل تحت إلحاح ابنته وابنه المقلق من أجل الوصول إلى العرض قبل رفع الستار .

ولم يستطع محرر العقود .. ذلك الرجل الرزين .. أن يستفسر لماذا أرسلت السيدة « ديجليمون » أولادها وزوجها إلى العرض دون أن تصحبهم إلى هنالك ... فبقى منذ العشاء كما لو كان قد ربط إلى مسبار لولبى فوق مقعده ، وجعلت المناقشة وقت الحلو يمتد طويلاً بحيث

توانى الخدم عن تقديم القهوة . وهذه الأحداث التى كانت تاتهم الوقت : الثمين بلاشك أمكنها أن تنتزع حركات فراغ الصبر من المرأة الحميلة ، فكان فى المستطاع مقارنتها بأحد الخيول الأصيلة حين يكدف ويضرب الأرض بخوافره قبل السباق . ولم يكن محرر العقود يعرف طريقه فى ميدان الخيول أو فى ميدان النساء ، فاكشف بطيبة قلب فى شخصية الماركيةز امرأة نشيطة قوية .

وقد انتشى بالتالى من وجوده فى رفقة امرأة على أحدث الطرز ورجل من أشهر رجال السياسة فأخذ محرر العقود هذا يتظرف ويروى النكت ، وفهم ابتسامة الماركيةز الزائفة على أنها رضى وتأييد برغم أنه كان يستنفد صبرها إلى حد كبير ويتباطأ وتباطؤاً كبيراً . وأذن سيد البيت سلفاً بالاتفاق مع رفيقته بأن يلزما الصمت مرات عديدة حينما انتظر محرر العقود ردّاً من ردود الثناء والمديح . ولكن حتى أثناء هذه الفترات كان ذلك الرجل الخبيث ينظر إلى الموقد كمن يفتش عن فكاكات ونكت . وبعد ذلك لحاً الدبلوماسى إلى ساعته ، وأخيراً كانت السيدة الحميلة قد أعادت وضع قبعتها على رأسها تأهباً للخروج دون أن تخرج . ولم يكن محرر العقود يرى أو يسمع ، بل كان معجباً بنفسه إعجاباً شديداً ومتأكداً من أنه يتمتع الماركيةز إلى حد وقوفها كأنها مقيدة بمسار هناك ، فقال فى نفسه : سوف تكون هذه المرأة بالتأكيد زبونة لى . وقامت الماركيةز واقفة ، ولبست قفازات اليد ، ثم راحت تدبر

في أصابعها ، وجعلت تنظر بالتبادل إلى الماركيز « ديفاندينيس »
الذى كان يقاسمها نقاد صبرها أو إلى محرر العقود الذى كان يحكم
تكتيف كل واحد عن طريق اللطائف والنكت الفكاهية الخاصة به .
وعند كل فترة سكون يقف عندها ذلك الرجل « المحترم » كان كلاهما
يتنفس الصعداء ، وكأنما يقول أحدهما للآخر بالإشارة : « سوف
يرحل إذن أخيراً ! » ولكن عبثاً .

لقد كان أشبه ما يكون بالكابوس النفسى الذى ينتهى بعد إثارة
الشخصين الممثلين شغفاً وعاطفة اللذين كان محرر العقود يؤثر عليهما
حركة بحركة ونأمة بنأمة كما يفعل الثعبان بالطائر بحيث يضطرهما
إلى شيء من التعجل . وفى وسط الحكاية تماماً التى كان محرر العقود
الظريف ذاك يرويها عن الوسائل الحسية التى كان يتبعها « ديتيه »
رجل الأعمال الذى كان ذا حظوة خلال تلك الفترة فى تكوين ثروته
متبعاً فضائحه فى تفصيلاتها الدقيقة ، سمع الدبلوماسى الساعة الكبيرة
تدق التاسعة ، ولحظ أن محرر عقوده كان مسخيفاً بالتأكيد بحيث لزم
ببساطة تامة صرفه ، فأوقفه بإحدى حركاته بإصرار .

فقال محرر العقود وهو يقدم (الماشة) إلى زيونه : لعلك تريد
(الماشة) يا سيدى الماركيز ؟

— لا ياسيدى ؛ إننى مضطر إلى أن أصرفك . فالسيدة تريد
اللاحق بأولادها ، وسيشرفنى أن أرافقها .

قال محرر العقود الذى كان قد اتفرد بالكلام منذ ساعة : سرعان ما صارت الساعة التاسعة ! إن الوقت يمضى كالظل فى صحبة الناس الظرفاء .

وبحث عن قبعته ، ثم جاء يزرع نفسه أمام المدفأة وهو يقاوم بصعوبة صدور إحدى فواقاته ، وقال لزبونه دون أن يرى النظرات الشبيهة بالصواعق التى كان يقذفها نحوه الماركيز :

— فلنختصر الكلام ياسيدى الماركيز فالأعمال تأتى أولاً . وسوف نبعث غداً إذن إلى السيد أخيك بإعلام قضائى بحيث يكون مكلفاً رسمياً ، ثم نتقدم إلى الجرد وبعد ذلك فيما أرى ..

قد فهم محرر العقود نيات زبونه فهماً سيئاً بحيث أخذ المسألة فى الاتجاه العكسى للتعليمات التى ألقاها إليه هذا الأخير منذ قليل . وكانت هذه الحادثة من الحساسية بحيث لم يشأ « ديفاندينيس » تعديل أفكار محرر العقود ذاك ، ثقیل الظل والفهم معاً ، بطريقة لا إرادية ، فاندفع الرجل فى مناقشة استغرقت وقتاً طويلاً .

قال الدبلوماسى فى النهاية بإشارة من السيدة الشابة : اسمعنى إنك تشدخ رأسى . عد غداً فى الساعة التاسعة مع وكيلى فى الدعاوى . — ولكننى سأتشرف بأن أدعوكم ياسيدى الماركيز إلى ملاحظة أننا لسنا متأكدين من مقابلة السيد « ديروش » غداً ، وإذا لم يكن التكليف الرسمى قد أرسل قبل الظهر فإن المهلة تنقضى و ...

فى هذه اللحظة دخلت عربة إلى الفناء، واستدارت المرأة المسكينة بقوة لكى تنقى الدموع التى ملأت عينها على أثر الجلبة التى أحدثتها، ودق الماركيز الجرس لكى يبلغ عن عدم وجوده بالمنزل، ولكن اللواء كان قد عاد فجأة من مسرح « لاجيتيه » فسبق الخادم وظهر ممسكاً ابنته بإحدى يديه وقد احمرت عيناها، وممسكاً باليد الأخرى ابنه الصغير الذى كان عابس الوجه غاضباً.

سألت المرأة زوجها : ماذا حدث لكم إذن ؟
أجاب اللواء وهو يتجه نحو مخدع مجاور كان بابه مفتوحاً فلمح فيه بعض الصحف : سأخبرك بذلك فيما بعد .
وألقت الماركيزة بنفسها فى يأس فوق إحدى الأرائك نافذة الصبر .

ورأى محرر العقود أنه مضطر إلى أن يكون لطيفاً مع الأطفال ، فاتخذ صوتاً ظريفاً فى كلامه وهو يقول للولد : هيه يا صغيرى . ماذا يعرض مسرح (لاجيتيه) ؟

أجاب « جوستاف » فى تنمر : « وادى السيل » .
قال محرر العقود : أين عقيدة الرجال الشرفاء ... لقد أصبح مؤلفوا اليوم أنصاف مجانين . (وادى السيل) . ولماذا لا يكون (سيل الوادى) فمن الجائز أن يكون الوادى بلا سيل . وعندما يقولون (سيل الوادى) ؟ يكونون قد أبلغوا شيئاً واضحاً محدداً ذا طابع وذا مفهوم . ولكن فلندع

ذلك . الآن : كيف يمكن العثور على الدراما في السيل وفي الوادي ؟
سوف تجيبني أن الميل الرئيسي اليوم في أمثال هذه الأنواع من العرض
يكمن في (الديكور) ، وهذا العنوان وحده يبين ذلك بطريقة مثلى .
فهل استمتعتم يا صغيرى الماكر ؟ قال الرجل ذلك وهو يجلس أمام
الطفل .

عندما سأل محرر العقود أى مأساة يمكن العثور عليها في قاع
السيل استدارت ابنة الماركيزة . ببطء وبكت . واغتاضت الأم بشدة
كبيرة حتى لم تلاحظ حركة ابنتها .

أجاب الطفل : أوه ! نعم ياسيدى ، لقد استمتعت تماماً ... لقد كان
في التمثيلية طفل صغير لطيف وحيد في العالم لأن أباه لم يستطع أن
يكون والده . وعندما يبلغ مرتقى الجسر فوق السيل يجىء رجل كبير
قبيح ذو لحية في ملابس سوداء ويقذف به إلى الماء . وعندئذ جعلت
« هيلين » تبكى وتشهق شهيقاً عالياً حتى إن كل من في القاعة صرخ
في وجهها ، وعلى ذلك قادنا والدنا بسرعة إلى الخارج .. وبسرعة
خرجنا ...

وبقى السيد « ديفاندينيس » والماركيزة معاً مذهولين ، وكأن سوءاً
مسهماً وجردهما من قوة الفكر والعمل .

صاح اللواء : « جوستاف .. اسكت إذن .. لقد منعك من الكلام
عما قد حدث في أثناء العرض وها أنت ذا تنسى كل تعليماتى .

قال محرر العقود : فلتغفر له جنابكم ياسيدى الماركيز . . . لقد أخطأت بسؤاله ولكننى لم أكن أعرف خطورة ...

قال الأب وهو ينظر إلى ابنه بيروود : « لقد كان عليه ألا يجيب ... » وبدأ سبب عودة الأولاد وعودة والدهم المفاجئة واضحاً جداً لدى الدبلوماسى والماركيزة . ونظرت الأم إلى ابنتها ورأتها تبكى ، فنهضت لتذهب نحوها ، ولكن فجأة تقطب وجهها بشدة وأظهر علامات سورة لم يكن يخفها شيء .

قالت لها : كفى يا « هيلين » هيا اذهبي جففى دموعك فى المخذع .

قال محرر العقود الذى أراد أن يهدئ كلا من غضب الأم ونحيب البنت : ماذا فعلت إذن هذه الصغيرة المسكينة ؟ إنها لمن الجمال بحيث لا بد أن تكون أعقل مخلوقة فى العالم . وإننى لو اتق ياسيدتى أنها ألا تمنحك سوى السرور والهناء . أليس كذلك يا صغيرتى ؟

ونظرت « هيلين » إلى أمها وهى ترتعد ، ومسحت دموعها ، وحاولت أن تجعل وجهها ذا تعبير هادئ ثم هربت إلى المخذع .

قال محرر العقود وهو يواصل باستمرار كلامه : « ومن المؤكد يا سيدتى أنك أم طيبة جداً حتى لتحبين كل أولادك بالتساوى . وأنت على أى حال من الفضيلة بحيث لا يمكن أن يكون عندك تفضيلات تعيسة تتكشف آثارها المشئومة أمامنا نحن محررى العقود . فالمجتمع يمر بنا

فترى فيه أيضاً الميول والرغبات في صورتها البشعة ، وأعنى بها المصلحة .
فها هنا امرأة تريد حرمان أولاد زوجها من الميراث لصالح الأولاد
الذين تفضلهم ، في حين يريد الزوج أحياناً من جهته أن يحجز ثروته
للابن الذى حاز كراهية الأم ، وعند ذاك تهب المنازعات والخاوف
والحجج والاتفاقيات المضادة للعقود والبيع الشكلى والودائع ، ثم في
النهاية بعثرات محزنة .. وشرفى ... محزنة ! فهناك من الآباء من يقضى
حياته كلها في عمليات حرمان وراثة لأبنائهم مع سرقة أملاك زوجاتهم
نعم .. سرقة .. هذه هى اللفظة الصحيحة . نحن نتكلم عن المأساة .
آه ! أؤكد لكم أننا لو استطعنا أن نتطرق إلى الأسرار الخاصة ببعض
المنح لأمكن مؤلفينا أن يكتبوا عنها فواجع مأساوية « بورجوازية » .
ولا أدرى بأى قدرة تستعين النساء كى يحققن ما يشأن . لأنه برغم
كل المظاهر التى تدل على ضعفهن فإنهن يفزن دائماً بذلك . آه !
مثلاً إنهن لا يغرن بي أنا ، إذ أننى أخن دائماً سبب حب التفضيل
ذاك الذى يصفونه فى المجتمع أدباً بأنه لا يقبل التعريف ! غير أن
الأزواج لا يظنونهم أبداً ، وهذه عدالة يجب أن ترد لهم . قد تجيبينى
على ذلك بأنه توجد نعم وأفضال ..

عادت « هيلين » مع والدها من المخدع إلى (الصالون) وأصغت
بانتباه إلى كلام محرر العقود ، وأدركته جيداً حتى إنها ألقت نظرة
تخوف نحو أمها وهى تستشعر بغريزة سنّها المبكرة أن هذا الظرف سوف

يضاعف من شراسة تأنيبها . واصفر وجه الماركية وهي تلوح للكونت في حركة فزع نحو زوجها الذي كان يتأمل زهور السجاجيد في تفكير عميق . وفي هذه اللحظة لم يعد الدبلوماسي - برغم كل خبرته بالحياة - يتمالك نفسه ، وقذف محرر العقود بنظرة شبيهة بالصاعقة ، وقال له وهو يتجه بقوة نحو الغرفة السابقة على (الصالون) : « تعال من هنا ياسيدى » . وتبعه محرر العقود إلى هناك وهو يرتجف دون أن يكمل عبارته .

قال له الماركي « ديفاندينيس » في غضب مركز ، وهو يقفل بقوة باب (الصالون) حيث ترك الزوجة والزوج : « سيدى منذ العشاء لم يصدر عنك إلا سخافات ، ولم تفه إلا بحماقات . بالله عليك انصرف من هنا ، فإنك ستؤدى في النهاية إلى أكبر النكبات ، إذا كنت محرراً ممتازاً للعقود فابق في مكتبك ، أما إذا وجدت نفسك بالمصادفة وسط الناس في المجتمع فحاول أن تكون أكثر حذراً . . . »

ثم عاد إلى (الصالون) بعد أن فارق محرر العقود دون أن يحية . وبقي محرر العقود بعض لحظة مذهولاً تماماً ومشلولاً دون أن يدري شيئاً من أمره . وعندما كف الطنين الذي كان يلقى بأذنيه تخيل أنه سمع عويلاً وحركة خطوات تروح وتجيء في (الصالون) ، حيث أخذت الأجراس ترن بقوة . فأحس بالخوف من رؤية الماركي مرة أخرى ، واستعاد قدرته على استخدام ساقيه كي يفرّ ويبلغ السلم . ولكن عند أبواب الردهات كان يصطدم بالخدم الذين أسرعوا لتلقى أوامر سيدهم .

قال لنفسه في النهاية عندما أصبح في الشارع يبحث عن عربة :
 هاك حال كل هؤلاء الأسياد الكبار .. إنهم يلزمونك بالكلام ،
 ويدعونك إلى الاستمرار فيه بكل ما يطرونك به ، فتظن أنك تسرهم ،
 وإذا الأمر ليس كذلك بالمرّة ! فيعتدون عليك بوقاحة ، ويبعدونك
 ثم يلقون بك إلى الباب دون أي حرج . لقد كنت لطيفاً جداً معهم
 ولم أقل شيئاً دون أن يكون معقولا متزنأ ملائماً . ثم إنهم يوصونني
 بزيادة الحذر برغم أنه لا ينقصني . هيه ! يا للشيطان ! إنني محرر عقود
 وعضو الغرفة . آه ! إنها لتزوة سفير ، فلا شيء مقدس عند هؤلاء
 الناس . وغداً سيشرح لي كيف لم أعمل عنده إلا حماقات ، وسأسأله
 الأسباب ، أي أنني سأسأله عن سبب ذلك . وفي الحملة قد أكون
 مخطئاً . والله لقد كنت طيباً في تكسير رأسي بالحكايات ! ولكن ماذا
 أبجدي ذلك لي ؟

وعاد محرر العقود إلى بيته ووضع لغزه بين يدي زوجته وهو يروي
 لها كل أحداث السهرة نقطة بنقطة .

— عزيزي « كروتاه » إن صاحب السعادة على حق تماماً ،
 وهو يخبرك أنك لم تفعل إلا سخافات ولم تقل إلا حماقات .
 — لماذا ؟

— يا عزيزي سأقوله لك ، ولكن على ألا يمنعك ذلك من أن
 تبدأ من جديد ، في مكان آخر غداً . وكل ما أوصيك به أيضاً هو

ألا تتكلم إطلاقاً إلا في الأعمال حين تكون في مجتمع .

— إذا لم ترى أن تخبرني أنت به فسوف أسأل عنه غداً ...

— يا إلهي ! إن أتفه الناس يتدارسون كيفية إخفاء هذه الأشياء ،

وأنت تعتقد أن سفيراً سيخبرك به ! ولكن يا « كروتاه » ، إنني لم أرك

قط مجرداً من العقل على هذا النحو ...

— شكراً يا عزيزي .

اللقاءان

كان قد جاء إلى (فرساي) ضابط ياوران لنابليون ، نطلق عليه فقط اسم الماركيز أو اللواء ، وصاحب الثروة الضخمة التي كونها في عهد العودة ، ليقضي بعض الأيام الجميلة ، فسكن بيتاً ريفياً قائماً بين الكنيسة وسور (مونترني) على الطريق المؤدى إلى شارع (سان كلو) ولم تكن خدمته في البلاط تسمح له بأن يبتعد عن (باريس). وكان هذا البيت قد بنى قديماً ليكون مأوى للفتيات العابرات من أجل نزوات الحب لأحد الأشراف الكبار ، ولذلك كان هذا البيت القائم وسط بستان يضم ملحقات شاسعة ، وكانت الحدائق التي يقوم في وسطها تباعد بالتساوي إلى يمينه وإلى يساره بينه وبين أوائل منازل (مونترني) والأكواخ المسقوفة بالتبن والمبنية بالقرب من السور . وهكذا كان أسياد البيت لا ينزلون كثيراً فيه ، كما أنهم كانوا يستمتعون على بعد خطوتين من المدينة بكل لذائد العزلة . ومن نقائضه الغربية أن واجهة وباب مدخل البيت كانا يطلان مباشرة على الطريق الذي يحتمل أنه كان في الماضي قليل العمار . ويبدو هذا الافتراض

صحيحاً إذا فكرنا أن هذا البيت يقود إلى البيت الجميل الرينى الطراز الذى بناه « لويس الخامس » من أجل الآتية « دى رومان » . وقبل أن تصل إليه كان الفضوليون يتعرفون هنا وهناك على أكثر من ملهى (كازينو) يكشف كل ما بداخله و (ديكور) زينته عن المجون والحلاعة اللطيفة عند أسلافنا الذين كانوا يبحثون ، على الرغم من الشذوذ الذى اتهموا به ، عن بعض الظلال والغموض .

وفى إحدى ليالى الشتاء وجد الماركيز وزوجته وأولاده أنفسهم بمفردهم داخل هذا البيت المعزول ، وكان الخدم قد حصلوا على الإذن بالذهاب إلى (فرساي) لحضور احتفال عرس واحد منهم ، وخبئوا أن احتفالات التبجيل فى عيد الميلاد قد اقترنت بهذا الظرف ، فمنحهم ذلك عنراً معقولا لدى أسيادهم ، ولم يكن يخامرهم أى قلق عندما استنفدوا وقتاً أطول قليلا للاحتفال مما كانت قد أنعمت عليهم به الأحكام البيتية ، وبرغم ذلك فإن اللواء كان معروفاً كرجل لا يقصر إطلاقاً فى إنجاز كلمته فى نزاهة لا تلين ؛ ولذلك لم يعد العاصون للأوامر البيتية يرقصون دون بعض وخز الضمير عندما انقضى الموعد المحدد لعودتهم .

ودقت الساعة الحادية عشرة منذ قليل ، ولم يكن واحد من الخدم قد عاد وكان الصمت العميق الذى يسيطر على الريف يسمح بسماع صفير النسمة العابرة خلال أغصان الشجر السوداء من حين لآخر ، وهى تهدر حول البيت ، أو وهى تغوص بين الممرات . وكان الصقيع قد نقى

الهواء تماماً وجمد الأرض واعتري ملاط الشوارع بحيث صار لكل شيء ذلك الرنين الجلف الذي تباغتنا دائماً ظاهراته ، وكانت خطوات سير أحد السكارى المتأخرين الثقيلة ، أو ضوضاء مركبة عائدة إلى (باريس) تحدث دويًا أقوى من المعتاد ، وتسمع على مسافة أبعد من المعتاد ؛ وكانت أوراق الشجر المتناثرة تقوم راقصة تحت تأثير بعض الزوابع المفاجئة ، فترتعش وتتذبذب فوق حجارة الفناء بشكل يمنح الليل صوتاً كلما أراد أن يكون كالأيكم .

لقد كانت - في النهاية - إحدى تلك الليالي الشرسة التي تنتزع من أنانيتنا شكوى جذباء لصالح الفقير أو المسافر ، وتحيل ركن المدفأة إلى ركن شهواني جداً . في هذه اللحظة لم تكن الأسرة المجتمعة في « الصالون » تقلق في شيء لغياب الخدم ، أو للقوم الذين لا مأوى لهم أو للأشعار التي تتلأأ بها سهرة الشتاء . وبدون فلسفة خارجة عن القصد وثقة في الرجل العسكري القديم ، استسلم الأولاد والنساء للمتعة التي ولدتها الحياة الداخلية طالما لم تجد الإحساسات أي حرج في الأمر ، وطالما كانت العاطفة والصراحة تعمران الكلام والنظرات والألعاب .

وكان اللواء جالساً أو على الأصح مدفوناً في كرسي واسع بوسادة عال وفسيح في ركن بقرب المدفأة ، حيث كانت النار المتابعة تلمع وتنشر حرارة لاذعة كعلامة على وجود زمهرير خارج البيت . وكان هذا الأب الهمام مستنداً إلى ظهر الكرسي في وضع مائل ميلاً

خفيفاً في حين بقي رأسه في وضع يصور تراخيه هدوءاً كاملاً وانشراحاً
 حلولاً من المتعة ؛ وأتم ذلك التعبير عن فكرة السعادة ذراعاه المخدرتين
 نصف تخدير والملقاتين بفتور خارج الكرمى . وجعل يتأمل أصغر
 أطفاله .. ولد يكاد يبلغ سن الخامسة .. نصف عار ، ويرفض أن يدع
 أمه تخلع ملابسه . وأخذ الطفل يهرب من القميص أو من غطاء الرأس
 الليلي الذي اعتادت الماركيزة أحياناً أن تهدده به . واحتفظ بحملته
 المطرزة ، وضحك لأمه عندما أخذت تناديه ، وهي تدرك أنها هي
 نفسها تضحك من هذا التمرد الطفولي . وجعل يلعب حينذاك أخته
 التي كانت في مثل سذاجته ، ولكن أكثر خبثاً ، وتكلم سلفاً بتميز
 أكبر منه . إذ أنه كان مبهم الأقوال مختلط الأفكار بحيث يفهمه أبواه
 بصعوبة شديدة .

« وموينا » الصغيرة كانت تكبره بستين ، وتثير بدلاها الأنثى
 المبكر ضحكاً لا ينهى ، يصدر مثل الطلقات ، ويبدو غير متعلق
 بسبب . ولكن كانت تكفى رؤيتهما معاً يتدحرجان أمام النار ،
 ويكشفان بلا خجل جسميهما ، الجميلين الممتلئين بشكليهما الأبيضين
 الرقيقين ، عامدين خلط خصلات شعر رأسهما الأسود بالأشقر متضاربين
 بوجهيهما الورديين حيث كانت الفرحة قد خططت فغزات بسيطة ،
 لكي يفهم الأب وبخاصة الأم بالتأكيد هذه الأرواح الصغيرة التي
 كانت بالنسبة إليهم محددة الطباع وعاطفية سلفاً . وكان هذان الملاك

من شدة ألوان عيونهما المبللة وخلودهما المتألقة وبشرتهما البيضاء يظهران ألوان زهور السجاجيد اللينة الناعمة بمظهر الباهتة الضعيفة حيث قام مسرح لهما الذي كانا يسقطان عليه وينقلبان ويتصارعان ويتدحرجان فوقه بلا خطر .

وكانت الأم جالسة فوق تخت بلحوس شخصين في الركن الآخر بجوار المدفأة وجهاً لوجه أمام زوجها ، وقد تجمعت حولها الملابس المتناثرة وظلت وهي ممسكة بجذء أحمر في يدها في موقف مليء بالتغاضي ، وماتت قسوتها المترددة في ابتسامة عذبة حفرت فوق شفثيها . وكانت في قرابة سن الثلاثين لاتزال تحتفظ بجمال مرجعه إلى الكمال النادر في خطوط وجهها الذي أعارته الحرارة والضوء والسعادة في تلك اللحظة بريقاً فوق الطبيعي . وغالباً ما كانت تتوقف عن النظر إلى أولادها كما تعود بعينها كأنما تربت بهما فوق وجه زوجها الوقور . وعندما كانت عينا الزوجين تتلاقيان أحياناً كانتا تتبادلان متعاً صامتة وأفكاراً عميقة . وكان للواء وجه أسمر سمرة قوية ، وكانت جبهته العريضة الصافية مخططة ببعض خصلات الشعر التي وخطها الشيب ، وأخذت ومضات الحزم في عينيه الزرقاوين ، والهمة البادية في تجاعيد خديه الذابلين ، تكشف عن أنه قد نال الشريط الأحمر الذي كان يزين عروة ملابسه بعد أن بذل من أجله أعمالاً شاقة .

وعندئذ كانت المتع البريئة التي عبر عنها والداه تعكس على هيئة

وجهه الجهم الجامد الذى تخالته بساطة ساذجة وسلامة نية . لقد عاد هذا الضابط القديم طفلاً من جديد دون عناء كبير . أليس يتوافر للضباط دائماً قليل من الحب للطفولة بعد أن جربوا شقاوات الحياة بما فيه الكفاية وعرفوا بؤس القوة وامتيازات الضعف ؟

وعن بعد كان يجلس صبي صغير فى سن الثالثة عشرة يقلب صفحات كتاب كبير فى سرعة أمام منضدة مستديرة تضيئها مصابيح على هيئة نجوم ، فكأنما تنافس أنوارها القوية ذلك الوهج المصفر الصادر عن الشموع الموضوعة فوق المدفأة . ولم تكن صرخات أخيه وأخته تلهيه إطلاقاً ، كما كان وجهه يفتش فضول الصغار . وكان يسوغ هذه المشغولية العميقة روائع كتاب ألف ليلة وليلة المحببة وبجلة « اليسيه » أو المدرسة . وبقى بلا حراك فى وضع متأمل يسند كوعاً إلى المنضدة ، ويسند رأسه بيده الأخرى ، بحيث كانت أصابعه البيضاء تشطر وسط شعر رأسه الأسود . وكان الضوء يسقط عمودياً على وجهه ، وظل باقى جسمه فى الظلام ، فكان يشبه وهو على ذلك النحو اللوحات السوداء التى كان « رافائيل » يمثل نفسه فيها متنبهاً مائلاً مفكراً فى المستقبل .

وبين هذه المنضدة والمراكيزة كانت فتاة شابة طويلة تعمل وهى جالسة أمام نول سجاد تميل فوقه رأسها تارة وتارة تباغده على التعاقب ، فصارت شعورها الخالكة السواد الملساء فى تفنن تعكس الضوء . وكانت

«هيلين» وحدها في حد ذاتها مشهداً من المشاهد ، وتميز جمالها بطابع نادر للقوة والأناقة . وبرغم أن شعر رأسها رفع بطريقة تبرز الملامح الباهرة حول الرأس كان كثيفاً إلى حد أنه كان يستعصى على أسنان المشط ويشرع في التجعد الشديد ابتداء من الرقبة . وكان حاجباها الكتان المنسقات الأطراف يشطران بياض جبهتها النقية، وكان لديها على شفها العليا بعض علامات الشجاعة التي تمثل تلويناً خفيفاً كالصدأ تحت أنف يوناني ذي استدارة في كمال لطيف . أما الأشكال الدائرة الآسرة ، والتعبير البريء الواضح في الملامح الأخرى ، وشفافية لون بشرتها الرقيق الناعم ، وطراوة الشفاه الشهوانية ، وحدود الشكل البيضي الذي يرسمه الوجه ، وبخاصة تلك القداسة في نظرتها العذراء - كل ذلك كان يطبع على هذا الجمال الصارم عذوبة الأنوثة مع التواضع الفتان الذي نتطلبه في ملائكة السلام والحب هذه ، باستثناء أنه لم يكن ثمة شيء ضعيف في هذه الفتاة الشابة. ومن المؤكد أن قلبها أيضاً كان رقيقاً ، وأن روحها كانت تمتاز بقوة معادلة لنسبها التي كانت رائعة ، ولشكلها الذي كان ساحراً جذاباً . وكانت تقلد أخاها طالب الليسيه في صمته ، وتبلى فريسة واحدة من تأملات البنت الشابة المحترمة التي يتعذر النفاذ إليها غالباً مهما تكن دقة ملاحظة الأب أو فراسة الأمهات . حتى إنه كان من المستحيل أن نعرف ما إذا كانت الظلال الهوائية المدللة التي كانت تعبر وجهها مثل السحب الضعيفة

فى سماء صافية مرجعها إلى تلاعب الضوء أم إلى آلام خفية .
 وكان الزوج والزوجة قد شغلا تماماً فى تلك اللحظة عن الولدين
 الكبيرين . وبرغم ذلك أحاطت نظرة اللواء — المستفسرة غالباً — بالمشهد
 الأصم الذى كان يقدم فى المرتبة الثانية تحقيقاً لطيفاً للآمال المكتوبة
 فى هذا الشغب الطفولى الظاهر فى مقدمة هذه الصور المنزلية ، إذ أننا
 إذا حاولنا تفسير الحياة الإنسانية بدرجات الأشياء العادية الشعور كانت
 هذه النماذج تؤلف نوعاً من القصيدة الحية . فترف القطع الملحقة التى
 تزين « الصالون » وتنوع أوضاعها وتقابلها المعزوة إلى اختلاف ألوان
 الملابس الشديد ، والتعارض بين الوجوه من حيث طابع أعمارها المختلفة
 ومن حيث استدارتها التى تبرزها الأضواء، كانت تشيع فوق هذه
 الصفحات الإنسانية كل الثروات المطلوبة فى النحت ولدى المصورين
 والكتاب . وفى النهاية أعار السكون والشتاء والعزلة والليل جلالهم هذا
 التكوين الرفيع الساذج الأشبه ما يكون بأثر جميل من آثار الطبيعة .
 والحياة الزوجية ملأى بهذه الساعات المهيبة التى قد يعزى سحرها غير
 المحدد إلى بعض تذكارات لعالم أفضل . ولا شك فى أن أشعة سماوية
 تتفجر على مثل هذه المشاهد التى تهدف إلى مجازاة الإنسان عن جزء
 كبير من أحزانه ، وإلى دفعه إلى قبول الوجود ويبدو كأن الكون
 هنالك أمامنا فى صورة فتانة ، وكأنه يبسط أفكاره النظامية العظيمة
 وكأن الحياة الاجتماعية تزكى وتطرى قوانينه حين تتحدث عن المستقبل .

وعلى الرغم من ذلك ، وبرغم النظرة الحنون التي ألقتها « هيلين » نحو « آبيل » و « موينا » عندما انفجرا في إحدى مباهجهما .. وبرغم السعادة المرسومة فوق وجه « هيلين » الواضح عندما تأملت والدها خفية كانت ثمة عاطفة اكتئاب عميقة مطبوعة على حركاتها وفي عزلتها ، وبخاصة في عينيها المحجبتين وراء أجفان طويلة . وكانت يداها .. هاتان اليدان البيضاوان القويتان اللتان كان الضوء يمر فيكسبهما حمرة شفاقة تكاد تكون سائلة — هاتان اليدان كانتا ترتعدان .

وفي إحدى المرات فقط تصادمت عيناها وعينا الماركيزة دون أن تشرع إحداهما في الكلام مع الأخرى . كانت هاتان المرأتان تفهم كل منهما الأخرى بنظرة حزينة باردة مليئة بالاحترام لدى « هيلين » وبنظرة قائمة منذرة لدى الأم . وخفضت « هيلين » نظرها بسرعة فوق النول ، وجذبت الإبرة في رشاقة وسرعة حركة ، وظلت مدة طويلة لا ترفع رأسها الذي بدا لها كأنه صار أثقل من أن يحمل . هل كانت الأم قاسية على ابنتها ؟ وهل كانت تعد هذه القسوة ضرورية ؟ هل كانت تغير من جمال « هيلين » التي كانت لاتزال قادرة على أن تنافسها ولكن مع بسط كل تأثير أصباغ الوجه (التواليت) وسحرها ؟ أو هل استطاعت الفتاة أن تحصل — كأغلب البنات حين يصبحن راشدات بصيرات على بعض الأسرار التي اعتقدت هذه المرأة التي كانت في المظهر شديدة الإخلاص دينياً أنها قد دفنتها في قلبها بعمق كما لو كانت قد دفنتها في قبر ؟

كانت « هيلين » قد بلغت السن التي تدفع فيها نقاوة الروح وصفائها إلى تصرفات قاسية تتخطى نطاق الاعتدال المتوسط الذي يجب أن تبقى العواطف عنده . وتأخذ الأخطاء في بعض العقول نسباً تعادل نسب الجريمة ، ويرتد فعل الخيال عندئذ إلى الضمير ؛ وغالباً ما تبالغ البنات الشابات في العقوبة بسبب المدى الواسع الذي يعطينه للذنوب . وبدأت « هيلين » كأنها لا تعتقد أنها أهل لأحد ؛ فقد كان ثمة سر سابق قديم ، لعله يكون حادثة غير مفهومة في أول الأمر ، ثم تطور مع حساسية ذكائها المرهف الذي خضع لتأثير الأفكار الدينية حتى استحالت منذ وقت قصير إلى شبه ذليلة روائية أو خيالية في عينيها الخاصتين . وقد بدأ هذا التغير في سلوكها منذ اليوم الذي قرأت فيه بين دفتي ترجمة حديثة للمسرحيات الأجنبية مأساة « وليام تل » (جيوم تل) الحميلة التي ألفها « شيلر » فبعد أن وبخت الأم ابنتها لأنها تركت المجلد يسقط منها لاحظت أن التلف الناتج عن هذه القراءة في روح « هيلين » نشأ عن المشهد الذي أقام الشاعر فيه نوعاً من الأخوة بين « وليام تل » الذي أسال دم أحد الرجال من أجل إنقاذ شعب بأكمله وبين « جان لوباريسيد » ولم تعد « هيلين » بعد أن صارت متواضعة ورعة متبيلة تتمنى الذهاب إلى الحفلات الراقصة ، ولم تكن إطلاقاً على مثل هذه الملامسة الناعمة إزاء والدها ، وبخاصة عندما لا تكون الماركية موجودة لتشهد ملاطفاتها كفتاة شابة .

وعلى الرغم من ذلك كان ثمة برود فى عاطفة « هيلين » نحو أمها
 كان يظهر على نحو رقيق ، بحيث لم يكن اللواء يلحظه مهما كانت
 درجة غيرته على الاتحاد الذى كان يسود أسرته . ولم يكن للرجل العين
 النفاذة التى يستطيع أن يحس بها أغوار هذين القليين النسائيين :
 فالأول شاب كريم ، والآخر حساس مغرور .. الأول كثر من السباحة
 والثانى ملئ بالركة والعشق . وإذا كانت الأم تحزن ابنها بطغيان
 المرأة الحاذق فإن أحداً لم يكن يحس به سوى الصّحية نفسها .
 على أى حال الحادثة وحدها هى التى أظهرت هذه التخمينات
 التى لا حل لها . ولم يكن حتى تلك الليلة قد بدر أى ضوء فاضح بين
 هاتين الروحين ولكن كان قد برز فيما بينهما وبين الله بعض السر
 المشثوم .

صاحت الماركيزة منتهزة فرصة تعب أو سكون : هيا يا « أبيل »
 لكن « موينا » بقيت هى وأخوها ساكنين . قالت الماركيزة « هيا ، هلم يابنى ،
 يجب أن تذهب لتنام ... » ونظرت إليه نظرة آمرة ثم أخذته بقوة فوق
 ركبتيها .

قال اللواء : كيف هذا ؟ الساعة العاشرة والنصف ، ولم يعد إلى
 البيت أى واحد من الخدم ؟ آه ! هؤلاء المحتالون .

ثم التفت نحو ابنه وقال : « جوستاف » ، لم أعطك هذا الكتاب
 إلا على شرط أن تغادروا الساعة العاشرة ، وكان عليك أن تقفله بيدك
 امرأة فى الثلاثين

أنت في الساعة المحددة ، وأن تذهب إلى النوم كما وعدتني . إذا شئت أن تكون رجلاً ملحوظاً فلا بد أن تجعل من وعلك ديناً ثانياً ، وأن تتمسك به كما تتمسك بشرفك . وكان « فوكس » أحد كبار الخطباء في إنجلترا مشهوراً على الخصوص بجمال طباعه ، وكان الإخلاص نحو الالتزامات المعقودة إحدى صفاته الرئيسية . وقد أعطاه أبوه وهو إنجليزي من الأشراف القدماء في طفولته - درساً قاسياً حتى يطبع عقل الطفل الصغير بطابع أبدي . وفي مثل سنك كان « فوكس » يحضر في أثناء الإجازات في بيت والده الذي كان يملك - ككل الإنجليز الأثرياء حديقة ذات شأن حول قصره ، وكان في تلك الحديقة كوخ قديم يتطلب هدمه وتشييده من جديد في مكان متميز بمنظر رائع ويحب الأطفال كثيراً رؤية مشاهد الهدم . فأراد « فوكس » الصغير أن يحصل على بعض أيام إجازة أكثر من المعتاد ، كي يشهد سقوط البيت الريفي ، ولكن والده أصر أن يعود إلى المدرسة في اليوم الموعد في افتتاح الدراسة . ومن هنا تخاصم الوالد وابنه . وأيدت الأم مثل كل الأمهات « فوكس » الصغير ، فوعد الأب ابنه عندئذ في مهابة أنه سينتظر الإجازات القادمة كي يهدم الكوخ ، فعاد « فوكس » إلى المدرسة . واعتقد الأب أن صبيّاً صغيراً لاهياً في دراساته سوف ينسى ذلك الظرف ، فهدم الكوخ وأعاد بناءه في المكان الآخر . وتركز عناد الصبي في التفكير في ذلك الكوخ ، وعندما عاد إلى

بيت والده كان أول اهتمام له هو الذهاب لرؤية المبنى القديم . ولكنه عاد محزوناً جداً في ساعة الغداء وقال لوالده : « لقد خدعتني » . فقال النبيل الإنجليزي العجوز في ارتباك مليء بالكرامة : « هذا صحيح يا ولدي ؛ ولكنني سأصحح غلطتي . لا بد من التمسك بالكلمة أكثر من التمسك بالثروة . لأن التمسك بالكلمة يؤدي إلى الثراء ، ولا تمحو أعظم الثروات العيب الذي يصيب الضمير بسبب عدم الوفاء بالكلمة » فأعاد الأب بناء الكوخ القديم على نحو ما كان ، ثم بعد أن تم بناؤه أمر بأن يهدم أمام ابنه . ولعل هذا « ياجوستاف » يكون لك درساً .

وأقبل « جوستاف » الكتاب في الحال ، بعد أن أصغى بانتباه إلى والده . وجاءت فترة صمت أخذ اللواء « موينا » في أثنائها قسراً ، وقد كانت تغالب النعاس ، ووضعها برقة فوقه ، وتركت الصغيرة رأسها غير الثابت ينحدر على صدر أبيها ، ونامت عليه تماماً في الحال مغطاة بحلقات شعر رأسها الجميل الذهبية . وفي تلك اللحظة أدقت أصوات خطوات مسرعة على الطريق فوق الأرض . وفجأة دقت ثلاث طرقات على الباب أيقظت أصداءها كل البيت ، وتواصلت هذه الطرقات في لهجة يسهل فهمها ، كما يسهل فهم صيحة رجل في خطر الموت ، ونبح كلب الحراسة في صوت مخيف ، وارتعدت « هيلين » و « جوستاف » واللواء وزوجته .. ارتعدوا جميعاً بقوة . ولكن « أبيل » الذي انتهت أمه من تمشيظ شعره ، و « موينا » لم يستيقظا .

صاح الرجل العسكرى وهو يضع ابنته فوق المقعد المبطن بوسادة :
إنه متلهف هذا الطارق .

وخرج مندفعاً من « الصالون » دون أن يصغى لرجاء زوجته :
يا صديقى لا تذهب ...

ومرّ الماركيز بغرفة نومه ، والتقط من هناك مسدسين ، وأضاء
مصباحاً مكتوم الضوء ، واندفع نحو السلم ، وهبط بسرعة البرق ،
فوجد نفسه بسرعة إزاء باب البيت الذى تبعه ابنه إليه بشجاعة .

سأل : من هناك ؟

أجاب صوت مخنوق تقريباً فى تنفس لاهت : افتح .

— هل أنت صديق ؟

— نعم صديق .

— هل أنت بمفردك ؟

— نعم ؛ افتح لأنهم قادمون !

وانزلق رجل إلى الرواق بسرعة خيالية أشبه ما تكون بسرعة الظل
بمجرد أن فتح اللواء الباب قليلاً ، ودون أن يتمكن من مقاومة ذلك
المجهول اضطره هذا إلى أن يتخلى عن الباب دافعاً إياه بضربة قدم عنيفة ،
واستند خلفه بعزم كمن يحول دون فتحه . وفجأة رفع اللواء مسدسه والمصباح
نحو صدر هذا الغريب كى يفرض عليه الاحترام ، فرأى رجلاً متوسط
الطول يلبس معطفاً ذا بطاقة من الفراء ، وملابس كبار السن الواسعة

المسترسلة التي لا يبدو أنها أعدت من أجله . وكان اللاجئ — سواء بدافع
 الفطنة أم بالمصادفة — يغطي جبهته تماماً بقبعة تنخفض إلى مستوى عينيه.
 قال الرجل للواء : سيدى ، اخفض فوهة مسدسك . لا أزعج
 أننى سأبقى فى بيتك بغير موافقتك . ولكننى إذا خرجت فالموت ينتظرنى
 عند السور . وأى موت ! وسوف يسألك الله عنه . أرجوك أن تستضيفنى
 لمدة ساعتين . فكر فى الأمر جيداً ياسيدى . مهما كان تضرعى فلا بد
 من أن أطلب حسب ضغط الحاجة . أريد ضيافة « عربية » أى أن
 أكون ذا قداسة فى نظرك ، وإلا فافتح لى الباب كى أذهب وأموت
 لا بد لى من أمانة السر والمأوى والماء ... وأعاد بصوت محشرج : أوه!
 الماء !

سأل اللواء وهو مأخوذ بهذا الاشتهاء المحموم الذى كان يتحدث به
 المجهول : من أنت ؟

أجاب الرجل فى لهجة جهنمية ساخرة : آه ! من أنا ؟ هيه افتح
 لى إذن . سوف أولى من هنا

وبرغم مهارة الماركيز فى المرور بأشعة مصباحه لم يستطع أن
 يرى سوى أسفل هذا الوجه ، ولم يكن به شئ يزكى هذه الضيافة
 المطلوبة على نحو فريد من نوعه . فقد كان الفكمان يرتعدان ، وكان
 لونهما شاحباً ، كما كانت الملامح مقطبة ببشاعة ، وكانت عيناه
 ترتسمان فى الظل الذى تسقطه حافة القبعة مثل وهجين يضعف أمامهما

ضوء الشمعة الخافت . وبرغم ذلك كان لا بد من إجابة .
 قال اللواء : سيدى ، إن لغتك غريبة جداً . وفي مكانى ...
 صاح الغريب فى رنة صوت مخيفة ، وهو يقاطع مضيفه :
 إنك تتصرف فى حياتى .

قال الماركيز : ساعتان ؟

أعاد الرجل : ساعتان .

وفجأة رد قبعته إلى الوراى فى حركة يأس ، وكشف عن جبهته ،
 وأرسل نظرة ذات وضوح قوى نقذت إلى روح اللواء كما لو كان
 يريد أن يقوم بمحاولة أخيرة . وأشبعت هذه الرمية من الذكاء والإرادة
 ومضة برق ، وكانت ساحقة مثل الصاعقة ، إذ توجد لحظات يكون
 الرجال فيها مزودين بقدرة غير قابلة للتفسير .

قال رب البيت بتجههم وقد اعتقد أنه أطاع واحدة من تلك الحركات
 الغريزية التى لا يستطيع الإنسان دائماً أن يفسرها : هلم . مهما
 تكن فستكون فى أمان تحت سقف بيتى .

استطرد المجهول وقد أفلت منه تهده عميق : فليكافئك الله على ذلك .
 سأله اللواء : هل معك سلاح ؟

وللإجابة عن ذلك أعطى الغريب اللواء وقتاً لا يكاد يكفى لإلقاء
 نظرة على معطفه وملفحته ثم أعاد طيه بحذق . ولم يكن معه سلاح ظاهر
 وكان يلبس بدلة شاب عائد من حفل راقص ، ومهما كان مقدار

سرعة الفحص الذى قام به الرجل العسكرى المتشكك فقد كان ما رآه كافياً لأن يصيح : بحق الشيطان أين استطعت أن تذهب في هذا البرد القارس لتلطخ نفسك بالطين ؟

— أجا به في تعبير متعال : وأسئلة ثانية !

وفي هذه اللحظة رمق الماركيز ابنه ، وتذكر الدرس الذى لقنه إياه منذ قليل عن التنفيذ الصارم للوعد المأخوذ ، فأحس بكدر قوى في هذا الظرف ، بحيث قال له في نغمة غضب :

— كيف يا أيها الصغير العجيب ، تكون هنا بدلا من أن تكون

في سريرك ؟

أجاب « جوستاف » : لأننى اعتقدت أننى أستطيع أن أنفعل في الخطر .

أجاب الوالد بشكل أرق تحت تأثير رد ابنه عليه : هيا . اصعد إلى غرفتك .

وقال وهو يواجه المجهول ، : وأنت اتبعنى .

وصارا صامتين كلاعبين يحذر أحدهما الآخر ، وبدأ اللواء يحس مشاعر مشثومة ، وصار المجهول يحثم سلفاً فوق قلبه مثل الكابوس ، ولكنه قاده وقد سيطر عليه التسليم بالعهد خلال الدهاليز وسلام البيت إلى أن أدخله في حجرة كبيرة في الطابق الثانى فوق الصالون على وجه التحديد . وكانت هذه الحجرة غير المأهولة تستخدم كمنشر للملابس

شتاء ، ولم تكن توصل إلى أى مكان فى السكن ، ولم يكن بها من الديكور فوق حوائطها الأربعة سوى مرآة فظة مهجورة فوق المدفأة منذ وجود صاحب البيت القديم ، ومرآة كبيرة لم تكن مستخدمة فى أثناء نقل متاع الماركيز ، فوضعت فى واجهة المدفأة مؤقتاً ؛ ولم تكن أرضية تلك الغرفة الموجودة تحت السطح مباشرة قد نظفت عن طريق الكنس إطلاقاً ، كما كان الهواء فيها بارداً كالثلج ، فضلا عن كرسيين قديمين نزع عنهما القش وهما كل أثاث الغرفة .

وبعد أن وضع اللواء مصباحه فوق مسند المدفأة قال للمجهول :
استلزم أمانك أن تكون هذه الغرفة تحت سطح البيت ملجأك .
ولا كنت قد وعدتك بحفظ السر فستعدنى بأن تحفظ بابها مقفلا عليك .

ونخفض الرجل رأسه كعلامة على الموافقة ، وأضاف : لم أطلب سوى الملاذ والسر والماء .

أجاب الماركيز الذى أغلق الباب بعناية وهبط متحسناً طريقه إلى الصالون ، كنى يبحث عن مصباح ليحضر بنفسه دورق ماء من المطبخ : سوف أحضره إليك .

سألت الماركيـزة زوجها بقوة : هيه ! ياسيدى ماذا هناك ؟

أجاب بتعبير بارد : لا شئ يا عزيزتى .

— ولكننا استمعنا برغم ذلك ؛ فقد صحبت شخصاً ما إلى أعلى البيت .

قال اللواء وهو ينظر إلى ابنته وقد رفعت رأسها نحوه : هيلين افهمي أن شرف أبيك متوقف على كتمانك للسر . وينبغي ألا تكوني قد سمعت شيئاً .

وأجابت الفتاة بحركة رأس معبرة . وبقيت الماركييزة محرومة من كل شيء ، ومغيظة في قلبها من الطريقة التي اتبعها زوجها كي يفرض عليها الكتمان . وذهب اللواء يأخذ دورق ماء وكوباً وصعد إلى الغرفة التي كان فيها السجين ، فوجده واقفاً مستنداً إلى الحائط بالقرب من المدفأة ورأسه عار ، فقد ألقي بقبعته فوق أحد الكرسيين ؛ ولم يتوقع الغريب بلا شك أن يلقى عليه النور بقوة ، فقد تغضن جبينه ، وصار وجهه قلقاً عندما التقت عيناه بعيني اللواء النافذتين . ولكنه صار رقيق الحاشية وأخذ هيئة لطيفة وهو يشكر حاميه . وعندما وضع هذا الأخير الكوب والدورق فوق مسند المدفأة قطع المجهول الصمت ، بعد أن قذفه أيضاً بنظرة مشتعلة . قال بصوت رقيق لم تعد فيه أى تقلصات حلقيه كما كان من قبل ، ولكنه كان لا يزال يفصح عن ارتعاد داخلي : سيدى سوف أبدو لك غريباً . ولكن اغفر هذه التزوات الوقتية الضرورية . إذا بقيت هنا فإني أرجوك ألا تنظر إلى عندما أشرب . فاستدار اللواء فجأة متكديراً من أن يطيع دائماً رجلاً يستقبه . وانتزع الغريب من جيبه منديلاً أبيض لفه حول يده اليمنى ، ثم أمسك الدورق وشرب ماحواه من الماء دفعة واحدة ، وبغير أن يفكر الماركييز

في أن ينكث عهده الضمى نظر آلياً في المرأة ، وعندئذ سمح تناظر
المرأتين لأن يحيط المجهول بنظره تماماً ، ورأى المنديل يحمر فجأة بتلامس
يديه الممتلئتين دماً .

صاح الرجل عندما انتهى من الشرب ولبس المعطف وفحص
اللواء بنظرات شك : آه ! لقد رأيتني . . . لقد ضعت لإنهم قادمون .
ها هم أولاء .

قال الماركيز : أنا لا أسمع شيئاً .

— أنت لا يهملك شيء بقدر ما يهمنى للاستماع في الفضاء .
«لقد تشاجرت إذن في مبارزة حتى تصبح مغطى بالدم على هذا النحو؟»
قال اللواء هذا وهو منفعل إلى حد ما عند مشاهدته بوضوح لون
البقع الكبيرة التي بللت ملابس ضيفه .
— نعم . مبارزة كما تقول .

وجعل الغريب يردد هذا وقد ترك ابتسامة مريرة تجول بشفتيه .
في هذه اللحظة دوى صوت خيول عديدة تعدو في أقصى سرعتها
عن بعد ؛ لكن هذه الضوضاء كانت ضعيفة كأول أضواء الصباح ؛
وتعرفت آذان اللواء ذات المران الطويل على خطوات خيول مدربة
في نظام السوارى ، وقال : إنهم عساكر « البوليس » .
وألقي على سجيته نظرة تنزع نحو تبديد الشكوك التي ساورتها بسبب
كتمانه غير الإرادى ، وحمل المصباح وعاد إلى « الصالون » .

ولم يكده يضع مفتاح الغرفة العالية فوق المدفأة حتى زادت الضوضاء التي أحدثها الفرسان وأخذت تقترب من البيت الريفي بسرعة جعلت بدنه يقشعر . وفعلا توقفت الخيول أمام باب البيت ، وهبط أحد الفرسان من فوق حصانه ، وأخذ يتبادل بعض العبارات مع زملائه ، ثم دق الباب بشدة ، وأجبر اللواء على الذهاب لفتح الباب . ولم يتمالك اللواء انفعاله الخفي أمام مرأى ستة جنود من جنود الدرك ذوى القبعات المطرزة بالفضة اللامعة تحت ضوء القمر .

قال له أحد الأونباشية : يا سيادة الشريف ؛ ألم تسمع منذ قليل رجلا يعدو نحو السور ؟

— نحو السور ؟ لا . .

— ألم تفتح بابك لأحد ؟

— وهل لي العادة في أن أفتح أنا بنفسى الباب ؟ ...

— ولكن مع الاعتذار ياسيدى اللواء فى هذه اللحظة يبدو لى

أن ...

صاح الماركيز بلهجة الغضب : آه ! يا للأمر ! هل تحاول أن

تداعبنى ؟ هل لك الحق . .

عاد الأونباشى يقول بركة : لا .. لا .. يا سيادة الشريف .

لا شك أنك تغفر اجتهدنا فى البحث . نحن نعرف جيداً أن أحد الأمراء

الفرنسيين لن يعرض نفسه لاستقبال قاتل فى هذه الساعة من الليل ،

غير أن رغبتنا في الحصول على بعض المعلومات ..

صاح اللواء : قاتل ! ومن كان إذن ...

قال العسكري : السيد البارون دى مونى قتل منذ لحظة بضربة فأس ؛ غير أن القاتل قد أصبحت خطواته تحت متابعة دقيقة ، ونحن متأكدون من أنه فى هذه الأماكن القريبة ، وسوف نملك به . اغفر لنا ياسيدى اللواء .

قال العسكري ذلك وهو يقفز فوق فرسه حتى إنه لم يتمكن لحسن الحظ أن يشهد وجه اللواء . وقد اعتاد « الأونباشى » أن يفترض كل شيء ولعله كان يستطيع أن يلمح الشكوك فى رأى هذا الوجه المكشوف حيث كانت تموج بإخلاص شديد كل حركات الروح .

سأل اللواء : هل تعرف اسم القاتل ؟

أجاب الفارس : لا .. لقد غادر المكتب مملوءاً بالذهب وبالأوراق المالية دون أن يلمسها .

قال الماركيز : إنه أخذ بالتأثر .

— هو ! من رجل عجوز ؟ ... لا ... لا . لم يتمكن ذاك السفية من أن يقوم بمهمته .

ولحق الشرطى برفاقه الذين كانوا يعدون على مبعدة ، وبقى اللواء لحظة فريسة حيرة من السهل فهمها . وسرعان ما سمع صوت خدمه

الذين كانوا عائدين وهم يتناقشون في حرارة مما جعل أصواتهم تدوى عند ناصية (مونري) .

وعندما وصلوا صبّ غضبته التي كان لابد لها من مسوغ كي تظهر بهذه الحدة عليهم مثل وقع الصاعقة ، وأرعد صوته مواقع الأصدااء بالبيت ، ثم خفض صوته فجأة عندما اعتذر أكثرهم جرأة ومهارة ، وهو خادمه الخاص ، عن تأخيرهم بإبلاغه أن الشرطة ورجال البوليس قد استوقفوهم عند مدخل (مونري) للتحقيق بشأن قاتل . وفجأة صمت اللواء . ثم تذكر بهذه الكلمة وضعه الفريد ، فأمر هؤلاء الخدم جميعاً بلهجة جافة أن يذهبوا ليناموا في الحال ، وهم مستغربون لسهولة تصديقه أكذوبة الخادم .

ولكن عندما كانت هذه الأحداث تمر بالفناء وقعت حادثة خفيفة إلى حد ما من حيث المظهر بدلت من موقف الشخصيات الأخرى الممثلة في هذه القصة . فلم يكد الماركيز يخرج حتى قالت زوجته — بعد أن ألقت نظرات متبادلة بين مفتاح غرفة تحت السطح وبين « هيلين » — قالت بصوت منخفض وهي تميل نحو ابنتها : « هيلين » لقد ترك والدك المفتاح فوق المدفأة .

فذهلت الفتاة الشابة ، ورفعت رأسها ، ونظرت في خجل نحو أمها التي كانت عيناها محتدمتين فضولا .

أجابت بصوت مضطرب : هيه يا ماما ؟

— إننى أريد أن أعرف ما يدور فى أعلى البيت .. إذا كان
ثمة شخص فلاشك أنه لم يمض بعد . اذهبي إذن إلى هناك ..
قالت الفتاة بشيء من القزع : أنا ؟

— هل تخافين ؟

— لا ياسيدتى ؛ ولكننى أعتقد أنى تبينت خطوات رجل .
قالت الأم بنغمة الاحترام البارد : لو كنت أستطيع أن أذهب
بنفسى للمارجوتك أن تصعدى يا « هيلين » إذا عاد والدك ولم يجدنى فمن
المحتمل أن يبحث عنى . فى حين أنه لن يلتفت إلى غيابك .
أجابت « هيلين » : سيدتى ؛ إذا كنت توصينى بذلك فسأقوم به ،
ولكننى سأفقد تقدير والدى ...

قالت الماركييزة بلهجة ساخرة : كيف ؟ ولكن مادمت تأخذين
مأخذ الجلد ما لم يكن سوى دعاية ، فالآن أمرك بأن تذهبي لترى
ما يجرى فى الطابق الأعلى . هاك المفتاح يابنى ! إذا كان والدك قد
أوصاك بالتزام الصمت فيما يتعلق بما يدور الآن ببيتة فإنه لم يحرم
عليك أن تصعدى إلى تلك الغرفة . هيا اذهبي واعرفى أنه لا ينبغى
إطلاقاً أن تكون الأم موضع سوء ظن من ابنتها ...

وبعد أن نطقت الماركييزة هذه الأقوال الأخيرة بقسوة الأم المهانة
إهانة كاملة ، أخذت المفتاح وأودعته يد « هيلين » التى هبت دون أن
تنطق بكلمة وغادرت « الصالون » .

« أرى تعرف دائماً كيف تحصل على عفوه ، ولكنى سأفقد مكانى لديه ، فهل تريد أن تحزننى من الحنان الذى يحفظه لى ، وأن تطردنى من البيت ؟ أخذت هذه الأفكار تختمر فى خيالها فجأة أثناء سيرها بغير ضوء على طول الرواق الذى كان باب الغرفة السرية فى نهايته . وعندما وصلت عندها كان اضطراب أفكارها ذا طابع محتوم ، وأدى هذا النوع من التأمل المضطرب إلى طفح آلاف المشاعر التى كانت حتى ذلك الوقت كامنة فى قلبها . ولعلها لم تعد تتوقع سلفاً مستقبلاً سعيداً ، فصارت الآن فى هذه اللحظة الرهيبة مكتملة اليأس من الحياة ، وارتعدت بتشنج وهى تدنو بالمفتاح من القفل ، وصار انفعالها من القوة بحيث وقفت لحظة لتضع يدها على قلبها كأنها تستطيع بذلك أن تهدئ من ضرباته العميقة الرنانة .

وفى النهاية فتحت الباب . وعبثاً بلغ صرير المفتاح فى القفل آذان القاتل ؛ إذ برغم أن سمعه كان مرهفاً جداً بنى ملتصقاً بالحائط تقريباً بلا حراك كما لو كان ضائعاً مع أفكاره . واستطاعت دائرة الضوء التى أسقطها المصباح أن تنيره بعض الشيء ، فكان يشبه فى منطقة الوسط بين الضوء والظلمة تلك التماثيل المعتمدة الخاصة بالأشراف القدماء الواقفة دائماً عند زاوية بعض المقابر السوداء فى الكنائس القوطية الصغيرة ، وكانت بعض قطرات من العرق البارد تخطط بجبهته العريضة الصفراء ، وكانت تلمع فوق هذا الوجه الشديد التقطيب جرأة لا يتصورها العقل ،

وكانت عيناه محتدمتين ثابتتين جافتين تبدوان كأنه يتأمل صراعاً في قلب الظلام المائل أمامه . ومرت فوق وجهه أفكار عاصفة بسرعة ، وكان تعبير وجهه الثابت المجدد يشير إلى روح عالية . أما بدنه ووضعه والأبعاد المتمثلة فيه فكانت ملائمة لعبقريته غير الآدمية . إذ كان هذا الرجل قوة محضة ، وقدرة محضة ، وكان يواجه الظلمات كصورة مرئية لمستقبله .

ولما كان اللواء قد اعتاد رؤية النماذج النشيطة من العمالقة التي كانت تتعجل الخطو حول « نابليون » وكان مشغول الذهن آنئذ ببعض الفضول الأدبي ، فإنه لم يعط صفات هذا الرجل الشاذ الجسمية الفريدة أى انتباه . ولكن حين خضعت « هيلين » ككل النساء للانطباعات الخارجية أخذت بهذا الخليط من الضوء والظل ومن العظمة والعاطفة وبهذا العماء الشعري الذي أظهر الرجل المجهول في مظهر « لوسيفر » أو الشيطان حين هب من سقطته .

وفجأة هبطت السّورة المرسومة على وجهه كما لو كان ذلك بفعل السحر ، وانتشرت السيطرة غير المحددة التي كان ذلك الغريب على غير علمه مبدأها ونتيجتها في آن معاً ، في كل ما حوله بسرعة تقدم الطوفان ، وصدر سيل من الأفكار عن جبهته عندما عادت ملامحه تأخذ أشكالها الطبيعية .

وكأنما أسرت الفتاة ، سواء بغرابة هذه المواجهة أم بالسر الذي نفذت

إليه ، فأمكنها عندئذ أن تعجب بهيئة وجه رقيقة مليئة بالخير . وبقيت بعض الوقت في صمت ساحر ، وفريسة لاضطرابات لم تعهدها روحها الشابة حتى ذلك الوقت . ولكن سرعان ما حدث أن « هيلين » إما أن تكون قد أصدرت صيحة استغراب وقامت بحركة ، أو أن يكون القاتل ، وقد عاد من دنيا المثال إلى دنيا الواقع قد سمع صوت تنفس غير تنفسه فالتفت برأسه نحو بنت مضيفه ، ولح بغير وضوح وجهها بالجليل ، والأشكال المهيبة ، لمخلوقة كان يمكن أن يحسبها ملاكاً بمجرد رؤيتها ساكنة ومبهمة مثل (الرؤية العلوية) .

قالت في صوت خافت : « سيدى » .

وارتعد القاتل .

صاح برقة : امرأة ؟ هل هذا ممكن . ابتعدى

وعاد يقول : أنا لا أعطى أحداً الحق في أن أشكو إليه وأن يحكم لى أو على . يجب أن أعيش وحيداً . اذهبي يا طفلى . ثم أضاف بحركة من حركات العظماء : سوف أكون خائناً للخدمة التى أداها إلى رب هذا البيت إذا تركت شخصاً واحداً من الأشخاص الذين يسكنون هنا يشاركنى فى تنفس نفس الهواء . لابد أن أخضع نفسى لقوانين المجتمع .

نطق بهذه العبارة الأخيرة فى صوت منخفض ، وبعد أن انتهى بجلسه العميق من الإلام بالشقاء الذى توخى به هذه الفكرة الحزينة

ألقى نظرة ثعبان نحو « هيلين » وأهاج في خاطر هذه الشابة الفريدة عالماً من الأفكار التي كانت لاتزال نائمة لديها ، لقد كان ذلك شيئاً بالضوء الذي أنار لها آفاقاً كانت لاتزال مجهولة ؛ وغلبت روحها وقهرت دون أن تجد القوة للدفاع عن نفسها ضد هذه القوة المغناطيسية في تلك النظرة، على الرغم من أنه لم يلقها عن عمد . وخرجت في خجل وارتعاد، وعادت إلى « الصالون » قبل عودة والدها بلحظة حتى إنها لم تكذب تملك أن تقول شيئاً لوالدتها .

وأخذ اللواء يتمشى مشغولاً بهدوء ، وذراعايه متشابكتان ذاهباً آيماً في خطوات موحدة الهيئة بين النوافذ المطلة على الشارع والنوافذ المطلة على البستان . وكانت زوجته تحتفظ « بأبيل » وهو نائم . ونامت « مونا » غير مبالية فوق المقعد المبطن كعصفور في عشه . وأمسكت الأخت الكبرى بكرة من الحرير في إحدى يديها وبياضة في اليد الأخرى وأخذت تتأمل النار . ولم يكن يقطع الصمت العميق السائد في « الصالون » وفي الخارج وفي بقية أنحاء البيت سوى خطوات الخدم الزاحفة ، وهم في طريقهم إلى النوم ، واحداً بعد الآخر وكذلك بعض ضحكاتهم المكتومة كصدى أخير لمرحهم وللاحتفال بالزواج ثم أيضاً أبواب غرفهم ، كلا بمفرده ، عندما كانوا يفتحونها أو يقفلونها ، وهم لا يزالون يتبادلون الحديث : كذلك كانت تتصاعد بعض الجلبة الصماء . من الأسرة ، وسقط كرسي ، ودوى سعال سائق عربية بضعف ثم خبا الصوت .

ولكن لم تلبث الظلمة الرهيبة التي فاضت على الطبيعة الناعسة في منتصف الليل أن سيطرت على كل شيء وظلت النجوم وحدها تتلألأ وأمسك البرد بالأرض ، ولم يكن أحد يتكلم أو يتحرك ، النار فقط كانت تحس حسيباً مستمراً كأنما تريد أن تكشف مدى عمق الصمت . ودقت ساعة (مونترزي) الواحدة .

في هذه اللحظة دوى صوت خطوات خفيفة جداً ذوياً ضعيفاً في الطابق الأعلى ؛ وكان الماركيز وابنته متأكدين من إغلاق باب قاتل السيد « دى مونى » فعزوا هذه الحركة إلى إحدى النساء ، ولم يستغربا سماع صوت فتح الأبواب الخاصة بالغرفة السابقة على (الصالون) وفجأة ظهر القاتل وسطهم ، وسمحت له الدهشة الكبيرة التي غرق فيها الماركيز وفضول الأم الشديد واستغراب الابنة بأن يتقدم حتى كاد يصبح في وسط (الصالون) وبأن يقول للواء في صوت منغم هادئ فريد : سيادة الشريف ، تنتهى الساعتان عما قليل .

صاح اللواء أنت هنا ؟ . . . بأي قدرة ؟ !

وبنظرة مفزعة سأل الرجل العسكرى زوجته وأولاده ، وصارت « هيلين » في حمرة النار ، وعاد يقول بتغمة نقاذة : أنت ؟ أنت في وسطنا هنا ؟ قاتل مغطى بالدم هنا ؟ إنك توسخ المنظر ! وأضاف بلهجة حانقة : اخرج ! اخرج !

أمام لفظة قاتل أصدرت الماركيزة صرخة . أما « هيلين » فقد بدت

هذه اللفظة كما لو كانت تقرر كل شيء في حياتها ، فلم يفصح وجهها عن أقل استغراب ؛ إذ بدت كما لو كانت قد انتظرت هذا الرجل . وكان لأفكارها الممتدة إلى ذلك الحد معنى ، فقد أشرقت العقوبة التي احتفظت لها بها السماء على ما اقترفته من أخطاء . ولما كانت تعتقد أنها هي الأخرى صاحبة جريمة على نحو ما كان ذلك الرجل ، فقد نظرت إليه الفتاة بعين بشوش .. لقد كانت رفيقته وأخته . وفي نظرها تكشفت وصية من وصايا الله في هذا الظرف . وكان العقل قادراً على أن يبرز هذه الوخزات بعد ذلك بسنوات ، أما في تلك اللحظة فقد جعلها عديمة الإحساس .

بقى الغريب بارداً بلاحراك . وعلت ملامحه وشفتيه الحمرانين الكبيرتين ابتسامة استخفاف .

— إنك تجازيني مجازاة سيئة على نبل إجراءاتي حيالك .

قال ببطء: لم أشأ أن ألس بيدي الكوب الذي أعطيتني فيه الماء من غلة عطشي ، بل لم أفكر في أن أغسل يدي الملطختين بالدم تحت سقف بيتك ، وأخرج منه دون أن أدع فيه من جريمتي (انضغطت شفثاه عند النطق بهذه اللفظة) سوى الفكرة عندما أحاول العبور هنا دون أن أترك أثاراً . وأخيراً لم أسمح لابنتك قط أن ...

صاح اللواء وهو ينظر إلى « هيلين » نظرة رعب : ابنتي ! آه ! يا لمصيبتك ! اخرج وإلا قتلتك .

— لم تنقض الساعتان بعد ، ولن تستطيع أن تقتلني أو أن تسلمني دون أن تفقد تقديرك الخاص . وكذلك تقديري .

وقد ذهل الرجل العسكري لسماع هذه الكلمة الأخيرة ، فحاول أن يتفكر في صاحب الجريمة . ولكنه اضطر إلى خفض نظراته ، لأنه أحس بأنه غير قادر على أن يقاوم بريق نظراته الذي لا يحتمل ، والذي استطاع للمرة الثانية أن يشيع الاضطراب في روحه ، وخشى أن تضعف قواه أيضاً عندما يعترف بأن إرادته قد وهنت سلفاً .

— تقتل شيخاً مسنّاً ؟ ! لم يكن لديك إذن أسرة أبداً ؟

قال ذلك وهو يشير بحركة أبوية نحو زوجته وأولاده .

وأعاد المجهول قوله الذي تقطب بسببه جبينه تقطيباً خفيفاً : نعم ،

شيخ مسن .

صاح اللواء دون أن يجرؤ على النظر إلى ضيفه : اهرب ... لقد نقض العهد بيننا . ولن أقتلك . لا ! فلن أجعل من نفسي إطلاقاً مديراً لتوبن المقصلة . ولكن اخرج .. إنك تفزعنا .

أجاب صاحب الجريمة باستعفاء : أنا أعرف ذلك .. لا يوجد مكان في فرنسا أستطيع أن أضع فيه قدمي في أمان . ولكن لو عرفت العدالة مثل الله الحكيم على الخصوصيات ... لو تنازلت بأن تحقق من الوحش ؟ أهو القاتل أم الضحية ؟ ... لبقيت باعتزاز وافتخار بين الرجال . ألا تخمنون أن الرجل المقتول بالفأس منذ قليل كان هو نفسه

ذا جرائم سابقة ؟ لقد جعلت من نفسي الحكم والجلاّد معاً ، وحللت محلّ العدالة الإنسانيّة العاجزة المشلولة . هاك جريمتي . وداعاً ياسيدي وبرغم كل المرارة التي جعلتها تشوب ضيافتك سأحتفظ بذكرها ، وستبقى في روحي مشاعر اعتراف إزاء رجل في العالم ، وهذا الرجل هو أنت .. ولكن كم وددت أن تكون أكرم من ذلك .

واتجه نحو الباب . وفي هذه اللحظة مالت الفتاة على أمها وقالت لها كلمة في أذنها .

— آه ! ...

أفلتت هذه الصبيحة من زوجة اللواء حتى جعلته هو نفسه يجفل كما لو كان قد شهد « موينا » ميتة . وكانت « هيلين » واقفة ، واستدار القاتل غريزياً مبدئاً نوعاً من القلق على وجهه نحو هذه الأسرة ...

سأل الماركيز : ماذا بك .. يا عزيزتي ؟

— « هيلين » تريد أن تتبعه .

وأحمر وجه القاتل .

قالت « هيلين » بصوت منخفض : مادامت أمي تترجم على هذا النحو السيّء تعجباً لا إرادياً تقريباً فسوف أحقق أمنياتها .

وبعد أن ألقت نظرة زهو وحشي تقريباً حولها أخفضت الفتاة عينها وظلت في وضع رائع من التواضع .

قال اللواء : « هيلين . . . » لقد صعدت إلى أعلى البيت في الغرفة التي استقيت ..

— نعم يا أبى .

— فليس طبيعياً إذن أن تهدفى إلى ...

— إذا لم يكن طبيعياً فهو على الأقل صحيح يا والدنى .

قالت الماركيزة بصوت منخفض ولكن بحيث يسمعها زوجها :
آه ! يا بنتى ؟ .. « هيلين » ؛ أنت تفترين على كل مبادئ الشرف والتواضع والفضيلة التي حاولت تنميتها في قلبك . إذا لم تكونى سوى أكلوبة حتى هذه الساعة المقدورة فإنه لا يؤسف عليك إطلاقاً . هل الكمال الأخلاقى لدى هذا المجهول هو الذى يغريك ؟ وهل هذا هو نوع القدرة الضرورية لدى الناس الذين يرتكبون جريمة ؟ ... إننى أقدرك تقديراً أكبر من أن أفترض ...

أجابت « هيلين » بنغمة باردة : أوه ! افترضى كل شيء يا سيدتى .

ولكن برغم قوة الطباع التي أثبتتها في تلك اللحظة جفف احتدام عينيها بصعوبة الدموع التي ترقرت فيهما . وخمن الغريب لغة الأم من بكاء الشابة ؛ وألقى نظرة (نسر) نحو الماركيزة التي اضطرت بقوة لا تقاوم أن تنظر نحو هذا الغاوى الرجيم . والواقع أنه عندما تقابلت عينا تلك المرأة بعيني هذا الرجل الصافيتين المضيئتين أحست في روحها برعشة

شبيهة بالهياج الذى يصيبنا عند مرأى الحية أو عندما نلمس زجاجة من
الخمير المعتق !

صاحت هى نحو زوجها : يا زوجى ... إنه الشيطان ! فهو يستنى
بكل شىء ...

وهب اللواء كى يمسك بجبل الجرس .

قالت « هيلين » للقاتل : سوف يهلكك .

فابتسم المجهول ، وتقدم خطوة ، ووقف ذراع الماركيز ، وأرغمه
على أن يتحمل نظرة ملأته بالذهول ونزعت منه قوته .

قال : سوف أدفع لك ثمن ضيافتك وبهذا نصبح بريئى الذمة .

وسوف أوفر عليك العار فأقوم بتسليم نفسى . إذ ما الذى سوف أعمله
الآن فى الحياة بعد كل ذلك ؟

أجابت « هيلين » وهى توجه إليه أحد الآمال التى لا تلمع إلا فى
عينى فتاة : تستطيع أن تندم .

قال القاتل فى صوت جهير ، وهو يرفع رأسه فى خيلاء : لن أندم
على الإطلاق .

قال الوالد لابنته : إن يديه ملطختان بالدم .

أجابت : سوف أجففهما .

عاد اللواء إلى كلامه دون أن يجسر على الإشارة إلى المجهول :

ولكن ... هل تعرفين فقط ما إذا كان هو يريدك ؟

فتقدم القاتل نحو « هيلين » التي بدا جمالها برغم براءته وتهويمه كما لو كان يضيء بنور داخلي استطاعت أشعته أن تطلّي وأن تبرز أصغر ملامحها وأرق خطوطها إن صح هذا التعبير . وبعد أن ألقى على هذه المخلوقة الساحرة نظرة عذبة لا يزال شررها عنيفاً ، قال وهو يحاول أن يخفى انفعالا حاراً : أليس في حبي لك ، من أجلك أنت ذاتك ، وفي تبرئة ذمتي من ساعتى الحياة اللتين باعهما لى والدك رفض لتضحيتك وإخلاصك ؟ صاحت « هيلين » فى لهجة مزقت القلوب : وأنت أيضاً ترفضنى ؟ وداعاً إذن للجميع سوف أذهب لأموت .

قال الأب والأم معاً : مامعنى ذلك ؟

فبقيت صامتة ، ونخفضت عينيها بعد أن استجوبت الماركييزة بنظرة عين بليغة . منذ اللحظة التي حاول اللواء وزوجته فيها الصراع بالأقوال وبالأفعال ضد الامتياز الغريب الذى انتحله المجهول بالبقاء وسطهم والتي حاول هذا الأخير ابتداء منها أن يقذف بالضوء الذى يسبب الدور النابع من عينيها ، بقى اللواء وزوجته خاضعين لفتور لا تفسير له ؛ وعاونهما عقلهما المسترخى معاونة غير مجدية لقهر القدرة العلوية التي وقعا تحتها . وصار الهواء ثقيلًا بالنسبة إليهما ، وأخذتا يتنفسان بصعوبة دون أن يستطيعا إبداء أى اتهام نحو ذلك الذى طغى عليهما بهذه الطريقة ، برغم أن صوتاً داخلياً جعلهما يدركان أن ذلك الرجل السحري هو مصدر عجزهما . وفى وسط هذا الاحتضار المعنوى خمن اللواء أن جهوده يجب

أن تهدف إلى التأثير على عقل ابنته المزعزع ، فأمسك بها من وسطها ،
ونقلها إلى شباك بعيد عن القاتل .

وقال لها بصوت منخفض : ابنتي العزيزة ، إذا كان قد ظهر حب
غريب فجأة في قلبك فإن حياتك المليئة بالبراءة وروحك النقية التقية ،
قد أعطيتني أدلة عديدة على طباعك كيلا أفترض أنك بحاجة إلى طاقة
من أجل التغلب على حركة جنونية . وإلا فإن سلوكك يخفى سرّاً إذن
وعلى كل حال فإن قلبي مليء بالتسامح ، وتستطيعين أن تعترفي لي بكل
شيء ، ولو مزقت قلبي فسأعرف يا ابنتي إسكات آلامى والاحتفاظ لاعتراك
بصمت مخلص . هيا .. هل أنت تغيرين من عاطفتنا نحو إخوتك أو نحو
أختك الصغيرة ؟ هل يوجد في روحك حزن يغرأى ؟ تكلمي . اشرحي
لي الأسباب التي تدفعك إلى هجر أسرتك واعتزالها وحرمانها من أكبر
مفاتيح ومفارقة أملك وإخوتك وأختك الصغيرة .

أجابت : يا أبى ، إنى لست غيوراً من أحد ، ولا عاشقة أحداً
ولا حتى صديقك الدبلوماسى السيد « ديفاندينيس » .

واصفر وجه الماركييزة وتوقفت ابنتها وهى تتأملها .

— أليس من واجبى إن عاجلاً أو آجلاً أن أذهب لأعيش في حماية رجل؟

— هذا صحيح .

— وهل نستطيع أبداً أن نعرف بأى إنسان نربط مصيرنا ؟

إننى أعتقد في هذا الرجل .

قال اللواء وهو يرفع صوته : ياطفلة ؛ ألا تفكرين في كل المصاعب والآلام التي سوف تلاحقك .

— إننى أفكر فى مصاعبه والآمه ...

قال الأب : أى حياة !

أجابت الابنة وهى تتمم : حياة امرأة .

صاحت الماركييزة وقد استردت الكلام : إنك لاشك عالمة .

— سيدتى . إن الأسئلة تملئ على الأجوبة . ولكن إذا شئت فسأتكلم بوضوح أكبر .

— قولى كل شىء يابنتى . فأنا أم .

هنا نظرت البنت إلى الأم ، وأدت هذه النظرة إلى سكوت الماركييزة بعض الوقت .

— « هيلين » سأتحمل انتقاداتك ومؤخذاتك إذا كان لديك شىء منها نحوى ، على أن أراك تتبعين رجلاً يتحاشاه الجميع فزعاً .

— (ها أنت ذى) ترين ياسيدتى أنه بدونى سيكون وحيداً .

قال اللواء : كفى ياسيدتى فلم يعد لدينا سوى ابنة واحدة !

ونظر إلى « مويينا » التى كانت نائمة باستمرار ، ثم أضاف وهو

يلتف نحو « هيلين » وسوف أحبسك فى : أحد الأديرة .

أجابت بهدوء موثس : ليكن يا أبى ... وسأموت فيه . لست مسئولاً عن حياتى أو عن روحها إلا أمام الله .

وتبع هذه الأقوال فجأة صمت عميق . ولم يجرؤ شهود هذا المشهد الذى كان كل شىء فيه يمس الإحساسات العادية فى الحياة الاجتماعية على أن ينظر أحدهم إلى الآخر . وفجأة لمح الماركيز مسدساته ، فأمسك بواحد منها وعمره بخفة ووجهه نحو الغريب ، وعند سماع الرجل الصوت الصادر عن القرقة استدأر ، وألقى نظره الهادئة النفاذة نحو اللواء الذى استرخت ذراعه بطراوة لا تقهر ، وسقط فى ثقل بحيث تدحرج المسدس فوق السجادة ...

قال الأب مخدولاً عندئذ فى هذا الصراع الخفيف : ابنتى أنت حرة . قبلى أملك إذا كانت تريد أن تقبلك ، أما أنا فلا أريد أن أراك أو أن أسمعك ..

قالت الأم إلى ابنتها : « هيلين » ، إذن فكرى أنك ستعيشين فى شقاء . وخرجت زفرة أو فواقة من صدر القاتل العريض جذبت إليه الأنظار ، وكان وجهه مصبوغاً بتعبير ازدراء .

صاح اللواء ناهضاً : ها هى ذى ضيافتى لك تكلفنى ثمناً باهظاً ! لقد قتلت منذ قليل شيخاً مسناً ، وما هنا تعتدى بالقتل على أسرة بأكملها . مهما يحدث فسيكون ثمة شقاء بهذا البيت .

سأل القاتل وهو ينظر إلى الرجل العسكرى بثبات : وإذا كانت
ابنتك سعيدة ؟

أجاب الأب بمجهود مذهل : إذا كانت سعيدة معك ، فلن أندم
عليها .

وهبطت « هيلين » على ركبتيها فى حياء أمام أبيها ، وقالت له
بصوت عطوف : أى أبت ، إننى أحبك وأحترمك سواء بذلت لى كنوز
طيبتك أو جفاوات حرمانك لى من حظوتك ورضاك . ولكننى أتوسل إليك
ألا تكون آخر أقوالك لى أقوال غضب .

ولم يجرؤ اللواء على أن يتأمل ابنته . فى هذه اللحظة تقدم الغريب
ملقياً نحو « هيلين » ابتسامة محملة بشيء من الجحيم وبشيء من الفردوس
معاً ، وقال :

— أنت يا من لا يخيفك قاتل ... ياملاك الرحمة . هلمى . تعالى
ما دمت مصرّة على أن تكلى إلى مقاليد مصيرك .

صاح الأب : شيء لا يتصور .

وألقت الماركيزة نحو ابنتها نظرة غريبة ، وفتحت لها ذراعها ،
فهرعت إليها « هيلين » باكية .

— وداعاً . وداعاً يا أماه !

وأعطت « هيلين » الغريب إشارة بجساره أطربته ؛ وبعد أن قبلت

يد والدها وقبلت « موبنا » و « أبيل » الصغير بسرعة ، ولكن بغير متعة ،
ولت الأدبار مع القاتل .

صاح اللواء وهو يصغى لخطوات الهاربين : من أى جهة يذهبون ؟
وعاد يقول وهو يوجه الكلام إلى زوجته : سيدتى ، أعتقد أننى فى
حلم : تخنى هذه المغامرة عنى سرّاً ما ، لا بد أنك تعرفينه .
وارتجفت الماركييزة ، وأجابت :

— لقد صارت ابنتك .. منذ بعض الوقت ذات خيال روائى
غريب ومتهوس هوساً فريداً . وبرغم اهتماماتى بالقضاء على تلك النزعة فى
خصالها ...

— ليس هذا واضحاً ...

ولكن خيل إليه أنه سمع فى الحديقة خطوات ابنته والرجل الغريب
فقطع اللواء كلامه كى يفتح الشباك بسرعة ، وصاح : « هيلين » .
وضاع هذا الصوت فى الليل البهيم كنبوءة غير مجدية . وعند نطقه
بهذا الاسم الذى لم يعد يعادله شئ فى الوجود ، أفاق اللواء كما لو كان
بفعل رقية سحر من الافتتان الذى جعلته قدرة رجيمة أسيراً له ، وكما
لو كان قد تخلل وجهه ضرب من الإلهام الإلهى . فرأى المشهد الذى
جرى منذ هنية فى وضوح ، ولعن ضعفه الذى لم يفهمه ، وصعدت
قشعريرة حارة من قلبه إلى رأسه وإلى قلمييه ، وعاد هو نفسه مخيفاً
متعطشاً إلى الانتقام وصاح صبيحة مريعة : النجدة ! النجدة !

وجرى نحو حبال الأجراس وشدها كما لو كان يريد أن يحطمها بعد أن جعلها ترن رنيناً عجيباً . وهب كل الخدم قفزاً من نومهم ؛ أما هو فظل دائم الصباح ، وفتح نوافذ الطريق ، ونادى الشرطة ، وأحضر مسدساته وأطلقها كي يتعجل سير « السواري » واستيقاظ خدمه . ومجئ بجيرانه . وتعرف الكلاب على صوت سيدهم عندئذ ونبحت ، كما أخذت الخيول تصل وتنكت الأرض بأقدامها . وتحول المشهد إلى زوبعة ضارية وسط تلك الليلة الهادئة . ورأى اللواء وهو يهبط السلام عدواً وراء ابنته خدمه مذعورين وقد تجمعوا من كل صوب .

— ابنتي ؟ « هيلين » اختطفت . اذهبوا إلى الحديقة ! راقبوا

الشارع ! افتحوا للشرطة ! ياللقاتل !

وفي الحال حطم السلسلة التي تعوق كلب الصيد الكبير بقوة الغضب .

— « هيلين » ! « هيلين » !

ووثب الكلب وثبة أسد ، ونبح مسعوراً ، واندفع في الحديقة بسرعة حتى لم يعد اللواء يستطيع أن يتبعه . ودوت في هذه اللحظة أصوات عدو الخيول في الشارع ، وذهب اللواء مهرولاً يفتح الباب بنفسه .

يا « أومباشي » . اذهب اقطع طريق انسحاب قاتل السيد « دى

مونى » . لقد ولى مخترقاً بسايتنى . بسرعة حاصروا الطريق إلى (تل

بيكاردى) وسوف أقوم بحملة مطاردة في كل الأراضي والحدائق والبيوت .

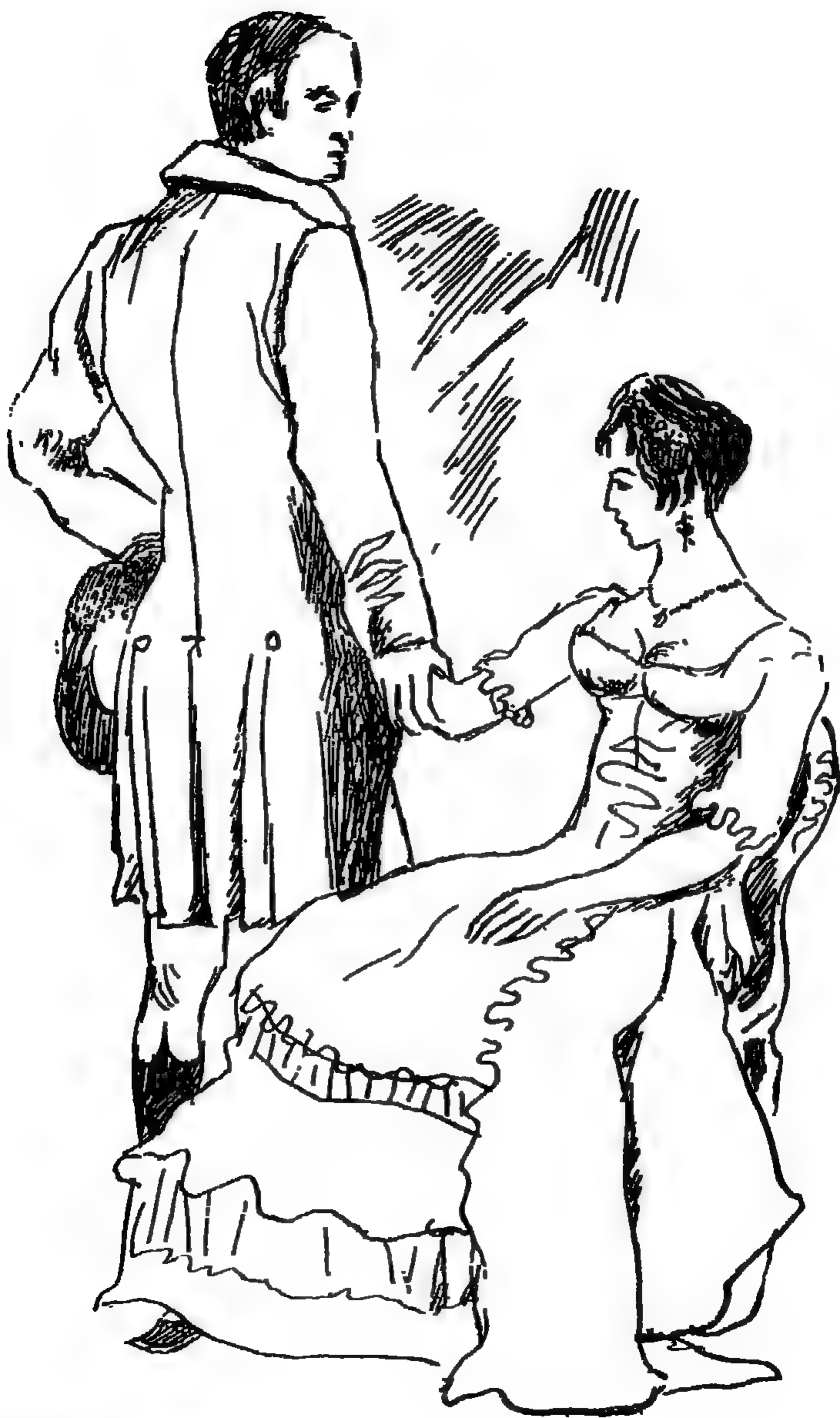
أما أنتم — قال للخدم — فاسهروا لمراقبة الطريق وحاصروا المسافة من عند

السور حتى (فرساي) إلى الأمام جميعاً !

ولم يمسك إلا بيندقية أحضرها له خادمه ، واندفع في البساتين وهو ينادى الكلب : « ابحث ! » فكان الكلب يردّ عليه بنباح مريع عن بعد ، واتجه في الاتجاه الذي بدا له أن شقيق الكلب كان يأتي منه . وفي الساعة صباحاً لم تكن أبحاث الشرطة أو اللواء أو خدمه أوجيرانه ذات جدوى . ولم يعد الكلب . وأعياء اللواء التعب ، وقد شاخ سلفاً بفعل الحزن ، فعاد إلى (الصالون) منفرداً إلى نفسه برغم وجود أولاده فيه . قال وهو ينظر إلى زوجته : لقد كان لديك برود إزاء ابنتك... هالك ما تبقى لنا منها ! وأضاف وهو يشير إلى النول حيث رأى وردة مشغولة مبدوءة : لقد كانت هنا منذ هنية ، والآن ضاعت . ضاعت ! وصار ينحب وهو يمتحن رأسه بين يديه ، وبقي صامتاً لحظة دون أن يجرؤ على تأمل (الصالون) الذي كان فيها مضي يمنحه أعذب لوحة في السعادة البيتية . وأخذ شروق الفجر يصارع المصابيح الداوية ، وحرقت الشموع نقوشها المزهرة من الورق ، وكان كل شيء يتلاطم مع يأس الوالد . قال بعد لحظة صمت وهو يشير إلى النول : لا بد من تحطيم ذلك... لن أستطيع أن أرى شيئاً مما يذكرنا بها . . .

* * *

كانت ليلة عيد الميلاد البشعة التي أصيب الماركيز وزوجته فيها بفقد ابنتهما الكبرى ، دون أن يقويا على معارضة السيطرة الغريبة التي



امراة في الثلاثين

أنقذها فيهم الرجل الذي أغواها عن غير قصد ، بمثابة إعلان نحت
إذ أدى إفلاس أحد وكلاء النقد إلى خراب الماركيز ، فرهن عقار كل
أملاك زوجته لكي يحاول القيام بمضاربة تؤدي فوائدها إلى إعادة ثروة
أسرته الأولى إليها . ولكن أتى هذا المشروع على كل شيء ، وانتهى بإفلاسه
واندفع اللواء بدافع يأسه إلى محاولة كل شيء ، فتغرب وهجر وطنه ،
ومضى على رحيله ست سنوات ، وبرغم أن أسرته نادراً ما تلقت أخباره
أعلن إليها عودته قبل اعتراف أسبانيا باستقلال الجمهوريات الأمريكية
بأيام قلائد.

وفي صباح أحد الأيام الجميلة وجد بعض البحارة الفرنسيين
الذين نقد صبرهم من أجل العودة إلى وطنهم محملين بثروات حصلوا
عليها مقابل الأعمال الطويلة ، والقيام برحلات خطيرة سواء إلى (المكسيك)
أو إلى (كولومبيا) ، وجد هؤلاء البحارة أنفسهم فوق مركب أسباني
شراعى ذى صاريين على بعد بعض فراسخ من (بوردو) .
وكان ثمة رجل ، عجوز من جراء المتاعب ، أو بدافع الحزن ، أكثر مما
كان عجوزاً بمقتضى سنوات عمره ، يستند إلى (مرساة) المركب ،
ويظهر غير واع مشهد المسافرين المجتمعين فوق السطح .

وكانوا قد أفلتوا من أخطار الملاحة ، واحتفلوا بجمال اليوم ، فصعدوا
جميعاً فوق الجسر كما لو كانوا يؤدون التحية لأرض موطنهم . وشاء
أغلبهم بإصرار أن يروا عن بُعد المنارات وعمائر (الجاسكونى) وبرج

هضبة (الكوردوان) ممزوجة باختلاقات الخيال المتطرف عن بعض السحب البيضاء المرتفعة عند الأفق ، ولولا الشراشيب البيضاء المفضضة التي كانت تتلاعب في مقدمة المركب ، ولولا الخط الطويل الذي كان سرعان ما يختفي من ورائها ، لاعتقد المسافرون أنها كانت بلا حراك وسط المحيط من شدة سكون البحر هنالك . وكانت السماء ذات صفاء ساحر ، وكانت صبغة أركانها الداكنة تصل بدرجات هابطة غير محسوسة إلى حد اختلاطها بلون المياه المائل إلى الزرقة مع تخطيط نقطة التقائها بخط كان ضوءه يتلألأ بشدة على نحو ما تتلألأ الكواكب . وكانت الشمس تدفع بملايين الواجوهات إلى اللمعان على امتداد البحر الهائل ، بحيث كانت سطوح الماء الشاسعة تبدو أكثر بريقاً تقريباً من حقول قبة السماء .

وكانت أشعة المركب كلها منتفخة بريح ذات رقة عجيبة ، وكانت ملاءمتها بيضاء ناصعة كالجليد ، كما كانت خيامها الصفراء ترفرف وترسم متاهات حبالها بدقة صارمة فوق أرضية لامعة من الهواء والسماء والمحيط دون أن تتقبل أى صبغات أخرى سوى صبغات الظلال التي تسقطها تلك الأشعة الندية . يوم جميل .. ريح رطبة .. رؤية الوطن .. بحر هادئ .. حفيف أسيان ... مركب شراعى بصاريين ... يمضي وحيداً أو ينزلق فوق المحيط كامرأة تطير نحو موعد لقاء .. لقد كان ذلك لوحة مليئة بالانسجام والتناسب .. مشهد تحيط فيه الروح الإنسانية بفضاءات

لا تتغير ابتداء من نقطة كان كل شيء فيها حركة . كان ثمة تعارض مدهش بين الوحدة والحياة ... بين السكون والضوضاء ... دون أن تتمكن معرفة أين كانت الضوضاء والحياة أو العدم والصمت . كذلك لم يكن يقطع جبل ذلك السحر السماوي صوت إنسانى واحد .

وبقى القبطان الأسباني وبحارته وجميع الفرنسيين جالسين أو واقفين وقد استغرقوا جميعاً في وجد ديني مليء بالذكريات . وكان هناك بعض التكاسل في الهواء ، وكشفت الوجوه المزدهرة عن نسيان تام للمساوى المنقضية ، وأخذ هؤلاء الرجال يتمايلون فوق هذه السفينة الحلوة كما لو كانوا في حلم ذهبي .

وبرغم ذلك كان المسافر العجوز المستند إلى (مترسة) السفينة ينظر من حين لآخر في نوع من القلق ، كان ثمة تحد للمصير الممزوج بكل ملامح وجهه في وضوح . وكان يبدو كأنه متخوف من ألا يلمس بسرعة إلى حد ما أرض فرنسا . وكان ذلك الرجل هو الماركيز ؛ إذ لم يكن الحظ أصم أمام صرخاته وجهوده النابعة من يأسه . وبعد خمس سنوات من المحاولات والأشغال الشاقة رأى نفسه مالكا ثروة ذات شأن وكان مشوقاً شوقاً شديداً لرؤية بلده ، وليحمل الحظ إلى أسرته ، فنسج على منوال بعض التجار الفرنسيين من (هافانا) في إبحارهم فوق ظهر سفينة أسبانية ذات شحنة في اتجاه (بوردو) .

وبرغم ذلك أنهكه توقع الشرحتى صار خياله يرسم له أحلى الصور

الذهنية عن سعادته الماضية . وعندما شهد عن بُعد الخط الأسمر الذي ترسمه حافة الساحل الأرضي اعتقد أنه يرى زوجته وأولاده ، وصار في بيته وفي مسكنه ، وأحس هنالك بأنه في زحمة وتلامس وتربيت . وتخيّل « موينا » جميلة كبيرة موقرة كفتاة شابة ؛ وعندما صارت هذه اللوحة الخيالية قريبة من الحقيقة انسكبت الدموع من عينيه . وعندئذ — كأنه يخفى اضطرابه — نظر إلى الأفق الرطيب المقابل للخط الضبابي الذي أشار إلى الأرض .

قال : إنه هو إنه يتبعنا .

صاح القبطان الأسباني : ما هذا ؟

عاد اللواء يقول بصوت خفيض : مركب

أجاب القبطان « جوميز » : لقد شهدته بالأمس سلفاً . ثم نظر إلى الفرنسي كأنه يريد أن يستجوبه وقال عندئذ في أذن اللواء : لقد طاردنا دائماً ولا أدري لماذا لم يلحق بنا أبداً .

عاد الرجل العسكري العجوز يقول : مع أنه ذو قلوب أفضل من قلوب سفيتكم اللعينة (سان فيردينان) .
— سوف يصاب بعطب .. ثمة ثقب في السفينة .

صاح الفرنسي : إنه يلحق بنا .

قال له القبطان في أذنه : إنه أحد القراصنة (الكولومبيين) نحن لا نزال على بعد ستة فراسخ من الساحل ؛ وقد هدأت الرياح .

— إنه لا يسير . إنه يطير كأنه يعرف أن فريسته ستفلت منه في غضون ساعتين . صاح القبطان : هو ! آه ! إنه لا يسمى (عطيل) عبثاً . لقد أغرق أخيراً مركباً حريباً إسبانياً وليس مزوداً برغم ذلك إلا بثلاثين مدفعاً . ولم أكن أخشى سواه ، لأننى كنت أجهل أنه كان يباشر قرصته في جزائر (الأنتيل) ... آه ! آه !

وعاد يقول بعد فترة سكون نظر في أثنائها إلى قلوب سفينته :
الريح تنشط . سوف نصل . لا بد من ذلك (فالباريسى) لا يرحم .
أجاب الماركيز : هو أيضاً يصل .

لم يعد (عطيل) أبعد من ثلاثة فراسخ . وبرغم أن (طقم) البحارة لم يسمع محادثة الماركيز والقبطان « جوميز » فقد دفع ظهور تلك السفينة الشراعية أغلب البحارة والمسافرين إلى المكان الذى كان فيه المتخاطبان ، ولكن جميعهم كانوا يرونه مسرعاً عن اهتمام ، لعلمه أن المركب الشراعى ذى الصاريين سفينة تجارية ، وصاح فجأة أحد الملاحين فى لغة قوية :

— باسم « سان جاك » لقد اشتعلنا .. هاك القبطان (الباريسى) .
وبذكر هذا الاسم الخفيف انتشر الرعب فى السفينة الشراعية ذات الصاريين ، وساد هرج يعجز التعبير عن وصفه ، وبث القبطان الأسباني بأقواله طاقة وقتية فى بحارته ، وحاول — وهو فى هذا الخطر تحت تأثير رغبته فى بلوغ الساحل بأى ثمن كان — أن يضع بسرعة قلوبه الإضافية

العالية والسفلى وقلوع الميمنة وقلوع الميسرة كى يعطى الرياح أكبر مسطح من الأشعة التى يزود بها عوارض الصاريين ؛ ولكن هذه المناورات لم تتم إلا بعد صعوبات شديدة ، إذ كان ينقصها بطبيعة الحال هذا التناسق الجمعى الرائع الذى يهر النظر إلى حد كبير فى المراكب الحربية .

ورغم أن (عطيلاً) كانت تطير كطائر (السنونو) بفضل توجيه قلووعها ، فإنها لم تقطع كثيراً من المسافة فى مظهرها ، حتى إن الفرنسيين التمساء جعلوا يتوهمون بعض الوهم الرقيق . وفجأة وفى اللحظة التى أخذت فيها (سان فيردينان) انطلاقاً جديداً بعد جهود لا يصدقها العقل ، وبفعل مناورات قديرة ساعد فيها « جوميز » بنفسه بالعمل والحركة وبالصوت ، حدثت حركة خاطئة فى الدفة ، مقصودة بلا أدنى شك ، أنفذها مدير الدفة ، فجعل المركب ، يسير عرضاً . وأصيب القلوع بضربات الريح الجانبية ، فصارت فجأة مكشوفة أمام الريح بدلا من أن تتلقاها بوسعها ، وتكسرت الأطراف الخارجية حتى صارت السفينة بأكملها تامة التوقف .

وتملك القبطان غضب لا يمكن التعبير عنه جعله أشد بياضاً من قلووعه . وفى طرفة واحدة قفز فوق مدير الدفة فأدركه بنخجره وهو فى أشد الغضب ، ولكنه أفلت من النخجر فدفعه بسرعة إلى البحر ، ثم أمسك هو نفسه بالدفة وحاول أن يعالج الاضطراب الخفيف الذى أثار

سفينته الجسور الشجاعة . وتلحرجت دموع اليأس من عينيه ، لأننا نحس بالحزن من الحياة التي تزيّف النتائج التي تحقّقها مواهبنا أكثر مما ينشأ عن الموت المتوقع . ولكن كلما أقسم القبطان أكثر كان العمل يتم بدرجة أقل . وسحب بنفسه مدفع الإنذار على أمل أن يصير مسموعاً على الشاطئ . في هذه اللحظة أجاب القرصان الذي كان في طريقه إلى الوصول في سرعة موثّسة بضربة مدفع سقطت قذيفته على بعد ستين قدماً من (سان فيردينان) .

صاح اللواء : صاعقة للتصويب ! إنهم يملكون مدافع مصبوبة صنعت خصيصاً .

أجاب أحد البحارة : أوه ! هذا الرجل كما ترى .. عندما يتكلم لا بد من السكوت .. (فالباريسي) لن يخاف مركباً إنجليزيّاً ...

صاح القبطان في لهجة يأس بعد أن صوب منظاره ولم يستطع أن يميز شيئاً من ناحية الساحل... : انتهى كل شيء... إننا لا نزال أبعد من فرنسا أكثر مما كنت أعتقد .

عاد اللواء يقول : ولماذا تكدر نفسك ؟ إن ركابك جميعاً من الفرنسيين ، وقد استأجروا مركبك . وهذا القرصان (باريسى) كما تقولون . فارفع العلم الأبيض و ...

أجاب القبطان : ثم يخرق مركبنا أليس ذاك هو كل ما يجب أن يكون وفقاً للظروف عندما يريد أن يضع يده على فريسة ثمينة ؟

— آه ! إذا كان قرصاناً !

قال الملاح بتعبير نافر : قرصان ! آه ! إنه يسوى أموره دائماً حسب الأصول أو يعرف كيف يكون كذلك .

صاح اللواء وهو يرفع عينيه إلى السماء : على أى حال فلنستسلم . وكانت لا تزال لديه القوة ليجبس دموعه . وعندما انتهى من هذه الكلمات حملت ضربة مدفع ثانية قذيفة مصوبة تصويباً أدق إلى جدران السفينة (سان فيردينان) فاخرقتها .

قال القبطان وهو فى حالة حزن : أوقف كل حركة .

وعاون الملاح الذى دافع عن أمانة (الباريسى) بدكاء بالغ فى هذه المناورة اليائسة ، وانتظر النوتية خلال نصف ساعة قاتلة فريسة لارتياح عميق . كانت (سان فيردينان) تحمل أربعة ملايين من القروش التى تؤلف ثروة خمسة مسافرين ، وثروة اللواء التى تبلغ أحد عشر ألفاً من الفرنكات .

وأخيراً عندما وجدت السفينة (عطيل) نفسها على بعد عشر مرات من مرمى البندقية أشهرت بوضوح فوهات الاثنى عشر مدفعاً المباشرة بالخطر والمستعدة لإطلاق النار ، وكأنما حملتها ريح نفخها الشيطان خصيصاً من أجلها ، ولكن عين الملاح الماهر كانت تفتن بسهولة إلى سر هذه السرعة ، وكان يكفى تأمل وثوب السفينة ذات الصواريخ وشكلها المسحوب بالطول ، وضيق عرضها ، وارتفاع مجموع صواريخها ،

وتفصيل أشرعتها، وخفة جهازها الرائع، والسهولة التي كان يتصرف بها مجتمع ملاحيا المتحدين كرجل واحد من أجل تمام توجيه صفحتها البيضاء المائلة في القلوع — كل شيء كان يتم عن ضمانات القدرة في هذه المخلوقة الخشبية المشوقة القل التي كانت في سرعة وذكاء فرس حربي أو بعض الطيور الجارحة.

وكان طاقم نوتية القرصان صامتين، وعلى أهبة الاستعداد في حالات المقاومة لأن يلتهموا المركب التجاري المسكين الذي بقي لحسن حظه مطرقاً كتلميذ مخفي أمام أستاذه.

صاح اللواء وهو يضغط على يد القبطان الأسباني : توجد مدافع عندنا !

فألقى هذا الأخير نظرة مليئة بالشجاعة واليأس معاً نحو الرجل العسكري القديم وهو يقول له : ورجال !

ونظر اللواء إلى بحارة (سان فيردينان) ثم أجفل . وكان التجار الأربعة مصفري الوجوه كما كانوا يرتعدن، في حين كان الملاحون قد تجمعوا حول واحد منهم كما لو كانوا ينسقون أنفسهم ليقفوا في صف (عطيل)، فأخذوا ينظرون إلى القرصان باستغراب جشع، وظل رئيس العمل والقبطان والماركيز يتبادلون وحدهم أفكاراً شديدة السخاء، وهم يفحصون أنفسهم بالنظر.

— آه ! يا قبطان « جوميز » لقد ودعت منذ زمن بعيد وطني وأسرتي،

وكان القلب ميتاً من الحسرة واللوعة . فهل على أن أفارقهما ثانياً
في اللحظة التي أجلب فيها الفرح والسعادة إلى أولادى ؟

واستدار اللواء كى يقذف إلى البحر بلمعة غضب وكمد ، ولحظ مدير
الدفة وهو يشبح فيه نحو القرصان .

أجاب القبطان : فى هذه المرة لاشك أنك ستقول له وداعاً إلى الأبد .
وأفرع الفرنسى الأسباني بالنظرة البلهاء التى وجهها إليه . وفى هذه
اللحظة كانت السفينتان تقريباً بحذاء بعضهما البعض . وآمن اللواء من
مرأى طاقم ملاحى العدو بنبوءة « جوميز » المحتومة .

كان ثلاثة رجال واقفين حول كل مدفع . وبمجرد رؤية حالتهم
العضلية القوية وملاحمهم المقرنة وأذرعهم العارية العصبية كان يمكن
اعتبارهم تماثيل من البرنز ، بل لو حانت ساعة موتهم لقتلوا دون أن
يطرحهم الموت . وبقى الملاحون المدججون بالسلاح ، وقد ظهر عليهم
النشاط والسرعة والشدة بغير حراك ، وكانت كل هذه الوجوه القوية
قد سمرت الشمس سمره شديدة وجمدتها الأشغال ، وكانت عيونهم
تلمع على نحو ما تبدو ذرات النار وتشير إلى مدى ذكائهم الحيوى
ومتعهم الجهنمية .

وساد صمت عميق فوق ظهر السفينة ، وكأنما صار لونه أسود
من ازدحام الرجال والقبعات . وهذا يكشف عن النظام الذى لا يحمى
والذى يمثل إرادة صلبة استطاعت أن تحنى هامات هؤلاء الأبالسة

الآدميين . وكان الرئيس واقفاً عند أسفل الصاري الكبير بذراعين متشابكتين وبدون سلاح . ولكن كانت توجد فأس عند قدميه فقط ، وكان على رأسه قبعة من اللباد ذات أطراف كبيرة كى تقيه الشمس ، فكان ظلها يحجب وجهه ، وكان رجال المدفعية والجنود والملاحون أشبه ما يكونون بالكلاب الراقدة أمام أسيادها ، ويديرون أعينهم على قبطانهم وعلى السفينة التجارية . وعندما تلامست السفينتان . جذبت الهزة القرصان من أحلامه ، وقال كلمتين فى أذن ضابط شاب كان واقفاً على بعد خطوتين منه .

صاح الملازم : كلاب المهاجمة !

واشتبكت السفينة (عطيل) بالسفينة (سان فيردينان) فى سرعة خارقة . ووفقاً للأوامر التى لقنها القرصان فى صوت خفيض وأعادها الملازم ، ذهب الرجال المختصون بكل فرع من فروع الخدمة كرهبان الدير فى سيرهم نحو الصلاة إلى السطح ، حيث شرعوا فى تقييد أيادى الملاحين والركاب ووضعوا الأيدى على الكنوز . وفى لحظة كانت الأطنان مليئة بالقروش والمؤن الغذائية كما كان بحارة (سان فيردينان) منقولين فوق جسر (عطيل) .

واعتقد اللواء نفسه تحت تأثير حلم عندما وجد يديه^{٢٧} موثقتين ، ووجد نفسه ملقاً فوق بالة صغيرة كما لو كان هو نفسه سلعة . وحصل اجتماع بين القرصان والملازم وأحد الملاحين الذى ظهر أنه يشغل وظيفة رئيس

العمل . وعندما انتهت المناقشة التي لم تدم طويلاً صفر الملاح إلى رجاله ، وبكلمة الأمر الذي أملاه عليهم قفزوا جميعاً فوق ظهر (سان فردينان) وزحفوا داخل الحبال ، وأخذوا يتزعون عوارض الصواري والأشرعة والعتاد من السفينة في مهارة شبيهة بمهارة الجندي الذي يتخلع في ميدان القتال ملايس زميل له استشهد وصارت أحذيته وكساؤه موضع طدعه .

قال القبطان الأسباني بيروود إلى الماركيز : « لقد ضبعنا » .

وكان القبطان قد راقب بالعين حركات الرؤساء الثلاثة في أثناء التداول وأثناء حركات البحارة الذين قاموا بإجراءات النهب المنتظم لمركبه .

سأل اللواء بيروود : كيف ؟

أجاب الأسباني : ماذا تريد أن يفعل بنا ؟.. لقد اكتشفوا بلا شك أنهم سوف يبيعون (سان فردينان) بصعوبة في موانئ فرنسا وأسبانيا ، وسوف يخرقونها كي لا يشغلوا أنفسهم بها . أما عن أنفسنا فهل تعتقد أنهم يستطيعون أن يتحملوا غذاءنا وهم لا يعرفون في أي ميناء يطلقوننا ؟

ولم يكذ ينهى القبطان من كلامه حتى سمع اللواء صياحاً مروعاً تبعه ضجيج أصم نتيجة سقوط أجسام عديدة هابطة في الماء . فاستدار ولم يعد يرى التجار الأربعة . وكان ثمانية من رجال المدفعية ذوى الوجوه المتوحشة لا يزالون بأذرعهم مرفوعة في الهواء في اللحظة التي كان الرجل العسكري ينظر إليهم في رعب .

قال له القبطان الأسباني بيرو : حينما كنت أقبلك .
 ونهض الماركيز فجأة . كان البحر قد استعاد سطحه الهادئ سلفاً ،
 ولم يتمكن من رؤية المكان الذى ابتلع منذ هنية رفاقه التعساء ، وكانوا
 فى تلك اللحظة يتدهورون بأقدامهم ، وقبضات أيديهم مشدودة
 الوثاق تحت الأمواج مالم تكن الأسماك قد سارعت إلى التهامهم . وعلى
 بعد خطوات منه كان يوجد مدير الدقة وملاح (سان فيردينان)
 اللذان كانا يمتدحان سابقاً قدرة القبطان (الباريسى) . وقد أخذنا
 يصادقان القراصنة ويتآخيان معهم ، فيرشدانهم بالأصبع إلى أولئك
 الذين كانوا يجلسونهم جديرين من بينهم بالانضمام إلى طاقم (عطيل)
 أما الآخرون فقد كانت أقدام كل منهم مقيدة بطحلبتين برغم أيمانهم
 المغلظة .

وانتهت عملية الانتقاء ، فوضع المدفعيون الثمانية أيديهم على المحكوم
 عليهم ، وقذفوا بهم دون أى شعائر إلى البحر . وجعل القراصنة يتأملون
 بفضول خبيث الأساليب المتنوعة التى كان الرجال يتساقطون بها وطرائقهم
 فى تغضن الأوجه ، وكذلك آخر أوضاع عذابهم ، ولكن وجوههم لم تكن
 تظهر أى سخرية أو اندهاش أو شفقة . لقد كان ذلك بالنسبة إليهم
 مجرد حدث بسيط جداً يبدو أنهم تعودوه . أما كبار السن فكانوا
 يفضلون تأمل الأطنان المليئة بالقروش الموضوعة عند أسفل الصارى
 الكبير بابتسامة حزينة مقتضبة .

وأخذ اللواء والقبطان « جوميز » يتشاوران في صمت بنظرة كمد وهما جالسان فوق إحدى البالات . وسرعان ما وجدا أنهما الوحيدان اللذان بقيا أحياء من طاقم (سان فيردينان) وتحول الملاحون السبعة الذين اختارهم الجاسوس من بين البحارة الإسبانيين تحولوا ظاهراً المرح والسرور إلى قوم من (بيرو) .

وفجأة صاح اللواء الذى أسكت السخط الوفى الكريم عنده كلا من الألم والنظر فى العواقب : يا للأنذال القساة !
أجاب « جوميز » فى برود : للضرورة أحكام ، وهم يطيعون الضرورة...
إذا عثرت مرة أخرى على واحد من هؤلاء الرجال أفلا تدفع بسيفك خلال بدنه ؟

قال الملازم وهو يلتفت نحو الأسباني : يا قبطان ، لقد سمع (الباريسى) عنك ، فأنت كما يقول الرجل الأوحى الذى يعرف جيداً كل المضايق فى جزر (الأنتيل) وسواحل (البرازيل) ؛ فهل تحب ..
فقاطع القبطان الملازم الشاب بتعجب الاحتقار وأجابه : سوف أموت كبهار وكأسباني مخلص وكسيحي ، هل تسمع ؟
صاح الشاب : إلى البحر .

وبمجرد صدور هذا الأمر أمسك اثنان من المدفعيين « بجوميز »
صاح اللواء وهو يوقف القرصانين : إنكم جبنة .
قال له الملازم : يا شيخى ... لا تتحامل كثيراً . إذا كان شريطك

الأحمر يؤثر على قبطاننا فإننى لا أعبأ به شخصياً... وسوف يكون لنا أيضاً بعد هنية طرف قصير من محادثة...

وفى تلك اللحظة أدرك اللواء عند سماعه ضوضاء صماء لم تمتزج بأى شكوى أن الشجاع « جوميز » قد مات كبهار ، وصاح فى نوبة غضب مخيف : ثروتى أو الموت !

أجابه القرصان وهو يضحك منهكاً: آه! إنك معقول فالآن... أنت واثق من أن تنال منا شيئاً...

ثم بإشارة من الملازم اندفع اثنان من الملاحين يقيدون قدمى الرجل الفرنسى . ولكن هذا الأخير ضربهما فى جرأة غير متوقعة ، وسحب بحركة لم يكن ينتظرها أحد ، سيفاً متدلياً إلى جانب الملازم ، وبدأ يلعب به برشاقة كلواء قديم من الفرسان يعرف مهنته .

— آه ! يا قطاع الطريق . لن تلقوا إلى الماء محارباً قديماً من رفاق « نابليون » كما تلقون بالمحار.

وانطلقت رصاصات مسدس أو شكت أن تلامس الرجل الفرنسى أثناء مقاومته ، فاسترعت هذه الطلقات انتباه (الباريسى) الذى كان حينذاك مشغولاً بمراقبة نقل العتاد وأدوات السفن التى كان قد أمر بالاستيلاء عليها من سفينة (سان فيردينان) .

وبدون انفعال جاء وأمسك من الخلف بتلابيب اللواء الشجاع ، ورفع به بسرعة وسحبه نحو الحافة ، وتحفز لإلقائه إلى الماء كقصبة حقيرة؛ وفى هذه

اللحظة التقت نظرات اللواء بعين الرجل الذى أغوى ابنته الى تشبه عين الوحش ، وفى لمحة تعرف الأب ونسيه ، فضغط القبطان دفعته بحركة مضادة لتلك التى كان قد أتمها من قبل ، كما لو كان الماركيز منعدم الوزن ، وبدلاً من أن يعجل به إلى البحر وضعه واقفاً تحت الصاري الكبير ، وتعالى الهمسات فوق سطح السفينة ، وعندئذ ألقى القرصان بنظرة إلى رجاله ، فساد أعمق الصمت فجأة .

قال القبطان بصوت ثابت واضح : إنه والد « هيلين » . . . والويل لمن لا يؤدى له الاحترام .

فدوى تهليل الهتافات الملىء بالفرح فوق سطح السفينة ، وتصاعد فى السماء كصلاة فى الكنيسة وكأول نداء فى قداس « إلهك » . وأخذت الطحالب تراقص فوق الحبال ، وألقى الملاحون طاقياتهم فى الهواء ، وجعل المدفعيون يدبدبون بأقدامهم ، وظل كل شخص يتحرك ويصرخ ويصفّر ويقسم بأغلظ الأيمان . وأدى هذا التعبير المتعصب فى هذه البهجة إلى أن اللواء صار قلقاً كثيراً ، وعزا هذه العاطفة إلى سر مفرع ، فلم يكذب يستعيد الكلام حتى صاح صيحته الأولى : ابنتى ! لكن أين هى ؟

فألقى القرصان إحدى نظراته العميقة نحو اللواء ، وهى نظرة لم يملك أحد استنتاج تفسير لتأثيرها الذى يؤدى دائماً إلى انقلاب فى أشد الأرواح إقداماً وبأساً ، فأسكته مثيراً بذلك رضى كبيراً لدى الملاحين وسعادة

جمعة بين الجميع ، حين رأوا قوة رئيسهم تطبق على كل الناس ، وقاده أمام باب إحدى القمرات ، ودفعه بقوة وهو يقول : ها هي ذى .

ثم اختفى تاركاً الرجل العسكرى القديم غارقاً فى نوع من الدهول أمام مرأى اللوحة التى ظهرت أمام عينيه . وعند سماع « هيلين » باب الغرفة وهو يفتح فى تعجل هبت واقفة من رقادها فوق الأريكة الوثيرة ، ولكنها رأت الماركيز ، وصرخت فى دهشة ، كانت قد تغيرت تغيراً كبيراً حتى إنه كان يلزمها عينا والد كى يتعرفا عليها . كانت شمس المناطق الاستوائية قد زادت وجهها الأبيض جمالا بصبغة سمراء علت بشرتها وبتلوين رائع أضفى عليها تعبيراً شعرياً . واشتم فى المكان جو العظمة ، وثبات الجلالة ، واستروح شعوراً عميقاً تنبهر منه أشد الأرواح غلظة . وكان شعر رأسها الطويل الكثيف المتهدل فى حلقات فوق عنقها الملىء بالنبل يضفى صورة من القوة أيضاً على زهو هذا الوجه ونخيلاته . وأتاحت « هيلين » فى ثنايا وضعها وحركتها الفرصة لوعيا لكى يرمض بالمقدرة التى كانت تمتلكها . وكان الرضى بالانتصار يملأ برفق خياشيمها الوردية ، وكانت سعادتها الهادئة بادية فى كل تطورات جمالها . فقد كانت تجمع فى شكلها بين عذوبة العذراء وذلك اللون من الغرور الخاص بالخليلات . وكأنما أرادت كجارية وحاكمة فى آن معاً أن تطيع ، لأنها كانت قادرة على أن تحكم . وكانت تلبس ملابس رائعة مليئة بالجاذبية والأناقة ، وكانت زينتها لا تتكلف

سوى الحرير الهندى . أما أريكتها ووسائدها فكانت من الحرير الكاشمير
 وجهاز أرضية (القمرة) الواسعة ببساط عجمى ؛ ولكن أطفالها الأربعة
 كانوا يلعبون عند قدميها مستغرقين فى بناء قصور عجيبة يعقود من
 اللؤلؤ ومن الجواهر الثمينة ، والأشياء النادرة الغالية . وكانت بعض
 الزهريات المصنوعة من الخزف (السيفر) المطفى بريشة السيدة « جاكونوه »
 تحتوى على زهور نادرة تعبق المكان بشذاها .. زهور الياسمين المكسينكى
 وزهور (الكاميليا) .. وتترفرف بينها عصافير أمريكية صغيرة مستأنسة ،
 ولعلها كانت من أنواع الباقوت والسفير والذهب الحى ، وكان مثبتاً
 فى هذا (الصالون) « بيانو » كما كان على الحائط خشب مغطى
 بالمفارش الحريرية الصفراء ، وبعض اللوحات ذات المقاييس الصغيرة
 هنا وهناك من تصوير كبار الفنانين : غروب الشمس للمصور
 « جيدان » كانت تجاور لوحة من تصوير « تيربور » وعذراء من
 تصوير « رافائيل » تنافس فى شاعريتها تخطيطاً للمصور « جيروديه »
 ولوحة « بليراردو » تطفى على لوحة « لدرولينج » ؛ وكان فوق مائدة
 من خشب (اللاكيه) الصينى طبق من الذهب الملىء بالفاكهة الشهية .
 على أى حال كانت « هيلين » شبيهة بملكة فى إمبراطورية ضخمة وسط
 مخدع جمع لها فيه عشيقها المتوج أرفع وأنفس الأشياء الموجودة فوق
 الأرض .

وركز الأولاد نظراتهم بحموية نقادة على جلمهم ، وكانوا قد

تعودوا الحياة وسط الصراع والأعاصير والزوابع ، فصاروا يشبهون أولئك
الرومانين الصغار المتطلعين نحو الحرب والدم على نحو ما صورهما
« دافيد » في لوحته عن « بروطس »

صاحت « هيلين » وهي تمسك بوالدها كما لو كانت تحاول أن
تؤكد من صحة الرؤية : كيف يمكن هذا ؟

— هيلين !

— والدى !

ووقع كل منهما بين ذراعى الآخر . ولم يكن عناق الأب العجوز
أشد قوة أو عاطفة من عناق ابنته .

— هل كنت فوق ذلك المركب ؟

أجاب بتعبير حزين ، وهو يجلس فوق الأريكة ، ويتأمل الأولاد
الذين تجمعوا حوله ، وصاروا يتفحصونه بانتباه ساذج : نعم ... أوشكت
على الهلاك لولا .. قالت وهي تقاطعه : لولا زوجي ... أظن ..

صاح اللواء : آه لماذا كان مقدراً أن ألتاك هكذا « يا هيلنى »
أنت يا من بكيتك مراراً . كان على إذن أن أثنى من أجل مصيرك .

سألت وهي تبتسم : لماذا ؟ ألن تكون إذن سعيداً لو عرفت أننى
أسعد زوجة بين كل الزوجات .

صاح وهو يقفز من الدهشة : سعيدة ؟

— نعم يا والدى .

واصلت كلامها وهي تمسك بيديه وتقبلهما ، وتضغط عليهما
بصدرها الخافق ، بحيث أضافت إلى هذا التلاطف جو احتفال الحفاوة ،
وأسبغت عليه بتألق عينيها من الانبساط والسرور دلالة أكبر .

سأل وهو مليء بالفضول لمعرفة حياة ابنته ناسياً كل شيء أمام
طلعتها الساطعة : وكيف هذا ؟

أجابت هي : اصنع يا أبى ... إن عشيقى وزوجى ، وعبدى وسيدى
رجل ذو روح أكبر اتساعاً من هذا البحر الذى لا حدود له ،
وأشبهه بالمشاء فى خصوبة رفته .. إنه إله فى النهاية ! منذ سبع سنوات
لم تبدر منه قط عبارة أو شعور أو حركة يمكن أن تتنافر مع الانسجام
القدسى فى أحاديثه وملامساته وجهه . لقد نظر إلى دائماً وعلى شفثيه
ابتسامة الصديق ، وفى العينين شعاع من الفرح ، ويسيطر صوته
الشبيه بالرعد هناك فوق السفينة على زئير العواصف أو زواجع المعارك
أما هنا فصوته رقيق منغم مثل موسيقى « روسينى » الذى تصل أعماله
الفنية إلى هنا . إننى أحصل على كل ما يمكن أن تبدعه نزوات امرأة .
بل إن رغباتى تستوفى أحياناً بأكثر من المطلوب . إننى مائة البحر
وطاعنى واجبة هنا كما لو كنت الحاكمة - أوه ! سعيدة .. ! واصلت
كلامها وكأنما تقاطع نفسها : سعيدة ليست الكلمة التى تستطيع أن تعبرها
عن سعادتى . إن لى نصيب كل النساء ! الإحساس بالحب ! والتفانى
الكبير من أجل المحبوب ، والالتقاء فى قلبه . . الخاص به . . بشعور

لا نهائي تضيق فيه روح المرأة وعلى ... اللوام، قل لي ... هل هذه هي السعادة ؟ لقد التهمت ألف وجود حشوت بها وجودي أنا وحدي .
ها أنا ذا وحدي الآمرة . ولم تطأ مخلوقة من جنسى قدمها قط فوق هذه السفينة النبيلة حيث يوجد « فيكتور » دائماً على بعد خطوات مني إنه لا يستطيع أن يبعد عني إلا بمقدار ما يذهب من مؤخرة السفينة إلى مقدمتها ... ثم واصلت بتعبير دقيق خبيث : سبع سنوات ! حب يقاوم طول هذه السنوات السبع ، هذه المتعة المتصلة ، وهذه التجربة المستمرة في كل اللحظات .. هل هذا هو الحب ؟ لا ! أوه ! لا . إنه أفضل من كل ما أعرفه في الحياة ... وينقص لغة الناس القدرة على التعبير عن سعادة علوية من السماء .

وأفلت سيل من الدموع من عينيها المحتدمتين . فألقى الأطفال الأربعة عندئذ صيحة شكوى ، وجروا نحوها مثل جرى الكناكيت صوب أمهم ، وأدهش الأكبر اللواء بنظرته إليه في تهديد .

قالت : « أبيل » ... ياملاكى إننى أبكى من الابتهاج .
وأخذته فوق ركبتيها فربت الطفل عليها بألفة ، وهو يمر بذراعيه حول رقبة « هيلين » ذات الجلال كالشبل الذي يريد اللعب مع أمه .
صاح اللواء وقد أذهلته إجابة ابنته الحماسية : ألا تملين ؟
أجابت : بلى . على الأرض حين نذهب إليها ، وحتى هناك لا أفارق زوجي على الإطلاق .

— ولكنك كنت مشغوفة بالحفلات والأعياد والموسيقى ؟
 — الموسيقى هي صوته. أعيادى هي الحللى التى أبدع وضعها أمامه .
 وعندما تعجبه زينتى ، أليس هذا كما لو كانت الأرض بأكملها تعجب
 بى ! ذاك فقط هو السر الذى بسببه لا أرغب فى وداع كل هذه الماسات
 والعقود والتيجان والأحجار الكريمة والثروات والزهور وروائع الفن التى
 يجزل لى عطاءها وهو يقول : « هيلين » مادمات لا تذهين إلى المجتمعات
 فإننى أريد أن تأتى المجتمعات إليك .

• — ولكن فوق هذه الضفة يوجد رجال... رجال شديدا الوقاحة
 مفزعون لهم شهرات ...

قالت وهى تبتسم : إننى أفهمك يا أبت... اطمن. فلم تكن إمبراطورة
 محاطة برعاية وإكرام مثلما يبذل لى ، فهؤلاء الناس يتطيرون ويتشاءمون
 ويرهبون القدر ، ويعتقدون أننى الروح الحامية لهذه السفينة ولمشروعاتهم
 ولنجاحهم . أما هو فإلههم . وفى إحدى المرات حدث يوماً أن واحداً من
 الملاحين لم يوف لى الاحترام ... قولا — أضافت بخساحة — وقبل أن
 يبلغ « فيكتور » ذلك ألقى رجال الطاقم الرجل فى البحر برغم العفو الذى
 منحه إياه . إنهم يحبوننى مثل ملاكهم الطيب ، إذ أنى أراهم عند
 المرض ، وكان لى حظ إنقاذ بعضهم من الموت بالسهر عليهم فى ثبات
 المرأة ومواظبتها . فهؤلاء الرجال المساكين عمالقة وأطفال فى آن معاً .

— وعندما تقع المعارك ؟

— لقد تعودتها ولم أرتعد إلا خلال المعركة الأولى .. أما الآن فقد ألفت روحى هذا الخطر بل حتى .. إننى ابتكت ... وإننى أحبه .

— وإذا هلك ؟

— سأهلك .

— وأولادك ؟

— إنهم أولاد المحيط والخطر ، ويقاسمون والديهم حياتهم ... وجودنا وجود واحد ولا ينقسم . إننا نعيش جميعاً نفس المعيشة ، والجميع مسجلون على نفس الصفحة ، ومحمولون على نفس الزورق .. نحن نعرف ذلك .
— أتخبينه إذن إلى هذا الحد حتى تفضليته على كل شيء ؟

قالت فى تكرار : على كل شيء ولكن ليس علينا أن نستطلع مدى هذا السر . على فكرة ! هذا الطفل العزيز .. بشكل ما هو أيضاً « هو » !
ثم ضغطت على « أبيل » بقرة غريبة ، وانهاكت تطبع قبلات تلهم بها خديه وشعره ...

صاح اللواء : ولكن ... لن أعرف كيف أنسى أنه قذف منذ قليل بتسعة أشخاص إلى البحر .

— كان لابد من ذلك بغير شك ... لأنه ذو دوافع إنسانية وكريم إنه يسيل أقل دم ممكن لكى يحافظ على مصالح عامة الناس الذين يحميهم وعلى القضية المقدسة التى يدافع عنها . حدثه عما تراه سيئاً وسوف ترى أنه سيعرف كيف يجعلك تغير من وجهة نظرك .

قال اللواء كما لو كان يتحدث إلى نفسه : وجريمته ؟
 أجابت هي في اعتزاز بارد : ولكن ... إذا كانت هذه فضيلة ؟ إذا
 لم يستطع العدل الإنسانى أن ينتقم له ؟

صاح اللواء : ينتقم لنفسه ؟
 سألته : وما هي جهنم إذا لم تكن انتقاماً أبدياً من أجل بعض
 الأخطاء في يوم من الأيام !
 - آه ! لقد ضعت . لقد رقاك رقية سحرية . لقد بلبل أفكارك
 إنك تهدين .

- ابق هنا يوماً يا والدى ، وإذا شئت أن تصغى إليه وأن تتأمله
 فسوف تحبه .

قال اللواء بتجهم : « هيلين » إننا على بعد فراسخ من فرنسا . .
 وجفلت ، ونظرت من كوة الحجرة ، وأشارت إلى البحر وهو
 يبسط نجيلاً هائلاً من الماء الأخضر .

أجابت وهي تطرق السجاد بطرف قدمها : هاك بلادى .
 - ولكن ألن تأتى ل ترى أمك وأختك وأخويك ؟
 قالت والدموع في حلقها : أوه ! نعم ! إذا أراد هو ، وإذا
 كان في استطاعته أن يرافقتنى .

واصل الرجل العسكرى : لم يعد لك شيء « يا هيلين » لا وطن
 ولا أسرة ؟ ..

أجابت في حالة من الزهو وبلهجة مليئة بالنبل: إننى زوجته ...
هاك منذ سبع سنوات أول سعادة لا تأتينى منه. وأضافت وهى تمسك
يد والدها وتقبلها : وهاك أول مؤاخذة أسمعها .

— وضميرك ؟

— ضميرى ! إنه هو ضميرى .

ثم ارتعدت بشدة فى هذه اللحظة، وقالت : ها هو ذا .. حتى فى
وقت المعارك أتعرف على خطوته من بين كل الخطوات فوق السطح .
وفجأة جعلت الحمرة خديها أرجوانيين ، وجعلت ملامحها ساطعة
وعينيها لامعتين ، وصارت بشرتها بيضاء بياضاً مطلقاً .. كان ثمة
سعادة وحب فى عضلاتها ، وفى عروقها الزرقاء ، وفى رعدتها غير
الإرادية كأي إنسان . وقد انفعل اللواء إزاء هذه الحركة المشحونة
بالحساسية .

وفعلا بعد لحظة دخل القرصان، وجاء يجلس فوق مقعد كبير ،
وأمسك بابنه الأكبر وأخذ يلعب معه . وساد الصمت لحظة ، إذ أخذ
اللواء يتأمل بعض الوقت هذه القمرة الأنيقة الشبيهة بعش العصافير
الأسطورية ، وهو مستغرق فى أحلام مثل الشعور المبهم فى خيالات
النحاس . ففي هذه القمرة تموجت هذه الأسرة فوق سطح المحيط
منذ سبع سنوات بين السماوات والأمواج ، معلقة بإيمان رجل واحد،
ومسوقة خلال أخطار الحرب والعواصف كما يكون أحد البيوت العائلية

مسلماً قياده في الحياة لرب في قلب الشقاء الاجتماعي... ونظر بإعجاب إلى ابنته .. الصورة الوهمية لإلهة البحرية .. عذبة الجمال .. غنية بالسعادة... ويبدو كل ما حولها من كنوز باهتاً إلى جانب كنوز روحها ومضات عينها والشاعرية التي لا توصف والتي تعبر عنها في شخصها وفيما حولها. وأعطاه هذا الموقف غربة أذهلته، وعلواً وسمواً في العاطفة، وفي الاستدلال ، مخلوطاً بالأفكار العادية البسيطة . وكانت - الروابط الاجتماعية الباردة المحدودة الأفق تموت إزاء هذه اللوحة . وأحس الرجل العسكري العجوز بكل هذه الأشياء ، وفهم كذلك أن ابنته لن تهجر إطلاقاً مثل هذه الحياة الفسيحة الحصبة في تقابلاتها، المليئة بحب صادق إلى هذا الحد . ثم إنها إذا كانت قد تذوقت مرة خطراً دون أن تهابه فلن تستطيع العودة إلى المشاهد البسيطة في مجتمع مبتذل محدود .

سأل القرصان قاطعاً الصمت وناظراً إلى زوجته : هل أضايكما ؟ أجابه اللواء : لا لقد روت لي «هيلين» كل شيء وأرى أنها ضاعت من أجلنا ...

قال القرصان بقوة : لا - بعد بضع سنوات بحكم حق الاكتساب بمضي الوقت سيؤذن لي بالعودة إلى فرنسا، عندما يكون الضمير نقياً وبتحويل قوانينكم الاجتماعية التي أطاعها رجل ...

ثم سكت مستنكراً أن يأخذ في تبرير مسلكه .

قال اللواء مقاطعاً إياه : وكيف تستطيع ... كيف تستطيع ألا تشعر

بوخزات الضمير إزاء عمليات القتل الجديدة التي ارتكبت أمام عيني ؟
أجاب القرصان بهدوء : « ليس لدينا مؤن للغذاء » .

— ولكن إذا نزل هؤلاء الرجال على الشاطئ ...

— سوف يقطعون علينا خط الرجعة ببعض المراكب ، ولن نتسكن
من الوصول إلى (شيلي) .

قال اللواء مقاطعاً : « قبل أن يخطر في فرنسا » أميرالية « البحر الأسبانية » .

— بل إن فرنسا تستطيع أن تستاء من رجل لا يزال خاضعاً لمحاكم
الجنائيات فيها ، ويسمح لنفسه بوضع اليد على مركب شرعى ذى
صارين مجهز بطاقم من أبناء « بوردو » . وعلاوة على ذلك ألم تطلق
بعض الأحيان طلقات عديدة من المدافع أكثر مما يلزم فى ميدان
المعركة ؟

. وسكت اللواء ، وقد أخجلته نظرة القرصان . ونظرت إليه ابته
بشكل يعبر عن الانتصار أكثر مما يعبر عن الحزن ...

قال القرصان بصوت منخفض : « يا لواء ! لقد شرعت لنفسى قانوناً
بعدم تشتيت الأسلاب على الإطلاق . ولكن مما لا شك فيه أن نصيبى
سوف يكون أكبر شأنًا مما كانت ثروتك ، فاسمح لى بأن أعيدها
فى عملات أخرى ..

وسحب من درج البيانو كتلة من الأوراق المالية ، دون أن يعد
كل حزمة ، وقدم مليوناً منها إلى الماركيز ، ثم واصل كلامه :

« فأنت تعرف أنه لا يمكنني أن أتسلى بمشاهدة العابرين في طريق (بور دوه) والواقع أنه إذا لم تكن قد استهوتك أخطار حياتنا البوهيمية ، ومشاهد أواسط أمريكا ، وليالينا الاستوائية ، ومعاركنا ، ومتعة تحقيق النصر لراية أمة صغيرة أو اسم «سيمون بوليفار» فعليك أن تفارقنا... يوجد زورق طويل ورجال مخلصون في انتظارك ، وأتعثم لقاء ثالثاً تكون السعادة فيه تامة ..

قالت «هيلين» في نغمة مستاءة : « فيكتور ، أود رؤية أبي لحظة أخرى » .

— عشر دقائق أكثر أو عشر دقائق أقل قد توقعنا وجهاً لوجه أمام مركب حربي . ليكن ! سوف نتسلى قليلاً ، فرجالنا في ملل . صاحت زوجة البحار : «أوه ! ارحل يا أبي .. واحمل إلى أختي وإخوتي وإلى ... أمي ، هذه التأكيدات والوعود مما أحفظه من ذكرياتي » . وأخذت قبضة من الأحجار الكريمة والعقود والجواهر ولفتها في بعض الحرير الكاشمير وقدمتها إلى والدها في حياء .

سألها وهو يبدو مذهولاً من تردد ابنته الملحوظ عندما نطقت بكلمة « الأم » : « وماذا أقول لهم من قبلك ؟ » .

— أوه ! هل تستطيع أن تشك في روعي ومشاعري ، إنني أدعو كل يوم من أجل سعادتهم .

واصل العجوز كلامه ناظراً بانتباه : « هيلين » ، ألن أراك بعد اليوم ؟

ألن أعرف أبداً لأى دافع إذن يرجع هربك ؟ .
 قالت بنعمة متجهمة : « إننى لا أملك هذا السر .. كان يحق
 لى أن أبلغك إياه ، لكنى حتى آنذاك قد لا أبلغك إياه . لقد عانيت
 أثناء عشر سنوات من شرور لا تصدق ... »

ولم تكمل بل مدت يدها إلى أيها بالهدايا التى شاءت أن تبعث
 بها إلى أسرتها . وكان اللواء قد اعتاد فى أثناء أحداث الحرب أفكاراً
 واسعة الأفق فيما يتعلق بالأسلاب ، فقبل الهدايا المقدمة من ابنته ،
 وأرضاه أن يفكر أن القبطان الباريسى ظل رجلاً شريفاً فى حربه ضد
 الأسباب ، تحت تأثير إلهام روح على هذا القدر من النقاء والتربية
 مثل روح « هيلين » . وغلبته مشاعر حماسه للشجعان ، وظن أنه سيكون
 محل سخرية إذا تصرف كرجل شديد التعفف ، فضغط بشدة على يد
 القرصان ، وقبل حبيبته « هيلين » ابنته الفريدة فى رقة خاصة بالجنود ،
 وسقطت دمعة على وجهه ذى الغرور ، وابتسم لها تعبيرة الحازم أكثر
 من مرة . وانفعل البحار بقوة فأعطاه أولاده ليباركهم . وفى النهاية قال
 للجميع كل للآخر وداعاً للمرة الأخيرة ، خلال نظرة طويلة لم تخل
 من حنان .

صاح الجلد وهو يقذف بنفسه إلى السطح : « كونوا دائماً سعداء .
 وكان ثمة مشهد فريد فى انتظار اللواء ، فقد أودعت « سان فيردينان »
 النار فاشتعلت كنار ضخمة هبت فى مقدار من قش . وشغلت الملاحين عملية

خرق السفينة الأسبانية ، ولاحظوا في أثناء ذلك أنها كانت تحمل فوق ظهرها حمولة من «الروم» و«الليكير» (الحمور القوية) التي كانت متوافرة فوق «عطيل»، ووجدوا أنه قد يكون ممتعاً أن يشعلوا طاسة كبيرة من المزيج الكحولي وسط البحر ، وكانت هذه تسلية مقبولة إلى حد ما بالنسبة إلى قوم تجعلهم رتابة البحر الظاهرة، ينهزون كل الفرص من أجل بعث الحياة في معاشهم . وعند نزول اللواء من المركب إلى الزورق الذي ينتمى إلى (سان فيردينان) ، والذي يشغله ستة من الملاحين الأقوياء ، وجد نفسه لإراديا يقسم انتباهه بين حريق (سان فيردينان) وابنته المعتمدة على القرصان .. فكلابها يقف في مؤخرة مركبه .

ولإزاء كل هذا القدر من الذكريات نسي اللواء وهو يرى فستان «هيلين» الأبيض يرفرف خفيفاً مثل شراع إضافي ، ويميز هذا الشكل الجميل الطويل فوق المحيط برهته التي تفرض نفسها، وتسيطر على كل شيء حتى البحر - نسي اللواء أمام هذا كله بفعل لامبالاة الرجل العسكري أنه كان يتموج فوق مقبرة الرجل الشجاع «جوميز» . وامتد فوقه عمود ضخيم من السحاب الداكن الذي كانت تتخلله وتنفذ فيه أشعة الشمس هنا وهناك فتكسبه وهجاً شاعرياً . كان ذلك أشبه بسماء ثانية.. قبة قائمة تتلألأ تحتها أنواع من الثريات ، وتخلق فوقها زرقة السماء التي لا تتغير ، والتي بدت أجمل ألف مرة بفعل هذا التقابل العارض . وكانت الأصباغ العجيبة في هذا الدخان الذي بدا أحياناً مائلاً إلى

الاصفرار ، وأحياناً ذهبياً ، وثالثة أحمر اللون أو أسود ، قد ظهرت كأنها مصهورة في شكل أبخرة تغطي المركب الذى ظل يلمع ويقرقع ويطن طنيناً أشبه بالصراخ . وعلا صغير الشعلة ، وهى تعض الحبال وجرت داخل المركب مثلما تطير ثورة شعبية فى طرقات المدينة . وكانت تصدر عن شراب (الروم) نار ذات لهب أزرق يرتعص كما لو كانت جنية البحار قد حركت هذا « الليكير » (الحمر القوى) الغاضب ، وكأنما حركت أيضاً يد طالب من طلاب العلوم ذلك اللهب بمزيج من الكحول والسكر فى أثناء احتفال من احتفالات إله الحمر . ولكن الشمس كانت أقوى ضوءاً وكانت تحس بغيرة من ذلك الوهج الوقح ، فلم تعد تظهر خلال أشعتها إلا قدراً ضئيلاً لا يكاد يذكر من ألوان الحريق ، وأصبحت كقفص أو كوشاح يخفق وسط سيل من نيرانه .

وتعلقت (عطيل) بالرياح القليلة التى استطاعت أن تلتقطها فى ذلك الاتجاه الحديد كما تلوذ بالهرب ، وكانت تميل مرة على جانب ، ومرة على الجانب الآخر كطيارة تمايل فى الهواء . وكان هذا المركب الشراعى ذو الصوارى وذو الشكل الجميل يلوذ بالفرار نحو الجنوب . وكان أحياناً ، يختفى عن أنظار اللواء وراء العمود المستقيم الذى كان ظله يسقط بطريقة وهمية فوق المياه ، وكان أحياناً أخرى يظهر وهو يرتفع فى خفة وانفلات .

وفى كل مرة كانت « هيلين » تستطيع أن ترمى أباهما ، كانت تأخذ فى

تحريك منديلها لتحيته . وسرعان ما غرقت « سان فيردينان » محدثة غلياناً لم يلبث أن أزال المحيط أثره . ولم يبق من كل هذا المشهد بعد ذلك سوى سحابة متأرجحة بفعل الرياح . وصارت (عطيل) بعيدة واقرب الزورق من الساحل ، واعترضت السحابة بين هذا الزورق الهش . والمركب الشراعى ، وكانت آخر مرة رأى فيها اللواء ابنته خلال شق بين هذا اللخان المموج ، رؤية أشبه برؤى الأنبياء ! وكف المنديل الأبيض والفستان وحدهما عن أن تقع عليهما العين فوق هذه الأرضية التى لها لون الصدا ، ولم يعد المركب الشراعى مرئياً بين الماء الأخضر والسماء الزرقاء ، ولم تعد « هيلين » سوى نقطة لا ترى أو مجرد خطر منطلق رقيق ، أو ملاك من ملائكة السماء ... مجرد فكرة ... أو ذكرى .

بعد أن نمتى الماركيز ثروته مات منهوكاً من الإجهاد . وبعد وفاته ببضعة أشهر فى سنة ١٨٣٣ اضطرت الماركيزة إلى أن تصحب « موبنا » إلى مياه (البيرينيه) وأرادت الطفلة الهوائية المزاج أن ترى روائع الجبال . وعادت إلى المياه ، وعند عودتها حدث مشهد مروع ، وهذا مؤداه .

قالت « موبنا » : « يا إلهى لقد أسأنا يا أمى بعدم المكوث أياماً أطول فى الجبال ! لقد كنا هناك فى حال أفضل من هنا بكثير ، هل استمعت إلى الأنين المتواصل الذى يصدره هذا الطفل الكريه ، وثرثرة هذه المرأة الشقية التى تتحدث بدون شك فى لغة إقليمية ، لأننى لم أفهم امرأة فى الثلاثين

كلمة واحدة من كل ما قالته ؟ أى نوع من الناس هذا الذى صار جاراً لنا ! لقد كانت هذه الليلة أبشع ليلة قضيتها فى حياتى .

أجابت الماركيزة : « إننى لم أسمع شيئاً .. ولكن يا طفلى العزيزة سوف أبحث عن المضيقة ، وأطلب منها الغرفة المجاورة ، وسنكون بمفردنا فى الجناح ، ولن تحدث ضوضاء بعد الآن . كيف حال صحتك هذا الصباح ؟ هل أنت مجهدّة ؟ »

وعندما قالت الماركيزة هذه العبارات الأخيرة نهضت لتقترب من سرير « موينا » ، وقالت لها وهى تبحث عن يدها : « أرينى » .
أجابت « موينا » : « أوه ! دعينى يا أمى فأنت مبردة » .

عند قول الفتاة الشابة هذه الكلمات تدهجرت تحت وسادتها بحركة تقطيب ، ولكن فى نظرف ، بحيث كان من الصعب على أم أن تستاء منها . وفى هذه اللحظة صدرت شكوى بلهجة ناعمة طويلة تكاد تمزق قلب المرأة وتندوى فى الغرفة المجاورة .

— ولكن هل استمعت طيلة الليلة لهذا ؟ ولماذا لم توقظينى ؟
كنا استطعنا ..

وإذا أنين أشد عمقاً من كل ما سبق يقاطع كلام الماركيزة التى صاحت : « هنا شخص يحتضر ! » ، وخرجت بقوة .

صاحت « موينا » : أرسلى « بولين » إلى هنا ! سوف ألبس ملابسى .
وهبطت الماركيزة مسرعة ، وقابلت المضيقة فى الفناء وسط أشخاص

كانوا يصغون إليها كما يبدو وبانتباه .

— سيدتى . لقد وضعت فى الغرفة المجاورة شخصاً يبدو أنه مريض مرضاً شديداً ..

صاحت سيدة الفندق : « آه ! لا تحدثينى عن تلك المرأة ، لقد أرسلت من يحضر لى العمدة . تصورى أنها امرأة شقية تعيسة وصلت بالأمس مساء هنا على قدميها . إنها قادمة من (أسبانيا) بغير جواز سفر وبغير نقود . لقد حملت فوق ظهرها طفلاً يحتضر . ولم أستطع أن أعتذر لها عن استقبالها هنا ؛ وفى هذا الصباح ذهبت بنفسى لأراها ، لأنها حين هبطت هنا بالأمس أثرت فى نفسى تأثيراً مؤلماً . مسكينة هذه المرأة الصغيرة ! لقد كانت نائمة مع طفلها وكلاهما فى نزاع مع الموت . . قالت لى وهى تخرج « دبله » ذهبية من إصبعها : « سيدتى ، لم أعد أملك سوى هذه . خذها ثمناً لمبيتنا عندك ، وسيكون ذلك كافياً فلن تكون إقامتى طويلة » . ياللمسكينة الصغيرة ! لقد قالت وهى تنظر إلى طفلها : « سوف نموت معاً » . فأخذت « دبلتها » وسألته من هى ؟ ولكنها لم تشأ إطلاقاً أن تبوح باسمها .. فأرسلت أطلب الطبيب والسيد العمدة .

قالت الماركييزة : « ولكن أعطيها كل النجدة التى تلزمها . يا إلهى ألا يزال ثمة وقت لإنقاذها ! سوف أدفع لك كل المبالغ التى تنفقها ... »
— آه ! يا سيدتى . يظهر أنها شديدة الزهو والكبرياء . ولا أدرى

ما إذا كانت توافق على ذلك ...

— سأذهب لأراها ...

وفي الحال صعدت الماركيزة إلى غرفة المجهولة دون أن تفكر في الألم الذي قد تحدثه رؤيتها لدى هذه المرأة في اللحظة التي يقال عنها أثناءها إنها تحتضر. وامتقع لون الماركيزة لمراى المحتضرة، فبالرغم من كل الآلام المفزعة التي غيرت من طلعة « هيلين » الجميلة تعرفت الماركيزة على ابنتها الكبرى. وعند مراى المرأة التي تلبس الثياب السوداء اعتدلت « هيلين » في جلوسها، وصرخت صرخة فزع ، وسقطت ببطء فوق سريرها ، إذ تحققت أن تلك المرأة كانت أمها .

قالت السيدة « ديجليمون » : ابنتى ! ماذا يلزمك ؟ « بولين » .. « موينا » ... أجابت « هيلين » بصوت ضعيف : « لم أعد في حاجة إلى شيء كنت أتعشم رؤية أبى ، ولكن حدادك يرينى ... »

ولم تكمل . وضمت طفلها إلى قلبها كما تدفئه ، وقبلته فوق جبهته ، ونظرت إلى أمها نظرة يقرأ فيها العتاب مخففاً بالعفو . ولم تشأ الماركيزة أن تفهم هذا العتاب ، ونسيت أن « هيلين » كانت فيما مضى طفلة محوطة بالدموع واليأس ... طفلة الواجب ... طفلة كانت سيباً في كل ما نزل بها من الشقاء الكبير . وتقدمت برقة نحو ابنتها الكبرى ، وهى تتذكر فقط أن « هيلين » كانت أول من عرفها متع الأمومة ، وكانت عينا الأم مليئتين بالدموع .. وعندما قبلت ابنتها صاحت : « هيلين » ! ابنتى ..

واحتفظت « هيلين » بالصمت ، واستنشقت آخر تهدي صدر عن آخر أطفالها .

في تلك اللحظة دخلت « مويينا » و « بولين » خادمتهما والمضيئة والطبيب . وأمسكت الماركييزة بين يديها بيد ابنتها الباردة كالثلج ، وتأملت في يأس حقيقي . لقد أحرق الشقاء أرمل البحار التي استطاعت أن تنجو من الغرق دون أن تنقذ من كل أسرته الجميلة سوى طفل واحد . وقالت لأمها بصوت مفزع : « كل هذا من إنتاجك ! لو استطعت أن تكرني لي ما ... »

صاحت السيدة « ديجليمون » وهي تتخفى صوت « هيلين » بوقع صوتها : « مويينا » اخرجي . اخرجي جميعاً ! . واستطردت الأم : بالله ، يا ابنتي دعينا دون أن نجدد في هذه اللحظة ذلك الصراع الحزين ...

أجابت « هيلين » وهي تقوم بمجهود غير عادي : سوف أسكت لقد صرت أمّاً وأعرف أنه يجب بالنسبة إلى « مويينا » ألا ... أين طفلي ؟ وعادت « مويينا » الدخول مدفوعة بالفضول ، وقالت تلك الطفلة المدللة : يا أختي هاك الطبيب ...

واصلت « هيلين » : كل شيء غير مجد .. آه لماذا لم أمت في سن السادسة عشرة عندما كنت أريد أن أنتحر ! إن السعادة لا يمكن أن تحيد عن قوانينها ... « مويينا » .. أنت ...

وماتت « هيلين » وهي تميل برأسها نحو رأس طفلها الذي ضمته
بتشنج .

قالت السيدة « ديجليمون » عندما عادت إلى غرفتها حيث صهرتها
الدموع : لقد أرادت أختك بلاشك أن تقول لك يا « موينا » إن السعادة
لا توجد أبداً بالنسبة إلى الفتاة في الحياة الخيالية الروائية المفرطة وبعيداً
عن الأفكار المقبولة وبخاصة بعيداً عن أمها .



شيخوخة أمّ مذبنة

أثناء يوم من أوائل شهر يونيو سنة ١٨٤٤ كانت سيدة في حوالى الخمسين من عمرها - وإن كانت تبدو أكبر سنّاً من عمرها الحقيقى - تتمتزه فى الشمس ساعة الظهر على طول ممّشى حديقة قصر كبير فى شارع « بلوميه » بباريس. وبعد أن دارت دورتين أو ثلاثاً فى الطريق الضيق المتعرج ، حيث بقيت حتى لا تغيب عنها رؤية شبابيك الجناح التى يبدو أنها كانت تجذب كل انتباهها ، جاءت تجلس على أحد المقاعد نصف الريفية التى كانت تصنع من أغصان أشجار صغيرة مزودة بقشورها . ومن المكان الذى كان فيه ذلك المقعد الأنيق كانت السيدة تستطيع أن تحديق إلى أسوار القناء والمتنزهات الداخلية التى وضعت فى وسطها قبة « الأنفاليد » الذهبية الرائعة التى ترتفع بين أعالي آلاف أشجار (الدردار) وإلى المنظر الجميل ومظهر الحديقة الأقل عظمة التى تنهى عند واجهة رمادية لأروع قصور ضاحية (سان جيرمان) . وهناك صمت مطبق ، والحدائق المجاورة والمتنزهات و (الأنفاليد) « مقبرة نابليون » ؛ لأن هذا الحى العريق لا يبدأ فيه النهار إلا ظهراً . وبغض النظر

عن بعض التزوات ، وعن أن بعض النساء الشابات لا يردن امتطاء الخيل ، أو أن أحد الدبلوماسيين المستن لا يجد محلاً لأداء بعض التشريفات في هذه اللحظة . . . خدام وسادة . . . الكل ينام أو الكل يستيقظ .

وكانت السيدة المبكرة جداً هي الماركيزة « ديجليمون » والددة السيدة « ديسانت هيرين » التي تملك هذا القصر الجليل ، فقد حرمت الماركيزة نفسها من هذا القصر لصالح ابنتها التي وهبتها كل ثروتها دون أن تحتفظ لنفسها بغير معاش مدى الحياة . وكانت « الكونتيسة موينا ديسانت هيرين » آخر من رزقت به السيدة « ديجليمون » من الأطفال ، ولكي تصبح قرينة وريث بيت من ألمع البيوت الفرنسية ضحت الماركيزة بكل شيء .

ولا شيء أكثر طبيعية من ذلك : فقد خسرت ولدين على التوالي : أحدهما « جوستاف ماركيز ديجليمون » الذي مات بالكوليرا ، والثاني « أبيل » الذي زل عند (قسطنطينة) . وقد أخلف « جوستاف » أرملة وأطفالا . ولكن عاطفة السيدة « ديجليمون » الفاترة نحو ولديها كانت أكثر ضعفاً أيضاً حينما انتقلت إلى أحفادها الصغار ، وكان سلوكها مهذباً حيال السيدة « ديجليمون » الصغرى ، ولكنها تمسكت بعاطفة سطحية مما يفرض علينا الذوق السليم واللباقات أن نظهره حيال أقربائنا .

ولما كانت ثروة أولادها الذين ماتوا قد تمت تسويتها فقد احتفظت لعزیزتها « موينا » بكل مدخراتها وأملاكها الخاصة . وكانت « موينا » منذ طفولتها جميلة جذابة ، فصارت باستمرار بالنسبة إلى السيدة

« ديجليمون » موضع إيثار أشبه ما يكون بتلك الإشارات الفطرية أو اللاإرادية لدى أمهات الأسر . . . تعاطفات محتومة تبدو بغير تفسير أو لعل الملاحظين يعرفون تفسيرها أكثر مما يخطر على البال . وكان كل شيء في « مونا » . . . وجهها الجذاب . . . ورنه صوت هذه الابنة المدللة . . . طريقها . . . خطواتها . . . هيئة سحنها . . . حركاتها . . . كل شيء كان يوقظ لدى الماركية أشد الانفعالات عمقاً وأكثرها قدرة على الإحياء أو بعث الاضطراب أو أسر قلب الأم . لقد كان مبدأ حياتها الحاضرة وحياتها المستقبلية ، وحياتها الماضية ، مبثوثاً في قلب هذه المرأة الشابة حيث ألقت بكل كنوزها .

ومن حسن الحظ أن « مونا » عاشت بعد وفاة أربعة أطفال كلهم أكبر منها . وقد فقدت السيدة « ديجليمون » في الواقع على أتعس نحو ممكن ، كما يقول أهل المجتمع ، بنتاً ساحرة الفتنة كان مصيرها مجهولاً تقريباً ، وصبيّاً صغيراً مات في سن الخامسة في نكبة مروعة . ولا شك أن الماركية عاشت بشارة من بشارات السماء في الاحترام الذي يبدو أن المصير قد احتفظ به لابنة قلبها ، وفي الذكريات الضعيفة التي أبقاها عن أولادها الذين سقطوا سلفاً وفقاً لأهواء الموت ، فظلوا داخل أعماق روحها كمقابر مقامة في أرض معركة أوشكت أن تخفيها زهور البساتين . وكان في مقدور المجتمع أن يطلب من الماركية بياناً قاسياً عن هذه اللامبالاة ، وعن ذلك الإيثار والتفضيل ، غير أن مجتمع باريس مجذوب

في غضون سبل من الأحداث والأزياء والأفكار الجديدة ، حتى إن كل حياة السيدة « ديجليمون » قد خضعت فيها بشكل ما لزاماً للنسيان ، فلم يفكر أحداً في أن ينسب إليها جريمة البرود أو النسيان التي لم تكن تهم أحداً في حين أن حناها القوي نحو « موينا » كان يهيم قوماً كثيرين ، وكانت له القداسة الكاملة التي تمنحها عادة للحكم المسبق .

وعلاوة على ذلك لم تكن الماركية تتردد على المجتمع إلا نادراً وكانت تبدو في نظر أغلب الأسر التي تعرفها طيبة رقيقة ورعة متسامحة . والواقع ... ألم يكن من الضروري أن يتوافر للمير اهتمام قوى حتى ينفذ إلى ما وراء هذه المظاهر التي يكتفى بها المجتمع ؟ ثم ما الذي لا نغفره لكبار السن عندما يزولون كالظلال ولا يريدون أن يكونوا سوى ذكرى ؟ على أية حال كانت السيدة « ديجليمون » نموذجاً يذكره الأطفال لوالديهم ، كما يذكره الأصهار لحمواتهم ملاطفة . فقد أعطت « موينا » قبل الأوان كل ممتلكاتها سعيدة راضية بسعادة ابنتها الكونتيسة ، ولا تعيش إلا بها ومن أجلها . وإذا كان الشيوخ الحذرون والأعمام المهمومون قد لاموا هذا السلوك قائلين : سوف تندم السيدة « ديجليمون » يوماً ما على أنها تخلت عن ثروتها لصالح ابنتها ، لأنها إذا كانت تعرف قلب السيدة « دي سانت هيرين » معرفة جيدة ، فهل هي واثقة أيضاً من أخلاق صهرها ؟ ولكن لم يقابل هؤلاء المتنثون إلا باستقباح عام لأن الشاء العطر كان يهطل من كل الأنحاء على « موينا » كالطر .

قالت سيدة شابة : لابد أن يقال هذا الحق في صالح السيدة « دى سانت هيرين » . إذ لم تر أمها أى تبديل حولها . والسيدة « ديجليمون » تعيش عيشة رائعة ، ولها عربتها تحت أمرها ، وتستطيع أن تذهب إلى أى مكان في المجتمع كما كانت من قبل ...

أجاب طفيلي عجوز بصوت خفيض ، واحد من هؤلاء الناس الذين يرون لأنفسهم الحق في تحميل أصدقائهم عبارات لاذعة مدعين بذلك إثبات استقلالهم : باستثناء بيت الإيطاليين .. ذلك أن الأرملة لا تحب سوى الموسيقى وأشياء أخرى غريبة في الواقع عن ابناتها المدلاة . وكانت موسيقية جيدة في أوانها ! ولكن لما كان مسكن الكونتيسة مُعرّضاً على الدوام لغزوات الفراشات الشابة ، ولا شك أنها ستضايق فيه هذه المرأة الصغيرة التي يتكلم عنها الجميع سلفاً بوصفها فاتنة كبيرة .. فإلى ذلك لا تذهب إطلاقاً إلى بيتها المسمى « بالإيطاليين » .

قالت فتاة في سن الزواج : إن السيدة « دى سانت هيرين » ، تدبر لأمها أهسيات ممتعة في (صالون) تتجه إليه باريس كلها .

أجاب الطفيلي : « صالون لا تسترعى فيه الماركييزة انتباه أحد » .

قال أبله معجب بنفسه مؤيداً جانب الشابات : الواقع أن السيدة « ديجليمون » لا تكون أبداً بمفردها .

أجاب الملاحظ العجوز في صوت خفيض : في الصباح ... في الصباح تنام « موبنا » العزيزة ، وفي الساعة الرابعة تكون « موبنا » في الغابة ، ومساء تذهب « موبنا » العزيزة إلى الحفل الراقص أو إلى الولايم ... ولكن

صحيح أن السيدة «ديجليمون» تملك المورد الأصلي حين ترى ابنتها العزيزة وهي تقوم بارتداء ملابسها أو في أثناء العشاء عندما تتناول «موينا» العزيزة عشاءها مصادفة مع والدتها العزيزة ... واستطرد الطفيلي ، وهو يأخذ بذراع رجل خجول مهذب حديث العهد بالبيت الذي كان يسكن فيه : « ومنذ ثمانية أيام على الأكثر ياسيدى رأيت تلك الأم المسكينة حزينة ووحيدة بالقرب من مدفاتها . سألتها « ماذا بك ؟ » فنظرت إلى الماركيزة وهي تبتسم ، ولكن من المؤكد أنها كانت تبكى وقالت لي : لقد فكرت . إنه شيء فريد أن أجد نفسى وحيدة وقد كان لي خمسة أطفال . ولكن هذا شيء يناسب مصيرنا ! ثم إننى سعيدة بأن أعرف أن « موينا » تسرّى عن نفسها » وكانت الماركيزة تستطيع أن تطمئن إلى لأننى كنت أعرف زوجها سابقاً . كان رجلاً مسكيناً ، وكان يدين لها بلا شك بضييعته ومهامه في بلاط « شارل العاشر » .

ولكن أخطاء كثيرة تنزلق في غضون الأحاديث التي تجري بين الناس في المجتمع ، وتندس فيها بخفة غير محسوسة أضرار عميقة إلى درجة أن مؤرخ العرف الأخلاقي مضطر إلى أن يزن التأكيدات ، التي يضعها كثير من غير المهتمين بلا مبالاة في غير قليل من الحكمة . ولعله لا ينبغي في النهاية بالنسبة إلينا أبداً أن نقول من هو المخطئ ومن هو المصيب : الطفل أم الأم ؟ إذ لا يوجد بين هذين القلبين سوى حكم واحد ممكن ، وهذا الحكم أو القاضي هو الله ! ... الله الذي

غالباً ما يبت انتقامه في وسط الأسر ، ويستعين استعانة أبدية بالأولاد ضد الأمهات ، وبالأباء ضد الأبناء ، وبالشعوب ضد الملوك ، وبالأمراء ضد الأمم ، وبكل شيء ضد كل شيء ... وذلك بأن يعتمد في عالم الأخلاق إلى إحلال مشاعر معينة محل أخرى ، كما تدفع أوراق الشجر الصغيرة أوراق الشجر الشائخة في الربيع .. وبأن يتصرف وفقاً لأمر ثابت ولغرض لا يعلمه سواه . ولا شك أنه قد وسع كل ما يقع أو بتعبير أفضل ، أن مرجع كل شيء إليه .

وكانت هذه الأفكار الدينية ، الطبيعية جداً في قلب المسنين تطفو مبعثرة في روح السيدة « ديجليمون » . فقد كانت المعالم هنالك واضحة نصف وضوح . فأحياناً تغم ، وأحياناً تنبسط انبساطاً كاملاً كالزهور التي تزعجها العاصفة فوق سطح المياه . كانت جالسة مجعدة ضعيفة بفعل تأمل طويل ، أو بتأثير أحد هذه الأحلام التي تنتصب في وسطها الحياة بأكملها وتنبسط في عيني أولئك الذين يستشعرون الموت .

وكان يمكن أن تصبح هذه المرأة التي شاخت قبل السن لوحة غريبة بالنسبة إلى بعض الشعراء العابرين في « البوليفار » (المتزه الكبير) ؛ إذ كان يمكن أن يعرف كل الناس عند رؤيتها جالسة في ظل شجر الطلح الرطيب ... في ظل شجر الطلح عند الظهيرة .. كان يمكن أن يعرفوا جميعاً كيف يقرعون آلاف الأشياء المكتوبة فوق ذلك الوجه الشاحب البارد حتى حين يوجد وسط أشعة الشمس الدافئة .

فقد كان وجهها المليء بالتعبير يمثل شيئاً أكبر خطراً من مجرد حياة تدبيل ،
أو أعمق من مجرد روح انحطت بالتجربة . لقد كانت أحد الأنماط
التي تستلفت نظرك ، وتدفعك إلى التفكير من بين ألف وجه يستهان
به لخلوه من أى طابع . فكما لو كنت إزاء ألف لوحة في متحف ، ثم
تجد نفسك متأثراً بقوة سواء أمام رأس « ميريو » السامية الجلييلة التي
صورها ألم الأمومة ، أو أمام وجه « بياتريكس تشينكى » التي استطاع
المصور الإيطالي « لوجيد » أن يصور فيها أكبر براءة تلمس القلب في
أعماق أبشع الجرائم أو أمام وجه « فيليب » الثاني الحزين حيث استطاع
« فيلاسكينز » أن يطبع إلى الأبد جلال الرعب الذي توحى به الملكية .
فبعض الوجوه الإنسانية ذات صور طاغية تحدث إليك ، وتستجوبك ،
وتجيبك عن أفكارك الخفية ، بل تنظم أشعاراً كاملة . وكان وجه السيدة
« ديجليمون » الذي يشبه الثلج واحداً من هذه القصائد المفزعة ، أو واحداً
من تلك الوجوه المنتشرة بالآلاف في (الكوميديا الإلهية) التي ألفها
« دانته أليجييري » .

وتستطيع طباع الجمال المميزة أن تعين تماماً في أثناء الموسم السريع
الذي تظل المرأة فيه كالزهرة على مداراة ما يقضى به ضعفها الطبيعي
وقوانيننا . ويمكن أن تبقى كل الانفعالات خفية تحت التلوين الفني
في وجهها الناضر ، وتحت وهج عينيها ، وتحت شبكة ملامحها الرقيقة
الناعمة ، وكثير من الخطوط المتضاعفة المنحنية أو المستقيمة مع

احتفاظها بالصفاء وبالتوافق التام . ولا تكشف عندئذ حمرة الحجل شيئاً مع وجود تلوين بالألوان الشديدة القوة سافاً . وتمتزع كل المواقف الباطنة امتزاجاً حسناً مع اشتعال عينيها بالحياة ، حتى الشعلة العابرة للعناء لا تظهر في كل ذلك إلا كدلال زائد إضافي . وكذلك لا شيء أكثر أمانة في الكتمان من « الوجه الشاب » لأنه لا شيء أكثر منه ثباتاً . فوجه المرأة الشابة يمتاز بهدوء وانصقال ونضارة سطح البحيرة .

ولا تبدأ سيما وجه المرأة إلا في سن الثلاثين !

فحتى تلك السن لا يعثر المصور في وجوههن إلا على لون وردي ولون أبيض ، وعلى ابتسامات ، وعلى تعبيرات تكرر نفس الفكرة .. فكرة الشباب والحب . . فكرة ذات زى واحد ، وبلا عمق . ولكن في الشيخوخة يكون كل شيء في المرأة قد تكلم ، وتكون العواطف قد رسخت فوق وجهها ، فقد كانت عشيقة وزوجة وأمّاً ، وانتهت أعنف تعبيرات البهجة ، والألم بأن غضبت وأنهكت ملامحها فاندفعت فوقه في صورة ألف من التجاعيد التي تحتفظ كل منها ببلغة معينة . ويصبح وجه المرأة حينئذ جليلاً من الاشتمزاز جميلاً من الكآبة أو رائعاً من الهدوء . وإذا كان مسموحاً بمواصلة هذه الاستعارة الغريبة قلنا إن البحيرة المحففة من مائها تبيخ رؤية أخاديد كل السيول التي أوجدتها . فرأس المرأة العجوز لا يصبح بعد ذلك منتمياً إلى المجتمع الذي يزعبه ، بسبب استهتاره ، أن يستشعر فيه انهيار كل أفكار الأناقة التي اعتادها

أو إلى عالم الفنانين العاديين الذين لا يكتشفون فيه شيئاً . ولكنه يظل
 متميماً إلى الشعراء الحقيقيين ، وإلى أولئك الذين يملكون عاطفة الإحساس
 بالجمال مستقلاً عن كل ما يجرى به العرف والاتفاق مما تستند إليه
 كل الأحكام المسبقة في مسائل الفن والجمال .

وبالرغم من أن السيدة «ديجليمون» قد وضعت فوق رأسها قبعة كالبرنس
 من أحدث الطرز لم يكن من الصعب رؤية شعر رأسها الذي كان
 أسود اللون في السنوات الماضية وقد صار أبيض من شدة الانفعالات
 العنيفة ؛ ولكن الطريقة التي فرقته بها في عصبتين كانت تبوح بجودة
 ذوقها ، وتكشف عن عادات الرقة والدلال لدى المرأة الأنيقة ، وترسم
 جبهتها الذابلة المغضنة بطريقة مكتملة في الصورة التي تتوافر فيها بعض
 آثار بريقها القديم . وكان شكل وجهها وانتظام ملامحها يبوحان بفكرة
 ضعيفة في الحقيقة عن الجمال الذي كان يملؤها بالغرور ، غير أن هذه
 العلامات كانت تكشف على الأكثر عن الآلام التي بلغت في الماضي
 درجة الحدة اللازمة لكي تمحور وجهها . وتبعث الجفاف في فوديتها ،
 مع تغوير الحدود وانحدار الجفون وانتراع الرموش التي تخلق دلال
 النظر .

كان كل شيء ساكناً في هذه المرأة : خطواتها وحركاتها كانت
 تتميز بالبطء الرزين والتهويم الذي يفرض الاحترام . وبدأ تواضعها ، الذي
 استحال إلى حياء نتيجة من نتائج العادة التي اعتادتها منذ يضع سنوات

فى أن تصبح لاشىء أمام ابتها ، ثم صار كلامها نادراً عذباً مثل كلام كل الأشخاص المرغمين على أن يفكروا وأن يجمعوا شتات فكرهم وأن يعيشوا داخل ذواتهم . وأوحى ذلك الموقف وذلك الحزم بعاطفة لا تقبل التحديد . لم تكن خوفاً أو رافة .. وإنما ذابت فيه خفية كل الأفكار التى توقظ هذه العواطف المتنوعة .

على أية حال كانت طبيعة تجاعيدها ، والطريقة التى تغضن بها وجهها ، وشحوب نظرتها المتأللة . كل هذا كان يشهد بأسلوب فصيح على الدموع التى يلتهمها قلبها أولاً بأول ، فلا تسقط إطلاقاً فوق الأرض وكان الأشقياء الذين اعتادوا تأمل السماء كى يرفع الله عنهم شرور الحياة — يستطيعون بسهولة أن يتعرفوا فى عيني هذه الأم على قسوة عادات الصلاة فى كل لحظة من لحظات اليوم ، وعلى الدوار الخفيف لهذه الأسرار المشخنة التى تنهى بالقضاء على زهور الروح حتى تبلغ عاطفة الأمومة .

ويملك المصورون الألوان اللازمة لأمثال هذه الصور ؛ أما الأفكار والأقوال فلا تقوى على ترجمتها بأمانة ، إذ تلتقى فيها داخل أنغام لون البشرة ، وفى إطار تعبير الوجه، ظواهر لا تقبل التفسير مما تتركه الروح عن طريق الأبصار . ولكن حكاية الأحداث التى ترجع إليها مثل هذه الانقلابات المريعة فى سحنة الوجه هى الحيلة الوحيدة المتبقية للشاعر كى يجعلها مفهومة . وكان ذلك الوجه ينم عن زويدة

هادثة باردة ، وعن كفاح خفى بين بطولة ألم الأمومة وسقم مشاعرنا
 القانية مثلنا نحن أبناء الفناء ، ولا يوجد منها شىء أبدي . ونشأ عن هذه
 الآلام المكبوتة باستمرار على طول الزمن شىء مرضٍ فى هذه المرة .
 ولاشك أن بعض الانفعالات الشديدة العنف قد أحدثت تغييراً جسمانياً
 عضوياً فى هذا القلب الملىء بالأمومة ، وأن مرضاً لعله مرض « أم
 الدم » قد صار يهدد هذه المرأة ببطء على غير علم منها . فالآلام الحقيقية
 تبدو هادثة جداً فى مظهرها داخل مهادها العميق الذى تكونت فيه ،
 حيث تظل نائمة ، ولكنها توالى قرض الروح كالحامض الخفيف الذى
 يشق البلور !

فى تلك اللحظة خططت دمعان خدى الماركيزة ، ونهضت كأن
 فكرة أشد إيلا ما من كل الأفكار قد جرحتها جرحاً بالغاً . لاشك أنها
 تأملت مستقبل « موينا » ، والواقع أن كل ضروب الشقاء الخاصة بحياتها
 كأنما هبطت على قلبها حين تنبأت بالآلام التى كانت تنتظر ابنها .
 وسيفهم موقف تلك الأم إذا شرحنا موقف ابنها .

كان الكونت « دى سانت هيرين » قد رحل لإنجاز مهمة سياسية
 منذ قرابة ستة أشهر . وفى أثناء هذا الغياب تسلت « موينا » التى كانت تملك
 دواعى الزهو كعشيقة أليفة ، وجمعت بين كل رغبات الأهواء فى
 الطفلة المدللة إما عن خفة وطيش أو عن رغبة فى الانسياق مع آلاف
 ميول التدلل فى المرأة .. ولعلها أرادت أن ترى مدى قدرتها فى أن تتعابث

بعاطفة رجل ماهر ، ولكن بغير قلب يدعى السكر من نشوة الحب ..
ذلك الحب الذى تتمترج به كل ألوان الطموح الاجتماعى المغرور
لمختال أحرق .

وكانت السيدة « ديجليمون » ذات تجربة طويلة عامتها معرفة الحياة
ووزن الرجال والخوف من المجتمع ، فلاحظت التقدم الذى تحقق خلال
هذه الحديقة ، وأحست مقلماً بضبعة ابنتها وهى تراها تقع بين يدي
رجل لا يدرك قداسة شىء . ألم يكن ثمة شىء غفيف فى نظرها أن تتعرف
على ملامح رجل داهية فى الإنسان الذى كانت تصغى له « موينا »
بلدة كبيرة ؟ إن طفلتها الحبيبة كانت تقف إذن على حافة الهاوية .
وكانت واثقة بذلك ثقة مفزعة ، ولم تجرؤ على أن تقفها ، لأنها
كانت ترتجف أمام الكونتيسة . كانت تعرف مقلماً أن « موينا »
لن تصغى لأى إنذار من إنذاراتها الحكيمة . فلم تملك أى نفوذ على هذه الروح
التي كانت شبيهة بمادة الحديد بالنسبة إليها وغاية فى الطراوة والليونة
بالنسبة إلى الآخرين . وفى الماضى كان حنانها يدفعها إلى الاهتمام
بشقاوات عاطفة تسوغها الصفات الرفيعة فى صاحب الإغراء ؛ أما
ابنتها فتتبع حركة تدلل وفتنة . وكانت الماركيةز تحتقر الكونت « الفريد
ديفاندينيس » لعلمها أنه رجل ينظر إلى صراعه مع « موينا » كدور من
أدوار الشطرنج .

وبالرغم من أن « الفريد ديفاندينيس » كان موضع اشتزاز من هذه

الأم التعيسة، كانت مضطرة إلى أن تدفن أسباب كراهيتها الشديدة في ثنايا أعماق قلبها . لقد كانت ذات علاقة موثقة حانية بالماركيز « ديفانديايس » والد « الفريد » بحيث تحولت هذه الصداقة المحترمة في عيون الناس للرجل الشاب حماقة التردد تردداً أليفاً على بيت السيدة « دى سانت هيرين » التي أظهر لها عاطفة ظل يضمهرها في قلبه منذ طفولته .

وعلاوة على ذلك كان من العيب أن تعزم السيدة « ديجايمون » على إلقاء بعض العبارات المخيفة بين ابنتها و « الفريد ديفانديايس » كى تفصل بينهما ؛ إذ كانت واثقة بأنها لن تنجح في ذلك بالرغم من قوة هذه العبارة التي كان يحتمل أن تصمها في عيني ابنتها . فقد كان « الفريد » فاسداً إلى حد بعيد ، وكانت « مويينا » تتمتع بفكر أكبر من أن يصدق كل ما يهوح لها به . بل كانت الكونتيسة الشابة ستروغ وتتملص منها بأن تعاملها على أساس أنها تتبع حيل الأمومة . وكانت السيدة « ديجايمون » قد بنت زنزانها بيديها ، وأحاطت نفسها فيها بجدران حتى تموت فيها وهي ترى حياة « مويينا » الجميلة تضيق .. تلك الحياة التي صارت كل مجدها وسعادتها وعزائها . . . بل صارت وجوداً أعز ألف مرة عليها من وجودها ... آلام بشعة لا تصدق وخالية من التعبير ! ... هوات بلا قاع ! وجعلت تنتظر بفروغ الصبر نهوض ابنتها ، وبالرغم من ذلك كانت تخشاه . مثل الشقى المحكوم عليه بالإعدام الذى يود لو ينهى حياته ،

والذى يملؤه البرد بالرغم من ذلك حين يفكر فى الجلاء . وقد عازمت الماركيزة على أن تحاول محاولة أخيرة ، ولكنها كانت تخشى الإخفاق فى محاولتها أقل من خشيتها أن تخدش كبرياءها خدشاً أليماً على قلبها حتى استنفدت كل شجاعتها . ووصل حبها كأم إلى هذا الحد: أن تحب ابنتها وتخشاها فتمسك بمنجبر وتذهب لاستقبالها .

وعاطفة الأمومة عادة كبيرة فى القلوب المحبة حتى إنه على الأم، قبل أن تبلغ حدَّ عدم المبالاة، أن تموت أو أن تستند إلى قوة ضخمة .. الدين أو الحب . ومنذ استيقظت الماركيزة من النوم أخذت ذاكرتها المحتومة تتبع آثار كثير من هذه الوقائع الصغيرة من حيث المظهر ، ولكنها أحداث كبيرة الشأن فى الحياة الأخلاقية . فالواقع أن حركة بسيطة تسبب أحياناً مأساة مروعة ، كما تؤدي لهجة الكلام إلى تمزيق حياة بأكملها ، وتقتل نظرة لا مبالاة أوفى الشاعر . وكانت الماركيزة « ديجليمون » قد شهدت لسوء الحظ الكثير جداً من هذه الحركات ، واستمعت إلى الكثير جداً من هذه الأقوال ، وتلقت الكثير جداً من النظرات المفزعة للروح ، حتى أمكن أن تهيب ذاكراتها بغض العشم . فقد كان كل شيء يثبت لها أن (الفريد) قد قضى عليها فى قلب ابنتها بحيث صارت ، وهى الأم ، أقرب إلى الواجب المفروض منها إلى المتعة والسرور .

وكانت آلاف الأشياء، وأشياء لاقيعة لها، تثبت لها سلوك الكونتيسة

المكروه حياها وموقفها المشين في إنكارها للجميل الذي يحتمل أن تكون الماركيزة قد اعتبرت هذا الجميل نفسه عقوبة سائلة . وكانت تبحث لابنتها عن أعذار في مقاصد العناية الإلهية حتى تستطيع أن تهادى قليلا في عبادة اليد التي ضربتها . وتذكرت في ذلك الصباح كل شيء ، وكان كل شيء يضر بها من جديد بقوة في صميم قدح شرابها الملىء بالهموم والأحزان ، حتى أوشك أن يطفح إذا ألقى فيه أصغر الآلام وأخفها ؛ وكانت تكفي نظرة برود واحدة لقتل الماركيزة .

ومن الصعب تناول هذه الوقائع البيئية بالوصف ولكن بعضها قد يكفي لبيانها كلها — وحتى وقد نال الصمم قليلا من أذني الماركيزة — لم تستطع قط أن تقنع ابنتها بأن ترفع صوتها قليلا من أجلها . واليوم الذي توسلت إلى ابنتها فيه بسداجة الإنسان المريض أن تكرر عبارة لم تتبينها بوضوح أطاعتها الكونتيسة إلى ذلك ، ولكن في حالة من الإرغام والغضب لم تسمح للسيدة « ديجليمون » أن تعيد من جديد طلبها المتواضع .

ومنذ ذلك اليوم اعتادت الماركيزة أن تهتم بالاقتراب من « موبنا » كلما روت حادثة أو تكلمت . ولكن غالباً ما بدت الماركيزة ملولا من العاهة التي كانت تؤاخذ أمها عليها . ولم يكن هذا المثل من بين ألف أخرى يصيب سوى قلب الأم . وكان يمكن أن يسهو الملاحظ عن كل هذه الأشياء ، لأنها كانت كلها من الدقائق الصغيرة التي

لا تحسها عيون أخرى غير عيون امرأة . كذلك كانت السيدة « ديجليمون » قد قالت لابنتها يوماً إن الأميرة « دى كادينيان » قد جاءت لتزورها ، فما كان من هذه إلا أن صاحت ببساطة : « كيف هذا ؟ إنها جاءت لزيارتك ! » وقيلت هذه العبارات بالهجة وضعت فيها الكونتيسة احتقاراً رقيقاً طلته ببعض صبغات الدهشة ، وتجذ فيه القلوب الشابة الرقيقة عادة بعض حب الناس الذى يتمثل فى تعود بعض الشعوب البدائية قتل شيوخهم عندما لا يعودون قادرين على الإمساك بفرع شجرة بهتر هزاً قوياً . ونهضت السيدة « ديجليمون » وابتسمت وراحت تبكى خفية . ولا يظهر الناس من أصحاب التربية الصالحة — والنساء من بينهم بخاصة — مشاعرهم إلا فى لمسات دقيقة لا ترى ، ولكنها تكون صالحة للكشف عن ذبذبات قلوبهم بالنسبة إلى أولئك الذين تتوافر لهم فى حياتهم مواقف مماثلة لموقف هذه الأم المثخنة بالجراح . وعثرت السيدة « ديجليمون » وقد أثقلتها الذكريات على واحدة من هذه الوقائع المجهرية اللاذعة القاسية التى لم تفهم منها إلا آئذ فقط ما كانت تخفيه وراء الابتسامات من الاحتقار الشرس . ولكن دموعها جفت عندما سمعت خصاص (شيش) النافذة يفتح فى غرفة رقاد ابنتها ، وعدت متجهة إلى النوافذ من الطريق الضيق الممتد بجذاء السور الذى كانت جالسة أمامه منذ قليل ، وكانت تلاحظ — وهى ماضية فى طريقها — مدى رعاية البستاني الخاصة التى يُلها فى جرف التراب من هذا المشى ، وقد كان مهملًا قبل ذلك بوقت قليل .

وعندما بلغت السيدة « ديجليمون » تحت نوافذ ابنتها أقفل الحصان
(الشيش) فجأة . هتفت : « موينا » .

ولم تتلق إجابة .

قالت خادمة « موينا » ردًا على سؤال الماركييزة بعد عودتها إلى مدخل
البيت عما إذا كانت ابنتها قد استيقظت : « السيدة الكونتيسة في الصالون
الصغير » .

وكان قلب السيدة « ديجليمون » مليئاً إلى حد الفيض ، كما كان
رأسها مشغولاً بشدة زائدة كي يصل بها التفكير في تلك اللحظة إلى
ظروف على قدر كبير من الحفة ، وعبرت مسرعة إلى الصالون الصغير
حيث وجدت الكونتيسة في قميص الحمام وقد ألقيت فوق شعر رأسها
الأشعث طاقة بإهمال ، وكانت قدماها في (شبشب) ووضعت
مفتاح غرفتها في حزامها ، وعلى وجهها طابع الأفكار التي بلغت حد
الزوبعة ، كما كانت ألوان وجهها شديدة . وجلست فوق أريكة وبدت
كمن غرق في التفكير .

قالت بصوت قاس : لماذا المجيء ! وواصلت كلامها في حال مشت
بعد أن قاطعت نفسها : آه ! إنك أنت يا أماء !

— نعم ياطفتي إنها أملك ...

ونظمت السيدة « ديجليمون » بأقوالها في لهجة هذبت انسكاب القلب
وعاطفة الحنو التي يضعب إعطاء فكرة عنها دون استخدام لفظة القداسة .

لقد لبست في الواقع الطابع المميز المقدس للآم الذي انشدهت ابنتها منه واستدارت نحوها في حركة عبرت عن الاحترام والقلق وتأنيب الضمير معاً . وأقفلت الماركييزة باب (الصالون) بحيث لا يستطيع أحد الدخول دون أن يحدث جلبة في الغرف السابقة عليه ، وكان هذا الابتعاد ضماناً للسرية .

قالت الماركييزة : يا ابنتي من واجبي أن أنيرك فيما يتعلق بإحدى الأزمات التي كانت أكثر أهمية في حياتنا النسائية ، والتي قد توجد فينا الآن على غير علم منك ، ولكنني تحدثت عنها منذ قليل إليك كأم لا كصديقة . لست مشغولة عن هذه الأفعال إلا أمام زوجك ، ولكنني جعلتك تشعرين نادراً بسلطة الأمومة – ولعل ذلك كان خطأ – حتى صرت أعتقد أنه يحق لي أن أصغي لك ولو مرة واحدة على الأقل في الموقف الخطير الذي تحتاجين فيه إلى نصائح . فكري يا « موينا » أنني زوجتك من رجل ذي قدرات عالية تستطيعين أن تكوني فخوراً به وأن ...

صاحت « موينا » في تعبير العصيان وهي تقاطعها : أمي ... إنني أعرف ما تريدن أن تقولي .. سوف تحاولين أن تعطيني بشأن « الفريد ... » واصلت الماركييزة في تجهيم ، وهي تحاول حبس دموعها : « إنك لا تجيدين التخمين .. إذا لم تكوني قد أحسست ... »

قالت بتعبير يكاد يكون مترفعاً : وماذا ؟ ولكن يا أمي في الحقيقة ...

صاحت السيدة « ديجليمون » وهى تقوم بمجهود عجيب : « موبنا »
لا بد أن تسمى ما ينبغي على أن أقوله لك ..
قالت الكونتيسة وهى تشبك ذراعها ، وتتصنع الإذعان الوقح :
« إننى مصغية » .

وقالت بدم بارد لا يمكن تصوره : اسمح لى يا أماء أن أدق
الجرس « لبولين » كى أصرفها ...
ودقت الجرس .

— يا طفلى العزيرة لا تستطيع « بولين » أن تسمع ...
واصلت الكونتيسة فى تعبير جاد بدا شاذاً فى نظر الأم : « ياماما ،
لا بد لى ... » وتوقفت . وكانت الخادمة قد وصلت فقالت لها : « بولين »
اذهبى بنفسك عند « بودران » لتعرفى سبب عدم وصول قبعتى إلى حتى
الآن .

وعادت تجلس ناظرة إلى أمها بانتباه . وكان قلب الماركية قد
تورم كما نال عينيها الجفاف . وأحست حينذاك بأحد الانفعالات
التي لا تفهم سوى الأمهات آلامها . وأخذت الكلمة كى تثقف ابنتها
بشأن الخطر الذى عاشت فيه ، ولكن إما أن الكونتيسة وجدت نفسها
قد جرحت بداعى الشكوك التى نشأت عند والدتها عن نجل الماركيز
« ديفاندينيس » أو أنها صارت فريسة لإحدى نوبات الجنون غير
المفهومة التى يكمن سرها فى عدم الخبرة ونقص التجربة لدى كل

الشباب . فانتهزت فرصة فترة السكون التي أتاحها أمها كي تقول لها وهي تضحك ضحكاً مفتعلاً : « ماما ، لم أكن أعتقد أنك تغيرين إلا فيما يتعلق بالأب ... »

وأقفلت السيدة « ديجليمون » عينيها عند سماع هذه الكلمات ، ونخفضت رأسها ، وأصبرت تنهداً رقيقاً للغاية ، وألقت ببصرها في الهواء كأنها تود أن تطيع عاطفة لا تقهر تدفعنا إلى الاستغاثة بالله في أزمات الحياة الكبرى ، ثم وجهت نحو ابنتها عينيها مليتين بجلالة مرعبة ، ومطبوعتين بطابع الألم العميق ، وقالت بصوت مضطرب في تجهم : يا ابنتي لقد كنت قاسية على أمك أكثر مما كانت قسوة الرجل الذي أذنبت في حقه ، ومن المحتمل أكثر من الله ...

ونهضت السيدة « ديجليمون » ولكن لم تكد تصل إلى الباب حتى استدارت ، ولم تشهد سوى الاستغراب في عيني ابنتها . وخرجت ، وأمكنها أن تبلغ الحديقة حيث خارت قواها ؛ وهناك استشعرت في قلبها آلاماً قوية وسقطت فوق مقعد .

واستطاعت أن تلمح هنالك بعينيها الجائلتين في التراب آثار خطوات قدم حديثة جداً ترك حذائه علامات يمكن معرفتها معرفة أكيدة . لقد كانت ابنتها ضائعة بلا أدنى شك ، واعتقدت أنها فهمت الدافع إلى توكيل « بولين » بمهمة على هذا النحو .

وصحب هذه الفكرة القاسية إفشاء سر أشد كراهية وبغضاً من كل ما عداه

لقد اعتقدت أن ابن الماركيز « ديفاندينيس » قد حطم في قلب « مونا » الاحترام الواجب من الابنة نحو أمها ، وازداد عليها الألم ، وغابت عن وعيها بلا حس ، وبقيت كما لو كانت نائمة .

ووجدت الكونتيسة أن والدتها قد سمحت لنفسها بأن توجه إليها كلاماً لاذعاً جافاً إلى حد ما وظنت أنها ستستطيع في الليل - بإحدى الملامسات أو بتربيته وبعض الاهتمامات - أن تعيد وصلاً أنصرفياً بينهما . ولم تكذ تسمع صبيحة في الحديقة حتى مالت بغير اهتمام كبير ، في نفس اللحظة التي نادى فيها « بولين » ولم تكن قد خرجت بعد ، نداء الاستنجاد ، وأمسكت بالماركييزة بين ذراعيها .

كانت آخر كلمة نطقت بها هذه الأم : لا تثيري فزع ابنتي .

وشهدت « مونا » نقل أمها شاحبة بغير حياة ، وهي تنفس بصعوبة مع تحريك ذراعيها كما لو كانت تريد أن تقاوم أو أن تتكلم . وتبعته « مونا » والدتها وقد صرعا هذا المشهد ، وأعانت في صمت على رقادها في سريرها ، وعلى خلع ملابسها ، وثقلت عليها غلظتها .

وفي هذه اللحظة المتناهية عرفت أمها ، ولم تعد قادرة على أن تصلح أى شيء ، وأرادت أن تكون معها على انفراد ، وعندما لم يعد أحد معها في الغرفة ، وأحست ببرودة هذه اليد التي كانت دائماً تربت عليها وتلاطفها انهمرت دموعها .

وأفاقت الماركييزة على هذا النحيب فكان لا يزال في مقدورها أن

تنظر إلى محبوبتها « موينا » . ثم تحت تأثير صوت ابنتها الذي كان على وشك أن يمزق صدرها الرقيق غير المنظم ، جعلت تتأمل ابنتها وهي تبسم . وأثبت هذا الابتسام لقاتلة أمها الصغيرة أن قلب الأم هوة يوجد العفو في قاعها دائماً .

وبمجرد التعرف على حالة الماركييزة أرسل خدام فوق الجياد ليأتوا بطبيب ويجراح وبأحفاد السيدة « ديجليمون » . وقد وصلت الماركييزة الصغيرة وأولادها في نفس الوقت الذي وصل فيه رجال الحرف وكونوا جمعية رهيبة صامته قلقة اختلط بها الخدم .

وجاءت الماركييزة الصغيرة التي لم تسمع أية ضوضاء تدق بركة على باب الغرفة ، وعند سماع هذا الصوت استيقظت « موينا » بلا شك من ألمها ، ودفعت فجأة مصراعى الباب ، وألقت بنظرات شاردة نحو هذه الجمعية الأسرية ، وبدأت في حالة من سوء النظام ، مما كان ذا تعبير أرفع من تعبيرات اللغة . وظل الكل صامتاً إزاء مشهد تأنيب الضمير الحي على هذا النحو ؛ وكان من السهل أن ترى أقدام الماركييزة الصلبة الممددة في تقلص فوق سرير الموت . واعتمدت « موينا » فوق الباب ، ونظرت إلى أقاربها وقالت في صوت أجوف :

« لقد فقدت أمي ! »

المحتويات

صفحة

٥	.	.	.	.	.	.	مقدمة الروائي العظيم
١٥	.	.	.	.	.	.	١ — الأخطاء الأولى
١٢٥	.	.	.	.	.	.	٢ — آلام مجهولة
١٥٧	.	.	.	.	.	.	٣ — في سن الثلاثين
١٩٣	.	.	.	.	.	.	٤ — أصبع الرب
٢١٥	.	.	.	.	.	.	٥ — اللقاءان
٢٩٦	.	.	.	.	.	.	٦ — شيخوخة أمّ مذنبه

تم إيداع هذا المصنف بدار الكتب والوثائق القومية
تحت رقم ١٩٧٠/٥٥٠٩

مطابع دار المعارف بمصر
سنة ١٩٧٠

امراة فى الثلاثين

ولد بلزاك فى ٢٠ مايو سنة ١٧٩٩ بمدينة (تور) بفرنسا ، وتوفى فى ١٨ أغسطس سنة ١٨٥٠ . وعاشت معه بين هذين التاريخين أحداث التحول الفكرى ، والسياسى ، والاجتماعى ، والأدبى ، والفنى ، فى فرنسا وفى العالم أجمع . وكان بلزاك كاتباً خصباً أغنى الأدب الروائى الفرنسى بعدد من الأعمال الخالدة ؛ مثل : « جلد الأحزان » ، و « الأب جوريو » ، و « أوجينى جرانديه » ، و « المهزلة الإنسانية » ، و « طبيب الأرياف » ، و « الأوهام المنقشة » . ولم يكن بلزاك هو واضع نظرية الأدب الواقعى ، ولكنه كان المرهص بها الذى حدد معالمها أكثر وأكثر ، كلما تقدم فى كتاباته ، ونأى بالتالى شيئاً فشيئاً عن الرومانتيكية .

وكان بلزاك أميل إلى الواقعية فى هذه الرواية التى صور فيها « امراة فى الثلاثين » ، وإن ظل الإطار مصبوغاً بروح الرومانتيكية . وهى رواية استلهمها من شخصية « امراة حقيقية فى الثلاثين من عمرها اعتادت أن تراسله تقديراً واحتراماً لفنه وأدبه . ومن بين الأحداث الواردة فى خطاباتها ما يكشف عن أن الكثير من وقائعها حقيقى . وقد أوحى إليه هذه السيدة بمعظم مواقف الجذ والصرامة فى حياة السيدة « ديجليسون » التى تصورها روايته ؛ فقد تزوجت هذه السيدة من ضابط كبير ، برغم تحذير والدها لها ، وعاشت بعد ذلك عدداً من المآسى ، وعانت فى حياتها وحياة بناتها من بعدها مايرويه بلزاك هنا بقلبه المرهف الحساس ، ووجدانه الرقيق ، وقلمه الفنان المبدع .

